叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 准男人们(the Almost-men) 000001

2. 准男人们(the Almost-men) 000002

3. 准男人们(the Almost-men) 000003

4. 准男人们(the Almost-men) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

准男人们(The Almost-Men)
第1/4页

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men]
THE ALMOST - MEN
这 几乎 - 男士

几乎是人

[baɪ] ['ɜ:rvɪŋ] [i:] . [kɑ:ks] , ['dʒunjɚ] .
BY IRVING E . COX , JR .
经过 欧文 E . 考克斯 , JR .

作者：小欧文·E·考克斯

[ɔ:l] ['lɜ:rnɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ni:d] .
All learning must begin with a need .
全部 学习 必须 开始 和 一个 需要 .

一切学习都必须从需要开始。

[ænd; ənd]
And
和

和

[wen] [ðə; ði] [traɪd] [oʊld] [aɪ'di:əz] [wəʊnt] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
when the tried old ideas won't work for a
什么时候 这 尝试 老的 想法 惯于 工作 为了 一个

当那些行之有效的旧方法不再奏效时

['pi:p(ə)l] — [wəʊnt] ['kɑ:ŋkər] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [dɪ'sper] — [ə; eɪ]
people — won't conquer defeat and despair — a
人们 — 惯于 征服 击败 和 绝望 — 一个

人们——无法战胜失败和绝望——

[nu:] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [faʊnd] . . . .
new way of thinking must be found . . . .
新的 方式 的 思维 必须 是 成立 . . . .

必须找到新的思维方式.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑ:k'toʊbər] - .
Worlds of If Science Fiction , October 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hændz] [ʃʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

Hands	shook	at	his	shoulder	,	dragging	him	awake	.
手	摇晃	在	他的	肩膀	,	拖拽	他	醒	.

一双颤抖的手搭在他的肩上，将他拉了起来。

['læniz] ['fɑːstər]['fɑːðər][wʌz; wəz][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] ['ɜːrdʒəntli] , " [get][ʌp] , [bɔɪ] .

Lanny's	foster	father	was	bent	over	him	,	whispering	urgently	,	"	Get	up	,	boy	.
兰尼的	促进	父亲	曾是	弯曲	超过	他	,	耳语	紧急	,	"	得到	向上	,	男生	.

兰尼的养父弯下腰，急切地低声说："起来，孩子。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] .

We	have	to	leave	.
我们	有	到	离开	.

我们必须离开。

" ['grɑːdʒɪli] ['læni] [pʊʃt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Groggily	Lanny	pushed	himself	into	a	sitting	position	.
"	昏昏沉沉地	兰尼	推动	他自己	进入	一个	坐着	位置	.

兰尼摇摇晃晃地撑起身子坐了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] ['bɜːroʊ] [bɪ'saɪd] [gɪl] , [ˌaʊt'saɪd]['hwɑːnz] ['kɑːtɪdʒ] .

He	had	been	sleeping	in	his	earth	burrow	beside	Gill	,	outside	Juan's	cottage	.
他	有	到过	睡眠	在	他的	地球	洞穴	旁	鳃	,	外部	胡安的	小屋	.

他一直睡在胡安小屋外吉尔旁边的土洞里。

['heɪzɪli] ['læni] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['kærid] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən]['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

Hazily	Lanny	remembered	being	carried	home	from	the	canyon	after	the	explosion	,
朦胧地	兰尼	记得	存在	携带	家	从	这	峡谷	后	这	爆炸	,

兰尼迷迷糊糊地记得爆炸后自己被人从峡谷里抬回家的情景。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	he	could	recall	nothing	else	.
但	他	可以	记起	没有什么	别的	.

但他什么也想不起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

It	was	an	hour	before	dawn	.
它	曾是	一个	小时	前	黎明	.

当时距离黎明还有一个小时。

[gɪl] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] ['bændɪdʒ] .

Gill	was	dressing	;	his	shoulder	was	wrapped	in	a	homespun	bandage	.
鳃	曾是	敷料	;	他的	肩膀	曾是	包装	在	一个	质朴的	绷带	.

吉尔正在穿衣服；他的肩膀缠着一条自制的绷带。

['læni] [gɑːt][ʌp] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Lanny	got	up	,	staggering	a	little	,
兰尼	得到	向上	,	令人震惊	一个	小的	,

兰尼站了起来，有些踉跄。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wepən] [belt] .

and	helped	his	brother	put	on	his	leather	jacket	and	his	weapon	belt	.
和	帮助	他的	兄弟	放	在	他的	皮革	夹克	和	他的	武器	腰带	.

他帮哥哥穿上皮夹克和武器腰带。

" [θæŋks] , [læn] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sed] .

"	Thanks	,	Lan	,	"	his	brother	said	.
"	谢谢	,	兰	,	"	他的	兄弟	说	.

"谢谢你，兰，"他哥哥说。

['læni] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bændɪdʒ] .

Lanny	touched	the	bandage	.
兰尼	感动	这	绷带	.

兰尼摸了摸绷带。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [hiːl] [ðə; ði] ['sɛlz] , [gɪl] ? "
" Shouldn't you heal the cells , Gill ? "
" 不应该 你 愈合 这 细胞 , 鳃 ? "

"吉尔，你不应该修复这些细胞吗？"

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][fɜːrst] .
" I have to expose it to the sun first .
" 我 有 到 暴露 它 到 这 太阳 第一的 .

"我得先把它晒晒太阳。"

[aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [dʒəːmz] [ɪn'festid] [ðə; ði]
I didn't catch it soon enough last night , and too many germs infested the
我 没有 抓住 它 很快 足够的 最后的 夜晚 , 和 也 许多 细菌 受感染的 这
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

昨晚我没能及时发现，伤口里滋生了太多细菌。

" [tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːstər]['fɑːðər] , [gɪl] ['ædɪd] , " [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] .
" To their foster father , Gill added , " I still think you should leave me here .
" 到 他们的 促进 父亲 , 鳃 额外 , " 我 仍然 思考 你 应该 离开 我 这里 .

吉尔对他们的养父说："我仍然认为你应该把我留在这里。"

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] — "
I may not — "
我 可能 不是 — "

我可能不会——"

" [jʊə(r)] [bəuθ][maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , " [wɑːn; hwɑːn] - ['ænsər] .
" You're both my responsibility , " Juan Pendillo answered .
" 你是 两个都 我的 责任 , " 胡安 - 回答 .

"你们两个都是我的责任，"胡安·彭迪略回答道。

" [wiːl] [sər'vaɪv] [tə'geðər] , [gɪl] , [ɔːr][daɪ] [tə'geðər] . "
" We'll survive together , Gill , or die together . "
" 出色地 存活 一起 , 鳃 , 或者 死 一起 . "

"吉尔，要么一起活下去，要么一起死去。"

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

"发生了什么?

" ['læni] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][stoʊn] [naɪf]
" Lanny asked as he pulled on his breeches and pushed his stone knife
" 兰尼 问 作为 他 拉 在 他的 马裤 和 推动 他的 石头 刀
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [klʌb] [θruː] [ðə; ði]['luːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [belt] .
and his wooden club through the loops of his weapon belt .
和 他的 木制的 俱乐部 通过 这 循环 的 他的 武器 腰带 .

"兰尼一边拉起裤子，一边把石刀和木棍穿过武器腰带的环扣问道。

['saɪləntli][wɑːn; hwɑːn] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːn] [skaɪ] .
Silently Juan pointed toward the dawn sky .
默默 胡安 尖 朝向 这 黎明 天空 .

胡安默默地指向黎明的天空。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['læni] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['enəmi] [pə'liːs] [sfiəz] .
High above them Lanny heard the whine of a score of enemy police spheres .
高的 多于 他们 兰尼 听到 这 抱怨 的 一个 分数 的 敌人 警察 球体 .

兰尼听到上方传来数十个敌方警用球体的嗡嗡声。

" [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ɔ:l] [eɪt] ['hʌntərz] [hu:] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] .
" They insist on the surrender of all eight hunters who went out last night .
" 他们 坚持 在 这 投降 的 全部 八 猎人 WHO 去 出去 最后的 夜晚 .

"他们坚持要求昨晚外出狩猎的八名猎人全部投降。"

" [gɪl] [sed] , " [bʌt; bət]['tæk] - [kɪld] ['bɑ:ləu] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['enərdʒi] [gʌn] .
" Gill said , " But Tak Laleen killed Barlow with her energy gun .
" 鳃 说 , " 但 塔克 - 被杀 巴洛 和 她 活力 枪 .

吉尔说："但是塔克·拉琳用她的能量枪杀死了巴洛。"

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['bleɪmɪŋ] [ˌju: 'es] ? "
Why are they blaming us ? "
为什么 是 他们 指责 我们 ? "

他们为什么要责怪我们?

" ['bɑ:ləu] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , " ['læni] [pʊt][ɪn] .
" Barlow was working for them as a spy , " Lanny put in .
" 巴洛 曾是 在职的 为了 他们 作为 一个 间谍 , " 兰尼 放 在 .

"巴洛是他们的间谍，"兰尼插嘴道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['veɪgli] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .
It was a convenient explanation , but vaguely he knew he was lying .
它 曾是 一个 方便的 解释 , 但 依稀 他 知道 他 曾是 说谎 .

这是一个方便的解释，但他隐约知道自己在撒谎。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .
He felt a pang of guilt , but he couldn't understand why .
他 毛毡 一个 疼痛 的 有罪 , 但 他 不能 理解 为什么 .

他感到一阵愧疚，但他不明白为什么。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ?
What had he done that he should be ashamed of ?
什么 有 他 完毕 那 他 应该 是 羞愧 的 ?

他究竟做了什么让他感到羞耻的事?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?
What had happened last night ?
什么 有 发生 最后的 夜晚 ?

昨晚发生了什么事?

['læni] [ræk] [hɪz; ɪz][breɪn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] .
Lanny wracked his brain , trying to remember .
兰尼 饱受摧残 他的 脑 , 尝试 到 记住 .

兰尼绞尽脑汁，努力回忆。

[eɪt] ['hʌntərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv]['raɪfəlz] [wɪtʃ] ['læniz]
Eight hunters had been sent out to bring in a cache of rifles which Lanny's
八 猎人 有 到过 发送 出去 到 带来 在 一个 缓存 的 步枪 哪个 兰尼的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

八名猎人被派出去取回兰尼的兄弟藏匿的一批步枪。

[gɪl] , [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv]['sæntə] ['bɑ:rbrə] .
Gill , had found in the rubble of Santa Barbara .
鳃 , 有 成立 在 这 瓦砾 的 圣诞老人 芭芭拉 .

吉尔是在圣巴巴拉的废墟中发现的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪski] ['bɪznəs] ,
It was risky business ,
它 曾是 风险 商业 ,

这是件冒险的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rendər] ['tri:ti] [men] [wɜ:r; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ju:z]

because	under	the	terms	of	the	surrender	treaty	men	were	prohibited	the	use
因为	在下面	这	条款	的	这	投降	条约	男人	是	禁止	这	使用

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['metlz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] ['kɔmpaundz] .

of	all	metals	in	the	prison	compounds	.
的	全部	金属	在	这	监狱	化合物	.

因为根据投降条约的条款，监狱营地内禁止所有男性使用金属。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [bɔɪz] [laɪk] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] ,

But	the	younger	generation	—	boys	like	Lanny	and	Gill	,
但	这	年轻	一代	—	男孩们	喜欢	兰尼	和	鳃	,

但年轻一代——像兰尼和吉尔这样的男孩，

[bɔ:rn] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] — [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['fɪrsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] -

born	since	the	invasion	—	were	more	fiercely	determined	to	resist	the	Almost	-
出生	自从	这	入侵	—	是	更多的	激烈地	决定	到	抵抗	这	几乎	-

[men] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['eldəz] .

men	than	their	elders	.
男人	比	他们的	长者	.

入侵之后出生的人，比他们的长辈更有决心抵抗"准人类"。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['raɪfəlz] ,

Armed	with	fifty	rifles	,
武装	和	五十	步枪	,

他们配备了五十支步枪，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l]

they	thought	they	would	be	strong	enough	to	attack	the	Chapel	of	the	Triangle
他们	想法	他们	会	是	强的	足够的	到	攻击	这	教堂	的	这	三角形

.

:

.

他们认为自己有足够的力量攻打三角教堂。

[ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] - [men] : [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rd] , ['sʌtəli] [ə'sə:tɪŋ] [ðə; ði] [praɪd]

The	Almost	-	men	:	the	children	had	coined	the	word	,	subtly	asserting	the	pride
这	几乎	-	男人	:	这	孩子们	有	创造	这	单词	,	微妙地	断言	这	自豪

[ʌv; əv] [mæn] .

of	man	.
的	男人	.

"准男人"：孩子们创造了这个词，巧妙地表达了人类的骄傲。

[jet] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] [trɪk] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .

Yet	they	knew	it	was	a	semantic	trick	they	played	upon	themselves	.
然而	他们	知道	它	曾是	一个	语义	诡计	他们	玩	之上	他们自己	.

但他们心里明白，这是他们自己耍的一个语义上的小把戏。

[ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] .

It	changed	nothing	.
它	已更改	没有什么	.

什么也没改变。

[ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tu:; tə] [men] ; [ðer; ðər] [ɪ'nɔ:rməs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti]

The	conquerors	were	physically	identical	to	men	;	their	enormous	superiority
这	征服者	是	身体	完全相同的	到	男人	;	他们的	巨大的	优势

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] .

was	entirely	technological	.
曾是	完全	技术	.

征服者在生理上与人类并无二致；他们巨大的优势完全来自于技术。

[æz; əz][ðə; ði] [eɪt] ['hʌntərz] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]['sæntə] ['bɑːrbrə] , [θruː] [ə; eɪ]

As	the	eight	hunters	crept	toward	the	ruins	of	Santa	Barbara	,	through	a
作为	这	八	猎人	悄悄地爬	朝向	这	废墟	的	圣诞老人	芭芭拉	,	通过	一个

['nærəʊ] ['kænjən] ,

narrow	canyon	,
狭窄的	峡谷	,

八名猎人沿着一条狭窄的峡谷，悄悄地向圣巴巴拉的废墟走去。

[oʊld][mæn] ['bɑːləu] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]

old	man	Barlow	suddenly	emerged	from	the	brush	and	stood	grinning	at
老的	男人	巴洛	突然	出现	从	这	刷子	和	站立	咧嘴笑	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

老巴洛突然从灌木丛中走出来，咧嘴笑着看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['hʌntərz] ; ['eni] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

It	was	his	privilege	to	join	the	hunters	;	any	citizen	of	the	settlement
它	曾是	他的	特权	到	加入	这	猎人	;	任何	公民	的	这	沉降

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

could	have	done	so	.
可以	有	完毕	所以	.

加入猎人队伍是他的荣幸；定居点的任何居民都可以这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [heitid] ['bɑːləu] .

But	the	younger	generation	hated	Barlow	.
但	这	年轻	一代	憎恨	巴洛	.

但年轻一代却憎恨巴洛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][mæn] ; [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self][ə; eɪ] ['riːəlɪst] .

He	was	the	practical	man	;	he	called	himself	a	realist	.
他	曾是	这	实际的	男人	;	他	称为	他自己	一个	现实主义者	.

他是个务实的人，他自称是现实主义者。

[hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][fər'get] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] , [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd]

He	never	allowed	them	to	forget	they	were	defeated	,	imprisoned	and
他	绝不	允许	他们	到	忘记	他们	是	战败	,	被监禁	和

[wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] ;

without	weapons	;
没有	武器	;

他始终不让他们忘记自己是战败者、囚犯，而且手无寸铁；

[hiː; hi] [tʊk] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [poʊkɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] .

he	took	savage	delight	in	poking	holes	in	their	plans	for	resistance	.
他	采取	野蛮的	喜	在	戳	孔	在	他们的	计划	为了	反抗	.

他肆无忌惮地揭穿他们的抵抗计划，从中获得极大的快感。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	are	you	doing	here	?
"	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" ['læniz] ['brʌðər] [di'mɑːndid] .

"	Lanny's	brother	demanded	.
"	兰尼的	兄弟	要求	.

兰尼的哥哥要求道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fʌn] , [gɪl] . "

"	I	came	to	watch	the	fun	,	Gill	.	"
"	我	来了	到	手表	这	乐趣	,	鳃	.	"

“我是来看热闹的，吉尔。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['fɪfti] ['raɪfəlz] ; [ðæts] [ɔːl] — "
" **We're going to bring back fifty rifles ; that's all — "**
" 是 去 到 带来 后退 五十 步枪 ; 那就是 全部 — "

"我们只打算带回五十支步枪；就这些——"

" [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊzɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] ?
" **Right under the noses of our masters ?**
" 正确的 在下面 这 鼻子 的 我们的 大师 ?

就在我们的主人眼皮底下?

[dəunt] [biː; bi] [naɪ'iːv] . "
Don't be naive . "
不 是 幼稚的 . "

别天真了。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] - [men] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] —
" **There's only one way the Almost - men would find out —**
" 有 仅有的 一 方式 这 几乎 - 男人 会 寻找 出去 —

"只有一种方法能让那些'准男人'发现这一点——

" ['bɑːləu] [snɔːtid] .
" **Barlow snorted .**
" 巴洛 哼了一声 .

巴洛哼了一声。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [toʊld] ['tæk] - [wʌt]
" **Don't think I ran to the Chapel of the Triangle and told Tak Laleen what**
" 不 思考 我 跑 到 这 教堂 的 这 三角形 和 讲述 塔克 - 什么
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] .
you were up to .
你 是 向上 到 .

"别以为我跑到三角教堂去告诉塔克·拉琳你在干什么。"

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [help] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .
They don't need that sort of help from us .
他们 不 需要 那 种类 的 帮助 从 我们 .

他们不需要我们提供那种帮助。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðæt] [θɪk] [skʌl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
When are you going to get it through that thick skull of yours ?
什么时候 是 你 去 到 得到 它 通过 那 厚的 颅骨 的 你的 ?

你那榆木脑袋什么时候才能明白?

[wɪə(r)] [aut'klɑːst] ; [wɪə(r)] ['sekənd] - ['reɪtər] ; [wiːl] ['nevər] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] .
We're outclassed ; we're second - raters ; we'll never defeat them .
是 实力悬殊 ; 是 第二 - 评分者 ; 出色地 绝不 击败 他们 .

我们实力不如他们；我们是二流的；我们永远也赢不了他们。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrs] - [fiːld] [kɑːr] .
" **From the night sky they heard the low hum of a force - field car .**
" 从 这 夜晚 天空 他们 听到 这 低的 哼 的 一个 力量 - 场地 车 .

"他们从夜空中听到了力场车的低沉嗡鸣声。"

[æn; ən] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [sfɪr] [sɔːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kænjən] .
An opalescent sphere soared above the canyon .
一个 乳白色 领域 飙升 多于 这 峡谷 .

一颗乳白色的球体高悬于峡谷之上。

['gɪlz] [fɪst] [smæʃt] ['ɪntuː] ['bɑrloʊz] [dʒɔː] .
Gill's fist smashed into Barlow's jaw .
鳃 拳头 粉碎 进入 巴洛的 颚 .

吉尔的拳头狠狠地打在了巴洛的下巴上。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] !
" So you did tell her !
" 所以 你 做过 告诉 她 !

所以你真的告诉她了！

" ['bɑːləu] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kænjən] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['bliːdɪŋ] .
" Barlow fell back against the canyon wall , his mouth bleeding .
" 巴洛 跌倒 后退 反对 这 峡谷 墙 , 他的 嘴 出血 .

巴洛向后倒在峡谷壁上，嘴角流血。

[ðə; ði] [sfɪr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][stɑːp] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd][ðə; ði][diː] -
The sphere came to a graceful stop thirty feet above the hunters and the de -
这 领域 来了 到 一个 优美 停止 三十 脚 多于 这 猎人 和 这 德 -
[^ræv]['plætfɔːrm] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['wʊmən] [tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən] .
grav platform lowered a woman toward the canyon .
重力 平台 降低 一个 女士 朝向 这 峡谷 .

球体优雅地停在猎人们上方三十英尺处，减压平台将一名女子缓缓放下，送往峡谷。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntli] [oʊ'peɪk] ['kæps(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'tektɪv] [fɔːrs] - [fiːld] , [ʃiː; ʃi]
Surrounded by the faintly opaque capsule of her protective force - field , she
包围 经过 这 淡淡的 不透明 胶囊 的 她 保护的 力量 - 场地 , 她
[muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
moved toward them ,
已搬 朝向 他们 ,

她被一层略微不透明的保护力场包裹着，向他们走去。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - ['herd] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] .
a beautiful , dark - haired woman clothed in white .
一个 美丽的 , 黑暗的 - 头发 女士 穿着衣服 在 白色的 .

一位身着白衣的美丽黑发女子。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['tæk] - , [ðə; ði]['eɪliən] ['mɪʃəneri] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæntə] ['bɑːrbrə] ['eriə] .
This was Tak Laleen , the alien missionary assigned to the Santa Barbara area .
这 曾是 塔克 - , 这 外星人 传教士 分配 到 这 圣诞老人 芭芭拉 区域 .

这是塔克·拉林，被派往圣巴巴拉地区的外星传教士。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .
She lived in the Chapel of the Triangle .
她 居住地 在 这 教堂 的 这 三角形 .

她住在三角教堂里。

['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] ['triːti] ,
Under the terms of the surrender treaty ,
在下面 这 条款 的 这 投降 条约 ,

根据投降条约的条款，

[ðə; ði] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men][wɜːr; wər] [ˌgærən'tiːd] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə] [priːtʃ]
the missionaries of the Almost - men were guaranteed immunity to preach
这 传教士 的 这 几乎 - 男人 是 保证 免疫 到 布道
[ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['triːti] ['eriəz] .
and work in the treaty areas .
和 工作 在 这 条约 区域 .

"准男性"的传教士们被保证在条约区内享有传教和工作的豁免权。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selfləs] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] , [jet] [men] [əb'hɔːr] [ðem; ðəm] ,
They were selfless , generous and kind , yet men abhorred them ,
他们 是 无私 , 慷慨的 和 种类 , 然而 男人 令人厌恶 他们 ,

他们无私、慷慨、善良，然而人们却憎恨他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
for they represented the tangible power of the conqueror .
为了 他们 代表 这 有形 力量 的 这 征服者 .

因为它们代表了征服者的实际力量。

['tæk] - [glaidid] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hʌntərz] , ['fɔ:miŋ] [ðə; ði]['eɪliənz][traɪ'æŋgjələr][saɪn][ʌv; əv] [pi:s]

Tak	**Laleen**	**glided**	**toward**	**the**	**hunters**	**,**	**forming**	**the**	**alien's**	**triangular**	**sign**	**of**	**peace**
塔克	-	滑翔	朝向	这	猎人	,	成型	这	外星人的	三角形	符号	的	和平

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ,

with	**her**	**small**	**,**
和	她	小的	,

塔克·拉琳滑翔向猎人们，用她小小的身体摆出了外星人的三角形和平标志。

[waɪt] ['fɪŋgərz] .

white	**fingers**	**.**
白色的	手指	.

手指发白。

" [aɪ] [kʌm] [ɪn] [pi:s] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] . "

"	**I**	**come**	**in**	**peace**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**All**	**of**	**the**	**Universe**	**.**	**"**
"	我	来	在	和平	,	在	这	姓名	的	这	全部	的	这	宇宙	.	"

“我怀着和平而来，以宇宙万物的名义。”

" [wi:; wi] ['hævnt] ['vaiəleitid]['eni] [ˌregju'leɪʃn] , " [gɪl] [snæpt] ['stɪfli] .

"	**We**	**haven't**	**violated**	**any**	**regulation**	**,**	**"**	**Gill**	**snapped**	**stiffly**	**.**
"	我们	还没有	违反	任何	规定	,	"	鳃	啪啪	僵硬地	.

“我们没有违反任何规定，”吉尔生硬地厉声说道。

['bɑ:ləu] ['saɪdld] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

Barlow	**sidled**	**toward**	**her**	**.**
巴洛	侧身	朝向	她	.

巴洛侧身向她走去。

" [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .

"	**Take**	**me**	**back**	**to**	**the**	**Triangle**	**,**	**"**	**he**	**begged**	**.**
"	拿	我	后退	到	这	三角形	,	"	他	乞求	.

“带我回三角洲去吧，”他哀求道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] —

"	**I'll**	**tell**	**you**	**—**
"	患病的	告诉	你	—

我告诉你——

" ['gɪlz] [fɪst] [læʃ] [aʊt] [ə'gen] ; ['bɑ:ləu] [ri:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .

"	**Gill's**	**fist**	**lashed**	**out**	**again**	**;**	**Barlow**	**reeled**	**under**	**the**	**blow**	**.**
"	鳃	拳头	鞭打	出去	再次	;	巴洛	卷曲	在下面	这	吹	.

吉尔的拳头再次挥出；巴洛被这一击打得踉跄后退。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['li:gəli] [ɪ'lektɪd] ['pʌnɪʃmənt] [skwɑ:d] , " [gɪl] [laɪd; li:d] .

"	**We're**	**a**	**legally**	**elected**	**punishment**	**squad**	**,**	**"**	**Gill**	**lied**	**.**
"	是	一个	合法地	当选	惩罚	队	,	"	鳃	撒谎了	.

“我们是依法选举产生的惩罚小组，”吉尔撒谎道。

" [ðɪs] [mæn][hæz; həz]['broʊkən][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [lɔ:] . "

"	**This**	**man**	**has**	**broken**	**a**	**community**	**law**	**.**	**"**
"	这	男人	有	破碎的	一个	社区	法律	.	"

“这个人违反了社区法规。”

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] !

"	**You**	**don't**	**understand**	**!**
"	你	不	理解	!

你不明白！

" ['bɑ:ləu] [kraɪd] ['despərətli] .

"	**Barlow**	**cried**	**desperately**	**.**
"	巴洛	哭	绝望地	.

巴洛绝望地哭了起来。

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [get] —
" They came to get —
" 他们 来了 到 得到 —

他们来是为了——

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌntərz] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['pʌm(ə)l] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" The other hunters fell on him , pummeling him into silence .
" 这 其他 猎人 跌倒 在 他 , 猛击 他 进入 沉默 .

“其他猎人扑向他，把他打得哑口无言。

[ðə; ði] ['vaɪələns] ['sɪkənd] ['læni] , [jet] [wʌt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ?
The violence sickened Lanny , yet what alternative did they have ?
这 暴力 恶心 兰尼 , 然而 什么 选择 做过 他们 有 ?

暴力令兰尼感到恶心，但他们还有别的选择吗?

['læni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
Lanny raised his club .
兰尼 提高 他的 俱乐部 .

兰尼举起了球杆。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːb] ,
At the same time the missionary came closer to the mob ,
在 这 相同的 时间 这 传教士 来了 更近 到 这 暴民 ,

与此同时，传教士靠近了暴民。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klʌb] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fɔːrst] - [fiːld] ['kæps(ə)l] .
and his club touched her forced - field capsule .
和 他的 俱乐部 感动 她 强制 - 场地 胶囊 .

他的球棒碰到了她的强制场舱。

['nɔːrməli] [ðə; ði] ['enərdʒi] [wʊd] [hæv; həv] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
Normally the energy would have paralyzed him with pain .
通常情况下 这 活力 会 有 瘫痪 他 和 疼痛 .

正常情况下，这种能量会让他痛得动弹不得。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ,
But his mind refused to accept the normal ,
但 他的 头脑 拒绝 到 接受 这 普通的 ,

但他的思想却无法接受正常的生活。

[ænd; ənd] ['læni] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['juːnəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [fiːld] [ðæt]
and Lanny felt the same sort of integrated unity with the energy field that
和 兰尼 毛毡 这 相同的 种类 的 融合的 统一 和 这 活力 场地 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [klʌb] .
he had with his hunting club .
他 有 和 他的 打猎 俱乐部 .

兰尼感受到与能量场之间那种如同与他的狩猎俱乐部之间一样的融为一体的联系。

[kə'mænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
Command over the matter structure of the field .
命令 超过 这 事情 结构 的 这 场地 .

掌控场的物质结构。

[ðə; ði] ['enərdʒi] [floʊd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] , [stɔːrd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv]
The energy flowed into his body and was absorbed , stored in an explosive
这 活力 流动 进入 他的 身体 和 曾是 吸收 , 存储 在 一个 爆炸物
[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] .
concentration of power .
专注 的 力量 .

能量流入他的身体并被吸收，以爆炸性的力量浓度储存起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [oʊ'peɪk] ['kæps(ə)l] [dɪmd] .

For	a	moment	the	opaque	capsule	dimmed	.
为了	一个	片刻	这	不透明	胶囊	调暗	.

不透明的胶囊瞬间变暗了。

['tæk] - [klentʃt] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][fled]['ɪntuː][hɜːr; hər] [sfɪr] .

Tak	Laleen	clenched	her	hand	over	her	mouth	and	fled	into	her	sphere	.
塔克	-	紧握	她	手	超过	她	嘴	和	逃亡	进入	她	领域	.

塔克·拉琳捂住嘴，逃进了她的球体之中。

[ðə; ðɪ][kɑːr] [sɔːd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['kænjən] .

The	car	soared	up	above	the	canyon	.
这	车	飙升	向上	多于	这	峡谷	.

汽车腾空而起，飞越峡谷。

['læni] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][klʌb] [ə'gen] .

Lanny	swung	his	club	again	.
兰尼	摇摆	他的	俱乐部	再次	.

兰尼再次挥动了球杆。

[sɪns] ['bɑːləu] [mʌst; məst][daɪ] , [let][hɪm; ɪm][daɪ] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

Since	Barlow	must	die	,	let	him	die	quickly	,	without	pain	.
自从	巴洛	必须	死	,	让	他	死	迅速地	,	没有	疼痛	.

既然巴洛注定要死，那就让他死得痛快些，不要让他痛苦。

['mɜːrdər] ! — [ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn] ['læniz] [maɪnd] .

Murder	!	—	the	accusation	was	a	pang	of	agony	in	Lanny's	mind	.
谋杀	!	—	这	指控	曾是	一个	疼痛	的	痛苦	在	兰尼的	头脑	.

谋杀！——这句指控让兰尼感到一阵剧痛。

[ðɪs] ['vaiəleitid] ['evriθɪŋ] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

This	violated	everything	Juan	had	taught	him	.
这	违反	一切	胡安	有	教授	他	.

这完全违背了胡安教给他的所有东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['bɑrloʊz] [deθ] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]

He	was	aware	that	he	wanted	Barlow's	death	not	because	the	old	man
他	曾是	意识到的	那	他	通缉	巴洛的	死亡	不是	因为	这	老的	男人

[hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['hʌntərz] ,

had	tried	to	betray	the	hunters	,
有	尝试	到	背叛	这	猎人	,

他很清楚自己想要巴洛死，并不是因为这个老人试图背叛猎人们。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['læni] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ['bɑrloʊz] ['pɔɪzənəs] [dɪ'sper] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] .

but	because	Lanny	could	not	answer	Barlow's	poisonous	despair	in	any	other	way	.
但	因为	兰尼	可以	不是	回答	巴洛的	有毒	绝望	在	任何	其他	方式	.

但兰尼无法用其他任何方式回应巴洛的绝望。

['læni] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

Lanny	was	ashamed	.
兰尼	曾是	羞愧	.

兰尼感到羞愧。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['riːəl]['moʊtɪv] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] ['bɑːləu] [naʊ] ?

But	who	would	know	his	real	motive	if	he	killed	Barlow	now	?
但	WHO	会	知道	他的	真实的	动机	如果	他	被杀	巴洛	现在	?

但如果他现在杀了巴洛，谁又能知道他的真实动机呢?

[huː] — [bʌt; bət][hɪm'self] ?

Who	—	but	himself	?
WHO	—	但	他自己	?

除了他自己还能有谁?

['læniz] [klʌb] [tʌtʃt] ['bɑrloʊz] [tʃest] .
Lanny's club touched Barlow's chest .
兰尼的 俱乐部 感动 巴洛的 胸部 .

兰尼的球杆碰到了巴洛的胸口。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [dreɪn] [ʌv; əv] ['enərdʒi] , [ə; eɪ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] .
He felt a drain of energy , a disintegration of structure .
他 毛毡 一个 流走 的 活力 , 一个 解体 的 结构 .

他感到精力被消耗殆尽，身体结构正在瓦解。

[ðə; ði] ['enərdʒi] ['læni] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [fɔ:rs] - [fi:ld] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn]
The energy Lanny had absorbed from the missionary's force - field exploded in
这 活力 兰尼 有 吸收 从 这 传教士的 力量 - 场地 爆炸了 在
[ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪt] [hi:t] .
a fierce , white heat .
一个 凶猛的 , 白色的 热 .

兰尼从传教士的力场中吸收的能量爆发成猛烈的白色高温。

['bɑ:ləu] ['krʌmbld] ['ɪntu:] [dʌst] .
Barlow crumbled into dust .
巴洛 崩溃了 进入 灰尘 .

巴洛化为尘埃。

['læniz] [ə'wernəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [sə'vaivd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Lanny's awareness of what he had done survived for a fraction of a
兰尼的 意识 的 什么 他 有 完毕 幸存下来 为了 一个 分数 的 一个
['sekənd] .
second .
第二 .

兰尼对自己所做的事情的意识只保留了不到一秒钟。

[hi:; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [kən'kʌʃn] [læʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
He stood facing the exploding light and waves of concussion lashed at his
他 站立 面向 这 爆炸 光 和 波浪 的 脑震荡 鞭打 在 他的
['bɑ:di] .
body .
身体 .

他面对着爆炸的光芒和冲击波，冲击波席卷了他的身体。

[ə; eɪ] [dɑ:rk] ['keɪɑ:s] , [wɪpt] ['ɪntu:] ['fjʊri] [baɪ] [ə; eɪ] [f'lʌdtaɪd] [ʌv; əv] [gɪlt] , [rɔkt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
A dark chaos , whipped into fury by a floodtide of guilt , rocked his mind .
一个 黑暗的 混乱 , 鞭打 进入 愤怒 经过 一个 涨潮 的 有罪 , 摇滚 他的 头脑 .

一股黑暗的混乱，被如潮水般涌来的愧疚感搅得怒火中烧，撼动了他的心智。

[hi:; hi] [wɪld] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] , [ə; eɪ] [bli:k] [fər'getflnəs] [ðæt] [spʌndʒd] [ðə; ði] [gɪlt]
He willed himself into unconsciousness , a bleak forgetfulness that sponged the guilt
他 意志 他自己 进入 无意识 , 一个 苍凉 健忘 那 海绵 这 有罪
— [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
— and the truth — from his mind .
— 和 这 真相 — 从 他的 头脑 .

他强迫自己进入无意识状态，一种凄凉的遗忘感将罪恶感——以及真相——从他的脑海中抹去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwi:zi] ['ʃædoʊ]
And now he remembered nothing but the explosion and the queasy shadow
和 现在 他 记得 没有什么 但 这 爆炸 和 这 恶心 阴影
[ʌv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
of self - accusation .
的 自己 - 指控 .

现在他什么都记不起来了，只记得爆炸声和挥之不去的自我谴责的阴影。

" [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , " [wɑ:n; hwɑ:n] - [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]

"	The	settlement	,	"	Juan	Pendillo	said	to	his	sons	,	"	is	required	to
"	这	沉降	,	"	胡安	-	说	到	他的	儿子们	,	"	是	必需的	到

[sə'rendər] [ðə; ði] ['hʌntərz] [æt; ət] [dɑ:n] .

surrender	the	hunters	at	dawn	.
投降	这	猎人	在	黎明	.

"根据和解协议,"胡安·彭迪略对他的儿子们说，"猎人们必须在黎明时分交出猎物。"

[ðæt] ['gɪvz] [ˌju: 'es]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

That	gives	us	forty	-	five	minutes	.
那	给予	我们	四十	-	五	分钟	.

那我们还有四十五分钟。

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['tri:ti] ['eriəz] .

We're	all	heading	for	different	treaty	areas	.
是	全部	标题	为了	不同的	条约	区域	.

我们最终都会前往不同的条约区域。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['kɑ:ləni] .

We	are	to	go	to	the	San	Francisco	colony	.
我们	是	到	去	到	这	圣	弗朗西斯科	殖民地	.

我们要去旧金山殖民地。

" [ðə; ði] [θri:] [men] [slɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	The	three	men	slid	along	the	street	,	clinging	to	the	shadows	.
"	这	三	男人	滑行	沿着	这	街道	,	依恋	到	这	阴影	.

"三人沿着街道滑行，紧贴着阴影。"

[twaɪs] [ðeɪ] [pæst] ['ʌðər] ['hʌntərz] [ɪn] [flaɪt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] ,

Twice	they	passed	other	hunters	in	flight	,	but	no	one	spoke	,
两次	他们	通过了	其他	猎人	在	航班	,	但	不	一	辐	,

他们两次在飞行中遇到其他猎人，但没有人说话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] [saʊnd] [dɪ'tektəz] [ɑ:n][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][wɜ:r; wər] ['sensətɪv]

for	the	enemy	sound	detectors	on	the	Chapel	of	the	Triangle	were	sensitive
为了	这	敌人	声音	探测器	在	这	教堂	的	这	三角形	是	敏感的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪspər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] .

enough	to	pick	up	a	whisper	at	a	distance	of	half	a	mile	.
足够的	到	挑选	向上	一个	耳语	在	一个	距离	的	一半	一个	英里	.

因为三角教堂上的敌方声波探测器非常灵敏，能够探测到半英里外的耳语。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [dɪ'skɑ:rdɪd][ðer; ðər] ['mɔkəsɪnz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Lanny	and	Gill	discarded	their	moccasins	,	in	order	to	be	more	sure	of	their
兰尼	和	鳃	丢弃	他们的	鹿皮鞋	,	在	命令	到	是	更多的	当然	的	他们的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

为了更稳当地站立，兰尼和吉尔脱掉了鹿皮鞋。

[ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] [ɪk'sept] [æz; əz] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['steɪtəs; 'stætəs] .

The	moccasins	were	useless	except	as	symbols	of	status	.
这	鹿皮鞋	是	无用	除了	作为	符号	的	地位	.

除了作为身份的象征之外，这些鹿皮鞋没有任何实际用途。

[wɑ:n; hwɑ:n] - ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ekstrə][skɪnz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

Juan	Pendillo	qualified	to	give	the	extra	skins	to	his	sons	,
胡安	-	合格的	到	给	这	额外的	皮肤	到	他的	儿子们	,

胡安·彭迪略有资格将多余的兽皮分给他的儿子们。

[sɪns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

since	before	the	invasion	he	had	been	a	Doctor	of	Philosophy	,
自从	前	这	入侵	他	有	到过	一个	医生	的	哲学	,

在入侵之前，他就已经是哲学博士了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] ['evri] ['triːti] ['eriə] .

and	the	teachers	had	become	the	governing	force	in	every	treaty	area	.
和	这	教师	有	变得	这	治理	力量	在	每一个	条约	区域	.

教师们在每个条约区域都成为了主导力量。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːstər] [sʌnz] [wɔːkt] [nɔːrθ] .

For	two	hours	Pendillo	and	his	foster	sons	walked	north	.
为了	二	小时	-	和	他的	促进	儿子们	步行	北	.

彭迪洛和他的养子们向北走了两个小时。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [sɔː] ['enəmi] [sfiəz] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] ['nevər] [keɪm] ['kloʊzər] .

Occasionally	they	saw	enemy	spheres	overhead	,	but	the	ships	never	came	closer	.
偶尔	他们	锯	敌人	球体	开销	,	但	这	船舶	绝不	来了	更近	.

他们偶尔会看到敌方球体出现在头顶，但那些飞船从未靠近过。

['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][koʊst] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜːrf] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [saʊnd] ['bæriər]

After	they	reached	the	coast	,	the	pounding	surf	formed	a	protective	sound	barrier
后	他们	达到	这	海岸	,	这	猛击	冲浪	形成	一个	保护的	声音	障碍

[wen] [ðeɪ] [tɔːkt] .

when	they	talked	.
什么时候	他们	谈话	.

他们到达海岸后，汹涌的海浪形成了一道保护性的隔音屏障，使他们说话时不会受到干扰。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['triːti] ['eriə] ?

"	How	far	is	the	San	Francisco	treaty	area	?
"	如何	远的	是	这	圣	弗朗西斯科	条约	区域	?

“旧金山条约区有多远？”

" [gɪl] [æskt] .

"	Gill	asked	.
"	鳃	问	.

吉尔问道。

" [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Three	hundred	miles	,	more	or	less	,	"	Pendillo	replied	.
"	三	百	英里	,	更多的	或者	较少的	,	"	-	回复	.

“大概三百英里吧，”彭迪洛回答道。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] ? " ['læni] [in'kwaiəd] .

"	How	many	days	?	"	Lanny	inquired	.
"	如何	许多	天	?	"	兰尼	询问	.

“还要几天？”兰尼问道。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər] [sə'vaɪvəz] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

His	father	,	like	all	the	older	survivors	in	the	settlement	,
他的	父亲	,	喜欢	全部	这	老	幸存者	在	这	沉降	,

他的父亲，就像定居点里所有年长的幸存者一样，

['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][maɪlz] — [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs]

always	spoke	of	distance	in	terms	of	miles	—	a	word	that	was	meaningless
总是	辐	的	距离	在	条款	的	英里	—	一个	单词	那	曾是	无意义的

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

to	the	new	generation	.
到	这	新的	一代	.

总是用英里来谈论距离——这对新一代来说毫无意义。

- [læft] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['bɪtərnəs] .

Pendillo	laughed	,	with	gentle	bitterness	.
-	笑了	,	和	温和的	苦味	.

彭迪洛笑了，带着一丝淡淡的苦涩。

" [wʌns] , ['læni] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][kɑ:r][ɪn] [eɪt] ['aʊərz] .

"	Once	,	Lanny	,	we	might	have	made	it	by	car	in	eight	hours	.
"	一次	,	兰尼	,	我们	可能	有	制成	它	经过	车	在	八	小时	.

“兰尼，以前我们开车八个小时就能到。”

[naʊ] ? — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Now	?	—	I	don't	know	.
现在	?	—	我	不	知道	.

现在呢？——我不知道。

[ðə; ði] ['kʊəri:əz] ['sʌmtaɪmz] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [gʊd] .

The	couriers	sometimes	do	it	in	a	week	,	when	the	weather	is	good	.
这	快递员	有时	做	它	在	一个	星期	,	什么时候	这	天气	是	好的	.

天气好的时候，快递员有时会在一周内完成配送。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es][lɔ:ŋgər] .

It	will	take	us	longer	.
它	将要	拿	我们	更长	.

这会花费我们更长时间。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l] — " [hi:; hi] [kʌt] [hɪm'self] [ʃɔ:rt] .

I	won't	be	able	—	"	He	cut	himself	short	.
我	惯于	是	有能力的	—	"	他	切	他自己	短的	.

我不能——”他突然停住了。

" [its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	funny	,	isn't	it	?
"	它是	有趣的	,	不是	它	?

“这很有趣，不是吗？”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [graɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['træfɪk] ;

In	the	old	days	I	used	to	gripe	about	the	traffic	;
在	这	老的	天	我	用过的	到	抱怨	关于	这	交通	;

以前我常常抱怨交通拥堵；

[raɪt] [naʊ] [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] - [ti:] [ə'gen] .

right	now	I'd	give	ten	years	of	my	life	to	see	a	Model	-	T	again	.
正确的	现在	ID	给	十	年	的	我的	生活	到	看	一个	模型	-	T	再次	.

现在，我愿意用十年的生命再见一次T型车。

" [gɪl] [graʊnd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [hi:l] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] .

"	Gill	ground	his	naked	heel	into	the	sand	.
"	鳃	地面	他的	裸	脚跟	进入	这	沙	.

吉尔赤裸的脚后跟用力地踩在沙子上。

" [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] [tʊk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

"	The	Almost	-	men	took	everything	from	us	.
"	这	几乎	-	男人	采取	一切	从	我们	.

“那些几乎是人的人夺走了我们的一切。”

[bʌt; bət][wɪə(r)][nɑ:t] [likt] .

But	we're	not	licked	.
但	是	不是	舔过	.

但我们并没有被打败。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [wi:l] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] — "

One	of	these	days	we'll	be	strong	enough	—	"
一	的	这些	天	出色地	是	强的	足够的	—	"

总有一天我们会强大到足以——

" [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] ? " ['læni] [æskt] .

"	As	strong	as	their	machines	?	"	Lanny	asked	.
"	作为	强的	作为	他们的	机器	?	"	兰尼	问	.

“和他们的机器一样强大吗？”兰尼问道。

[gɪl] [swʌŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['æŋgrəli] .
Gill **swung** **toward** **his** **brother** **angrily** **.**
鳃 摇摆 朝向 他的 兄弟 愤怒地 .

吉尔愤怒地朝他哥哥挥拳。

" [ðæts] ['bɑrloʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] , [læn] . "
" **That's** **Barlow's** **kind** **of** **talk** **,** **Lan** **.** **"**
" 那就是 巴洛的 种类 的 讲话 , 兰 . "

"兰，那是巴洛会说的话。"

" [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] , " - [sed] ,
" **The** **weapons** **and** **the** **machines** **of** **the** **Almost** **-** **men** **,** **"** **Pendillo** **said** **,**
" 这 武器 和 这 机器 的 这 几乎 - 男人 , " - 说 ,

"那些准人类的武器和机器，"彭迪洛说道。

" [ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] .
" **are** **more** **powerful** **than** **anything** **we** **ever** **had** **.**
" 是 更多的 强大的 比 任何事物 我们 曾经 有 .

"比我们以往拥有的任何东西都更强大。"

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɑːr'selvz] [friː] [ə'gen] .
Yet **we** **must** **defeat** **them** **;** **we** **must** **make** **ourselves** **free** **again** **.**
然而 我们 必须 击败 他们 ; 我们 必须 制作 我们自己 自由的 再次 .

但是我们必须战胜他们；我们必须重获自由。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And **we** **shall** **;** **I** **have** **no** **doubt** **of** **it** **.**
和 我们 将 ; 我 有 不 怀疑 的 它 .

我们一定会做到；对此我毫不怀疑。

['græntɪd] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] [laɪk] [ðerz] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['eni] .
Granted **,** **we** **have** **no** **weapons** **like** **theirs** **,** **and** **no** **chance** **of** **building** **any** **.**
的确 , 我们 有 不 武器 喜欢 他们的 , 和 不 机会 的 建筑 任何 .

诚然，我们没有像他们那样的武器，也没有机会制造出这样的武器。

[wiː; wi] [stɪl] [dəunt] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .
We **still** **don't** **resign** **ourselves** **to** **defeat** **.**
我们 仍然 不 辞职 我们自己 到 击败 .

我们仍然不向失败低头。

[ðə; ði] [tek'niːks] [wiː; wi] [juːst] [ɪn][ðə; ði][pæst] [feɪld] ; [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [nuː] [wʌnz] .
The **techniques** **we** **used** **in** **the** **past** **failed** **;** **then** **we** **must** **find** **new** **ones** **.**
这 技术 我们 用过的 在 这 过去的 失败的 ; 然后 我们 必须 寻找 新的 一个 .

过去我们使用的技术失败了；那么我们必须找到新的技术。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[ðæts] [ðə; ði]['prɑːbləm]['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [liːvz] [tuː; tə] [jɔːrz] .
That's **the** **problem** **our** **generation** **leaves** **to** **yours** **.**
那就是 这 问题 我们的 一代 树叶 到 你的 .

这就是我们这一代留给你们这一代的问题。

[men][lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər] [driːmz] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] .
Men **live** **by** **their** **dreams** **;** **without** **them** **we** **are** **nothing** **.**
男人 居住 经过 他们的 梦境 ; 没有 他们 我们 是 没有什么 .

人靠梦想生活；没有梦想，我们什么都不是。

" [ðə; ði] [θri:] [men] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [nɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	three	men	continued	to	move	north	along	the	beach	until	they	came	to	the
"	这	三	男人	持续	到	移动	北	沿着	这	海滩	直到	他们	来了	到	这

['bæriər] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə] ['bɑ:rbrə] ['tri:ti] ['eriə] .

barrier	that	marked	the	northern	boundary	of	the	Santa	Barbara	treaty	area	.
障碍	那	标记	这	北方	边界	的	这	圣诞老人	芭芭拉	条约	区域	.

“这三人继续沿着海滩向北行进，直到他们来到标志着圣巴巴拉条约区北部边界的屏障处。

[ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['paɪlɒnz] [maːtʃiŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd] .

The	barrier	was	a	series	of	widely	separated	pylons	marching	across	the	land	.
这	障碍	曾是	一个	系列	的	广泛	分开	铁塔	行军	穿过	这	土地	.

屏障是一系列横跨陆地、彼此间隔很远的铁塔。

[i:tʃ] ['paɪlən,'paɪlɑ:n] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['haɪli] ['sensətɪv]

Each	pylon	served	as	a	pedestal	for	one	of	the	enemy's	highly	sensitive
每个	塔架	服务	作为	一个	座	为了	一	的	这	敌人的	高度	敏感的

[saʊnd] [rɪ'septəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['enərdʒi] [gʌn] .

sound	receptors	and	an	automatic	energy	gun	.
声音	受体	和	一个	自动的	活力	枪	.

每个塔架都作为敌方高灵敏度声波接收器和自动能量炮的基座。

['eni] [saʊnd] [dɪ'tektɪd] [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)nti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['foʊk(ə)l]

Any	sound	detected	within	seventy	feet	of	the	border	became	instantly	the	focal
任何	声音	检测到	之内	七十	脚	的	这	边界	成为	即刻	这	焦点

[pɔɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [bi:m] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

point	for	a	stabbing	beam	of	disintegration	.
观点	为了	一个	刺	光束	的	解体	.

在距离边界 70 英尺范围内探测到的任何声音都会立即成为一道刺穿光束的焦点，造成毁灭性的伤害。

[jet] [men] [krɔ:st] [ðə; ði] ['bæriərz] [æt; ət] [wɪl] .

Yet	men	crossed	the	barriers	at	will	.
然而	男人	交叉	这	障碍	在	将要	.

然而，人们却可以随意越过这些障碍。

['kʊəri:əz] ['trævld] ['fri:li] [frʌm; frəm][wʌn] ['tri:ti] ['eriə] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Couriers	traveled	freely	from	one	treaty	area	to	another	,
快递员	旅行	自由	从	一	条约	区域	到	其他	,

信使可以自由往返于各个条约区之间。

[ænd; ənd] ['hʌntərz] [krɔ:st] [ðə; ði]['bɔ:rdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn] ['enəmi] ['terətɔ:ri]

and	hunters	crossed	the	border	because	the	animal	life	in	enemy	territory
和	猎人	交叉	这	边界	因为	这	动物	生活	在	敌人	领土

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [prə'lɪfɪk] .

was	more	prolific	.
曾是	更多的	多产的	.

猎人们越过边境，是因为敌方领土上的动物数量更多。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] ['meθədz] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['paɪlən,'paɪlɑ:n]['gʌnz] .

They	had	two	methods	for	passing	the	pylon	guns	.
他们	有	二	方法	为了	通过	这	塔架	枪支	.

他们有两种方法可以传递塔架上的大炮。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [swæm][tu:; tə] [si:] , ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] -

Sometimes	they	swam	to	sea	,	circling	the	barrier	beyond	the	range	of	the	sea	-
有时	他们	游泳	到	海	,	盘旋	这	障碍	超过	这	范围	的	这	海	-

[koʊst] [rɪ'septəz] .

coast	receptors	.
海岸	受体	.

有时它们会游向大海，绕着屏障游动，超出海岸接收器的范围。

[ðə; ði]['sekənd] [tek'ni:k] , [ju:st][baɪ][ðə; ði]['ɪnlənd]['hʌntərz] , [wʌz; wəz][tu:; tə][kən'fju:z][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]
The second technique , used by the inland hunters , was to confuse the listening
这 第二 技术 , 用过的 经过 这 内陆 猎人 , 曾是 到 迷惑 这 聆听
[mə'ʃi:nz] .
machines .
机器 .

内陆猎人使用的第二种方法是迷惑监听设备。

[ðə; ði]['hʌntərz] [wʊd] [hɜ:rl][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][stoʊnz]['ɪntu:][ðə; ði]['bæriər] ['eriə] .
The hunters would hurl half a dozen stones into the barrier area .
这 猎人 会 投 一半 一个 打 石头 进入 这 障碍 区域 .

猎人们会向屏障区域投掷五六块石头。

[waɪl] [ðə; ði]['enərdʒi]['gʌnz] [ə'bi:diəntli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['rɑ:ks] ,
While the energy guns obediently disposed of the rolling rocks ,
尽管 这 活力 枪支 顺从地 处置 的 这 滚动 岩石 ,

能量炮乖乖地清除了滚动的巨石，

[ðə; ði]['hʌntərz] [sprɪntid] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['gʌnz][kʊd; kəd]['kɑ:ns(ə)ntreɪt]
the hunters sprinted across the forbidden ground before the guns could concentrate
这 猎人 冲刺 穿过 这 禁止 地面 前 这 枪支 可以 集中
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sekənd]['tɑ:rgɪt] .
upon the second target .
之上 这 第二 目标 .

猎人们在枪手们集中火力瞄准第二个目标之前，就冲过了禁区。

[bəuθ] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði]['gʌnz] .
Both Lanny and Gill preferred to run the guns .
两个都 兰尼 和 鳃 首选 到 跑步 这 枪支 .

兰尼和吉尔都更喜欢亲自指挥枪械。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃi:nz] .
They enjoyed the risk of defying the enemy machines .
他们 享受 这 风险 的 反抗 这 敌人 机器 .

他们乐于承担对抗敌方机器的风险。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Dr . Pendillo shook his head .
但 博士 . - 摇晃 他的 头 .

但彭迪洛博士摇了摇头。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sprɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn] [les] [ðæn; ðən][naɪn]
It meant sprinting a distance of a hundred yards in less than nine
它 意思是 短跑 一个 距离 的 一个 百 码 在 较少的 比 九
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['gʌnz][tu:; tə] [ri'ɔ:rient] [ðer; ðər]['tɑ:rgɪt] .
seconds — the time it took the guns to reorient their target .
秒 — 这 时间 它 采取 这 枪支 到 重新定向 他们的 目标 .

这意味着要在不到九秒钟的时间内冲刺一百码的距离——而九秒钟正是大炮重新瞄准目标所需的时间。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , " - [ɪk'spleɪnd] ,
" Before the invasion , " Pendillo explained ,
" 前 这 入侵 , " - 解释 ,

"在入侵之前，"彭迪洛解释说。

" [ðə; ði] [fæstɪst] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mi:tɚz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ten]
" the fastest man on Earth ran a hundred meters in a little over ten
" 这 最快 男人 在 地球 跑 一个 百 米 在 一个 小的 超过 十
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
seconds .
秒 .

"地球上跑得最快的人，百米用时仅十秒多一点。"

[juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [briːd] .
You boys are a new breed .
你 男孩们 是 一个 新的 品种 .

你们这些男孩真是新时代的产物。

[juːv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][əˈdæpt] ; [aɪm] [tuː] [oʊld] .
You've been forced to adapt ; I'm too old .
你已经 到过 强制 到 适应 ; 我是 也 老的 .

你被迫做出改变；我太老了。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .
" Pendillo's eyes were suddenly serious .
" - 眼睛 是 突然 严肃的 .

彭迪洛的眼神突然变得严肃起来。

" [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Adaptation , " he repeated .
" 适应 , " 他 重复 .

“适应，”他重复道。

" [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
" The possibilities are infinite for a man who is free from convention ,
" 这 可能性 是 无限 为了 一个 男人 WHO 是 自由的 从 习俗 ,

“对于一个不受传统束缚的人来说，可能性是无限的。”

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .
free from the inherited ideas of his past .
自由的 从 这 遗传 想法 的 他的 过去的 .

摆脱了过去继承的观念。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈfiːt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] .
That is the way we shall defeat the Almost - men .
那 是 这 方式 我们 将 击败 这 几乎 - 男人 .

这就是我们战胜那些“准人”的方法。

[ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈmeʒərd] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] ['sɑːlvɪŋ] ['prɔːbləms] — [fɔːr; fər]
The human mind has an unmeasured capacity for solving problems — for
这 人类 头脑 有 一个 未测量的 容量 为了 解决 问题 — 为了
['pʊlɪŋ] [ɪtˈself] [ʌp] [baɪ][ɪts] ['buːtˌstræps] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [əˈlaɪv]
pulling itself up by its bootstraps — so long as hope for a solution remains alive
拉 本身 向上 经过 它是 引导 — 所以 长的 作为 希望 为了 一个 解决方案 遗迹 活
.
:
.

只要心中还存有解决问题的希望，人类的思维就拥有无限的解决问题的能力——能够自力更生，摆脱困境。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [baɪ] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] [siː] .
" They passed the barrier by swimming a quarter of a mile to sea .
" 他们 通过了 这 障碍 经过 游泳 一个 四分之一 的 一个 英里 到 海 .

“他们游了四分之一英里到达大海，越过了障碍。”

[ðeɪ] ['restɪd] ['briːfli] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
They rested briefly when they returned to the beach .
他们 休息 简要地 什么时候 他们 返回 到 这 海滩 .

他们回到海滩后稍作休息。

[ðen] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [nɔːrθ] [əˈgen] , [θruː] ['terətɔːri] ['siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
Then they resumed their march north again , through territory ceded to the enemy .
然后 他们 恢复 他们的 行进 北 再次 , 通过 领土 割让 到 这 敌人 .

然后他们继续向北进军，途经割让给敌人的领土。

[ðeɪ]	[steɪd]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	[ʌn'tɪl]	[ðer; ðər]	['pæsɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[bɑːrd]	[baɪ]	[æn; ən]
They	**stayed**	**close**	**to**	**the**	**beach**	**,**	**until**	**their**	**passage**	**was**	**barred**	**by**	**an**
他们	入住	关闭	到	这	海滩	,	直到	他们的	通道	曾是	禁止	经过	一个

[ɪn'kriːsɪŋli]	['rɑːki]	['koʊstlaɪn]	.
increasingly	**rocky**	**coastline**	**.**
日益	岩石	海岸线	.

他们沿着海滩附近行驶，直到海岸线变得越来越崎岖，阻挡了他们的去路。

[sɪns]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[noʊ]	['enəmi]	[pə'liːs]	[sfiəz]	[sɪns]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ði]	['triːti]	['eriə]	,
Since	**they**	**had**	**seen**	**no**	**enemy**	**police**	**spheres**	**since**	**they**	**left**	**the**	**treaty**	**area**	**,**
自从	他们	有	已见	不	敌人	警察	球体	自从	他们	左边	这	条约	区域	,

由于他们自离开条约区以来就没有见过敌方警察部队，

-	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[seɪf]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[juːz]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	[wɪtʃ]	['pærəleld]
Pendillo	**thought**	**it**	**was**	**safe**	**for**	**them**	**to**	**use**	**the**	**highway**	**which**	**paralleled**
-	想法	它	曾是	安全的	为了	他们	到	使用	这	公路	哪个	平行

[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
the	**beach**	**.**
这	海滩	.

彭迪洛认为他们使用与海滩平行的公路是安全的。

['æftər]	['nɪrli]	['twenti]	['jɪrz]	,	[ðə; ði]	['rɪbən]	[ʌv; əv]	['æsfɔːlt]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ɪn]	[gʊd]	[rɪ'per]	.
After	**nearly**	**twenty**	**years**	**,**	**the**	**ribbon**	**of**	**asphalt**	**was**	**still**	**in**	**good**	**repair**	**.**
后	几乎	二十	年	,	这	丝带	的	沥青	曾是	仍然	在	好的	维修	.

近二十年后，这条沥青路面依然完好无损。

[ə'keɪʒən(ə)l]	[kræks]	[hæd; həd]	['broʊkən]	[ðə; ði]	['peɪvɪŋ]	.
Occasional	**cracks**	**had**	**broken**	**the**	**paving**	**.**
偶然	裂缝	有	破碎的	这	铺路	.

路面偶尔出现裂缝。

[græs]	[ænd; ənd]	[wiːdz]	[tʃoʊkt]	[ðə; ði]	[k'revɪsɪz]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['kʌlvəts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wɑːʃt]
Grass	**and**	**weeds**	**choked**	**the**	**crevices**	**and**	**some**	**culverts**	**had**	**been**	**washed**
草	和	杂草	窒息	这	缝隙	和	一些	涵洞	有	到过	洗过

[aʊt]	[baɪ]	[sprɪŋ]	[reɪnz]	.
out	**by**	**spring**	**rains**	**.**
出去	经过	春天	雨	.

草木丛生，堵塞了缝隙，一些涵洞已被春雨冲毁。

[ðə; ði]	['praɪmeri]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[wɑːn; hwɑːn]	-	[wʌz; wəz]
The	**primary**	**change**	**was**	**environmental**	**,**	**but**	**only**	**Juan**	**Pendillo**	**was**
这	基本的	改变	曾是	环境的	,	但	仅有的	胡安	-	曾是

[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,
aware	**of**	**that**	**,**
意识到的	的	那	,

主要的变化是环境方面的，但只有胡安·彭迪略意识到了这一点。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[tʊk]	[fɔːr; fər]	['græntɪd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['fɔrists]	[ðæt]	['kraʊdɪd]	['evri]	['hɪlsaɪd]
for	**his**	**sons**	**took**	**for**	**granted**	**the**	**young**	**forests**	**that**	**crowded**	**every**	**hillside**
为了	他的	儿子们	采取	为了	的确	这	年轻的	森林	那	挤	每一个	山坡

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'bʌndənt]	[waɪld]	[geɪm]	.
and	**the**	**abundant**	**wild**	**game**	**.**
和	这	丰富	荒野	游戏	.

他的儿子们认为遍布山坡的幼林和丰富的野生动物是理所当然的。

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ten]	['mɪnɪt]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[mɑːrtʃ]	['nɔːrθwərd]	,
With	**no**	**more**	**than**	**a**	**ten**	**minute**	**interruption**	**in**	**their**	**march**	**northward**	**,**
和	不	更多的	比	一个	十	分钟	中断	在	他们的	行进	向北	,

他们向北行进的途中，只中断了不到十分钟。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feznt] ,

Lanny	**and**	**Gill**	**ran**	**down**	**a**	**rabbit**	**and**	**a**	**pheasant**	**,**
兰尼	和	鳃	跑	向下	一个	兔子	和	一个	野鸡	,

兰尼和吉尔追上了一只兔子和一只野鸡。

['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['skɪlfəlɪ] [hə:ld] [stoʊnz] — [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

killing	**them**	**with**	**skillfully**	**hurled**	**stones**	**—**	**the**	**traditional**	**weapons**	**of**	**the**
杀	他们	和	巧妙地	投掷	石头	一	这	传统的	武器	的	这

['hʌntərz] .

hunters	**.**
猎人	.

用巧妙投掷的石头杀死它们——这是猎人们的传统武器。

[ðeɪ] [kli:nd] [ðə; ði] [kɪl] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['wepən] [belts] .

They	**cleaned**	**the**	**kill**	**and**	**strapped**	**it**	**to**	**their**	**weapon**	**belts**	**.**
他们	已清洗	这	杀	和	绑带	它	到	他们的	武器	腰带	.

他们清理了猎物，并将其绑在武器腰带上。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] ['entərd] ['sæntə][mə'ri:ə] .

Late	**in**	**the**	**afternoon**	**they**	**entered**	**Santa**	**Maria**	**.**
晚的	在	这	下午	他们	进入	圣诞老人	玛丽亚	.

当天下午晚些时候，他们进入了圣玛丽亚岛。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɑ:rdʒ] ,

The	**town**	**had**	**not**	**been**	**large**	**,**
这	镇	有	不是	到过	大的	,

这个小镇并不大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['relɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fi:tɪd] ['kʌltʃər] [ðæt] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl]

but	**it**	**was**	**the**	**first**	**relic**	**of**	**their**	**defeated**	**culture**	**that**	**Lanny**	**and**	**Gill**
但	它	曾是	这	第一的	遗迹	的	他们的	战败	文化	那	兰尼	和	鳃

[hæd; həd]['evər] [si:n] .

had	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

但这是兰尼和吉尔见过的第一件他们战败文化的遗物。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [tʊk] [ðem; ðəm] [saʊθ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [lɔ:s]

Sometimes	**,**	**when**	**their**	**hunting**	**took**	**them**	**south**	**,**	**they**	**saw**	**the**	**site**	**of**	**Los**
有时	,	什么时候	他们的	打猎	采取	他们	南	,	他们	锯	这	地点	的	洛杉矶

['ændʒəlɪs] ,

Angeles	**,**
洛杉矶	,

有时，当他们的狩猎之旅带他们南下时，他们会看到洛杉矶的遗址。

[bʌt; bət] [ðæt] [toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] ,

but	**that**	**told**	**them**	**nothing**	**about**	**the**	**past**	**,**
但	那	讲述	他们	没有什么	关于	这	过去的	,

但这并没有让他们了解过去的一切。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['dezərt] [skrʌbd] [kli:n] [ʌv; əv] ['rʌbl] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]

for	**it**	**was**	**a**	**flat**	**desert**	**scrubbed**	**clean**	**of**	**rubble**	**to**	**make**	**room**	**for**
为了	它	曾是	一个	平坦的	沙漠	擦洗过	干净的	的	瓦砾	到	制作	房间	为了

[æn; ən] ['enəmi] ['skaipɔ:t] .

an	**enemy**	**skyport**	**.**
一个	敌人	天空港	.

因为那是一片平坦的沙漠，为了给敌军的空中港口腾出空间，已经清除了所有的瓦砾。

['sæntə][mə'ri:ə][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

Santa	**Maria**	**had**	**survived**	**the**	**invasion**	**,**
圣诞老人	玛丽亚	有	幸存下来	这	入侵	,

圣玛利亚号在入侵中幸存了下来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]

since	it	was	too	isolated	from	the	major	centers	of	population	to
自从	它	曾是	也	孤立	从	这	主要的	中心	的	人口	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['gʌnz] .

have	been	a	target	of	the	enemy	guns	.
有	到过	一个	目标	的	这	敌人	枪支	.

由于它与主要人口中心过于隔绝，因此不会成为敌军炮火的目标。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði]

Lanny	and	Gill	stood	in	the	empty	main	street	and	looked	with	awe	at	the
兰尼	和	鳃	站立	在	这	空的	主要的	街道	和	看起来	和	敬畏	在	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['stɔrz] .

deserted	stores	.
荒凉的	商店	.

兰尼和吉尔站在空荡荡的主街上，敬畏地望着荒废的商店。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [brɪk] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [tuː]

Some	of	the	buildings	were	made	of	brick	;	some	were	actually	two
一些	的	这	建筑物	是	制成	的	砖	;	一些	是	实际上	二

[ænd; ənd] [θriː] [flɔːrz] [haɪ] .

and	three	floors	high	.
和	三	楼层	高的	.

有些建筑物是用砖砌成的；有些甚至有两三层楼高。

[ðɪs] [mʌst; məst] , ['ʃʊrli] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

This	must	,	surely	,	have	been	a	great	city	of	the	old	world	.
这	必须	,	一定	,	有	到过	一个	伟大的	城市	的	这	老的	世界	.

这必定是古代世界的一座伟大城市。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['refrəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑːtənəsli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

They	had	no	point	of	reference	but	the	monotonously	identical	houses	of
他们	有	不	观点	的	参考	但	这	单调地	完全相同的	房屋	的

[ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] ['triːti] ['kɑːləni] .

the	subdivision	which	had	become	their	treaty	colony	.
这	细分	哪个	有	变得	他们的	条约	殖民地	.

他们没有任何参照物，只有这片已经成为他们条约殖民地的住宅区里千篇一律的房屋。

[hɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [fækt][ə'loʊn] [ðeɪ] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l]

Here	the	buildings	were	all	different	and	by	that	fact	alone	they	seemed	beautiful
这里	这	建筑物	是	全部	不同的	和	经过	那	事实	独自的	他们	似乎	美丽的

.

:

.

这里的建筑物各不相同，仅凭这一点就显得很美。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [stɑːpt] [æt; ət] [iːtʃ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] ,

Lanny	and	Gill	stopped	at	each	store	window	,
兰尼	和	鳃	停止	在	每个	店铺	窗户	,

兰尼和吉尔在每个商店橱窗前都停了下来。

[tuː; tə] [ster] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [gʊdz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

to	stare	in	wonder	at	the	goods	still	on	the	shelves	.
到	盯	在	想知道	在	这	商品	仍然	在	这	货架	.

惊叹地凝视着货架上仍然摆放的商品。

[ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['eɪdʒənsi] , [ə; eɪ]['sɑːlәteri][sɪ'dæn] [stɪl] [stʊd] , [ɑːn] [dɪ'fleɪtɪd] [ænd; ənd] [freɪd]

In	an	automobile	agency	,	a	solitary	sedan	still	stood	,	on	deflated	and	frayed
在	一个	汽车	机构	,	一个	孤	轿车	仍然	站立	,	在	瘪	和	磨损的

['taɪərz] ,

tires	,
轮胎	,

在一家汽车经销店里，一辆孤零零的轿车依然停在那里，轮胎瘪了，磨损严重。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃoʊruːm,'ʃoʊrʊm] [flɔːr] .

in	the	center	of	the	showroom	floor	.
在	这	中心	的	这	展厅	地面	.

位于展厅中央。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [men][hæd; həd][wʌns] [bɪlt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [tek'nɑːlədʒi]

Here	at	last	was	visible	proof	that	men	had	once	built	a	machine	technology
这里	在	最后的	曾是	可见的	证明	那	男人	有	一次	建造	一个	机器	技术

.

:

.

这终于证明了人类曾经制造过机器技术。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] ['ʃaɪni] , [bɪ'niːθ] [ɪts][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʌst]

The	automobile	was	as	big	and	as	shiny	,	beneath	its	generation	of	dust
这	汽车	曾是	作为	大的	和	作为	闪亮的	,	下面	它是	一代	的	灰尘

,

,

,

汽车体积庞大，闪闪发亮，只是扬起了一阵尘土。

[æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] .

as	any	of	the	spheres	of	the	Almost	-	men	.
作为	任何	的	这	球体	的	这	几乎	-	男人	.

如同任何一个"准男人"的领域。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ?

"	Were	they	all	like	that	?
"	是	他们	全部	喜欢	那	?

他们都那样吗?

" ['læni] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] .

"	Lanny	asked	in	an	awed	whisper	.
"	兰尼	问	在	一个	敬畏	耳语	.

兰尼敬畏地低声问道。

" [ˌfʌndə'mentəli] , [jes] , " - [sed] .

"	Fundamentally	,	yes	,	"	Pendillo	said	.
"	从根本上	,	是的	,	"	-	说	.

"从根本上来说，是的，"彭迪洛说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði][roʊdz]['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪr] !

"	And	they	moved	over	the	roads	faster	than	a	deer	!
"	和	他们	已搬	超过	这	道路	快点	比	一个	鹿	!

"他们穿过道路的速度比鹿还快！"

" ['gɪlz] [aɪz] ['glɪsənd] .

"	Gill's	eyes	glistened	.
"	鳃	眼睛	闪闪发光	.

吉尔的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɛpənz] , ['fɑːðər] ? "

"	But	where	are	the	weapons	,	father	?	"
"	但	在哪里	是	这	武器	,	父亲	?	"

"可是，父亲，武器在哪里？"

" ['aʊər; ɑːr][kɑːrz][wəːnt, weənt] [ɑːrmd] , [gɪl] ; [wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

"	Our	cars	weren't	armed	,	Gill	;	we	used	them	for	pleasure	.
"	我们的	汽车	不是	武装	,	鳃	;	我们	用过的	他们	为了	乐趣	.

"吉尔，我们的车没有武装；我们用它们来娱乐。"

[bʌt; bət][dəunt][get][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] .
But don't get me wrong .
但 不 得到 我 错误的 .

但别误会我的意思。

[wiː; wi][hæd; həd]['gʌnz] — ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd]
We had guns — vicious and terrible things ; we were no more civilized
我们 有 枪支 — 恶毒 和 糟糕的 事物 ; 我们 是 不 更多的 文明
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] .
than the Almost - men .
比 这 几乎 - 男人 .

我们有枪——凶残可怕的东西；我们并不比那些准人类文明多少。

['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] [dʒʌst][wəːnt, weənt][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðerz] , [soʊ]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]
Our weapons just weren't the equal of theirs , so our civilization was
我们的 武器 只是 不是 这 平等的 的 他们的 , 所以 我们的 文明 曾是
[dɪ'strɔɪd] . "
destroyed . "
损毁 . "

我们的武器根本无法与他们匹敌，所以我们的文明被摧毁了。

" [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men][ɑːr; ər] ['betər] — "
" You're saying the Almost - men are better — "
" 你是 说 这 几乎 - 男人 是 更好的 — "

"你的意思是说，那些差一点就成功的人更好——"

" [noʊ] , [gɪl] .
" No , Gill .
" 不 , 鳃 .

"不，吉尔。"

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men][ɑːr; ər] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] — [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] .
The Almost - men are mirror images of ourselves — man at his worst .
这 几乎 - 男人 是 镜子 图片 的 我们自己 — 男人 在 他的 最差 .

这些"准男人"是我们自己的镜像——是人类最糟糕的一面。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['θɜːrəli] , " - [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
That's why we understand each other so thoroughly , " Pendillo paused before he
那就是 为什么 我们 理解 每个 其他 所以 彻底 , " - 暂停 前 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

"这就是为什么我们彼此如此了解的原因，"彭迪洛停顿了一下，然后补充道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][tɜːrmz] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk]
" And that's why we can't destroy them on their terms ; we must make
" 和 那就是 为什么 我们 不能 破坏 他们 在 他们的 条款 ; 我们 必须 制作
['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

"正因如此，我们不能按照他们的意愿摧毁他们；我们必须按照我们自己的意愿来摧毁他们。"

" [ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʃoʊruːmˌʃoʊrʊm] .
" They pushed open the door of the agency and went into the showroom .
" 他们 推动 打开 这 门 的 这 机构 和 去 进入 这 展厅 .

他们推开代理处的大门，走进了展厅。

['hezɪtəntli] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['krɪsməs] [tɔɪz] ,
Hesitantly , like children with new Christmas toys ,
犹豫地 , 喜欢 孩子们 和 新的 圣诞节 玩具 ,

像孩子拿到新圣诞玩具那样，犹豫地

[ðeɪ] [ræn][ðer; ðər]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'dæn] .

they	ran	their	fingers	over	the	dusty	hood	of	the	sedan	.
他们	跑	他们的	手指	超过	这	尘土飞扬	兜帽	的	这	轿车	.

他们用手指轻轻抚过轿车布满灰尘的引擎盖。

['læni] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ɪ'lektrɪk] ['empəθi] [æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][koʊld]['met(ə)l] ,

Lanny	felt	a	strange	,	electric	empathy	as	he	touched	the	cold	metal	,
兰尼	毛毡	一个	奇怪的	,	电的	共情	作为	他	感动	这	寒冷的	金属	,

兰尼触摸到冰冷的金属时，感到一种奇怪的、触电般的共鸣。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][fə'mɪliər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .

as	if	it	were	a	familiar	part	of	himself	.
作为	如果	它	是	一个	熟悉的	部分	的	他自己	.

仿佛那是他自身熟悉的一部分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˌdʒiːə'metrɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ]

For	a	moment	he	saw	in	his	mind	the	geometric	structure	of	the	alloy
为了	一个	片刻	他	锯	在	他的	头脑	这	几何的	结构	的	这	合金

['ætəmz] ,

atoms	,
原子	,

一时间，他的脑海中浮现出合金原子的几何结构。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleks] [sel] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

just	as	he	could	visualize	the	more	complex	cell	make	-	up	of	his	own	body	.
只是	作为	他	可以	可视化	这	更多的	复杂的	细胞	制作	-	向上	的	他的	自己的	身体	.

就像他能够想象出自己身体更复杂的细胞构成一样。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['gɪlz] [feɪs] , [hiː; hi] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd]

Judging	from	the	expression	on	Gill's	face	,	he	guessed	that	his	brother	had
评判	从	这	表达	在	鳃	脸	,	他	猜对了	那	他的	兄弟	有

[pər'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

perceived	the	same	relationship	.
感知	这	相同的	关系	.

从吉尔的表情来看，他猜测哥哥也感受到了同样的感情。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [gɪl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs]

"	And	the	Almost	-	men	took	all	this	from	us	,	"	Gill	said	in	a	choked	voice
"	和	这	几乎	-	男人	采取	全部	这	从	我们	,	"	鳃	说	在	一个	窒息	嗓音

.

:

.

“而那些‘准男人’却从我们这里夺走了这一切，”吉尔哽咽着说道。

" [waɪ] , [wɑːn; hwɑːn] ? "

"	Why	,	Juan	?	"
"	为什么	,	胡安	?	"

“为什么，胡安？”

" [ɪn]['aʊər; ɑːr]['wɔrz] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] .

"	In	our	wars	among	ourselves	,	we	always	had	the	same	motivation	.
"	在	我们的	战争	之中	我们自己	,	我们	总是	有	这	相同的	动机	.

“在我们内部的战争中，我们始终有着相同的动机。”

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['riːsɔːrsɪz] .

They	came	here	for	resources	.
他们	来了	这里	为了	资源	.

他们来这里是为了获取资源。

['evri] ['skaipɔ:t] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kən'tɪnjuəsli] [ʃɪps] [aʊt] [tʌnz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd]

Every	skyport	they	have	built	on	Earth	continuously	ships	out	tons	of	metal	and
每一个	天空港	他们	有	建造	在	地球	持续	船舶	出去	吨	的	金属	和

['kemɪklz] — [ɔɪl] , [koʊl] , ['ɔrz] .

chemicals	—	oil	,	coal	,	ores	.
化学品	—	油	,	煤炭	,	矿石	.

他们在地球上建造的每一个空中港口都在不断地向外运送大量的金属和化学品——石油、煤炭、矿石。

[ɑ:n][ðer; ðər][hoʊm][wɜ:rld][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men][hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər][oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ;

On	their	home	world	the	Almost	-	men	have	exhausted	their	own	resources	;
在	他们的	家	世界	这	几乎	-	男人	有	筋疲力尽的	他们的	自己的	资源	;

在他们的母星上，近乎人类已经耗尽了自己的资源；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['aʊərz][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ˌmekə'nɪstɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['goʊɪŋ] .

they	must	have	ours	to	keep	their	mechanistic	civilization	going	.
他们	必须	有	我们的	到	保持	他们的	机械的	文明	去	.

他们必须拥有我们的东西才能维持他们的机械文明。

" [wɑ:n; hwɑ:n]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʃoʊru:m,'ʃoʊrʊm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

"	Juan	opened	a	door	at	the	rear	of	the	showroom	into	a	large	,
"	胡安	打开	一个	门	在	这	后部	的	这	展厅	进入	一个	大的	,

[sɪ'ment] - [flɔ:rd] [gə'rɑ:ʒ] .

cement	-	floored	garage	.
水泥	-	倒地	车库	.

胡安打开了展厅后面的一扇门，通往一个大型水泥地面的车库。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [θri:] ['ɔ:təməbilz] , [ə'bændənd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

Except	for	three	automobiles	,	abandoned	twenty	years	before	in	various	stages	of
除了	为了	三	汽车	,	弃	二十	年	前	在	各种各样的	阶段	的

[rɪ'per] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] .

repair	,	the	room	was	empty	.
维修	,	这	房间	曾是	空的	.

除了三辆二十年前被遗弃、处于不同维修阶段的汽车外，房间里空无一物。

" [wi:; wi][kæn; kən][spend][ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , " - [dɪ'saɪdɪd] .

"	We	can	spend	the	night	here	,	"	Pendillo	decided	.
"	我们	能	花费	这	夜晚	这里	,	"	-	决定	.

"我们可以在这里过夜，"彭迪洛决定道。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [praɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] .

Lanny	and	Gill	pried	open	the	door	at	the	back	of	the	garage	.
兰尼	和	鳃	撬开	打开	这	门	在	这	后退	的	这	车库	.

兰尼和吉尔撬开了车库后面的门。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][oʊks] [tʃoʊkt] [ðə; ði][hæf] - [maɪl] [ʃelf]

Behind	the	building	tangled	shrubs	and	live	oaks	choked	the	half	-	mile	shelf
在后面	这	建筑	纠缠不清	灌木	和	居住	橡树	窒息	这	一半	-	英里	架子

[ʌv; əv][lænd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] ['sæntə][mə'ri:ə][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] .

of	land	that	separated	Santa	Maria	from	the	coast	.
的	土地	那	分开	圣诞老人	玛丽亚	从	这	海岸	.

建筑物后面，杂乱的灌木和橡树遮蔽了将圣玛丽亚与海岸隔开的半英里长的陆地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][draɪ]['faɪərwʊd] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] .

They	found	a	ready	supply	of	dry	firewood	under	the	trees	.
他们	成立	一个	准备好	供应	的	干燥	柴	在下面	这	树木	.

他们在树下找到了充足的干燥柴火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] .

It	was	dusk	.
它	曾是	黄昏	.

天色已晚。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .

The	setting	sun	was	veiled	in	a	mist	.
这	环境	太阳	曾是	含蓄	在	一个	薄雾	.

夕阳笼罩在薄雾之中。

['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ri:tʃt] ['hʌŋgrəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ɜ:rθ] , ['drɪvn] ['ɪnlənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

Fingers	of	fog	reached	hungrily	for	the	warm	earth	,	driven	inland	by	the	wind	.
手指	的	多雾路段	达到	饥饿地	为了	这	温暖的	地球	,	驱动	内陆	经过	这	风	.

雾气如手指般贪婪地伸向温暖的土地，被风吹向内陆。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌaʊt'saɪd] .

Lanny	and	Gill	would	have	been	more	comfortable	outside	.
兰尼	和	鳃	会	有	到过	更多的	舒服的	外部	.

兰尼和吉尔在户外会更自在。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪli] [naɪt] [er] .

They	were	accustomed	to	the	chilly	night	air	.
他们	是	习惯	到	这	寒冷	夜晚	空气	.

他们已经习惯了夜晚的寒冷空气。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bʌrəud] ['sli:pɪŋ] [trɔ:fs] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðer; ðər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] ['enərdʒi] .

They	could	have	burrowed	sleeping	troughs	in	the	soil	and	restored	their	strength	with	earth	energy	.
他们	可以	有	掘穴	睡眠	水槽	在	这	土壤	和	恢复	他们的	力量	和	地球	活力	.

它们可能在土壤中挖出睡觉的洞穴，并利用大地能量恢复体力。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊldər] [sə'vaɪvəz] , [laɪk] [wɑ:n; hwɑ:n] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .

It	had	always	puzzled	them	that	the	older	survivors	,	like	Juan	,	could	not	do	the	same	.
它	有	总是	困惑	他们	那	这	老	幸存者	,	喜欢	胡安	,	可以	不是	做	这	相同的	.

他们一直感到困惑的是，像胡安这样的年长幸存者为什么做不到这一点。

- [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] ['veri] [pʊr] ['hʌntərz] , [tu:] ,

Pendillo's	generation	made	very	poor	hunters	,	too	,
-	一代	制成	非常	贫穷的	猎人	,	也	,

彭迪洛那一代人的狩猎水平也很差。

['ɔ:f(ə)n] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wi:zɪŋ] ['sɪknəs] [ɪf] [ðeɪ] [spent] ['meni] [naɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] .

often	dying	of	a	wheezing	sickness	if	they	spent	many	nights	on	the	trail	.
经常	垂死	的	一个	喘息	疾病	如果	他们	花费	许多	夜晚	在	这	踪迹	.

如果他们在路上过夜很多晚，往往会死于喘息性疾病。

- [sʌnz] ['kærid] [wʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] ,

Pendillo's	sons	carried	wood	into	the	garage	,
-	儿子们	携带	木头	进入	这	车库	,

彭迪洛的儿子们把木头搬进了车库，

[wer] [wɑ:n; hwɑ:n] [sæt] ['ʃivəriŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ræbɪt] - [skɪn] ['dʒækɪt] [hʌntʃt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

where	Juan	sat	shivering	on	a	wooden	bench	with	his	rabbit	-	skin	jacket	hunched	around	his	shoulders	.
在哪里	胡安	卫星	瑟瑟发抖	在	一个	木制的	长椅	和	他的	兔子	-	皮肤	夹克	弓着背	大约	他的	肩膀	.

胡安坐在木凳上瑟瑟发抖，兔皮外套裹在肩上。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [strɪpt] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rkɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

Lanny	and	Gill	stripped	off	their	jerkins	and	gave	them	to	their	father	.
兰尼	和	鳃	脱衣舞	离开	他们的	紧身胸衣	和	给予	他们	到	他们的	父亲	.

兰尼和吉尔脱下他们的短上衣，送给了他们的父亲。

- [sʌnz] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] , [ðen] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] , ['kruːdli] [kʌt] ['brɪtʃɪz]

Pendillo's	sons	were	naked	,	then	,	except	for	their	short	,	crudely	cut	breeches
-	儿子们	是	裸	,	然后	,	除了	为了	他们的	短的	,	粗略地	切	马裤

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['leðər] ['wepən] [belts] .

and	their	leather	weapon	belts	.
和	他们的	皮革	武器	腰带	.

当时，彭迪洛的儿子们一丝不挂，只穿着短小粗糙的马裤和皮质武器腰带。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [belts] , [wɪtʃ] [held] [ðer; ðər] [stoʊn] [naɪvz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [klʌbz] ,

And	only	the	belts	,	which	held	their	stone	knives	and	their	clubs	,
和	仅有的	这	腰带	,	哪个	握住	他们的	石头	刀具	和	他们的	俱乐部	,

只有腰带，上面挂着他们的石刀和棍棒，

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] .

would	either	of	them	have	considered	essential	.
会	任何一个	的	他们	有	经过考虑的	基本的	.

他们俩会认为这是必要的吗?

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [ə; eɪ] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['steɪtəs; 'stætəs] .

The	rest	was	superficial	,	a	mark	of	status	.
这	休息	曾是	浅	,	一个	标记	的	地位	.

其余的都只是表面功夫，是身份的象征。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] [ə'laɪk] — ['stɜːrdi] , [brɑːnzd]

In	a	general	way	Lanny	and	Gill	were	physically	alike	—	sturdy	,	bronzed
在	一个	一般的	方式	兰尼	和	鳃	是	身体	同样	—	结实的	,	古铜色

['dʒaiənts] ,

giants	,
巨人	,

兰尼和吉尔在体貌特征上总体相似——都是身材魁梧、皮肤黝黑的巨人。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn] [ðə; ði] ['triːti] ['eriəz] .

like	all	the	children	who	had	survived	in	the	treaty	areas	.
喜欢	全部	这	孩子们	WHO	有	幸存下来	在	这	条约	区域	.

就像所有在条约区幸存下来的孩子们一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˌnaɪn'tiːn] , [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] .

They	were	both	nineteen	,	or	perhaps	a	little	older	.
他们	是	两个都	十九	,	或者	也许	一个	小的	老	.

他们俩都十九岁，或者可能稍微大一些。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'bændənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fled] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

Dr	.	Pendillo	had	found	them	abandoned	as	he	fled	the	final
博士	.	-	有	成立	他们	弃	作为	他	逃亡	这	最终的

['enəmi] [ə'tæk] .

enemy	attack	.
敌人	攻击	.

彭迪洛博士在逃离敌人的最后一次进攻时，发现了被遗弃的他们。

['gɪlz] [her] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [bɪrd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Gill's	hair	was	yellow	and	a	pale	beard	was	beginning	to	grow	on	his
鳃	头发	曾是	黄色的	和	一个	苍白	胡须	曾是	开始	到	生长	在	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

吉尔的头发是黄色的，下巴上开始长出淡黄色的胡须。

['læniz] [blæk] [her] [kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] , ['mætɪd] [meɪn] ; [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

Lanny's	black	hair	curled	in	a	tight	,	matted	mane	;	his	beard	was	heavy	,
兰尼的	黑色的	头发	卷曲	在	一个	紧的	,	哑光	鬃毛	;	他的	胡须	曾是	重的	,

兰尼的黑发卷曲成一团乱蓬蓬的卷发；他的胡子很浓密。

[ɔːl'redi] ['kʌvərɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪnɪstər] , ['derəlɪkt]

already **covering** **much** **of** **his** **face** **and** **giving** **him** **a** **sinister** **,** **derelict**

已经 覆盖 很多 的 他的 脸 和 给予 他 一个 险恶 , 废弃的

[ə'pɪrəns] .

appearance **.**

外貌 .

他脸上大部分都被遮住了，显得阴森凄凉，衣衫褴褛。

[sɪns] ['met(ə)l][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['kɔmpaundz] , [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

Since **metal** **was** **forbidden** **in** **the** **prison** **compounds** **,** **no** **man** **was** **clean** **-** **shaven**

自从 金属 曾是 禁止 在 这 监狱 化合物 , 不 男人 曾是 干净的 - 剃光

.

:

.

由于监狱内禁止使用金属制品，所以没有一个男人会刮胡子。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [trɪm] [ðer; ðər] [her] ,

After **a** **fashion** **they** **did** **occasionally** **trim** **their** **hair** **,**

后 一个 时尚 他们 做过 偶尔 修剪 他们的 头发 ,

他们偶尔也会修剪头发，虽然方式上可能不太准确。

[wɪð; wɪθ] ['treʒərd] ['slɪvərz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['hʌntərz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with **treasured** **slivers** **of** **glass** **which** **foraging** **hunters** **brought** **back** **from** **the**

和 珍藏 碎片 的 玻璃 哪个 觅食 猎人 带来 后退 从 这

['ruːɪnd] ['sɪtiz] .

ruined **cities** **.**

毁坏 城市 .

以及寻宝猎人从废墟城市带回的珍贵玻璃碎片。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [meɪd] ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['rʌstɪd] [weɪst] [kæn; kən] .

Lanny **and** **Gill** **made** **fire** **in** **a** **rusted** **waste** **can** **.**

兰尼 和 鳃 制成 火 在 一个 生锈的 浪费 能 .

兰尼和吉尔在一个生锈的垃圾桶里生火。

- [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Pendillo **watched** **them** **with** **admiration** **.**

- 观看 他们 和 钦佩 .

彭迪洛满怀钦佩地看着他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [sə'vaɪvəz] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['læni] :

That **was** **another** **shortcoming** **in** **the** **older** **survivors** **that** **puzzled** **Lanny** **:**

那 曾是 其他 缺点 在 这 老 幸存者 那 困惑 兰尼 :

这是老幸存者们身上另一个令兰尼困惑的缺点：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['klʌmzi] [ə'baʊt] [prə'djʊsɪŋ] ['faɪər] ,

they **were** **very** **clumsy** **about** **producing** **fire** **,**

他们 是 非常 笨拙 关于 生产 火 ,

他们生火非常笨拙。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hɜːrl][ə; eɪ] [stoʊn] ['ækjərətli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl]

and **almost** **none** **of** **them** **could** **hurl** **a** **stone** **accurately** **enough** **to** **kill**

和 几乎 没有任何 的 他们 可以 投 一个 石头 准确 足够的 到 杀

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

an **animal** **.**

一个 动物 .

他们中几乎没有人能准确地投掷石头杀死动物。

[jet] [bəuθ] [skɪlz] , [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntərz] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ]

Yet	**both**	**skills**	**,**	**so**	**essential**	**to**	**the**	**hunters**	**,**	**had**	**been**	**taught**	**the**	**children**	**by**
然而	两个都	技能	,	所以	基本的	到	这	猎人	,	有	到过	教授	这	孩子们	经过

[ðer; ðər]['eldəz] .

their	**elders**	**.**
他们的	长者	.

然而，这两项对猎人至关重要的技能，都是长辈们教给孩子们的。

[ɑːn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['wʊd(ə)n] [spɪt] - [sʌnz] ['roʊstɪd] [ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd][ðə; ði]

On	**an**	**improvised**	**wooden**	**spit**	**Pendillo's**	**sons**	**roasted**	**the**	**pheasant**	**and**	**the**
在	一个	即兴发挥	木制的	吐	-	儿子们	烤	这	野鸡	和	这

['ræbɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

rabbit	**which**	**they**	**had**	**killed**	**that**	**afternoon**	**.**
兔子	哪个	他们	有	被杀	那	下午	.

彭迪洛的儿子们用临时搭建的木制烤架烤了他们当天下午猎杀的野鸡和兔子。

[ðə; ði] [θriː] [men] [eɪt] ['hʌŋgrəli] ,

The	**three**	**men**	**ate**	**hungrily**	**,**
这	三	男人	吃	饥饿地	,

这三个男人狼吞虎咽地吃着。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [ðæt] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd][ðə; ði] [brɑːnzd] ['dʒaiənts] [huː] [sæt]

Pendillo	**with**	**a**	**fastidiousness**	**that**	**secretly**	**amused**	**the**	**bronzed**	**giants**	**who**	**sat**
-	和	一个	挑剔	那	偷偷	觉得好笑	这	古铜色	巨人	WHO	卫星

[krɔːs] - [legd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

cross	**-**	**legged**	**beside**	**him**	**.**
叉	-	腿	旁	他	.

彭迪洛一丝不苟，这让盘腿坐在他旁边的古铜色巨人暗自发笑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [tɔːr] [ðə; ði] [miːt] ['deɪntɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ;

Dr	**.**	**Pendillo**	**tore**	**the**	**meat**	**daintily**	**from**	**the**	**bones**	**with**	**his**	**fingers**	**;**
博士	.	-	撕裂	这	肉	轻柔地	从	这	骨头	和	他的	手指	;

彭迪洛医生用手指轻轻地将肉从骨头上撕下来;

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [griːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	**intervals**	**he**	**wiped**	**the**	**grease**	**from**	**his**	**lip**	**with**	**a**	**corner**	**of**	**his**
在	间隔	他	擦拭	这	润滑脂	从	他的	唇	和	一个	角落	的	他的

['dʒækɪt] .

jacket	**.**
夹克	.

他时不时地用外套的一角擦掉嘴唇上的油渍。

- [bɪlt] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][draɪ] , ['rɔtiŋ] [rægz][kloʊz][tuː; tə]

Pendillo	**built**	**a**	**bed**	**for**	**himself**	**from**	**a**	**pile**	**of**	**dry**	**,**	**rotting**	**rags**	**close**	**to**
-	建造	一个	床	为了	他自己	从	一个	桩	的	干燥	,	腐烂	破布	关闭	到

[ðə; ði]['faɪər] .

the	**fire**	**.**
这	火	.

彭迪洛用火堆旁一堆干枯腐烂的破布给自己搭了一张床。

['læni] [riːstoʊkt] [ðə; ði][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [freʃ] [wʊd] [soʊ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi][wɔːrm] ['dʊrɪŋ]

Lanny	**restoked**	**the**	**can**	**with**	**fresh**	**wood**	**so**	**his**	**father**	**might**	**be**	**warm**	**during**
兰尼	重新点燃	这	能	和	新鲜的	木头	所以	他的	父亲	可能	是	温暖的	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

兰尼往火罐里添了些新柴，好让他父亲晚上能暖和些。

[ðen] - [sʌnz] [spred] [ðer; ðər] [skɪnz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , [wer] [ðeɪ] [felt] [mɔːr]
Then Pendillo's sons spread their skins close to the open door , where they felt more
然后 - 儿子们 传播 他们的 皮肤 关闭 到 这 打开 门 , 在哪里 他们 毛毡 更多的
[æt; ət] [iːz] .
at ease .
在 舒适 .

然后，彭迪洛的儿子们把皮张开，靠近敞开的门，在那里他们感觉更自在。

['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] ['læni] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
Almost at once Lanny was asleep .
几乎 在 一次 兰尼 曾是 睡着了 .

兰尼几乎立刻就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['prɑːses] [ʌv; əv] [wɪl] .
It was an instinctive process of will .
它 曾是 一个 本能 过程 的 将要 .

这是一个出于本能的意志过程。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'spɔndid] ;
He ordered his body to rest , and it responded ;
他 订购 他的 身体 到 休息 , 和 它 回应 ;

他命令自己的身体休息，身体也照做了；

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [æt; ət] ['eni] ['enərdʒi] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
just as he could be instantly awake and alert at any energy change that
只是 作为 他 可以 是 即刻 醒 和 警报 在 任何 活力 改变 那
['ɪndɪkeɪtɪd] ['deɪndʒər] .
indicated danger .
表明的 危险 .

他能对任何预示危险的能量变化瞬间保持清醒和警觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['prɑːses] ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
He had never examined the process consciously , and he considered it in
他 有 绝不 检查 这 过程 有意识地 , 和 他 经过考虑的 它 在
[noʊ] [wei] [ʌn'juːʒuəl] ;
no way unusual ;
不 方式 异常 ;

他从未有意识地研究过这个过程，而且他认为这丝毫不奇怪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'kɔːld] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz] ['meməri] [bæk] ['ɪntuː]
but he might have recalled , if he had pressed his memory back into
但 他 可能 有 召回 , 如果 他 有 按下 他的 记忆 后退 进入
[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,
his earliest childhood ,
他的 最早 童年 ,

但如果他努力回忆起自己的童年早期，或许就能想起来了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pætərn] - [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
that it was part of a pattern Pendillo had taught his sons .
那 它 曾是 部分 的 一个 图案 - 有 教授 他的 儿子们 .

这是彭迪洛教给儿子们的一种模式。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spʌtər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
There was a sputter of sound .
那里 曾是 一个 发出嘶嘶声 的 声音 .

传来一阵断断续续的声音。

['læni] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [naɪf] .
Lanny leaped to his feet , his hand closing on his stone knife .
兰尼 跳跃 到 他的 脚 , 他的 手 结束 在 他的 石头 刀 .

兰尼猛地站起身，手握住了手中的石刀。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['klæŋɪŋ] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['ʃoʊruːm,'ʃoʊrʊm] .

He	heard	a	roar	of	clanging	metal	in	the	automobile	showroom	.
他	听到	一个	吼	的	叮当声	金属	在	这	汽车	展厅	.

他听到汽车展厅里传来金属碰撞的巨响。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['læni] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

Lanny	sprang	through	the	open	door	.
兰尼	弹簧	通过	这	打开	门	.

兰尼从敞开的门里跳了进去。

['dɪmli] [hiː; hi] [sɔː] [gɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

Dimly	he	saw	Gill	sitting	in	the	sedan	,	his	hands	gripping	the	wheel	.
依稀	他	锯	鳃	坐着	在	这	轿车	,	他的	双手	扣人心弦	这	车轮	.

他隐约看到吉尔坐在轿车里，双手紧紧握着方向盘。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？"

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] , ['læni] .

"	It	started	,	Lanny	.
"	它	开始	,	兰尼	.

"一切都开始了，兰尼。"

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] — "

I	just	came	in	to	look	at	it	,	to	touch	it	again	,	and	—	"
我	只是	来了	在	到	看	在	它	,	到	触碰	它	再次	,	和	—	"

我只是进来看看它，再摸摸它，然后——"

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði]['moʊtər][tɜːrn]['oʊvər] ?

"	So	you	made	the	motor	turn	over	?
"	所以	你	制成	这	发动机	转动	超过	?

所以你让发动机转动起来了？

" [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

"	This	came	from	Dr	.	Pendillo	,	who	was	feeling	his	way	through	the
"	这	来了	从	博士	.	-	,	WHO	曾是	感觉	他的	方式	通过	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['læni] .

door	behind	Lanny	.
门	在后面	兰尼	.

"这是彭迪洛医生说的，他当时正摸索着从兰尼身后的门里钻进来。"

" [haʊ] , [gɪl] ?

"	How	,	Gill	?
"	如何	,	鳃	?

"怎么样，吉尔？"

" [gɪl] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gill	slid	out	of	the	car	,	backing	away	from	it	.
"	鳃	滑行	出去	的	这	车	,	后盾	离开	从	它	.

吉尔滑下车，向后退去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ！ "
I don't know ! "
我 不 知道 ！ "

我不知道！ ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [gɪl] . "
" You must , Gill . "
" 你 必须 , 鳃 . "

“你必须这样做，吉尔。”

" [aɪ][gɑːt][ɪn] .
" I got in .
" 我 得到 在 .

我进去了。

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
I was — I was pretending it was before the invasion and I was
我 曾是 — 我 曾是 假装 它 曾是 前 这 入侵 和 我 曾是
[ˈdraɪvɪŋ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
driving the machine down the road .
驾驶 这 机器 向下 这 路 .

我当时——我假装那是在入侵之前，我正驾驶着机器沿着公路行驶。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I could see the matter structure of the motor in my mind ,
我 可以 看 这 事情 结构 的 这 发动机 在 我的 头脑 ,

我脑海中浮现出马达的物质结构，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][pɑːrts][fɪt] [təˈgeðər] .
and how the parts fit together .
和 如何 这 部分 合身 一起 .

以及各个部件如何组装在一起。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈstɑːrtər] . "
I must have touched the starter . "
我 必须 有 感动 这 起动机 . "

我一定是碰到了启动器。

" [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈbætəri] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːəl] [wʊd] [hæv; həv]
" After twenty years , the battery would be dead and the fuel would have
" 后 二十 年 , 这 电池 会 是 死的 和 这 燃料 会 有
[ɪˈvæpəreɪtɪd] .
evaporated .
蒸发 .

“二十年后，电池就会没电，燃料也会蒸发掉。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪd] , [gɪl] .
Tell me what you really did , Gill .
告诉 我 什么 你 真的 做过 , 鳃 .

吉尔，告诉我你到底做了什么。

" [gɪl] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Gill clenched his fist against his mouth .
" 鳃 紧握 他的 拳头 反对 他的 嘴 .

吉尔紧紧地攥着拳头捂住嘴。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [laɪk][maɪ][hænd] .
" It seemed as if it were a part of me , like my hand .
" 它 似乎 作为 如果 它 是 一个 部分 的 我 , 喜欢 我的 手 .

“它就像是我身体的一部分，就像我的手一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː]

And	then	the	machinery	began	to	move	,	because	—	because	I	wanted	it
和	然后	这	机械	开始	到	移动	,	因为	—	因为	我	通缉	它

[tuː; tə] .

to	.
到	.

然后机器开始运转，因为——因为我希望它运转。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['fjuːəl][left] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — "

Maybe	there	was	some	fuel	left	,	father	,	and	maybe	—	"
或许	那里	曾是	一些	燃料	左边	,	父亲	,	和	或许	—	"

父亲，或许还剩下一些燃料，或许——"

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [gɪl] ? "

"	Why	are	you	afraid	of	the	truth	,	Gill	?	"
"	为什么	是	你	害怕的	的	这	真相	,	鳃	?	"

"吉尔，你为什么害怕真相？"

" ['piːp(ə)l][dəunt][rʌn] [mə'ʃiːnz] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ! "

"	People	don't	run	machines	by	wanting	them	to	go	!	"
"	人们	不	跑步	机器	经过	想要	他们	到	去	!	"

人们不会仅仅因为想让机器运转就去操作它们!

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] , [maɪ][sʌn] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — " - [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ,

"	The	thinking	mind	,	my	son	,	is	capable	of	—	"	Pendillo's	voice	trailed	off	,
"	这	思维	头脑	,	我的	儿子	,	是	有能力的	的	—	"	-	嗓音	拖着	离开	,

"孩子，你的思维能力是可以——"彭迪洛的声音渐渐低了下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] [haɪ] [waɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld]

for	they	all	heard	the	sound	outside	—	the	high	whine	made	by	the	force	-	field
为了	他们	全部	听到	这	声音	外部	—	这	高的	抱怨	制成	经过	这	力量	-	场地

[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [sfɪr] .

of	an	enemy	sphere	.
的	一个	敌人	领域	.

因为他们都听到了外面的声音——敌方球体力场发出的尖锐啸声。

['læni] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʃoʊruːmˌ'ʃoʊrʊm] ['wɪndoʊ] .

Lanny	darted	to	the	showroom	window	.
兰尼	飞镖	到	这	展厅	窗户	.

兰尼飞快地冲向展厅橱窗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æn; ən][ˌoʊpə'les(ə)nt] [sfɪr] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

At	the	end	of	the	street	an	opalescent	sphere	was	riding	in	the	fog	,
在	这	结尾	的	这	街道	一个	乳白色	领域	曾是	骑术	在	这	多雾路段	,

街道尽头，一个乳白色的球体在雾中缓缓移动。

[θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

three	feet	above	the	ground	.
三	脚	多于	这	地面	.

离地三英尺。

['enəmi] [pə'liːs] [gɑːrdz] [ɪn] [prə'tektɪv] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] [spɪld] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] ,

Enemy	police	guards	in	protective	capsules	spilled	through	the	open	port	,
敌人	警察	守卫	在	保护的	胶囊	洒了	通过	这	打开	港口	,

敌方警察卫兵身穿防护舱，从敞开的港口涌出。

['kæriɪŋ] ['enərdʒi]['gʌnz] [slʌŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

carrying	energy	guns	slung	over	their	shoulders	.
携带	活力	枪支	吊着	超过	他们的	肩膀	.

他们肩上挎着能量枪。

" [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] , " - [gɑ:spt] .

"	The	Almost	-	men	picked	up	the	sound	of	the	motor	,	"	Pendillo	gasped	.
"	这	几乎	-	男人	挑选	向上	这	声音	的	这	发动机	,	"	-	倒吸一口气	.

"那些几乎是人的人听到了马达的声音，"彭迪洛喘着气说。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] .

Then	he	saw	the	woman	in	the	white	uniform	of	the	Triangle	.
然后	他	锯	这	女士	在	这	白色的	制服	的	这	三角形	.

然后他看到了身穿三角洲白色制服的女人。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] ,

She	stood	at	the	port	,
她	站立	在	这	港口	,

她站在港口，

['spɔtlaitid] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [blu:] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

spotlighted	by	the	glow	of	blue	light	that	came	from	within	the	ship	.
重点关注	经过	这	辉光	的	蓝色的	光	那	来了	从	之内	这	船	.

被船内射出的蓝色光芒照亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , ['tæk] - .

It	was	the	missionary	,	Tak	Laleen	.
它	曾是	这	传教士	,	塔克	-	.

是传教士塔克·拉林。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði]['treɪsər] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɑ:rt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti]

In	the	street	the	tracer	light	began	to	dart	back	and	forth	over	the	empty
在	这	街道	这	示踪剂	光	开始	到	镖	后退	和	前进	超过	这	空的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

街上，示踪光束开始在空荡荡的建筑物上空来回扫射。

[rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'septəz] .

responding	to	the	commands	of	the	sound	receptors	.
回应	到	这	命令	的	这	声音	受体	.

响应声音感受器的指令。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [si:zd] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

Lanny	and	Gill	seized	their	father	and	plunged	into	the	choking	darkness	of
兰尼	和	鳃	查获	他们的	父亲	和	暴跌	进入	这	窒息	黑暗	的

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

兰尼和吉尔抓住他们的父亲，一头扎进了森林令人窒息的黑暗中。

[ded] [brʌʃ] [snæpt] .

Dead	brush	snapped	.
死的	刷子	啪啪	.

枯枝折断。

[ðə; ði]['treɪsər] [laɪt] [swʌŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tri:z] , ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][wɪð; wɪθ] [smʌg] ,

The	tracer	light	swung	toward	the	trees	,	concentrating	with	smug	,
这	示踪剂	光	摇摆	朝向	这	树木	,	集中	和	踌躇满志	,

示踪光束转向树林，带着一丝得意的神情聚焦着。

[mə'kænɪk(ə)l] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [θri:] [men][hæd; həd] [bɪn] .

mechanical	self	-	assurance	upon	the	place	where	the	three	men	had	been	.
机械的	自己	-	保证	之上	这	地方	在哪里	这	三	男人	有	到过	.

在三个男人曾经到过的地方，机械般的自信油然而生。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [wɜːrmd] [ðer; ðər] [wei] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]

Lying	flat	against	the	cold	earth	,	they	wormed	their	way	foot	by	foot	toward	the
说谎	平坦的	反对	这	寒冷的	地球	,	他们	驱虫	他们的	方式	脚	经过	脚	朝向	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

它们平躺在冰冷的土地上，一步一步地蠕动着向海岸移动。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] ['kæpsuːlz; 'kæpslz][ʌv; əv][sɪks] ['enəmi] [gɑːrdz] ['floʊtɪŋ]

Behind	them	they	saw	the	force	-	field	capsules	of	six	enemy	guards	floating
在后面	他们	他们	锯	这	力量	-	场地	胶囊	的	六	敌人	守卫	漂浮的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

above	the	trees	.
多于	这	树木	.

他们身后看到六个敌方守卫的力场舱漂浮在树梢之上。

[strɔːŋ] ['treɪsər] [laɪts] [dɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] ,

Strong	tracer	lights	danced	over	the	upper	branches	,
强的	示踪剂	灯	跳舞	超过	这	上	分支	,

强烈的曳光灯在上层树枝间舞动，

[bʌt; bət][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz] [tuː] [dens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

but	the	foliage	was	too	dense	for	the	light	to	penetrate	to	the	ground
但	这	叶子	曾是	也	稠密	为了	这	光	到	穿透	到	这	地面

.

:
.

但是树叶太茂密了，光线无法穿透到地面。

[ɪn][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['bʌblz] [ðə; ði] ['enəmi] [pə'liːs] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

In	their	glowing	bubbles	the	enemy	police	swung	back	and	forth	,
在	他们的	发光	气泡	这	敌人	警察	摇摆	后退	和	前进	,

敌方警察在发光的泡泡中来回摇摆，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

trying	to	find	a	clearing	in	the	brush	.
尝试	到	寻找	一个	清理	在	这	刷子	.

试图在灌木丛中寻找一片空地。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [bʌt; bət][ðer; ðər]['bɑːdi]

Two	of	them	attempted	to	force	their	way	into	the	trees	but	their	body
二	的	他们	尝试过	到	力量	他们的	方式	进入	这	树木	但	他们的	身体

['kæpsuːlz; 'kæpslz][wɜːr; wər] [tuː] ['bʌlki] ;

capsules	were	too	bulky	;
胶囊	是	也	笨重	;

其中两只试图强行进入树林，但它们的身体外壳太庞大了；

[ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['envələʊps] [wʌz; wəz][nɑːt]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf]

the	force	-	field	generated	by	the	individual	envelopes	was	not	powerful	enough
这	力量	-	场地	生成的	经过	这	个人	信封	曾是	不是	强大的	足够的

[tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [nɑːrld] ['bræntʃɪz] .

to	push	through	the	gnarled	branches	.
到	推	通过	这	盘根错节的	分支	.

各个包络产生的力场不足以穿过盘根错节的树枝。

[ðə; ði] [θriː] ['fjʊdʒətɪv] [ɪntʃt] ['stedəli] ['fɔːrwərd] .

The	three	fugitives	inched	steadily	forward	.
这	三	逃犯	一点点地	稳步	向前	.

三名逃犯稳步向前挪动。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['treɪsər] [laɪts] ['feɪdɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	glow	of	tracer	lights	faded	behind	them	.
这	辉光	的	示踪剂	灯	褪色	在后面	他们	.

他们身后的曳光灯光芒渐渐消失。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

They	could	hear	the	wind	above	the	trees	and	,	far	away	,
他们	可以	听到	这	风	多于	这	树木	和	,	远的	离开	,

他们能听到树梢上的风声，远处，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɜːrf] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

the	sound	of	surf	breaking	on	the	rocks	.
这	声音	的	冲浪	打破	在	这	岩石	.

海浪拍打岩石的声音。

[wɑːn; hwɑːn] - [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] .

Juan	Pendillo	was	shivering	in	the	cold	.
胡安	-	曾是	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	.

胡安·彭迪略冷得直哆嗦。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʃætər] .

His	teeth	began	to	chatter	.
他的	牙齿	开始	到	喋喋不休	.

他的牙齿开始打颤。

['heɪstɪli] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [prest] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [ðerz] ,

Hastily	his	sons	pressed	his	body	between	theirs	,
草草	他的	儿子们	按下	他的	身体	之间	他们的	,

他的儿子们慌忙地将他的身体紧紧地夹在中间。

['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdi] ['enərdʒi] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

shielding	him	from	the	cold	and	sharing	their	body	energy	until	his
屏蔽	他	从	这	寒冷的	和	分享	他们的	身体	活力	直到	他的

['tremblɪŋ] ['faɪnəli] [stɑːpt] .

trembling	finally	stopped	.
发抖	最后	停止	.

他们用身体护住他，让他免受寒冷侵袭，并分享彼此的身体能量，直到他的颤抖最终停止。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] .

They	heard	a	snapping	sound	in	the	brush	.
他们	听到	一个	啪啪	声音	在	这	刷子	.

他们听到灌木丛中传来一声脆响。

[æn; ən] ['enəmi] [gɑːrd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] .

An	enemy	guard	appeared	suddenly	.
一个	敌人	警卫	出现	突然	.

一名敌军守卫突然出现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] - [fiːld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['werəli] [ɑːn] [ðə; ði]

He	had	dissolved	his	force	-	field	and	he	was	walking	warily	on	the
他	有	溶解	他的	力量	-	场地	和	他	曾是	步行	谨慎地	在	这

[wet] [ɜːrθ] .

wet	earth	.
湿的	地球	.

他已经解除了力场，小心翼翼地走在湿漉漉的泥土上。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] ['enərdʒi] [gʌn] ['kreɪdld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	held	an	energy	gun	cradled	in	his	arms	.
他	握住	一个	活力	枪	摇篮	在	他的	武器	.

他怀里抱着一把能量枪。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] ['kɔ:ʃ(ə)n] — [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

The	enemy	walked	with	cat	-	like	caution	—	but	,	in	spite	of	himself	,
这	敌人	步行	和	猫	-	喜欢	警告	—	但	,	在	尽管如此	的	他自己	,

敌人步履轻盈，如同猫一般——但即便如此，他还是不由自主地.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æmətər] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz]

it	was	the	amateur	caution	of	a	man	who	relied	on	the	protective	devices
它	曾是	这	业余	警告	的	一个	男人	WHO	依赖	在	这	保护的	设备

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .

of	a	machine	.
的	一个	机器	.

这是依赖机器保护装置的业余人士的谨慎。

['sloʊli] ['læniz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] .

Slowly	Lanny's	lips	twisted	in	a	sneer	.
缓慢地	兰尼的	嘴唇	扭曲	在	一个	冷笑	.

兰尼的嘴角缓缓勾起一丝冷笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] , ['hevɪli] [ɑ:rmd] [ænd; ənd][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] — [bʌt; bət] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt]

This	was	the	enemy	,	heavily	armed	and	invulnerable	—	but	helpless	without
这	曾是	这	敌人	,	重度	武装	和	无敌的	—	但	无助	没有

[hɪz; ɪz][mə'kænɪk(ə)l] ['gædʒɪts] .

his	mechanical	gadgets	.
他的	机械的	小工具	.

这就是敌人，装备精良，刀枪不入——但如果没有机械装置，他就束手无策。

['læniz] [hænd] [mu:vd] ['saʊndləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .

Lanny's	hand	moved	soundlessly	over	the	ground	.
兰尼的	手	已搬	无声地	超过	这	地面	.

兰尼的手无声地在地上移动。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ə; eɪ][stoʊn] .

He	grasped	a	stone	.
他	抓住	一个	石头	.

他抓起一块石头。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][ə; eɪ][tʃaɪld]

The	enemy	was	less	than	twenty	feet	away	;	it	was	a	target	a	child
这	敌人	曾是	较少的	比	二十	脚	离开	;	它	曾是	一个	目标	一个	孩子

['kudnt] [mɪs] .

couldn't	miss	.
不能	错过	.

敌人距离不到20英尺；即使是孩子也能轻易瞄准。

['læni] [swʌŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θru:] [hɪz; ɪz][stoʊn] .

Lanny	swung	into	a	sitting	position	and	simultaneously	threw	his	stone	.
兰尼	摇摆	进入	一个	坐着	位置	和	同时地	扔	他的	石头	.

兰尼坐了起来，同时扔出了石头。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [drɑ:pt] , [ə; eɪ] [wu:nd] [tɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

The	guard	dropped	,	a	wound	torn	in	his	skull	.
这	警卫	掉落	,	一个	伤口	撕裂	在	他的	颅骨	.

守卫倒下了，他的头骨上有一道撕裂的伤口。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [slɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] .

Pendillo	and	his	sons	slid	forward	again	.
-	和	他的	儿子们	滑行	向前	再次	.

彭迪洛和他的儿子们再次向前滑行。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ded] ['ɔ:lmoʊst] - [mæn] , ['læni] [wɜ:rkt] [ðə; ði]['enərdʒi][gʌn] [aʊt][ʌv; əv]

As	they	passed	the	dead	Almost	-	man	,	Lanny	worked	the	energy	gun	out	of
作为	他们	通过了	这	死的	几乎	-	男人	,	兰尼	工作	这	活力	枪	出去	的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdz] [hændz] .

of	the	guard's	hands	.
的	这	警卫的	双手	.

当他们经过死去的"几乎是人"时，兰尼从守卫手中夺走了能量枪。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] .

It	took	them	an	hour	to	reach	the	cliffs	overlooking	the	sea	.
它	采取	他们	一个	小时	到	抵达	这	悬崖	俯瞰	这	海	.

他们花了一个小时才到达俯瞰大海的悬崖边。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [nɔ:rθ] [ə'gen] , ['si:kɪŋ] ['ʃeltər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] .

They	turned	north	again	,	seeking	shelter	among	the	rocks	.
他们	转向	北	再次	,	寻求	庇护所	之中	这	岩石	.

他们再次转向北方，在岩石间寻找庇护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brʌptli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][waɪd] , [boʊl] - [ʃeɪpt] ['kævəti][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

And	they	came	abruptly	upon	a	wide	,	bowl	-	shaped	cavity	in	the	earth	.
和	他们	来了	突然	之上	一个	宽的	,	碗	-	形状	空腔	在	这	地球	.

他们突然发现地面上有一个宽阔的碗状凹陷。

[θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .

Through	the	fog	they	saw	the	narrow	passage	between	the	cavity	and	the	sea	.
通过	这	多雾路段	他们	锯	这	狭窄的	通道	之间	这	空腔	和	这	海	.

他们透过浓雾看到了洞穴与大海之间的狭窄通道。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərd] ,

In	the	center	of	the	sheltered	,
在	这	中心	的	这	避难所	,

在遮蔽物的中心，

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [pu:l] [ə; eɪ]['met(ə)l][doʊm] [roʊz][sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:tər] .

artificial	pool	a	metal	dome	rose	some	fifty	feet	above	the	quiet	water	.
人造的	水池	一个	金属	穹顶	玫瑰	一些	五十	脚	多于	这	安静的	水	.

人工泳池中，一个金属圆顶高出平静的水面约五十英尺。

[ðə; ði][doʊm] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] - [fi:ld] , [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði][lænd][baɪ][ə; eɪ]['kætwɔ:k]

The	dome	,	protected	by	a	force	-	field	,	was	joined	to	the	land	by	a	catwalk
这	穹顶	,	受保护	经过	一个	力量	-	场地	,	曾是	加入	到	这	土地	经过	一个	T台

.

:

.

穹顶由力场保护，并通过一条走道与地面相连。

[frʌm; frəm][ɪts]['wɔ:tərlaɪn][ə; eɪ] [rɪdʒd] ,

From	its	waterline	a	ridged	,
从	它是	吃水线	一个	脊状的	,

从水线开始，有一条脊状的，

[waɪt] [tu:b] [sneɪkt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk]

white	tube	snaked	upward	and	disappeared	among	the	trees	on	the	north	bank
白色的	管子	蛇形	向上	和	消失	之中	这	树木	在	这	北	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .

of	the	pool	.
的	这	水池	.

白色管子蜿蜒向上，消失在泳池北岸的树丛中。

[ə; eɪ] [rɪ'per] [bɑ:rdʒ] [swʌŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ['ʌndər][ðə; ði]['kætwɔ:k] .

A	repair	barge	swung	at	anchor	under	the	catwalk	.
一个	维修	驳船	摇摆	在	锚	在下面	这	T台	.

一艘维修驳船在人行道下方抛锚摆动。

[ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['paɪlən,'paɪlɑːn] [reɪzd] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'septər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['enərdʒi] [gʌn]

A	towering	pylon	raised	a	sound	receptor	and	an	automatic	energy	gun
一个	参天	塔架	提高	一个	声音	受体	和	一个	自动的	活力	枪

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [doʊm] .

high	above	the	roof	of	the	dome	.
高的	多于	这	屋顶	的	这	穹顶	.

高耸的塔架上安装着声音接收器和自动能量炮，高高地架在穹顶的屋顶之上。

- ['wɪspəd] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['maɪnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

Pendillo	whispered	,	"	This	must	be	one	of	their	automatic	mining	operations	.
-	低声说道	,	"	这	必须	是	一	的	他们的	自动的	矿业	运营	.

彭迪洛低声说道："这一定是他们的自动化采矿作业之一。"

[aɪv] ['nevər] [siːn] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

I've	never	seen	one	before	.
我已经	绝不	已见	一	前	.

我以前从没见过。

" [gɪl] [rɪ'plaɪd] , " ['læni] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

"	Gill	replied	,	"	Lanny	and	I	have	come	upon	lots	of	them	in	the	hills	.
"	鳃	回复	,	"	兰尼	和	我	有	来	之上	很多	的	他们	在	这	丘陵	.

吉尔回答说："兰尼和我在山上遇到过很多这样的人。"

[ðə; ðɪ] [doʊmz] [rʌn] [ðəm'selvz] .

The	domes	run	themselves	.
这	穹顶	跑步	他们自己	.

这些穹顶可以自动运行。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] - [men] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃek] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] ; [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ]

Sometimes	the	Almost	-	men	come	and	check	over	the	machines	;	that's	what	the
有时	这	几乎	-	男人	来	和	查看	超过	这	机器	;	那就是	什么	这

[bɑːrdʒ][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] ,

barge	is	here	for	,
驳船	是	这里	为了	,

有时，那些"准工人"会过来检查机器；驳船就是为此而来的。

[aɪ] [θɪŋk] . "

I	think	.	"
我	思考	.	"

我认为。"

" [ðə; ðɪ] [doʊmz] [dɪg] [aʊt] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][ɔːr] [pʌmp] [ɔɪl] , " ['læni] ['ædɪd] ,

"	The	domes	dig	out	minerals	or	pump	oil	,	"	Lanny	added	,
"	这	穹顶	挖	出去	矿物	或者	泵	油	,	"	兰尼	额外	,

兰尼补充说："这些圆顶状的采油厂开采矿物或抽取石油。"

" [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skaɪpɔrts] [θruː] [ðə; ðɪ] [waɪt] [paɪps] .

"	and	send	it	to	the	skyports	through	the	white	pipes	.
"	和	发送	它	到	这	空中港口	通过	这	白色的	管道	.

"然后通过白色管道将其输送到空中港口。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [get] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	you	can	never	get	close	to	them	.
但	你	能	绝不	得到	关闭	到	他们	.

但你永远无法接近他们。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['enərdʒi]['gʌnz] . "

The	whole	operation	is	protected	by	the	energy	guns	.	"
这	所有的	手术	是	受保护	经过	这	活力	枪支	.	"

整个行动都受到能量炮的保护。

" [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] [pɪnd] [daʊn] [hɪr] , " [gɪl] [sed] , " [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] [ðæt] [bɑːrdʒ]

"	They	have	us	pinned	down	here	,	"	Gill	said	,	"	unless	we	can	use	that	barge
"	他们	有	我们	已置顶	向下	这里	,	"	鳃	说	,	"	除非	我们	能	使用	那	驳船

.

:

.

“他们把我们困在这里了，”吉尔说，“除非我们能用上那艘驳船。”

" ['læni] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['enərdʒi] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [gɑːrd] .

"	Lanny	fingered	the	energy	gun	he	had	taken	from	the	dead	guard	.
"	兰尼	用手指	这	活力	枪	他	有	已采取	从	这	死的	警卫	.

兰尼摸了摸从死去的守卫身上缴获的能量枪。

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [nɑːk] [aʊt][ðə; ði]['paɪlən,'paɪlɑːn] .

"	All	we	have	to	do	is	knock	out	the	pylon	.
"	全部	我们	有	到	做	是	敲	出去	这	塔架	.

我们只需要把电线杆打下来就行了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nest][ʌv; əv] ['delɪkət] ['ɪnstrʊmənts]

"	He	raised	the	weapon	and	aimed	it	at	the	nest	of	delicate	instruments
"	他	提高	这	武器	和	旨在	它	在	这	巢	的	精美的	仪器

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] .

at	the	base	of	the	pillar	.
在	这	根据	的	这	支柱	.

他举起武器，瞄准柱子底部的那堆精密仪器。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['daɪəl] .

He	turned	the	firing	dial	.
他	转向	这	射击	拨号	.

他转动了点火旋钮。

[ðə; ði] [fleɪm] [naɪft] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

The	flame	knifed	through	the	fog	.
这	火焰	刀伤	通过	这	多雾路段	.

火焰划破了浓雾。

[ðə; ði] ['taʊər] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [dʌst] .

The	tower	disintegrated	in	a	blaze	of	dust	.
这	塔	解体	在	一个	火焰	的	灰尘	.

塔楼在一片尘埃中轰然倒塌。

[ðə; ði] [θriː] [men] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] [tɔːrd]

The	three	men	slid	down	the	rock	and	plunged	through	the	cold	water	toward
这	三	男人	滑行	向下	这	岩石	和	暴跌	通过	这	寒冷的	水	朝向

[ðə; ði][bɑːrdʒ] .

the	barge	.
这	驳船	.

三人顺着岩石滑下，跳入冰冷的水中，朝着驳船游去。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [fɔːrs] - [fiːld] [kɑːr] .

In	the	night	sky	they	heard	the	whine	of	an	approaching	force	-	field	car	.
在	这	夜晚	天空	他们	听到	这	抱怨	的	一个	接近	力量	-	场地	车	.

夜空中，他们听到一辆带有力场的汽车发出尖锐的啸叫声，正在靠近。

[ðeɪ] [liːpt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] , ['hɔːlɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] .

They	leaped	aboard	the	barge	,	hauling	Dr	.	Pendillo	in	after	them	.
他们	跳跃	船上	这	驳船	,	运输	博士	.	-	在	后	他们	.

他们跳上驳船，把彭迪洛医生也拉了上去。

[gɪl] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

Gill	knelt	in	front	of	the	motor	in	the	stern	.
鳃	跪下	在	正面	的	这	发动机	在	这	船尾	.

吉尔跪在船尾的发动机前。

['læni] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][gʌn] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Lanny	**watched**	**the**	**sky**	**,**	**with**	**the**	**energy**	**gun**	**clutched**	**in**	**his**	**hand**	**.**
兰尼	观看	这	天空	,	和	这	活力	枪	紧握	在	他的	手	.

兰尼望着天空，手里紧紧握着能量枪。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] .

He	**knew**	**the**	**charge**	**in**	**the**	**chamber**	**was**	**nearly**	**spent**	**.**
他	知道	这	收费	在	这	房间	曾是	几乎	花费	.

他知道弹膛里的弹药快用完了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left][tu:; tə][hoʊld][ɔ:f][ðə; ði] ['enəmi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]

There	**might**	**be**	**enough**	**left**	**to**	**hold**	**off**	**the**	**enemy**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**but**
那里	可能	是	足够的	左边	到	抓住	离开	这	敌人	为了	一个	片刻	,	但

['sɜ:rt(ə)nli][noʊ][lɔ:ŋgər] .

certainly	**no**	**longer**	**.**
当然	不	更长	.

或许还剩下一些兵力可以暂时抵挡敌人，但肯定不足以支撑更长时间。

['fræntɪkli] [gɪl] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊtər] [stɜ:rd] ['ɪntu:][laɪf] .

Frantically	**Gill**	**turned**	**the**	**wheels**	**until**	**the**	**motor**	**stirred**	**into**	**life**	**.**
疯狂地	鳃	转向	这	车轮	直到	这	发动机	搅拌	进入	生活	.

吉尔疯狂地转动车轮，直到发动机启动。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sfɪr] [swʌŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

As	**it**	**did**	**the**	**glowing**	**sphere**	**swung**	**down**	**upon**	**them**	**.**
作为	它	做过	这	发光	领域	摇摆	向下	之上	他们	.

于是，那颗发光的球体向他们猛地落下。

['læni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd] .

Lanny	**raised**	**his**	**gun**	**and**	**fired**	**.**
兰尼	提高	他的	枪	和	被解雇	.

兰尼举起枪开了一枪。

[fɪr] [prə'dʒektid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['enərdʒi] — [ə; eɪ]

Fear	**projected**	**something**	**of**	**himself**	**into**	**the**	**leaping**	**charge**	**of**	**energy**	**—**	**a**
害怕	预计	某物	的	他自己	进入	这	跳跃	收费	的	活力	—	一个

[kən'fju:zɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][keɪ'ɑ:tɪk] ['hɔ:rər] [ðæt] [left][hɪz; ɪz][maɪnd][lɪmp]

confusing	**sensation**	**of**	**screaming**	**joy**	**and**	**chaotic**	**horror**	**that**	**left**	**his**	**mind**	**limp**
令人困惑	感觉	的	尖叫	喜悦	和	混乱	恐怖	那	左边	他的	头脑	跛行

[ænd; ənd] [nʌm] .

and	**numb**	**.**
和	麻木的	.

恐惧将他自身的某些特质投射到那股跃动的能量之中——一种令人困惑的感觉，既有尖叫般的喜悦，又有混乱的恐惧，使他的大脑变得迟钝麻木。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɔ:rs] - [fi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ;

It	**seemed**	**that**	**he**	**had**	**actually**	**touched**	**the**	**force**	**-**	**field**	**of**	**the**	**sphere**	**;**
它	似乎	那	他	有	实际上	感动	这	力量	-	场地	的	这	领域	;

他似乎真的触碰到了球体的力场；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ['terɪŋ] [ə'pɑ:rt][ðə; ði] [tens] , [streɪt] - ['dʒækɪt][ʌv; əv][sə'lɪdɪfaɪd]['enərdʒi] .

he	**was**	**physically**	**tearing**	**apart**	**the**	**tense**	**,**	**strait**	**-**	**jacket**	**of**	**solidified**	**energy**	**.**
他	曾是	身体	撕裂	除	这	紧张	,	海峡	-	夹克	的	凝固	活力	.

他仿佛在用蛮力撕开那层紧绷僵硬的能量枷锁。

[ðə; ði] [sfɪr] [lɜ:tʃ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

The	**sphere**	**lurched**	**upward**	**and**	**away**	**into**	**the**	**night**	**.**
这	领域	踉跄了一下	向上	和	离开	进入	这	夜晚	.

那球体猛地向上窜起，消失在夜色中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðə; ði][pɔːrt][broʊk]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgjər] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] .

As	it	did	,	the	port	broke	open	and	a	figure	dropped	toward	the	water	.
作为	它	做过	,	这	港口	打破	打开	和	一个	数字	掉落	朝向	这	水	.

就在这时，港口突然打开，一个人影坠入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tæk] - .

It	was	Tak	Laleen	.
它	曾是	塔克	-	.

是塔克·拉琳。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni][bɑːks] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['æktɪveɪt]

She	reached	for	the	tiny	box	fastened	to	her	breast	,	trying	to	activate
她	达到	为了	这	微小的	盒子	系紧	到	她	胸部	,	尝试	到	激活

[hɜːr; hər] [prə'tektɪv] [fɔːrs] - [fiːld] ['kæps(ə)l] .

her	protective	force	-	field	capsule	.
她	保护的	力量	-	场地	胶囊	.

她伸手去摸胸前的小盒子，试图启动她的保护力场舱。

['læni] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent]

Lanny	knew	he	had	to	stop	her	,	or	she	might	still	be	able	to	prevent
兰尼	知道	他	有	到	停止	她	,	或者	她	可能	仍然	是	有能力的	到	防止

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

their	escape	.
他们的	逃脱	.

兰尼知道他必须阻止她，否则她可能仍然能够阻止他们逃跑。

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['klɔɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	sprang	into	the	water	,	clawing	for	her	feet	as	she	fell	toward	him	.
他	弹簧	进入	这	水	,	爪子	为了	她	脚	作为	她	跌倒	朝向	他	.

他纵身跃入水中，在她向他倒下时拼命抓住她的脚。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skriːmz] [daɪd][æz; əz][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

She	screamed	and	her	screams	died	as	he	dragged	her	beneath	the
她	尖叫	和	她	尖叫	死亡	作为	他	拖拽	她	下面	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

她尖叫着，但当他把她拖入水下时，她的尖叫声渐渐消失了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

He	tore	the	box	from	her	hands	and	let	it	fall	.
他	撕裂	这	盒子	从	她	双手	和	让	它	落下	.

他一把夺过她手中的盒子，任其掉落在地。

[wen] [ðeɪ] [broʊk][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

When	they	broke	the	surface	,
什么时候	他们	打破	这	表面	,

当它们冲出水面时，

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

his	hands	were	on	her	throat	and	all	his	lifelong	hatred	of	the	Almost
他的	双手	是	在	她	喉	和	全部	他的	终身	仇恨	的	这	几乎

- [men][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tɪps][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [daʊn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

-	men	was	in	his	finger	tips	as	he	pressed	his	thumbs	down	upon	her
-	男人	曾是	在	他的	手指	尖端	作为	他	按下	他的	拇指	向下	之上	她

['wɪndpaɪp] .

windpipe	.
气管	.

他的双手掐着她的喉咙，他一生对"准男人"的仇恨都倾注在他的指尖，他用拇指按住她的气管。

- [kraɪd] [aʊt] ,
Pendillo **cried** **out** **,**
- 哭 出去 ,

彭迪洛喊道：

" [dəunt] [kɪl] [hɜːr; hər] , ['læni] !
" **Don't** **kill** **her** **,** **Lanny** **!**
" 不 杀 她 , 兰尼 !

“别杀她，兰尼！”

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ə'laɪv] .
No **man** **has** **ever** **taken** **one** **of** **the** **enemy** **alive** **.**
不 男人 有 曾经 已采取 一 的 这 敌人 活 .

从来没有人能活捉敌人。

" [rɪ'lʌktəntli] ['læni] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp] .
" **Reluctantly** **Lanny** **relaxed** **his** **grip** **.**
" 勉强 兰尼 轻松 他的 紧握 .

兰尼不情愿地放松了手。

['tæk] - [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Tak **Laleen** **screamed** **again** **and** **slapped** **her** **hands** **at** **his** **face** **.**
塔克 - 尖叫 再次 和 被掌掴 她 双手 在 他的 脸 .

塔克·拉琳再次尖叫，并用手拍打他的脸。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Abruptly **she** **paused** **and** **stared** **into** **his** **eyes** **.**
突然 她 暂停 和 凝视 进入 他的 眼睛 .

她突然停下脚步，凝视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she** **gasped** **.**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [blæk] ['sævɪdʒ] .
" **The** **black** **savage** **.**
" 这 黑色的 野蛮的 .

“黑野蛮人。”

[noʊ] ['wʌndər] [maɪ] [sfɪr] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [kɪl] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] !
No **wonder** **my** **sphere** **—** **In** **the** **name** **of** **the** **All** **of** **the** **Universe** **,** **kill** **me** **quickly** **!**
不 想知道 我的 领域 — 在 这 姓名 的 这 全部 的 这 宇宙 , 杀 我 迅速地 !

难怪我的球体——以整个宇宙的名义，快点杀了我吧！

[kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz]['sɪvəlaɪzd] ['biːɪŋs] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][daɪ] — [nɑːt][jʊr; jər] [weɪ] .
Kill **me** **now** **,** **as** **civilized** **beings** **have** **a** **right** **to** **die** **—** **not** **your** **way** **.**
杀 我 现在 , 作为 文明 生物 有 一个 正确的 到 死 — 不是 你的 方式 .

现在就杀了我吧，因为文明人有死亡的权利——但不是按你的方式。

[nɑːt][jʊr; jər] [weɪ] !
Not **your** **way** **!**
不是 你的 方式 !

别想用你的方式！

" [ðen] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] ['læni] [kʊd; kəd]['fæðəm] , ['tæk] - ['feɪntɪd] .
" **Then , for no reason Lanny could fathom , Tak Laleen fainted .**
" 然后 , 为了 不 原因 兰尼 可以 捉摸 , 塔克 - 昏厥 .

"然后，兰尼百思不得其解，塔克·拉琳突然晕倒了。"

['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['stoʊlən][bɑːrdʒ] [muːvd] ['ræpɪdli] [nɔːrθ]
Sheltered by the mist and the darkness , the stolen barge moved rapidly north
避难所 经过 这 薄雾 和 这 黑暗 , 这 被盗 驳船 已搬 快速 北
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .
along the coast .
沿着 这 海岸 .

在薄雾和夜色的掩护下，被盗的驳船沿着海岸迅速向北驶去。

['tæk] - [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt]
Tak Laleen lay unconscious in the bottom of the boat , wrapped in her white
塔克 - 躺 无意识 在 这 底部 的 这 船 , 包装 在 她 白色的
['juːnɪfɔːrm] ;
uniform ;
制服 ;

塔克·拉琳昏迷不醒地躺在船底，身上裹着白色制服；

- [sæt] ['ʃivəriŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Pendillo sat shivering beside her .
- 卫星 瑟瑟发抖 旁 她 .

彭迪洛坐在她旁边，瑟瑟发抖。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
Lanny and Gill stood in the stern .
兰尼 和 鳃 站立 在 这 船尾 .

兰尼和吉尔站在船尾。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['nævɪgeɪtər] ,
Although the motor was controlled by an automatic navigator ,
虽然 这 发动机 曾是 受控 经过 一个 自动的 航海家 ,

虽然这台发动机是由自动导航系统控制的，

[gɪl] [tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [teɪp] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [wiːl] ['mænjuəli] .
Gill tore out the flimsy destination tape and guided the wheel manually .
鳃 撕裂 出去 这 脆弱的 目的地 磁带 和 引导 这 车轮 手动 .

吉尔撕掉了脆弱的目的地标签，手动转动了车轮。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [kɑːnt][duː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Even this the Almost - men can't do for themselves , " he remarked to his
" 甚至 这 这 几乎 - 男人 不能 做 为了 他们自己 , " 他 评论 到 他的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

"就连这些'准男人'自己也做不到，"他对哥哥说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [riːd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] ?
" Do you suppose they really can't read direction from the sun or the stars ?
" 做 你 认为 他们 真的 不能 读 方向 从 这 太阳 或者 这 明星 ?
"
"
"

"你认为他们真的无法通过太阳或星星来辨别方向吗？"

" [ɔːl][ðer; ðər] [breɪnz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] . "
" All their brains are in their machines . "
" 全部 他们的 大脑 是 在 他们的 机器 . "

"他们的大脑都在机器里。"

" [ænd; ənd] [məˈʃiːnz] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] . "

"	And	machines	are	nothing	.	"
"	和	机器	是	没有什么	.	"

“机器什么都不是。”

" [wɑːn; hwɑːn][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] , " [gɪl] [sed] [ˈsloʊli] .

"	Juan	has	always	said	that	,	"	Gill	said	slowly	.
"	胡安	有	总是	说	那	,	"	鳃	说	缓慢地	.

“胡安一直都这么说，”吉尔缓缓说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

"	It	sounds	logical	and	reasonable	.
"	它	声音	逻辑	和	合理的	.

“听起来合情合理。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [ˈlæni] !

But	I	don't	know	what	it	means	,	Lanny	!
但	我	不	知道	什么	它	方法	,	兰尼	!

但我不知道它是什么意思，兰尼！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

"	For	a	long	time	they	stood	watching	the	heaving	shadow	of	the	sea	,
"	为了	一个	长的	时间	他们	站立	观看	这	起伏	阴影	的	这	海	,

他们站在那里，久久地望着波光粼粼的大海，看着它投下的阴影。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .

each	of	them	trying	in	his	own	way	to	make	sense	of	the	riddle	.
每个	的	他们	尝试	在	他的	自己的	方式	到	制作	感觉	的	这	谜语	.

他们每个人都试图用自己的方式解开这个谜题。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['moʊtər] ['spʌtərd] .

Suddenly	the	motor	sputtered	.
突然	这	发动机	溅射	.

突然，马达发出断断续续的声音。

[gɪl] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] ['smuːðli] [ə'gen] .

Gill	tinkered	with	the	machine	until	it	was	purring	smoothly	again	.
鳃	修修补补	和	这	机器	直到	它	曾是	呼噜声	顺利	再次	.

吉尔摆弄了一会儿机器，直到它再次平稳地运转起来。

" [ðə; ði] ['paʊər] ['sɛlz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	power	cells	are	nearly	empty	,	"	he	said	.
"	这	力量	细胞	是	几乎	空的	,	"	他	说	.

“电池几乎没电了，”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][bɑːrdʒ] [ə'graʊnd] ['sʌmtaɪm] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][stɑːrt] ['wɔːkɪŋ]

"	We'll	have	to	run	the	barge	aground	sometime	tomorrow	and	start	walking
"	出色地	有	到	跑步	这	驳船	搁浅	有时	明天	和	开始	步行

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“我们明天得找个时间把驳船搁浅，然后重新步行。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

" ['læni] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .

"	Lanny	clenched	his	fist	over	his	brother's	arm	.
"	兰尼	紧握	他的	拳头	超过	他的	兄弟	手臂	.

兰尼紧紧攥住哥哥的胳膊。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪl] ?
" But how do we know it , Gill ?
" 但 如何 做 我们 知道 它 , 鳃 ?

"但是我们怎么知道呢，吉尔？"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [rʌn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
How can we run this machine , when we have never seen it before ?
如何 能 我们 跑步 这 机器 , 什么时候 我们 有 绝不 已见 它 前 ?

我们从未见过这台机器，该如何操作它呢?

" [gɪl] [læft] [ʌn'iːzɪli] .
" Gill laughed uneasily .
" 鳃 笑了 不安地 .

吉尔尴尬地笑了笑。

" [dəunt][fər'get] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['bɪldɪŋ]
" Don't forget , before the invasion our people were pretty good at building
" 不 忘记 , 前 这 入侵 我们的 人们 是 漂亮的 好的 在 建筑
[mə'ʃiːnz] , [tuː] . "
machines , too . "
机器 , 也 . "

"别忘了，在入侵之前，我们的人民也很擅长制造机器。"

" [ðæt] ['dʌznt] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] , [gɪl] .
" That doesn't answer the question , Gill .
" 那 不 回答 这 问题 , 鳃 .

"吉尔，这并没有回答这个问题。"

[wen] [aɪ]['faɪərd][ðə; ði]['enərdʒi][gʌn] ,
When I fired the energy gun ,
什么时候 我 被解雇 这 活力 枪 ,

当我发射能量枪时，

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɛlz] [ɪn]
I felt as if it were a part of myself — as if I knew all the cells in
我 毛毡 作为 如果 它 是 一个 部分 的 我 — 作为 如果 我 知道 全部 这 细胞 在
[ðə; ði]['met(ə)l][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] . "
the metal just as I know my own . "
这 金属 只是 作为 我 知道 我的 自己的 . "

我感觉它就像是我身体的一部分——就好像我了解金属中的每一个细胞，就像了解我自己的细胞一样。

" [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn][ðə; ði]['ʃoʊruːmˌʃoʊrʊm] . "
" That happened to me when I sat in the automobile in the showroom . "
" 那 发生 到 我 什么时候 我 卫星 在 这 汽车 在 这 展厅 . "

"我坐在展厅里的汽车里时也遇到过这种情况。"

" [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] , [gɪl] .
" It scares me , Gill .
" 它 惊吓 我 , 鳃 .

"这吓到我了，吉尔。"

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] — "
I keep thinking I should remember something but — "
我 保持 思维 我 应该 记住 某物 但 — "

我总觉得我应该记得什么事，但是——"

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [læst] [naɪt] , [tuː] ,
" I was scared last night , too ,
" 我 曾是 害怕的 最后的 夜晚 , 也 ,

"我昨晚也很害怕。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

准男人们(The Almost-Men)
第2/4页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪd] [ðə; ði]['moʊtər][goʊ][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][maɪ]
because **I** **thought** **I'd** **made** **the** **motor** **go** **by** **forcing** **it** **to** **move** **with** **my**
因为 我 想法 ID 制成 这 发动机 去 经过 强制 它 到 移动 和 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

因为我以为我通过意念强迫马达运转起来了。

[ænd; ənd] [ðæts] [əb'sɜːrd] .
And **that's** **absurd** **.**
和 那就是 荒诞 .

这太荒谬了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [kən'troʊl]['oʊvər] [mə'ʃiːnz] , [æz; əz][wiː; wi][duː]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
If **we** **had** **that** **much** **control** **over** **machines** **,** **as** **we** **do** **over** **our**
如果 我们 有 那 很多 控制 超过 机器 , 作为 我们 做 超过 我们的
['hʌntɪŋ] [klʌbz] ,
hunting **clubs** **,**
打猎 俱乐部 ,

如果我们能像控制狩猎俱乐部那样控制机器，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['enəmi] ['evər][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ˌjuː 'es] ?
how **could** **the** **enemy** **ever** **have** **defeated** **us** **?**
如何 可以 这 敌人 曾经 有 战败 我们 ?

敌人怎么可能打败我们?

" ['tæk] - ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] ['stɪfli] .
" **Tak** **Laleen** **opened** **her** **eyes** **,** **then** **,** **and** **sat** **up** **stiffly** **.**
" 塔克 - 打开 她 眼睛 , 然后 , 和 卫星 向上 僵硬地 .

"这时，塔克·拉琳睁开了眼睛，僵硬地坐了起来。"

[ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [her] [bæk] .
The **wind** **struck** **her** **face** **and** **swept** **her** **hair** **back** **.**
这 风 击 她 脸 和 扫荡 她 头发 后退 .

风吹拂着她的脸庞，将她的头发向后吹去。

['ʃɪvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
Shivering **,** **she** **pulled** **her** **uniform** **tight** **around** **her** **throat** **.**
瑟瑟发抖 , 她 拉 她 制服 紧的 大约 她 喉 .

她瑟瑟发抖，把制服紧紧地拉到脖子处。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **Where** **are** **you** **taking** **me** **?**
" 在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] , " ['læni] ['ænsər] .
" **You're** **our** **prisoner** **,** **"** **Lanny** **answered** **.**
" 你是 我们的 囚犯 , " 兰尼 回答 .

"你是我们的囚犯，"兰尼回答道。

" [ðə; ði]['seɪkrɪd]['traɪæŋg(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] ['rænsəm] .

"	The	Sacred	Triangle	will	not	pay	ransom	.
"	这	神圣	三角形	将要	不是	支付	赎金	.

“神圣三角不会支付赎金。”

[wiː; wi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][rɪsks] .

We	volunteered	to	serve	here	on	the	earth	;	we	knew	the	risks	.
我们	自愿	到	服务	这里	在	这	地球	;	我们	知道	这	风险	.

我们自愿来到人间服务；我们知道其中的风险。

" ['læni] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Lanny	moved	toward	her	.
"	兰尼	已搬	朝向	她	.

兰尼朝她走去。

['fɪrfəli] [ʃiː; ʃi][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌnl] .

Fearfully	she	slid	away	from	him	until	her	back	was	against	the	gunwale	.
恐惧地	她	滑行	离开	从	他	直到	她	后退	曾是	反对	这	舷缘	.

她惊恐地从他身边滑开，直到背抵着船舷。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

"	Don't	touch	me	!
"	不	触碰	我	!

“别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	she	begged	.
"	她	乞求	.

她哀求道。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	shrugged	and	dropped	on	the	deck	close	to	her	feet	.
他	耸了耸肩	和	掉落	在	这	甲板	关闭	到	她	脚	.

他耸了耸肩，一屁股坐在甲板上，就在她脚边。

" [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɪk] ,

"	When	you	came	out	of	the	Triangle	to	take	care	of	our	sick	,
"	什么时候	你	来了	出去	的	这	三角形	到	拿	关心	的	我们的	生病的	,

“当你从三角研究园出来照顾我们的病人时，

[juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] [baɪ] — "

you	never	were	repulsed	by	—	"
你	绝不	是	反感	经过	—	"

你从未对——感到反感

" [nɑːt][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wʌnz] , [noʊ] . "

"	Not	the	normal	ones	,	no	.	"
"	不是	这	普通的	一个	,	不	.	"

“不是普通的那些，不是。”

" [jʊr; jər] [ə'vɜːrʒn] [ə'plaɪz] ['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Your	aversion	applies	only	to	me	?	"
"	你的	厌恶	适用	仅有的	到	我	?	"

“你这种厌恶感只针对我吗？”

" [dəunt] [prɪ'tend] .

"	Don't	pretend	.
"	不	假装	.

别装了。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .

"	She	twisted	her	hands	together	.
"	她	扭曲	她	双手	一起	.

她双手紧紧地绞在一起。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What kind of a — a thing are you ?
" 什么 种类 的 一个 — 一个 事物 是 你 ?

你到底是什么样的人?

" [wɑːn; hwɑːn] - [ˌɪntə'viːnd] , " [wiː; wi] ['drægd] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,
" Juan Pendillo intervened , " We dragged you aboard rather unceremoniously ,
" 胡安 - 介入 , " 我们 拖拽 你 船上 相当 不体面地 ,
['tæk] - .
Tak Laleen .
塔克 - .

胡安·彭迪略插话道："我们很不客气地把你拖上了船，塔克·拉林。"

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [sʌnz] , ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] . "
Let me introduce my sons , Lanny and Gill . "
让 我 介绍 我的 儿子们 , 兰尼 和 鳃 . "

让我来介绍一下我的儿子们，兰尼和吉尔。

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] .
" You're lying .
" 你是 说谎 .

你在撒谎。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['metlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
Where did you get the metals to make him ?
在哪里 做过 你 得到 这 金属 到 制作 他 ?

你从哪里弄到制作他的金属材料?

" ['læni] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
" Lanny stared at his father .
" 兰尼 凝视 在 他的 父亲 .

兰尼盯着他的父亲。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] — [hæz; həz][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪn] [ə'fektɪd] — "
" Is she — has her mind been affected — "
" 是 她 — 有 她 头脑 到过 做作的 — "

"她——她的精神是否受到了影响——"

" [ɔːl] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] .
" All this beating around the bush is so foolish .
" 全部 这 殴打 大约 这 衬套 是 所以 愚蠢 .

"这种拐弯抹角的做法太愚蠢了。"

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['læniz] [ɑːrm][ænd; ənd][dʌg][hɜːr; hər][neɪlz] , [laɪk] [klɔːz] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][skɪn] .
" Suddenly she seized Lanny's arm and dug her nails , like claws , into his skin .
" 突然 她 查获 兰尼的 手臂 和 挖 她 指甲 , 喜欢 爪子 , 进入 他的 皮肤 .

"她突然抓住兰尼的胳膊，指甲像爪子一样深深地抠进他的皮肤里。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] !
" But — but it is real !
" 但 — 但 它 是 真实的 !

但是——但是这是真的!

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
You're not a machine .
你是 不是 一个 机器 .

你不是机器。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .
" Her eyes glazed and she fainted again .
" 她 眼睛 釉面 和 她 昏厥 再次 .

"她眼神呆滞，再次昏了过去。"

[baɪ] [dɑːn] [ðə; ði]['moʊtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd]

By	dawn	the	motor	of	the	barge	was	missing	continuously	and	the	speed
经过	黎明	这	发动机	的	这	驳船	曾是	丢失的	持续	和	这	速度

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪvli] [sloʊ] ['fɔːrti] [nɑːts] .

had	been	reduced	to	a	relatively	slow	forty	knots	.
有	到过	减少	到	一个	相对地	慢的	四十	绳结	.

黎明时分，驳船的发动机持续失灵，航速也降至相对较慢的四十节。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	sun	rose	,	dispelling	the	fog	,	and	the	wind	on	the	sea	became	a	little
这	太阳	玫瑰	,	驱散	这	多雾路段	,	和	这	风	在	这	海	成为	一个	小的

['wɔːrmər] .

warmer	.
更温暖	.

太阳升起，驱散了雾气，海风也变得温暖了一些。

[wɑːn; hwɑːn] - [traɪd][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['taɪni] [dek] , ['fleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

Juan	Pendillo	tried	to	pace	the	tiny	deck	,	flaying	his	arms	to	restore	the
胡安	-	尝试	到	步伐	这	微小的	甲板	,	剥皮	他的	武器	到	恢复	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

胡安·彭迪略试图在狭小的甲板上踱步，挥动双臂以促进血液循环。

['tæk] - , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sekənd] [feɪnt] ,

Tak	Laleen	,	having	recovered	from	her	second	faint	,
塔克	-	,	拥有	恢复	从	她	第二	头晕的	,

塔克·拉琳从第二次昏厥中恢复过来后，

[sæt] ['bruːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] [klʌtʃt] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θroʊt] .

sat	brooding	with	her	uniform	clutched	tightly	over	her	throat	.
卫星	沉思	和	她	制服	紧握	紧紧	超过	她	喉	.

她坐在那里，闷闷不乐，制服紧紧地勒在脖子上。

[ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tɔːkt] [tuː; tə] - .

Periodically	the	missionary	talked	to	Pendillo	.
定期	这	传教士	谈话	到	-	.

传教士会定期与彭迪洛交谈。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	asked	again	and	again	what	they	were	going	to	do	with	her	.
她	问	再次	和	再次	什么	他们	是	去	到	做	和	她	.

她一遍又一遍地问他们要怎么处置她。

['iːðər] ['rænsəm][ɔːr]['mɜːrdər][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Either	ransom	or	murder	were	the	only	possibilities	that	occurred	to	her	.
任何一个	赎金	或者	谋杀	是	这	仅有的	可能性	那	发生	到	她	.

她脑海里只有两种可能：勒索赎金或谋杀。

[ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [held]

That	point	of	view	was	a	fair	index	to	the	attitude	the	Almost	-	men	held
那	观点	的	看法	曾是	一个	公平的	指数	到	这	态度	这	几乎	-	男人	握住

[tɔːrd] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

toward	the	survivors	on	the	planet	they	had	conquered	.
朝向	这	幸存者	在	这	行星	他们	有	征服	.

这种观点可以很好地反映出"准人类"对他们征服的星球上的幸存者所持的态度。

[mæn'kaɪnd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['fɪlθi] , [ɪ'lɪtərət] [baːbɛəriənz] ; [ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Mankind	**they**	**considered**	**filthy**	**,**	**illiterate**	**barbarians**	**;**	**the**	**primitive**	**squalor**	**of**	**the**
人类	他们	经过考虑的	污秽	,	文盲	野蛮人	;	这	原始	肮脏不堪	的	这

['prɪzn] ['kɔmpaundz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [pruːf] .

prison	**compounds**	**was**	**their**	**proof**	**.**
监狱	化合物	曾是	他们的	证明	.

他们认为人类是肮脏、文盲的野蛮人；监狱营地的原始肮脏就是最好的证明。

['læni] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['traɪæŋg(ə)l] — [ðæt] ['noʊb(ə)l]['æbstrækt]

Lanny	**understood**	**enough**	**of**	**the**	**religion**	**of**	**the**	**Triangle**	**—**	**that**	**noble**	**abstract**
兰尼	理解	足够的	的	这	宗教	的	这	三角形	—	那	高贵	抽象的

[ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] — [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ]

of	**God**	**which**	**the**	**enemy**	**called**	**the**	**All**	**of**	**the**	**Universe**	**—**	**to**	**know**	**why**	**the**
的	上帝	哪个	这	敌人	称为	这	全部	的	这	宇宙	—	到	知道	为什么	这

['kɔŋkərəz] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][sɪ'mæntɪk] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

conquerors	**had**	**to**	**use**	**a**	**semantic**	**device**	**to**	**define**	**their**	**superiority**	**.**
征服者	有	到	使用	一个	语义	设备	到	定义	他们的	优势	.

兰尼对三角宗教——敌人称之为"宇宙万物"的那个高贵的上帝抽象概念——有足够的了解，所以他知道为什么征服者必须使用语义手段来定义他们的优越性。

[ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] - [men][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [sə'saɪəti] .

The	**Almost**	**-**	**men**	**were**	**a**	**liberty**	**-**	**loving**	**society**	**.**
这	几乎	-	男人	是	一个	自由	-	爱	社会	.

"准人"是一个热爱自由的群体。

[ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] [di'kriːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊətri] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd][wɜːrdz]

Their	**government**	**decrees**	**and**	**their**	**religious**	**poetry**	**abounded**	**with**	**vivid**	**words**
他们的	政府	法令	和	他们的	宗教	诗	大量	和	生动	字

[ʌv; əv] ['friːdəm] .

of	**freedom**	**.**
的	自由	.

他们的政府法令以及宗教诗歌中充满了对自由的生动描述。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l][soʊl][ænd; ənd] [en'sleɪvd] [ə; eɪ]

They	**could**	**not**	**have**	**maintained**	**an**	**integrated**	**social**	**soul**	**and**	**enslaved**	**a**
他们	可以	不是	有	维持	一个	融合的	社会的	灵魂	和	奴隶	一个

['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pɪrz] ;

culture	**of**	**their**	**peers**	**;**
文化	的	他们的	同龄人	;

他们不可能既保持完整的社会精神，又奴役同辈人的文化；

['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][ɪn'vent][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] [tek'niːk] [fɔːr; fər][ri'djuːsiŋ][mæn][tuː; tə]

therefore	**,**	**they**	**had**	**to**	**invent**	**a**	**verbal**	**technique**	**for**	**reducing**	**man**	**to**
所以	,	他们	有	到	发明	一个	口头	技术	为了	减少	男人	到

[ðə; ðɪ]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

the	**status**	**of**	**a**	**savage**	**.**
这	地位	的	一个	野蛮的	.

因此，他们不得不发明一种语言技巧，将人贬低到野蛮人的地位。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɑːr'selvz] ,

"	**As**	**we**	**have**	**always**	**done**	**ourselves**	**,**
"	作为	我们	有	总是	完毕	我们自己	,

"就像我们一直以来所做的那样，

" - [toʊld] ['læni] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz][ə; eɪ]

"	**Pendillo**	**told**	**Lanny**	**when**	**he**	**first**	**became**	**aware**	**of**	**the**	**inconsistency**	**as**	**a**
"	-	讲述	兰尼	什么时候	他	第一的	成为	意识到的	的	这	不一致	作为	一个

[tʃaɪld] .

child	**.**
孩子	.

"彭迪洛在兰尼小时候第一次意识到这种矛盾时就告诉了他。"

" [bʌt; bət][dəunt] [kən'dem] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][sʌn] .

"	But	don't	condemn	the	enemy	for	it	,	my	son	.
"	但	不	谴责	这	敌人	为了	它	,	我的	儿子	.

“但是，我的孩子，不要因此谴责敌人。”

[wɜ:rdz][hæv; həv][ðə; ði][pɪ'kju:liər]['hæbɪt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]

Words	have	the	peculiar	habit	of	becoming	anything	we	want	them	to	be
字	有	这	奇特	习惯	的	成为	任何事物	我们	想	他们	到	是

.

:

.

语言有一种奇特的习性，它可以变成我们想要它成为的任何东西。

[ɪf] [wi:; wi][set]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [tru:] .

If	we	set	our	minds	to	it	,	we	can	make	anything	true	.
如果	我们	放	我们的	思想	到	它	,	我们	能	制作	任何事物	真的	.

只要我们下定决心，任何事都能成真。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mɪrli] ['eɪliən][in'veidəz] ;

The	Almost	-	men	are	not	merely	alien	invaders	;
这	几乎	-	男人	是	不是	仅仅	外星人	入侵者	;

这些“准人类”不仅仅是外星入侵者；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][mæn][hɪm'self] — [ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] [treɪts] .

they	are	like	man	himself	—	the	most	tragic	distortion	of	our	worst	traits	.
他们	是	喜欢	男人	他自己	—	这	最多	悲惨	失真	的	我们的	最差	特征	.

它们就像人类本身一样——是我们最糟糕的性格特征最悲惨的扭曲。

['sʌmdeɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wɔ:r][ɑ:n][ðem; ðəm] , [jes] ,

Someday	we	shall	make	war	on	them	,	yes	,
总有一天	我们	将	制作	战争	在	他们	,	是的	,

总有一天我们会向他们宣战，是的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][du:][wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ɑ:r'selvz] .

but	before	we	do	we	must	learn	how	to	conquer	ourselves	.
但	前	我们	做	我们	必须	学习	如何	到	征服	我们自己	.

但在此之前，我们必须学会如何战胜自己。

" ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n][ðə; ði]['paʊər] ['sɛlz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rdʒ][wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] .

"	Early	in	the	afternoon	the	power	cells	in	the	barge	were	exhausted	.
"	早期的	在	这	下午	这	力量	细胞	在	这	驳船	是	筋疲力尽的	.

“下午早些时候，驳船上的蓄电池就耗尽了。”

[gɪl] [droʊv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] ['desələt] [bi:tʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌmɑ:ntə'reɪ][hæd; həd]

Gill	drove	the	ship	up	on	a	desolate	beach	,	at	the	place	where	Monterey	had
鳃	驾驶	这	船	向上	在	一个	荒凉	海滩	,	在	这	地方	在哪里	蒙特雷	有

[wʌns] [stʊd] .

once	stood	.
一次	站立	.

吉尔驾驶着船驶上了一处荒凉的海滩，那里曾经是蒙特雷城的所在地。

['nʌθɪŋ] [sə'vaivd] [bʌt; bət][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][də'bri:] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪd] [sænd] ,

Nothing	survived	but	an	occasional	piece	of	debris	,	buried	in	the	drifted	sand	,
没有什么	幸存下来	但	一个	偶然	片	的	碎片	,	埋葬	在	这	漂移	沙	,

除了零星散落在流沙中的碎片外，没有任何东西幸存下来。

[fɔ:r; fər][ˌmɑ:ntə'reɪ] , [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kæmp] , [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] [bɑ:md] [baɪ][ðə; ði]

for	Monterey	,	close	to	a	military	camp	,	had	been	heavily	bombed	by	the
为了	蒙特雷	,	关闭	到	一个	军队	营	,	有	到过	重度	轰炸	经过	这

[in'veidəz] .

invaders	.
入侵者	.

因为蒙特雷靠近军营，曾遭到侵略者的猛烈轰炸。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][kæmp] , " - [əd'vaɪzd] .

"	We	must	find	a	place	to	camp	,	"	Pendillo	advised	.
"	我们	必须	寻找	一个	地方	到	营	,	"	-	建议	.

“我们必须找个地方露营，”彭迪洛建议道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːðər] ['tæk] - [ɔːr][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] [tə'deɪ]

"	I	don't	believe	either	Tak	Laleen	or	I	have	the	strength	to	go	any	farther	today
"	我	不	相信	任何一个	塔克	-	或者	我	有	这	力量	到	去	任何	更远	今天

.

:

.

“我觉得我和塔克·拉林今天都没有力气继续走下去了。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][haɪk] [eɪt] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

"	They	found	it	necessary	to	hike	eight	miles	north	of	Monterey	before	they
"	他们	成立	它	必要的	到	远足	八	英里	北	的	蒙特雷	前	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] .

were	beyond	the	area	of	total	destruction	.
是	超过	这	区域	的	全部的	破坏	.

“他们发现必须向北徒步八英里才能到达蒙特雷，才能脱离完全被摧毁的区域。”

[ðə; ði]['ruːɪnz] , ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] [triːz] ,

The	ruins	,	scattered	among	the	encroaching	trees	,
这	废墟	,	疏散	之中	这	侵入	树木	,

废墟散落在不断蔓延的树木之间，

[bɪ'keɪm] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz]['skelət(ə)l]['relɪks][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊmz] .

became	recognizable	as	skeletal	relics	of	things	that	might	once	have	been	homes	.
成为	可识别的	作为	骨骼	遗物	的	事物	那	可能	一次	有	到过	房屋	.

逐渐显现出昔日家园的骨架遗迹。

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [freɪm] ['kɑːtɪdʒ] [stɪl] [hoʊl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [kloʊz][tuː; tə]

They	found	one	frame	cottage	still	whole	because	it	had	been	built	close	to
他们	成立	一	框架	小屋	仍然	所有的	因为	它	有	到过	建造	关闭	到

[ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

a	hillside	.
一个	山坡	.

他们发现有一间木结构小屋保存完好，因为它建在山坡附近。

[ðə; ði] ['bætərd] [wɔːlz] [wʊd] [prə'vaɪd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

The	battered	walls	would	provide	shelter	for	Pendillo	and	the	missionary	.
这	伤痕累累	墙壁	会	提供	庇护所	为了	-	和	这	传教士	.

残破的墙壁为彭迪洛和传教士提供了庇护。

['fɜːrðər] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊn]['faɪərpleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʊk] [ðer; ðər] [fuːd] ,

Further	,	the	house	had	a	stone	fireplace	where	they	could	cook	their	food	,
更远	,	这	房子	有	一个	石头	壁炉	在哪里	他们	可以	厨师	他们的	食物	,

此外，房子里还有一个石砌壁炉，他们可以在那里做饭。

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [sprɪŋ] ['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] .

and	close	by	a	shallow	spring	bubbled	from	the	dark	earth	.
和	关闭	经过	一个	浅的	春天	冒泡	从	这	黑暗的	地球	.

附近还有一股浅浅的泉水从黝黑的泥土中汩汩涌出。

[gɪl] [ænd; ənd] ['læni] [træpt] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['kɑːrkəs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Gill	and	Lanny	trapped	a	deer	and	carried	the	carcass	back	to	the	cottage	.
鳃	和	兰尼	被困	一个	鹿	和	携带	这	尸体	后退	到	这	小屋	.

吉尔和兰尼捕获了一头鹿，并将鹿的尸体带回了小屋。

[bəuθ]['tæk] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

Both	Tak	Laleen	and	Pendillo	were	struggling	to	make	a	fire	.
两个都	塔克	-	和	-	是	挣扎	到	制作	一个	火	.

塔克·拉林和彭迪洛都很难生火。

['læni] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɔːr] [ænd; ənd][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fleɪmz] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] [ded]

Lanny	took	over	the	chore	and	in	seconds	flames	leaped	through	the	dead
兰尼	采取	超过	这	家务	和	在	秒	火焰	跳跃	通过	这	死的

[brʌʃ] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

brush	heaped	on	the	hearth	.
刷子	堆积如山	在	这	炉	.

兰尼接手了这项工作，几秒钟之内，火焰就窜过了堆在壁炉上的枯枝落叶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

It	had	always	puzzled	him	that	Pendillo	could	have	taught	him	the
它	有	总是	困惑	他	那	-	可以	有	教授	他	这

[tek'niːks] ,

techniques	,
技术	,

他一直很困惑，为什么彭迪洛会教他这些技巧。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][hɪm'self] .

and	still	not	be	able	to	make	the	fire	himself	.
和	仍然	不是	是	有能力的	到	制作	这	火	他自己	.

但他自己还是生不了火。

['tæk] - [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['helpləs] .

Tak	Laleen	was	just	as	helpless	.
塔克	-	曾是	只是	作为	无助	.

塔克·拉琳也同样无助。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] : [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt]

Without	their	machines	the	Almost	-	men	were	nothing	:	again	and	again	that
没有	他们的	机器	这	几乎	-	男人	是	没有什么	:	再次	和	再次	那

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

became	apparent	.
成为	明显	.

如果没有机器，准人类就什么都不是：这一点一次又一次地得到了证实。

[gɪl] [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [dɪr] [haɪd] ['kerfəli] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd]

Gill	stripped	off	the	deer	hide	carefully	so	it	could	be	made	into	a	second
鳃	脱衣舞	离开	这	鹿	隐藏	小心	所以	它	可以	是	制成	进入	一个	第二

['dʒækɪt][fɔːr; fər] - .

jacket	for	Pendillo	.
夹克	为了	-	.

吉尔小心翼翼地剥下鹿皮，以便为彭迪洛做第二件夹克。

[waɪl] [hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ði][skɪn][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [sʌn] , ['læni] [tɜːrnd] [ðə; ði] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði]

While	he	stretched	the	skin	in	the	afternoon	sun	,	Lanny	turned	the	meat	over	the
尽管	他	拉伸	这	皮肤	在	这	下午	太阳	,	兰尼	转向	这	肉	超过	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

兰尼在午后的阳光下拉伸猪皮，同时把肉翻到火上。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ,

When	they	began	to	eat	,
什么时候	他们	开始	到	吃	,

当他们开始吃东西时，

[bəuθ] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [ðæt] ['tæk] - [hæd; həd] ['mænərz] [æz; əz] [fə'stɪdiəs]

both	Lanny	and	Gill	were	amused	that	Tak	Laleen	had	manners	as	fastidious
两个都	兰尼	和	鳃	是	觉得好笑	那	塔克	-	有	礼仪	作为	挑剔

[æz; əz] - .

as	Pendillo's	.
作为	-	.

兰尼和吉尔都觉得塔克·拉琳的举止和彭迪洛一样讲究，这很有趣。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['nɪbəld] ['delɪkətli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fu:d] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [gri:s]

The	missionary	nibbled	delicately	at	her	food	,	as	if	she	thought	the	grease
这	传教士	轻咬	轻柔地	在	她	食物	,	作为	如果	她	想法	这	润滑脂

[wʊd] [sɔɪl][hɜ:r; hər][lɪps] .

would	soil	her	lips	.
会	土壤	她	嘴唇	.

传教士小心翼翼地吃着食物，好像怕油腻的东西会弄脏嘴唇似的。

['æftərwərd] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [wɑ:ʃt] [ɪn]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hi:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

Afterward	she	and	Pendillo	washed	in	water	which	they	heated	over	the	fire	.
之后	她	和	-	洗过	在	水	哪个	他们	加热	超过	这	火	.

之后，她和彭迪洛用火烧开的水洗了澡。

- [sʌnz] [strɪpt] [ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['prɑ:pərli] [ʃʊd; ʃəd]

Pendillo's	sons	stripped	and	swam	in	the	ocean	,	as	a	man	properly	should
-	儿子们	脱衣舞	和	游泳	在	这	海洋	,	作为	一个	男人	适当地	应该

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kli:n] .

to	make	himself	clean	.
到	制作	他自己	干净的	.

彭迪洛的儿子们脱光衣服，在海里游泳，这才像一个男人应该做的那样，让自己干净起来。

[ðeɪ] [meɪd] [bedz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

They	made	beds	for	their	father	and	the	missionary	in	front	of	the	fire	.
他们	制成	床	为了	他们的	父亲	和	这	传教士	在	正面	的	这	火	.

他们在火堆前为父亲和传教士铺好了床。

['læni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [nɔ:rθ]

Lanny	and	his	brother	would	have	been	willing	to	continue	the	march	north
兰尼	和	他的	兄弟	会	有	到过	愿意的	到	继续	这	行进	北

[ʌn'tɪl] ['naɪtfɔ:l] ;

until	nightfall	;
直到	黄昏	;

兰尼和他的兄弟原本愿意继续向北行军，直到夜幕降临；

[ðə; ði] [fu:d] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [ðer; ðər] ['bæləns] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [dɪd] .

the	food	had	restored	their	balance	of	energy	,	as	it	always	did	.
这	食物	有	恢复	他们的	平衡	的	活力	,	作为	它	总是	做过	.

食物像往常一样，恢复了他们的能量平衡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hæd; həd][tu:; tə][rest] .

But	they	knew	the	other	two	had	to	rest	.
但	他们	知道	这	其他	二	有	到	休息	.

但他们知道另外两个人需要休息。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [dʌg] ['bɝ:oʊz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][sænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [felt]

Lanny	and	Gill	dug	burrows	in	the	warm	sand	outside	the	cottage	,	where	they	felt
兰尼	和	鳃	挖	洞穴	在	这	温暖的	沙	外部	这	小屋	,	在哪里	他们	毛毡

[mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

more	comfortable	.
更多的	舒服的	.

兰尼和吉尔在小屋外温暖的沙子里挖了洞穴，在那里它们感觉更舒适。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəsli] [æn; ən] ['ɪntɪgreɪtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rld] , ['nə:tʃəd] [baɪ][ðə; ði]

They	were	consciously	an	integrated	part	of	their	world	,	nurtured	by	the
他们	是	有意识地	一个	融合的	部分	的	他们的	世界	,	培育	经过	这

[ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

earth	and	the	sun	.
地球	和	这	太阳	.

他们自觉地融入了自己的世界，受到大地和太阳的滋养。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [bɪld] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn] [tuː; tə] ['seprət]

To	them	it	seemed	absurd	to	build	walls	of	wood	or	stone	to	separate
到	他们	它	似乎	荒诞	到	建造	墙壁	的	木头	或者	石头	到	分离

[ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['biːɪŋ] .

themselves	from	a	part	of	their	own	being	.
他们自己	从	一个	部分	的	他们的	自己的	存在	.

在他们看来，用木头或石头砌墙来将自己与自身的一部分隔离开来，这简直荒谬至极。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

None	of	the	younger	generation	had	ever	understood	the	need	of	their
没有任何	的	这	年轻	一代	有	曾经	理解	这	需要	的	他们的

['eldəz][fɔːr; fər][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['ʃeltər] .

elders	for	artificial	shelter	.
长者	为了	人造的	庇护所	.

年轻一代从来没有人理解过长辈们对人造住所的需求。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

That	feeling	,	too	,	was	a	product	of	of	their	education	,
那	感觉	,	也	,	曾是	一个	产品	的	的	他们的	教育	,

那种感觉也是他们所受教育的产物。

[ðoʊ] ['niːðər] [ðeɪ] [nɔːr][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] [grɑːspt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈplaɪd] .

though	neither	they	nor	their	teachers	grasped	what	it	implied	.
尽管	两者都不	他们	也不	他们的	教师	抓住	什么	它	暗示	.

虽然他们和他们的老师都没有理解这句话的含义。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [kæmps] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪvɜːrs] , [nɑːt] [jet] [dɪ'faɪnd] .

The	children	of	the	prison	camps	lived	in	a	new	universe	,	not	yet	defined	.
这	孩子们	的	这	监狱	营地	居住地	在	一个	新的	宇宙	,	不是	然而	定义	.

集中营里的孩子们生活在一个尚未被定义的新世界里。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .

Lanny	and	Gill	were	immediately	asleep	.
兰尼	和	鳃	是	立即地	睡着了	.

兰尼和吉尔立刻就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['tæk] - [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

It	did	not	occur	to	them	that	Tak	Laleen	might	try	to	escape	.
它	做过	不是	发生	到	他们	那	塔克	-	可能	尝试	到	逃脱	.

他们根本没想到塔克·拉林可能会试图逃跑。

[ðeɪ] [əˈsuːmd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] :

They	assumed	she	had	read	the	signs	of	the	plentiful	game	in	the	forest	:
他们	假定	她	有	读	这	标志	的	这	丰富	游戏	在	这	森林	:

他们推测她已经察觉到森林里猎物丰富的迹象：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['eni] ['enəmi] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] .

they	were	a	long	way	from	any	enemy	installation	.
他们	是	一个	长的	方式	从	任何	敌人	安装	.

他们距离任何敌方设施都很远。

[jet] [fɔːr] ['aʊərz]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [əˈweɪk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skriːmz] ,

Yet	four	hours	later	they	were	jerked	awake	by	the	sound	of	her	screams	,
然而	四	小时	之后	他们	是	猛地一抖	醒	经过	这	声音	的	她	尖叫	,

然而四个小时后，他们被她的尖叫声惊醒。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

faint	and	terrified	in	the	night	shadows	of	the	forest	.
头晕的	和	恐惧	在	这	夜晚	阴影	的	这	森林	.

在森林的夜色阴影中，他感到虚弱和恐惧。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

They	found	her	a	thousand	yards	from	the	cottage	.
他们	成立	她	一个	千	码	从	这	小屋	.

他们在离小屋一千码远的地方找到了她。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freɪl] ,

Her	back	was	against	a	wall	of	boulders	and	with	her	frail	,
她	后退	曾是	反对	一个	墙	的	巨石	和	和	她	脆弱	,

她的背靠着一堵巨石墙，她虚弱无力，

[waɪt] [hændz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɔːf][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ['kuːgər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

white	hands	she	was	trying	to	beat	off	a	snarling	cougar	which	had	already
白色的	双手	她	曾是	尝试	到	打	离开	一个	咆哮	美洲狮	哪个	有	已经

[klɔːd] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [ʃredz] .

clawed	her	uniform	to	shreds	.
爪子	她	制服	到	碎屑	.

她用白皙的双手试图击退一只咆哮的美洲狮，那只美洲狮已经把她的制服撕成了碎片。

['læni] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

Lanny	drew	his	knife	and	leaped	at	the	animal	.
兰尼	画	他的	刀	和	跳跃	在	这	动物	.

兰尼拔出刀，扑向那只动物。

[gɪl] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] [fɔːrs] ,

Gill	threw	a	stone	which	might	have	broken	the	skull	with	bullet	force	,
鳃	扔	一个	石头	哪个	可能	有	破碎的	这	颅骨	和	子弹	力量	,

吉尔扔出的石头威力可能足以像子弹一样击碎头骨。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kuːgər] [wɜːrl] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

but	at	that	moment	the	cougar	whirled	toward	them	.
但	在	那	片刻	这	美洲狮	旋转	朝向	他们	.

但就在这时，美洲狮猛地朝他们扑了过来。

[ɪts] [klɔː] [slæʃt] [æt; ət] ['læni] .

Its	claw	slashed	at	Lanny	.
它是	爪	削减	在	兰尼	.

它的爪子抓伤了兰尼。

[hiː; hi] [bent] [loʊ] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ʌpwərd] .

He	bent	low	,	driving	his	knife	upward	.
他	弯曲	低的	,	驾驶	他的	刀	向上	.

他弯下腰，将刀向上刺去。

[moʊ'mentəm] ['kærid] [ðə; ði][bɪg][kæt]['fɔːrwərd] .

Momentum	carried	the	big	cat	forward	.
势头	携带	这	大的	猫	向前	.

惯性推动着这只大型猫科动物向前走去。

[æz; əz][ðə; ði] ['terɪŋ] ['fjʊri] [strʌk] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['læni] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	tearing	fury	struck	his	chest	,	Lanny	plunged	his	knife	again	into	the
作为	这	撕裂	愤怒	击	他的	胸部	,	兰尼	暴跌	他的	刀	再次	进入	这

[θɪk] [haɪd] .

thick	hide	.
厚的	隐藏	.

撕裂般的怒火冲击着他的胸膛，兰尼再次将刀刺入厚厚的兽皮中。

[ðə; ði] ['kuːgər] [fel] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

The	cougar	fell	,	writhing	and	howling	.
这	美洲狮	跌倒	,	扭动	和	嚎叫	.

美洲狮倒下了，痛苦地扭动着身体，发出凄厉的嚎叫。

[gɪl] [smæʃt] [ə; eɪ]['broʊkən] [triː] [lɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [dʒɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kæt][daɪd] .

Gill	**smashed**	**a**	**broken**	**tree**	**limb**	**into**	**the**	**yawning**	**jaws**	**,**	**and**	**the**	**big**	**cat**	**died**	**.**
鳃	粉碎	一个	破碎的	树	肢	进入	这	打哈欠	下颚	,	和	这	大的	猫	死亡	.

吉尔将一根断树枝砸向那只张开的大嘴，那只大猫死了。

['tæk] - ['stʌmbld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Tak	**Laleen**	**stumbled**	**toward**	**them**	**.**
塔克	-	踉跄	朝向	他们	.

塔克·拉琳踉跄着朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

She	**tried**	**to**	**speak**	**.**
她	尝试	到	说话	.

她试图开口说话。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tʃoʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

The	**words**	**of**	**gratitude**	**choked**	**in**	**her**	**throat**	**and**	**she**	**fainted**	**.**
这	字	的	感激	窒息	在	她	喉	和	她	昏厥	.

她喉咙哽咽，感激之情难以言表，随即昏了过去。

[ə'gen] !

Again	**!**
再次	!

再次!

['læni] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

Lanny	**thought**	**,**	**with**	**disgust**	**.**
兰尼	想法	,	和	厌恶	.

兰尼厌恶地想。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] ['mɪʃəneri] ['wɪmɪn] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]

The	**Almost**	**-**	**men**	**—**	**or**	**at**	**least**	**their**	**missionary**	**women**	**—**	**had**	**a**	**limited**
这	几乎	-	男人	—	或者	在	至少	他们的	传教士	女性	—	有	一个	有限的

['gæmət][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [riː'ækʃənz] .

gamut	**of**	**emotional**	**reactions**	**.**
范围	的	情绪	反应	.

这些准男性——或者至少是他们的女传教士——的情感反应范围有限。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [weɪ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ]['prɑːbləm] .

It	**seemed**	**an**	**inadequate**	**way**	**to**	**solve**	**a**	**problem**	**.**
它	似乎	一个	不足	方式	到	解决	一个	问题	.

这似乎不是解决问题的合适方法。

[ðeɪ] [left] ['tæk] - [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

They	**left**	**Tak**	**Laleen**	**where**	**she**	**lay**	**.**
他们	左边	塔克	-	在哪里	她	躺	.

他们把塔克·拉琳留在了她躺着的地方。

[gɪl] ['ekspɜːrtli] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] ,

Gill	**expertly**	**stripped**	**off**	**the**	**skin**	**of**	**the**	**animal**	**they**	**had**	**killed**	**,**
鳃	熟练地	脱衣舞	离开	这	皮肤	的	这	动物	他们	有	被杀	,

吉尔熟练地剥下了他们猎杀的动物的皮。

[ə'nʌðər] [haɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækɪt][fɔːr; fər][wɑːn; hwɑːn] - .

another	**hide**	**they**	**could**	**fashion**	**into**	**a**	**jacket**	**for**	**Juan**	**Pendillo**	**.**
其他	隐藏	他们	可以	时尚	进入	一个	夹克	为了	胡安	-	.

他们还可以把另一张兽皮做成一件夹克，送给胡安·彭迪略。

['læni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpər'fɪʃəli] ['wuːndɪd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃæloʊ] [skrætʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Lanny	**had**	**been**	**superficially**	**wounded**	**—**	**a**	**long**	**,**	**shallow**	**scratch**	**across**	**his**	**chest**	**.**
兰尼	有	到过	表面上	受伤	—	一个	长的	,	浅的	划痕	穿过	他的	胸部	.

兰尼受了轻伤——胸口有一道又长又浅的划痕。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

He	examined	it	carefully	,
他	检查	它	小心	,

他仔细地检查了它。

['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɛvɜ-d] ['bɑːdi] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

feeling	through	the	severed	body	cells	with	his	mind	and	directing	the
感觉	通过	这	切断	身体	细胞	和	他的	头脑	和	导演	这

[blʌd] ['pjʊrəˌfaɪɜ-z] [tuː; tə] [siːl] [ɔːf] [ðə; ði] [fjuː] [dʒɜːrm] ['kɑːləniz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

blood	purifiers	to	seal	off	the	few	germ	colonies	which	were	present	.
血	净化器	到	海豹	离开	这	很少	细菌	殖民地	哪个	是	展示	.

他用意念感知着破碎的身体细胞，并指挥血液净化器封堵了仅存的少量细菌菌落。

[wen] [ðə; ði] [skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [noʊ] ['hiːlɪŋ] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

When	the	skin	seemed	to	require	no	healing	exposure	to	the	sun	,
什么时候	这	皮肤	似乎	到	要求	不	康复	接触	到	这	太阳	,

当皮肤似乎不需要晒太阳进行修复时

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [skrætʃ] [tuː; tə] [hiːl] [æt; ət] [wʌns] .

he	allowed	the	scratch	to	heal	at	once	.
他	允许	这	划痕	到	愈合	在	一次	.

他让伤口立刻愈合。

[gɪl] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] ['kuːgər] [haɪd] , [stɪl] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [blʌd] .

Gill	shouldered	the	cougar	hide	,	still	warm	and	dripping	blood	.
鳃	肩部	这	美洲狮	隐藏	,	仍然	温暖的	和	滴落	血	.

吉尔扛起美洲狮皮，皮毛还温热，鲜血还在滴落。

['læni] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Lanny	picked	up	the	missionary	and	they	returned	to	the	cottage	.
兰尼	挑选	向上	这	传教士	和	他们	返回	到	这	小屋	.

兰尼接上传教士，他们一起返回了小屋。

['tæk] - ['juːnɪfɔːrm] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

Tak	Laleen's	uniform	was	torn	and	useless	,
塔克	-	制服	曾是	撕裂	和	无用	,

塔克·拉林的制服破烂不堪，毫无用处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] ['plæstɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

but	the	material	was	a	tough	plastic	which	had	protected	her	from
但	这	材料	曾是	一个	艰难的	塑料	哪个	有	受保护	她	从

['eni] ['sɪriəs] [wuːnd] .

any	serious	wound	.
任何	严肃的	伤口	.

但这种材料是坚韧的塑料，保护她免受任何严重伤害。

[hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['krɪs] - [krɔːst] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['taɪni] [ə'breɪʒnz] .

Her	chest	and	arms	were	criss	-	crossed	with	scores	of	tiny	abrasions	.
她	胸部	和	武器	是	克里斯	-	交叉	和	得分	的	微小的	擦伤	.

她的胸口和手臂上布满了纵横交错的无数细小擦伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] ['læni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

It	puzzled	Lanny	that	she	had	made	no	effort	to	repair	her	body	.
它	困惑	兰尼	那	她	有	制成	不	努力	到	维修	她	身体	.

兰尼感到困惑的是，她竟然没有采取任何措施来修复自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

It	occured	to	him	,	with	something	of	a	shock	,
它	发生	到	他	,	和	某物	的	一个	震惊	,

他突然意识到，这让他感到有些震惊。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [maɪt] [juːz] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [tuː] .

that	the	Almost	-	men	might	use	machines	to	do	that	,	too	.
那	这	几乎	-	男人	可能	使用	机器	到	做	那	,	也	.

那些"准人类"也可能使用机器来做到这一点。

['tæk] - [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] ['læni] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tak	Laleen	regained	consciousness	when	Lanny	put	her	on	the	bed	in	front	of	the
塔克	-	恢复	意识	什么时候	兰尼	放	她	在	这	床	在	正面	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

兰尼把塔克·拉琳放在火炉前的床上时，她恢复了意识。

- [tɔːr] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bætərd] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɑːt]

Pendillo	tore	off	her	battered	uniform	and	bathed	the	scratches	with	hot
-	撕裂	离开	她	伤痕累累	制服	和	洗澡	这	划痕	和	热的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

彭迪洛撕下破旧的制服，用热水清洗身上的划痕。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] !

"	You	saved	me	;	you	risked	your	own	life	!
"	你	已保存	我	;	你	冒险	你的	自己的	生活	!

"你救了我；你冒着生命危险！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['fɜːrvər] .

"	She	said	it	with	a	peculiar	fervor	.
"	她	说	它	和	一个	奇特	热情	.

"她说这话时语气异常热情。"

['læni] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][rɪsk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd]

Lanny	couldn't	understand	why	she	thought	an	element	of	risk	had	been	involved
兰尼	不能	理解	为什么	她	想法	一个	元素	的	风险	有	到过	涉及

.

:

.

兰妮无法理解她为什么认为其中存在风险因素。

[ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .

A	hunter	with	half	his	skill	and	experience	could	have	done	as	much	.
一个	猎人	和	一半	他的	技能	和	经验	可以	有	完毕	作为	很多	.

一个拥有他一半技能和经验的猎人也能做到同样的事情。

" [aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .

"	I	won't	try	to	run	away	again	,	"	she	promised	.
"	我	惯于	尝试	到	跑步	离开	再次	,	"	她	承诺	.

"我不会再逃跑了，"她承诺道。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] , ['læni] [θɔːt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][grɪn] .

Not	much	of	a	concession	,	Lanny	thought	,	suppressing	a	grin	.
不是	很多	的	一个	让步	,	兰尼	想法	,	抑制	一个	咧嘴笑	.

兰尼心想，这算不上什么让步，他强忍住笑意。

- [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][spend][ðə; ði][nekst][deɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

Pendillo	said	they	would	have	to	spend	the	next	day	in	the	cottage	,
-	说	他们	会	有	到	花费	这	下一个	天	在	这	小屋	,

彭迪洛说他们第二天得在小屋里待一天。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rest] .

to	give	the	missionary	a	chance	to	rest	.
到	给	这	传教士	一个	机会	到	休息	.

让传教士有机会休息。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ʃɑːk] .

She	was	suffering	,	he	said	,	from	something	he	called	shock	.
她	曾是	痛苦	,	他	说	,	从	某物	他	称为	震惊	.

他说，她当时正遭受着一种他称之为休克的痛苦。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [nuː] ,

Precisely	what	that	was	neither	of	his	sons	knew	,
恰恰	什么	那	曾是	两者都不	的	他的	儿子们	知道	,

他的两个儿子都不知道那究竟是什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əb'skjʊr] ['eɪlmənt] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] ['enəmi] .

but	they	supposed	it	was	an	obscure	ailment	that	beset	the	enemy	.
但	他们	据称	它	曾是	一个	朦胧	病痛	那	围困	这	敌人	.

但他们认为这是困扰敌人的一种罕见疾病。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['tæk] - ,

The	more	they	learned	about	Tak	Laleen	,
这	更多的	他们	学习	关于	塔克	-	,

他们越了解塔克·拉琳，

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]

the	stranger	it	seemed	that	such	a	weak	people	could	have	conquered	the
这	陌生人	它	似乎	那	这样的	一个	虚弱的	人们	可以	有	征服	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

更奇怪的是，如此弱小的民族竟然能够征服地球。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [draɪd] [ðə; ði] [tuː] ['haɪdz] [ðeɪ] [hæd; həd]

During	the	interval	of	waiting	,	Lanny	and	Gill	dried	the	two	hides	they	had
期间	这	间隔	的	等待	,	兰尼	和	鳃	干燥	这	二	隐藏	他们	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

在等待的间隙，兰尼和吉尔把他们弄到的两张兽皮晾干了。

[ðeɪ] [kʌt] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [fɔːr; fər] ['tæk] - ,

They	cut	breeches	and	a	jacket	for	Tak	Laleen	,
他们	切	马裤	和	一个	夹克	为了	塔克	-	,

他们为塔克·拉琳裁剪了马裤和夹克。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wer] .

to	replace	the	uniform	she	could	no	longer	wear	.
到	代替	这	制服	她	可以	不	更长	穿	.

用来替换她再也不能穿的制服。

['æftər] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [trek] [nɔːrθ] ,

After	they	resumed	their	trek	north	,
后	他们	恢复	他们的	跋涉	北	,

他们继续向北跋涉后，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['paɪlənˌpaɪlɑːn] ['bæriər] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	took	them	four	days	more	to	reach	the	pylon	barrier	south	of	the
它	采取	他们	四	天	更多的	到	抵达	这	塔架	障碍	南	的	这

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ['triːti] ['eriə] .

San	Francisco	treaty	area	.
圣	弗朗西斯科	条约	区域	.

他们又花了四天时间才到达旧金山条约区以南的铁塔屏障。

['tæk] - [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] .

Tak	Laleen	became	more	and	more	exhausted	.
塔克	-	成为	更多的	和	更多的	筋疲力尽的	.

塔克·拉林越来越疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] .

She	shivered	constantly	in	the	cold	air	.
她	瑟瑟发抖	不断地	在	这	寒冷的	空气	.

她在寒冷的空气中不停地颤抖。

[hɜːr; hər] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] — [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] - [kɔːld] [ə; eɪ][koʊld] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	nose	began	to	run	—	a	phenomenon	Pendillo	called	a	cold	—	and	the
她	鼻子	开始	到	跑步	—	一个	现象	-	称为	一个	寒冷的	—	和	这

['wuːndz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hiːl] .

wounds	in	her	chest	stubbornly	refused	to	heal	.
伤口	在	她	胸部	固执地	拒绝	到	愈合	.

她的鼻子开始流鼻涕——彭迪洛称之为感冒——而且她胸口的伤口一直不见好转。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊərd] ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['bæriər] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

When	she	saw	the	towered	guns	on	the	barrier	,	she	dropped	to	the	ground
什么时候	她	锯	这	高耸	枪支	在	这	障碍	,	她	掉落	到	这	地面

[ænd; ənd] [wept] [hɪ'sterɪkli] .

and	wept	hysterically	.
和	哭泣	歇斯底里地	.

当她看到屏障上高耸的大炮时，她瘫倒在地，歇斯底里地哭了起来。

" [wiː; wi][kɑːnt] [pæs] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	We	can't	pass	that	,	"	she	whispered	.
"	我们	不能	经过	那	,	"	她	低声说道	.

“我们不能通过那道关，”她低声说道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['gʌnz] , " ['læni] [toʊld][hɜːr; hər] , " [wiː; wi][kæn; kən][swɪm]

"	If	you're	afraid	to	run	the	guns	,	"	Lanny	told	her	,	"	we	can	swim
"	如果	你是	害怕的	到	跑步	这	枪支	,	"	兰尼	讲述	她	,	"	我们	能	游泳

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] . "

around	them	.	"
大约	他们	.	"

“如果你害怕去投掷枪支，”兰尼告诉她，“我们可以绕着它们游。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

"	I	don't	know	how	.	"
"	我	不	知道	如何	.	"

“我不知道该怎么做。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['triːti] ['eriə] , " [gɪl] [sed] ['bruːtəli] .

"	There's	no	other	way	into	the	treaty	area	,	"	Gill	said	brutally	.
"	有	不	其他	方式	进入	这	条约	区域	,	"	鳃	说	残酷地	.

“没有其他办法进入条约区了，”吉尔冷酷地说。

[ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] .

She	sniffled	.
她	抽泣	.

她抽了抽鼻子。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [fiːl] [wɔːrm] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	If	I	could	just	feel	warm	again	—	if	you	would	build	a	fire	and	give	me
"	如果	我	可以	只是	感觉	温暖的	再次	—	如果	你	会	建造	一个	火	和	给	我

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rest] — "

a	chance	to	rest	—	"
一个	机会	到	休息	—	"

“如果我能再次感受到温暖——如果你能生起一堆火，让我有机会休息一下——”

" [nɑːt][ʌn'tɪl] [wɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæriər] .

"	Not	until	we're	inside	the	barrier	.
"	不是	直到	是	里面	这	障碍	.

“直到我们进入屏障内才行。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [spɑːt][ə; eɪ]['faɪər][aʊt] [hɪr] .

The	**police**	**would**	**spot**	**a**	**fire**	**out**	**here**	**.**
这	警察	会	点	一个	火	出去	这里	.

警察会在这里发现火灾。

" [gɪl] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	**Gill**	**picked**	**her**	**up**	**and**	**began**	**to**	**carry**	**her**	**toward**	**the**	**beach**	**.**
"	鳃	挑选	她	向上	和	开始	到	携带	她	朝向	这	海滩	.

吉尔抱起她，开始抱着她向海滩走去。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər][fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [bæk] .

She	**screamed**	**in**	**terror**	**and**	**beat**	**her**	**fists**	**against**	**his**	**naked**	**back**	**.**
她	尖叫	在	恐怖	和	打	她	拳头	反对	他的	裸	后退	.

她惊恐地尖叫着，用拳头猛击他裸露的背部。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ,

When	**he**	**did**	**not**	**stop**	**,**	**she**	**cried**	**out**	**,**
什么时候	他	做过	不是	停止	,	她	哭	出去	,

当他没有停下来时，她哭了起来。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ɑːn][ðə; ði]['paɪlɒnz] !

"	**I**	**can**	**tell**	**you**	**how**	**to**	**break**	**the**	**circuit**	**on**	**the**	**pylons**	**!**
"	我	能	告诉	你	如何	到	休息	这	电路	在	这	铁塔	!

我可以告诉你如何断开电线杆上的电路!

" [gɪl] [pɔːzd] .

"	**Gill**	**paused**	**.**
"	鳃	暂停	.

吉尔停顿了一下。

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɑːk] [aʊt][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]

"	**If**	**we**	**could**	**knock**	**out**	**just**	**one**	**of**	**the**	**guns**	**,**	**we**	**could**	**walk**	**through**	**the**
"	如果	我们	可以	敲	出去	只是	一	的	这	枪支	,	我们	可以	走	通过	这

['bæriər] ,

barrier	**,**
障碍	,

“如果我们能摧毁其中一门枪，我们就能穿过障碍物。”

['kudnt] [wiː; wi] ?

couldn't	**we**	**?**
不能	我们	?

难道我们不能吗?

" [gɪl] [set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**Gill**	**set**	**her**	**on**	**her**	**feet**	**.**
"	鳃	放	她	在	她	脚	.

吉尔把她扶了起来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə] ['læni] ,

She	**ran**	**back**	**to**	**Lanny**	**,**
她	跑	后退	到	兰尼	,

她跑回兰尼身边，

[ˈstʌmbliŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

stumbling	over	the	rough	ground	and	wiping	her	nose	with	the	back	of
踉跄	超过	这	粗糙的	地面	和	擦拭	她	鼻子	和	这	后退	的

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她踉跄着走过崎岖不平的地面，用手背擦了擦鼻子。

" [ˈlæni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [kæn; kən][hɪt] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stoʊn] .

"	Lanny	,	you	and	your	brother	can	hit	anything	with	a	stone	.
"	兰尼	,	你	和	你的	兄弟	能	打	任何事物	和	一个	石头	.

“兰尼，你和你哥哥用石头什么都能砸中。”

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [nɑːk] [aʊt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈjuːnɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪlənˌˈpaɪlɑːn] ? "

Couldn't	you	knock	out	the	power	unit	in	a	pylon	?	"
不能	你	敲	出去	这	力量	单元	在	一个	塔架	?	"

难道不能把输电塔里的动力装置弄断吗?

" [ʃʊr] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	Sure	,	if	we	knew	where	it	was	.
"	当然	,	如果	我们	知道	在哪里	它	曾是	.

“当然，如果我们知道它在哪里的话。”

[wiːv] [traɪd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ,

We've	tried	for	years	to	find	that	out	,
我们已经	尝试	为了	年	到	寻找	那	出去	,

我们多年来一直试图找到答案，

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][get][kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [ˈtaʊərz] .

but	we	can't	get	close	enough	to	examine	the	towers	.
但	我们	不能	得到	关闭	足够的	到	检查	这	塔楼	.

但我们无法靠近到足以仔细观察这些塔楼的距离。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈiːgərli] .

"	She	pointed	eagerly	.
"	她	尖	急切地	.

她急切地指着。

" [its] [ðə; ði] [ˈkrɪs] - [krɔːst] [ˈfreɪmwɜːrk] , [dʒʌst][ˈʌndər][ðə; ði] [saʊnd] [rɪˈseptər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

"	It's	the	criss	-	crossed	framework	,	just	under	the	sound	receptor	at	the	top	.
"	它是	这	克里斯	-	交叉	框架	,	只是	在下面	这	声音	受体	在	这	顶部	.

“它是位于顶部声音接收器正下方的纵横交错的框架。

" [hiː; hi] [ˈmeʒərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈkrɪtɪkli] .

"	He	measured	the	distance	critically	.
"	他	测量	这	距离	关键	.

他仔细地测量了距离。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈkerf(ə)l] [ˈmɑːrksmənʃɪp] [tuː; tə][hɪt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [smɔːl] .

"	It	will	take	careful	marksmanship	to	hit	anything	so	small	.
"	它	将要	拿	小心	枪法	到	打	任何事物	所以	小的	.

“要击中这么小的东西，需要非常精准的射击技巧。”

[θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [gɪl] ? "

Think	we	could	do	it	,	Gill	?	"
思考	我们	可以	做	它	,	鳃	?	"

吉尔，你觉得我们能做到吗?

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ] ; [ðə; ði][ˈleɪdiːz][əˈfreɪd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [fiːt] [wet] .

"	We'll	have	to	try	;	the	lady's	afraid	to	get	her	feet	wet	.
"	出色地	有	到	尝试	;	这	女士的	害怕的	到	得到	她	脚	湿的	.

“我们得试试；这位女士不敢冒险。”

" [gɪl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][stoʊn] .

"	Gill	threw	the	first	stone	.
"	鳃	扔	这	第一的	石头	.

吉尔率先扔出了石头。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

It	fell	short	of	the	target	.
它	跌倒	短的	的	这	目标	.

它未能达到目标。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['enərdʒi]['gʌnz] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

The	automatic	energy	guns	swung	on	the	stone	,	efficiently	disintegrating	it	before
这	自动的	活力	枪支	摇摆	在	这	石头	,	高效	瓦解	它	前

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

it	touched	the	ground	.
它	感动	这	地面	.

自动能量炮扫射石头，在石头落地前就将其彻底摧毁。

['læni] [traɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θruː] [ə'gen] .

Lanny	tried	;	and	his	brother	threw	again	.
兰尼	尝试	;	和	他的	兄弟	扔	再次	.

兰尼试了试；他哥哥又投了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læniz] [fɔːrθ] ['mɪs(ə)l] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði]['taɪni] ['mekənɪzəm] .

It	was	Lanny's	fourth	missile	that	struck	the	tiny	mechanism	.
它	曾是	兰尼的	第四	导弹	那	击	这	微小的	机制	.

兰尼的第四枚导弹击中了那个微型装置。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlənˌpaɪlɑːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

A	puff	of	smoke	filled	the	air	and	the	top	of	the	pylon	became	a
一个	噗	的	抽烟	已填	这	空气	和	这	顶部	的	这	塔架	成为	一个

[mæs] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ,

mass	of	twisted	,
大量的	的	扭曲	,

一股浓烟弥漫开来，塔顶变成了一团扭曲的烟雾。

['met(ə)l] ['gɜːdəz] .

metal	girders	.
金属	桁架	.

金属梁。

['læni] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

Lanny	grinned	at	the	missionary	.
兰尼	咧嘴一笑	在	这	传教士	.

兰尼冲着传教士咧嘴一笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌmfərt] ,

She	was	a	fool	,	he	thought	;	for	the	sake	of	her	own	comfort	,
她	曾是	一个	傻子	,	他	想法	;	为了	这	清酒	的	她	自己的	舒适	,

他心想，她真是个傻瓜；为了自己的舒适，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['siːkrɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv]

she	had	given	away	one	of	the	most	valuable	secrets	in	the	arsenal	of
她	有	给定	离开	一	的	这	最多	有价值的	秘密	在	这	兵工厂	的

['enəmi] ['wɛpənz] .

enemy	weapons	.
敌人	武器	.

她泄露了敌方武器库中最宝贵的秘密之一。

[wen] [ðə; ði] ['triːti] ['eriəz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['bæriərz] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ;

When	the	treaty	areas	knew	it	,	the	barriers	would	go	down	;
什么时候	这	条约	区域	知道	它	,	这	障碍	会	去	向下	;

当条约区各方了解这一点后，障碍就会被拆除；

[men] [wʊd] [biː; bi] [friː] [wen] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

men	would	be	free	when	they	chose	.
男人	会	是	自由的什么时候		他们	选择	.

男人将拥有自由意志。

[ænd; ənd]['tæk] - [wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][koʊld][swɪm][ɪn][ðə; ði] [siː]

And	Tak	Laleen	was	so	grateful	to	have	escaped	a	cold	swim	in	the	sea
和	塔克	-	曾是	所以	感激的	到	有	逃脱	一个	寒冷的	游泳	在	这	海

,

,

,

塔克·拉琳非常庆幸自己没有在冰冷的海水中游泳。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪəl] .

she	seemed	unaware	of	the	extent	of	her	betrayal	.
她	似乎	不知情	的	这	程度	的	她	背叛	.

她似乎没有意识到自己背叛的程度。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [graʊnd] .

They	walked	across	the	barren	ground	.
他们	步行	穿过	这	荒芜	地面	.

他们走过这片荒芜的土地。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [hændz][tuː; tə] ['læniz] [ɑːrm] .

The	missionary	clung	with	feverish	hands	to	Lanny's	arm	.
这	传教士	紧紧抓住	和	发烧	双手	到	兰尼的	手臂	.

传教士发着高烧，双手紧紧抓住兰尼的胳膊。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriər] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

Half	a	mile	beyond	the	barrier	,	they	ascended	a	steep	hill	.
一半	一个	英里	超过	这	障碍	,	他们	上升	一个	陡	爬坡道	.

越过障碍物半英里后，他们爬上了一座陡峭的山坡。

[frʌm; frəm][ðə; ði][krest] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːrmz]

From	the	crest	they	looked	down	upon	the	peninsula	and	the	sprawling	arms
从	这	波峰	他们	看起来	向下	之上	这	半岛	和	这	蔓延	武器

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

of	the	bay	in	the	background	.
的	这	湾	在	这	背景	.

从山顶俯瞰，可以看到半岛和远处绵延的海湾。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌmbld]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ˌdaʊn'taʊn] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Except	for	the	jumbled	ruins	of	downtown	San	Francisco	,	at	the	point	of
除了	为了	这	错杂	废墟	的	市中心	圣	弗朗西斯科	,	在	这	观点	的

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

the	peninsula	,
这	半岛	,

除了半岛顶端旧金山市中心杂乱的废墟之外，

[ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kloʊsli] [pækt]

the	land	from	the	ocean	to	the	bay	was	crowded	with	closely	packed
这	土地	从	这	海洋	到	这	湾	曾是	挤	和	密切	包装

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [d'welɪŋz] .

rows	of	dwellings	.
行	的	住宅	.

从海洋到海湾的陆地上，密密麻麻地排列着一排排房屋。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][flæt] - [ruːft] , - ['haʊzɪz]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn]

Some	were	flat	-	roofed	,	whitewalled	houses	similar	to	the	subdivision
一些	是	平坦的	-	有顶棚	,	-	房屋	相似的	到	这	细分

['set(ə)lmənt] [wer] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [gruː] [ʌp] .

settlement	where	Lanny	and	Gill	grew	up	.
沉降	在哪里	兰尼	和	鳃	生长	向上	.

有些是平顶白墙的房子，类似于兰尼和吉尔长大的那个住宅区。

['ʌðər] , [bɪlt] [sɪns] [ðə; ði] [sə'rendər] , [wɜːr; wər] ['ʌgli] ['hʌvl] [meɪd] [frʌm; frəm] [kleɪ] [ænd; ənd] [græs]

Others	,	built	since	the	surrender	,	were	ugly	hovels	made	from	clay	and	grass
其他的	,	建造	自从	这	投降	,	是	丑陋的	茅屋	制成	从	黏土	和	草

.

:

.

其他一些房屋是在战败后建造的，是用粘土和草建造的丑陋棚屋。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['triːti] ['eriə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	San	Francisco	treaty	area	was	the	largest	on	Earth	,
这	圣	弗朗西斯科	条约	区域	曾是	这	最大	在	地球	,

旧金山条约区是当时地球上最大的条约区。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [wer] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

perhaps	because	it	was	the	city	where	the	invasion	had	begun	.
也许	因为	它	曾是	这	城市	在哪里	这	入侵	有	开始	.

或许是因为这座城市是入侵的起点。

['læni] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] [tuː; tə] [siː] [soʊ]

Lanny	had	always	known	it	was	big	,	but	he	was	awed	to	see	so
兰尼	有	总是	已知	它	曾是	大的	,	但	他	曾是	敬畏	到	看	所以

['meni] [men] ,

many	men	,
许多	男人	,

兰尼一直知道它很大，但看到这么多男人，他还是感到震惊。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , [ə'sembld] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

so	many	of	his	own	kind	,	assembled	in	one	place	.
所以	许多	的	他的	自己的	种类	,	组装	在	一	地方	.

这么多同类，聚集在一处。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] , [waɪt] [pleɪn] [wer] ['oʊkləʊnd] [hæd; həd][wʌns] [stʊd] ,

Across	the	bay	,	on	a	flat	,	white	plain	where	Oakland	had	once	stood	,
穿过	这	湾	,	在	一个	平坦的	,	白色的	清楚的	在哪里	奥克兰	有	一次	站立	,

海湾对岸，在一片平坦的白色平原上，那里曾经是奥克兰的所在地。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['mʌlti] - [tɪrd] ['skaipɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

was	the	crowded	,	multi	-	tiered	skyport	of	the	enemy	.
曾是	这	挤	,	多	-	分层	天空港	的	这	敌人	.

那是敌方拥挤的多层空中港口。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ðə; ði]['plaɪəb(ə)l] ,

From	all	the	surrounding	hills	the	pliable	,
从	全部	这	周围	丘陵	这	柔韧的	,

来自周围所有山丘的柔韧性，

[waɪt] [tjʊb] [pɔːd] [æn; ən] ['endləs] [striːm] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt] .

white	tubes	poured	an	endless	stream	of	resources	into	the	port	.
白色的	管子	倾倒	一个	无尽的	溪流	的	资源	进入	这	港口	.

白色管道源源不断地将物资输送到港口。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [məˈʃiːnz] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsiːsləsli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ˈloʊdɪd] [ðə; ði] [ˈplʌndər] [ˈɪntuː]
Automatic **machines** , **working** **ceaselessly** **day** **and** **night** , **loaded** **the** **plunder** **into**
自动的 机器 , 在职的 不停地 天 和 夜晚 , 已加载 这 掠夺 进入
[məˈʃiːn] - [ˈnævɪˌgeɪtɪd] , [ˈpaɪlətlɪs] [sfiəz] ;
machine - **navigated** , **pilotless** **spheres** ;
机器 - 导航 , 无人驾驶 球体 ;

自动机器日夜不停地工作，将掠夺来的财物装入由机器导航、无人驾驶的球体中；

[æt; ət] [faɪv] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntərvlz] [æn; ən] [ˈendləs] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [sfiəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld]
at **five** **minute** **intervals** **an** **endless** **parade** **of** **spheres** **lifted** **from** **the** **field**
在 五 分钟 间隔 一个 无尽的 游行 的 球体 抬起 从 这 场地
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈskaipɔːt] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
beyond **the** **skyport** **and** **headed** **toward** **the** **stars** ,
超过 这 天空港 和 标题 朝向 这 明星 ,

每隔五分钟，无数个球体从天空港外的田野中升起，朝着星辰飞去。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈemptiz] [keɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .
while **a** **second** **parade** **of** **empties** **came** **in** **for** **a** **landing** .
尽管 一个 第二 游行 的 空瓶 来了 在 为了 一个 降落 .

与此同时，第二批空飞机正在降落。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈskaipɔːt] , [ˈʌndər] [ɪts] [ˌoʊpəˈles(ə)nt] [doʊm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrs] - [fiːld] ,
From **a** **distance** **the** **skyport** , **under** **its** **opalescent** **dome** **of** **a** **force** - **field** ,
从 一个 距离 这 天空港 , 在下面 它是 乳白色 穹顶 的 一个 力量 - 场地 ,

从远处看，天空港笼罩在乳白色的力场穹顶之下。

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈspaɪdər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈsprɔːlɪŋ] , [waɪt] [ˈtəntəklz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
looked **like** **an** **enormous** **spider** **with** **its** **sprawling** , **white** **tentacles** **clutching** **the**
看起来 喜欢 一个 巨大的 蜘蛛 和 它是 蔓延 , 白色的 触手 紧握 这
[griːn] [ɜːrθ] .
green **earth** .
绿色的 地球 .

它看起来像一只巨大的蜘蛛，伸展开来的白色触手紧紧抓住绿色的泥土。

[ðə; ði] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [ˈskaipɔːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bɪlt] ,
The **San** **Francisco** **skyport** **was** **the** **largest** **the** **enemy** **had** **built** ,
这 圣 弗朗西斯科 天空港 曾是 这 最大 这 敌人 有 建造 ,

旧金山空中港口是敌军建造的最大机场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌterəˈtɔːriəl] [ˈgʌvərnmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [ʌp] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði]
and **the** **seat** **of** **the** **territorial** **government** **they** **had** **set** **up** **to** **rule** **the**
和 这 座位 的 这 领土 政府 他们 有 放 向上 到 规则 这
[ˈkæptɪv] [ˈplænɪt] .
captive **planet** .
俘虏 行星 .

以及他们为统治这颗被俘虏的星球而建立的领土政府所在地。

[groʊˈtesk] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈbrɪdʒɪz] [stɪl] [spænd] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [geɪt] ;
Grotesque **relics** **of** **man's** **bridges** **still** **spanned** **the** **bay** **and** **the** **Golden** **Gate** ;
怪诞 遗物 的 男人的 桥梁 仍然 跨越 这 湾 和 这 金的 门 ;

人类建造的桥梁的怪诞遗迹仍然横跨海湾和金门大桥；

[ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪd] [stiːl] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈluːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈrʌstɪd] [ˈkeɪb(ə)l] .
columns **of** **rusted** **steel** **held** **up** **the** **graceful** **loops** **of** **a** **single** , **rusted** **cable** .
列 的 生锈的 钢 握住 向上 这 优美 循环 的 一个 单身的 , 生锈的 电缆 .

锈迹斑斑的钢柱支撑着一根锈迹斑斑的钢缆优美的环状结构。

[æn; ən] ['enəmi] [brɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['haɪweɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bə'lu:nz]

An	enemy	bridge	,	like	a	fairy	highway	supported	by	nearly	invisible	balloons
一个	敌人	桥	,	喜欢	一个	仙女	公路	有	经过	几乎	无形的	气球

[ʌv; əv] [di:] - [^ræv] [sfiəz] ,

of	de	-	grav	spheres	,
的	德	-	重力	球体	,

一座敌方桥梁，就像一条由几乎隐形的减重力球气球支撑的仙境高速公路，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skaipɔ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tri:ti] ['eriə] .

joined	the	skyport	and	the	treaty	area	.
加入	这	天空港	和	这	条约	区域	.

连接到空中港和条约区。

[æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

As	the	three	men	and	their	captive	descended	the	hillside	,
作为	这	三	男人	和	他们的	俘虏	下降	这	山坡	,

三人和他们的俘虏一起走下山坡时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [baɪ] [fɔ:r] ['nɪrli] ['neɪkɪd] [jʊθs] [hu:] ['maʊntɪd] [gɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌðərn]

they	were	stopped	by	four	nearly	naked	youths	who	mounted	guard	on	the	southern
他们	是	停止	经过	四	几乎	裸	青年	WHO	安装	警卫	在	这	南部

[frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

fringe	of	the	settlement	.
边缘	的	这	沉降	.

他们被四名几乎赤身裸体的青年拦住，这些青年在定居点的南缘站岗放哨。

[ðoʊ] [stɪl] [bɔɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ti:nz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒaiənts] [laɪk] ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] .

Though	still	boys	in	their	teens	,	they	were	physical	giants	like	Lanny	and	Gill	.
尽管	仍然	男孩们	在	他们的	青少年	,	他们	是	身体的	巨人	喜欢	兰尼	和	鳃	.

虽然他们还是十几岁的男孩，但他们的体型却像兰尼和吉尔一样高大。

- [toʊld] [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæntə] ['bɑ:rbrə] ['set(ə)lmənt] ;

Pendillo	told	the	boys	why	they	had	fled	from	the	Santa	Barbara	settlement	;
-	讲述	这	男孩们	为什么	他们	有	逃亡	从	这	圣诞老人	芭芭拉	沉降	;

彭迪洛告诉男孩们他们为什么逃离圣巴巴拉定居点；

[hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

he	asked	to	be	taken	to	the	home	of	Dr	.	Endhart	.
他	问	到	是	已采取	到	这	家	的	博士	.	-	.

他要求被带到恩德哈特医生的家中。

" ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] ['ti:tʃər] ? "

"	Our	chief	teacher	?	"
"	我们的	首席	老师	?	"

“我们的首席教师？”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [oʊld] [frendz] .

"	Dr	.	Endhart	and	I	are	old	friends	.
"	博士	.	-	和	我	是	老的	朋友们	.

“我和恩德哈特博士是老朋友。”

[wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

We	knew	each	other	before	the	invasion	.
我们	知道	每个	其他	前	这	入侵	.

我们在入侵之前就认识了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [klæpt] ['læni] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .

"	One	of	the	boys	clapped	Lanny	on	the	back	.
"	一	的	这	男孩们	鼓掌	兰尼	在	这	后退	.

其中一个男孩拍了拍兰尼的背。

" [soʊ][juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər]['wʊmən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['snæpi] ['lʊkɝz] [daʊn]
" So you brought your woman with you ; they must be snappy lookers down
" 所以 你 带来 你的 女士 和 你 ; 他们 必须 是 轻快 外貌 向下
[jʊr; jər] [wei] .
your way .
你的 方式 .

"所以你把你的女人带来了；她们在你们那儿一定很漂亮。"

" ['tæk] - [ʃræŋk] [ə'genst] ['læniz] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['terər] .
" Tak Laleen shrank against Lanny's side , holding his hand in terror .
" 塔克 - 缩小 反对 兰尼的 边 , 保持 他的 手 在 恐怖 .

"塔克·拉林蜷缩在兰尼身边，惊恐地抓住他的手。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][saɪz] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] ['krɪtɪkli] .
" Not much for size , though , " the boy added critically .
" 不是 很多 为了 尺寸 , 尽管 , " 这 男生 额外 关键 .

"不过个头不太大，"男孩批评道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [weɪ] , [gɜːrl] ?
" How much do you weigh , girl ?
" 如何 很多 做 你 称重 , 女孩 ?

"你体重多少，姑娘？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['ʃoʊldər] .
" The boy put his arm around the missionary's shoulder .
" 这 男生 放 他的 手臂 大约 这 传教士的 肩膀 .

男孩将手臂搭在传教士的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [stɪl] ['kloʊzər]
She gave a squeal of fear and , in her eagerness to shrink still closer
她 给予 一个 尖叫 的 害怕 和 , 在 她 渴望 到 收缩 仍然 更近
[tuː; tə] ['læni] ,
to Lanny ,
到 兰尼 ,

她发出了一声恐惧的尖叫，并且急于更紧地依偎在兰尼身边。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['kruːdli] [kʌt]['dʒækɪt][kloʊzd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] .
she forgot to hold her crudely cut jacket closed across her breast .
她 忘了 到 抓住 她 粗略地 切 夹克 关闭 穿过 她 胸部 .

她忘了把那件剪裁粗糙的外套扣在胸前。

[ðə; ði][haɪd] [fel] [friː] .
The hide fell free .
这 隐藏 跌倒 自由的 .

兽皮脱落了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] , [skrætʃt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] , [freɪl][ɑːrm] .
The boy saw her white , scratched shoulder and her thin , frail arm .
这 男生 锯 她 白色的 , 刮痕 肩膀 和 她 薄的 , 脆弱 手臂 .

男孩看到了她白皙、布满划痕的肩膀和纤细脆弱的手臂。

[hiː; hi] ['hwɪsld] .
He whistled .
他 吹口哨 .

他吹了声口哨。

" [soʊ][juː; jʊ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] .
" So you caught one of the Almost - men .
" 所以 你 捕捉 一 的 这 几乎 - 男人 .

"所以你抓住了其中一个'准男人'。"

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ?
A **missionary** **?**
一个 传教士 ?

传教士?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]['ju:nɪfɔ:rm] .
I **never** **saw** **one** **without** **the** **uniform** **.**
我 绝不 锯 一 没有 这 制服 .

我从没见过不穿制服的。

[lets] [si:] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Let's **see** **the** **rest** **of** **it** **.**
我们来吧 看 这 休息 的 它 .

我们来看看剩下的部分。

" [hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ðɪ]['dʒækɪt][frʌm; frəm]['tæk] - .
" **He** **snatched** **the** **jacket** **from** **Tak** **Laleen** **.**
" 他 抢夺 这 夹克 从 塔克 - .

他从塔克·拉林手中抢走了外套。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] [weɪl][ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
She **gave** **another** **wail** **and** **fainted** **.**
她 给予 其他 哀号 和 昏厥 .

她又嚎啕大哭一声，昏了过去。

['læni] [said] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] .
Lanny **sighed** **and** **picked** **her** **up** **.**
兰尼 叹了口气 和 挑选 她 向上 .

兰尼叹了口气，把她抱了起来。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['wɪrəli] .
" **She** **has** **a** **habit** **of** **doing** **this** **,** **"** **he** **explained** **wearily** **.**
" 她 有 一个 习惯 的 正在做 这 , " 他 解释 疲劳 .

“她有这种习惯，”他疲惫地解释道。

" [ʃi:; ʃi]['hæznt] [pʊld] [wʌn][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [fɔ:r] [deɪz] ; [aɪ] [ges] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'du:] .
" **She** **hasn't** **pulled** **one** **for** **nearly** **four** **days** **;** **I** **guess** **this** **was** **overdue** **.**
" 她 还没有 拉 一 为了 几乎 四 天 ; 我 猜测 这 曾是 逾期 .

“她已经将近四天没拉屎了；我想这早就该拉了。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" **The** **boy** **inspected** **her** **with** **a** **sneer** **.**
" 这 男生 检查 她 和 一个 冷笑 .

男孩带着嘲讽的目光打量着她。

" ['skrɔ:ni] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "
" **Scrawny** **,** **aren't** **they** **?** **"**
" 瘦弱的 , 不是 他们 ? "

“他们真瘦弱，不是吗？”

" [teɪk] [ə'weɪ][ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] , " ['læni] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][left] .
" **Take** **away** **their** **machines** **,** **"** **Lanny** **replied** **,** **"** **and** **this** **is** **all** **you** **have** **left** **.**
" 拿 离开 他们的 机器 , " 兰尼 回复 , " 和 这 是 全部 你 有 左边 .

“把他们的机器拿走，”兰尼回答说，“这就是你们剩下的全部了。”

" ['læni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [æn; ən] ['i:zi] [ə'dʒʌstmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nu:] [kə'mju:nəti] .
" **Lanny** **and** **his** **brother** **made** **an** **easy** **adjustment** **to** **the** **new** **community** **.**
" 兰尼 和 他的 兄弟 制成 一个 简单的 调整 到 这 新的 社区 .

兰尼和他的兄弟很快就适应了新社区的生活。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'kɑ:mplɪkeɪtɪd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][men]['ɪntu:] [θri:] [taɪps] :

The	social	stratification	was	an	uncomplicated	division	of	men	into	three	types	:
这	社会的	分层	曾是	一个	简单	分配	的	男人	进入	三	类型	:

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] ,

the	teachers	,
这	教师	,

社会阶层划分很简单，就是将男性分为三种类型：教师、

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

the	old	ones	who	had	survived	the	invasion	,
这	老的	一个	WHO	有	幸存下来	这	入侵	,

那些在入侵中幸存下来的老人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] — [baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [gru:p]

and	the	children	who	had	grown	up	since	the	war	—	by	far	the	largest	group
和	这	孩子们	WHO	有	生长	向上	自从	这	战争	—	经过	远的	这	最大	团体

.

:

.

还有战后长大的孩子们——这是人数最多的群体。

[ðə; ði][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] ; [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [noʊ] ['frʌstreɪtɪŋ]

The	classification	was	logical	and	unobtrusive	;	it	produced	no	frustrating
这	分类	曾是	逻辑	和	不引人注目	;	它	生产	不	令人沮丧

['soʊʃ(ə)l] ['preʃərz] .

social	pressures	.
社会的	压力	.

这种分类合乎逻辑且不引人注目；它没有产生任何令人沮丧的社会压力。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Since	the	children	had	known	no	other	form	of	society	,
自从	这	孩子们	有	已知	不	其他	形式	的	社会	,

由于孩子们从未接触过其他形式的社会，

[ðeɪ] [ə'su:md] [ðæt] [men][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]['ɔ:rgənaɪzd][ðer; ðər] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

they	assumed	that	men	had	always	organized	their	culture	with	such
他们	假定	那	男人	有	总是	组织	他们的	文化	和	这样的

[ˌʌndər'stændəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

understandable	simplicity	.
可以理解	简单	.

他们认为男性一直以来都以这种易于理解的简单方式组织他们的文化。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	chief	occupation	of	the	community	was	always	the	education	of	the
这	首席	职业	的	这	社区	曾是	总是	这	教育	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

该社区的主要职业始终是教育年轻人。

[ðæt] , [tu:] , ['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][mæn] .

That	,	too	,	Lanny	and	Gill	assumed	to	be	the	normal	activity	of	man	.
那	,	也	,	兰尼	和	鳃	假定	到	是	这	普通的	活动	的	男人	.

兰尼和吉尔也认为那是人类的正常活动。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ri:əl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['tri:ti] ['eriə] .

The	teachers	were	the	real	government	of	every	treaty	area	.
这	教师	是	这	真实的	政府	的	每一个	条约	区域	.

在每个条约地区，教师才是真正的政府。

[ðer; ðər][kən'troʊl][wʌz; wəz]['sʌt(ə)l] , [ˌendʒɪ'nɪrd] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] — [ænd; ənd][ɪ'liːg(ə)l] —

Their	control	was	subtle	,	engineered	through	an	unofficial	—	and	illegal	—
他们的	控制	曾是	微妙的	,	工程	通过	一个	非官方	—	和	非法的	—

[ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['kaʊns(ə)l] .

representative	body	,	usually	called	the	resistance	council	.
代表	身体	,	通常	称为	这	反抗	理事会	.

他们的控制手段十分隐蔽，是通过一个非官方的（也是非法的）代表机构来实现的，这个机构通常被称为抵抗委员会。

[sɪns] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] ['set(ə)lmənt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns]

Since	Pendillo	had	been	a	teacher	in	his	home	settlement	,	he	took	up	residence
自从	-	有	到过	一个	老师	在	他的	家	沉降	,	他	采取	向上	住宅

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

with	Dr	.	Endhart	.
和	博士	.	-	.

由于彭迪洛曾在他的家乡当过老师，所以他便和恩德哈特医生一起居住。

[ðeɪ] [kept]['tæk] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

They	kept	Tak	Laleen	with	them	,	a	prisoner	confined	to	the	house	.
他们	保留	塔克	-	和	他们	,	一个	囚犯	受限	到	这	房子	.

他们把塔克·拉林关在屋里，把他当成囚犯囚禁起来。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['pælət] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] .

For	nearly	a	week	she	lay	on	a	pallet	suffering	the	miseries	of	a	cold	.
为了	几乎	一个	星期	她	躺	在	一个	托盘	痛苦	这	苦难	的	一个	寒冷的	.

将近一个星期，她躺在垫子上，饱受感冒的折磨。

['læni] [nuː] [ðæt] ['oʊldər] [sə'vaɪvəz] [ɪn] ['evri] ['set(ə)lmənt] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['mælədi]

Lanny	knew	that	older	survivors	in	every	settlement	sometimes	had	the	same	malady
兰尼	知道	那	老	幸存者	在	每一个	沉降	有时	有	这	相同的	弊病

.

:

.

兰尼知道，每个定居点里年纪较大的幸存者有时都会患上同样的疾病。

- [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðæt] ['sɪknəs] ['hæpənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Pendillo	had	taught	his	sons	that	sickness	happened	because	some	of	the
-	有	教授	他的	儿子们	那	疾病	发生	因为	一些	的	这

[sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [baɪ] [dɪ'fiːt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]

survivors	of	the	invasion	had	been	so	demoralized	by	defeat	they	had	lost
幸存者	的	这	入侵	有	到过	所以	士气低落	经过	击败	他们	有	丢失的

[ðə; ði]['ment(ə)l][ə'bɪlәti][tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

the	mental	ability	to	control	their	own	physical	processes	.
这	精神的	能力	到	控制	他们的	自己的	身体的	流程	.

彭迪洛曾教导他的儿子们，疾病的发生是因为一些入侵的幸存者因战败而士气低落，失去了控制自身生理过程的精神能力。

[bʌt; bət]['tæk] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðə; ði]

But	Tak	Laleen	was	one	of	the	conquerors	;	nothing	had	demoralized	the
但	塔克	-	曾是	一	的	这	征服者	;	没有什么	有	士气低落	这

['ɔːlmoʊst] - [men] .

Almost	-	men	.
几乎	-	男人	.

但塔克·拉林是征服者之一；没有什么能动摇"准战士"们的士气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ['læni] [kʊd; kəd] [riːtʃ] :

There	was	only	one	possible	conclusion	Lanny	could	reach	:
那里	曾是	仅有的	一	可能的	结论	兰尼	可以	抵达	:

兰尼只能得出这样一个结论：

[ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd]['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['enərdʒi]['ju:nɪts][ɪn][ðer; ðər]['bɑ:di] ['sɛlz]

the	invaders	had	never	learned	to	control	the	energy	units	in	their	body	cells
这	入侵者	有	绝不	学习	到	控制	这	活力	单位	在	他们的	身体	细胞

.

:

.

入侵者从未学会控制他们体内细胞中的能量单位。

[ə; eɪ] ['hʌntɚz] [ə'saɪnmənt] , ['læni] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

A	hunter's	assignment	,	Lanny	found	,	was	easier	than	it	had	been	in	the
一个	猎人的	任务	,	兰尼	成立	,	曾是	更轻松	比	它	有	到过	在	这

['smɔ:lər] ['sæntə] ['bɑ:rbrə] ['set(ə)lmənt] .

smaller	Santa	Barbara	settlement	.
较小的	圣诞老人	芭芭拉	沉降	.

兰尼发现，猎人的任务比在较小的圣巴巴拉定居点要容易得多。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ][væst] ['hʌntɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [i:st] [ʌv; əv]

The	Almost	-	men	had	set	up	a	vast	hunting	preserve	north	and	east	of
这	几乎	-	男人	有	放	向上	一个	广阔的	打猎	保存	北	和	东方	的

[ðə; ði] [beɪ] ;

the	bay	;
这	湾	;

这些"准人"在海湾的北部和东部建立了一个广阔的狩猎保护区;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] [wel] - ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [geɪm] .

it	was	kept	well	-	stocked	with	game	.
它	曾是	保留	出色地	-	库存充足	和	游戏	.

那里猎物储备充足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði]['paɪlənˌpaɪlɑ:n]

There	was	no	need	for	the	hunting	parties	to	break	through	the	pylon
那里	曾是	不	需要	为了	这	打猎	各方	到	休息	通过	这	塔架

['bæriər] [ænd; ənd][reɪd] ['terətɔ:ri] ['si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði][in'veidəz] .

barrier	and	raid	territory	ceded	to	the	invaders	.
障碍	和	袭击	领土	割让	到	这	入侵者	.

狩猎队没有必要突破铁塔屏障，袭击割让给入侵者的领土。

[ðə; ði] ['hʌntərz] ['sɪmpli] [krɔ:st] [ðə; ði] ['skaipɔ:t] [brɪdʒ] , ['sə:kld][ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt][doʊm] , [ænd; ənd]

The	hunters	simply	crossed	the	skyport	bridge	,	circled	the	opalescent	dome	,	and
这	猎人	简单地	交叉	这	天空港	桥	,	圈起来	这	乳白色	穹顶	,	和

['entərd] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

entered	the	forest	,
进入	这	森林	,

猎人们径直穿过空中通道桥，绕着乳白色的穹顶走了一圈，然后进入了森林。

[wer] [brɔ:d] [treɪlz][hæd; həd] [bɪn] [kən'vi:niəntli] [leɪd][aʊt]['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] .

where	broad	trails	had	been	conveniently	laid	out	under	the	trees	.
在哪里	广阔	小径	有	到过	方便	铺设	出去	在下面	这	树木	.

树荫下精心修建了宽阔的小径。

[ðɪs] ['dʒenərəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [keɪm] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['enəmi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]

This	generous	provision	came	about	because	the	enemy	considered	the	San	Francisco
这	慷慨的	条款	来了	关于	因为	这	敌人	经过考虑的	这	圣	弗朗西斯科

['kɑ:mpaʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊpleɪs] ,

compound	something	of	a	showplace	,
化合物	某物	的	一个	展示场所	,

之所以会有如此慷慨的安排，是因为敌方将旧金山营地视为一个展示场所。

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['læbrətɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔŋkəd] .

an	experimental	laboratory	for	improving	relations	with	the	conquered	.
一个	实验	实验室	为了	改善	关系	和	这	征服	.

一个旨在改善与被征服国家关系的实验实验室。

[ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [ˌsoʊsi'ɑ:lədʒɪst] ,

A	steady	stream	of	tourists	,	sociologists	,
一个	稳定的	溪流	的	游客	,	社会学家	,

络绎不绝的游客、社会学家、

[ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lidər] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['skaipɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]

politicians	and	religious	leaders	poured	into	the	San	Francisco	skyport	from	the
政治家	和	宗教	领导人	倾倒	进入	这	圣	弗朗西斯科	天空港	从	这

['mekənaɪzd] [hoʊm] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] .

mechanized	home	world	of	the	Almost	-	men	.
机械化	家	世界	的	这	几乎	-	男人	.

政客和宗教领袖从"准人类"的机械化家园涌入旧金山空中港。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['tʊrɪst] ['relɪks] ,

They	came	to	satisfy	their	curiosity	,	to	purchase	tourist	relics	,
他们	来了	到	满足	他们的	好奇心	,	到	购买	游客	遗物	,

他们前来满足好奇心，购买旅游纪念品。

[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]['pɑ:ləsi] .

to	examine	and	sometimes	criticize	the	occupation	policy	.
到	检查	和	有时	批评	这	职业	政策	.

审查并有时批评占领政策。

['fri:kwəntli] , [wen] ['læni] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

Frequently	,	when	Lanny	was	hunting	in	the	forest	,
频繁地	,	什么时候	兰尼	曾是	打猎	在	这	森林	,

兰尼经常在森林里打猎的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lmoʊst] - [men] [hu:] [wɜ:r; wər]['ri:s(ə)nt] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['skaipɔ:t] .

he	saw	Almost	-	men	who	were	recent	arrivals	in	the	skyport	.
他	锯	几乎	-	男人	WHO	是	最近的	到达	在	这	天空港	.

他看到了那些刚到空中港不久的"准男人"。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , - , [fɔ:rs] - [fi:ld]

Usually	they	floated	above	the	trees	in	their	individual	,	degravitized	,	force	-	field
通常	他们	漂浮	多于	这	树木	在	他们的	个人	,	-	,	力量	-	场地

['kæpsu:lz; 'kæpslz] ,

capsules	,
胶囊	,

通常情况下，它们漂浮在树梢上方，乘坐的是各自独立的、无重力的力场舱。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd] ['i:gərli] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði][æk'tɪvəti][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'spensɪv]

watching	the	hunt	and	eagerly	recording	the	activity	with	their	expensive
观看	这	打猎	和	急切地	记录	这	活动	和	他们的	昂贵的

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] .

cameras	.
相机	.

他们观看狩猎，并用昂贵的相机热情地记录下这一过程。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɪpt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [treɪlz] [ænd; ənd]

Sometimes	they	whipped	up	enough	courage	to	descend	to	the	forest	trails	and
有时	他们	鞭打	向上	足够的	勇气	到	下降	到	这	森林	小径	和

[tɔ:k] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kæptivz] .

talk	to	their	captives	.
讲话	到	他们的	俘虏	.

有时，他们会鼓起勇气下到林间小道，与俘虏们交谈。

['sevrəl] [taɪmz] ['læni] [wʌz; wəz] ['intəvju:d] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

Several	times	Lanny	was	interviewed	by	the	enemy	,
一些	时代	兰尼	曾是	接受采访	经过	这	敌人	,

兰尼曾多次接受敌方讯问。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fleʃ] [aʊt][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] -
and **slowly** **he** **began** **to** **flesh** **out** **a** **more** **realistic** **definition** **of** **the** **Almost** **-**
和 缓慢地 他 开始 到 肉 出去 一个 更多的 实际的 定义 的 这 几乎 -
[men] .
men **.**
男人 .

于是，他慢慢地开始完善对"准男人"更现实的定义。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt]['sɪmb(ə)l][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [heitid] ,
They **were** **no** **longer** **a** **clear** **-** **cut** **symbol** **for** **something** **he** **hated** **,**
他们 是 不 更长 一个 清除 - 切 象征 为了 某物 他 憎恨 ,

它们不再是他憎恨之物的明确象征，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [mɔ:r] ['hju:mən][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .
but **suddenly** **more** **human** **and** **more** **understandable** **.**
但 突然 更多的 人类 和 更多的 可以理解 .

但突然间变得更有人情味，更容易理解了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪkli] [wi:k] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['oʊldər] [sə'vaɪvəz] [ɪn][ðə; ði] ['tri:ti] ['setlmənts] .
They **were** **physically** **weak** **,** **just** **like** **the** **older** **survivors** **in** **the** **treaty** **settlements** **.**
他们 是 身体 虚弱的 , 只是 喜欢 这 老 幸存者 在 这 条约 定居点 .

他们身体虚弱，就像条约定居点中那些年长的幸存者一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
They **were** **timid** **and** **unsure** **of** **themselves** **.**
他们 是 胆小 和 不确定 的 他们自己 .

他们胆怯，缺乏自信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləsli] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['maɪər][ʌv; əv] ['prɪti] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]
They **were** **hopelessly** **caught** **in** **a** **mire** **of** **pretty** **words** **,** **which** **they** **seemed** **to**
他们 是 绝望地 捕捉 在 一个 沼泽 的 漂亮的 字 , 哪个 他们 似乎 到
[bɪ'li:v] [ðəm'selvz] .
believe **themselves** **.**
相信 他们自己 .

他们无可救药地陷入了华丽辞藻的泥潭，而且他们自己似乎也深信不疑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['helpləs] .
And **without** **their** **machines** **they** **were** **helpless** **.**
和 没有 他们的 机器 他们 是 无助 .

没有机器，他们就束手无策。

['æftər] ['læni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['eriə] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
After **Lanny** **and** **his** **brother** **had** **been** **in** **the** **San** **Francisco** **area** **for** **nearly**
后 兰尼 和 他的 兄弟 有 到过 在 这 圣 弗朗西斯科 区域 为了 几乎
[tu:] [wi:ks] ,
two **weeks** **,**
二 周 ,

兰尼和他的兄弟在旧金山地区待了将近两周后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ['kaʊns(ə)l] ,
they **were** **invited** **to** **a** **formal** **session** **of** **the** **local** **resistance** **council** **,**
他们 是 受邀 到 一个 正式的 会议 的 这 当地的 反抗 理事会 ,

他们受邀参加了当地抵抗委员会的正式会议，

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ək'septɪd] [æz; əz] [nu:] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
where **they** **were** **accepted** **as** **new** **citizens** **of** **the** **community** **.**
在哪里 他们 是 公认 作为 新的 公民 的 这 社区 .

他们被接纳为社区的新公民。

[ðə; ði] ['deligits] [met][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɪti] .
The **delegates** **met** **at** **night** **in** **the** **rubble** **of** **the** **old** **city** **.**
这 代表们 遇见 在 夜晚 在 这 瓦砾 的 这 老的 城市 .

代表们当晚在古城废墟中会面。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['tʌnəld] [θru:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [ru:m] [wɪtʃ]

A	narrow	passage	tunneled	through	the	ruins	to	an	underground	room	which
一个	狭窄的	通道	隧道	通过	这	废墟	到	一个	地下	房间	哪个

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][hæd; həd] ,

had	once	been	the	vault	of	a	bank	and	had	,
有	一次	到过	这	金库	的	一个	银行	和	有	,

一条狭窄的通道穿过废墟，通往一个地下室，那里曾经是银行的金库，而且，

['ðerfɔ:r] , [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['bɑ:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slæʃɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi]['gʌnz] .

therefore	,	survived	the	bombing	and	the	slashing	fire	of	the	energy	guns	.
所以	,	幸存下来	这	轰炸	和	这	砍杀	火	的	这	活力	枪支	.

因此，他躲过了轰炸和能量炮的猛烈炮火。

[gɪl] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .

Gill	did	not	stay	with	his	brother	in	the	rear	of	the	vault	.
鳃	做过	不是	停留	和	他的	兄弟	在	这	后部	的	这	金库	.

吉尔没有和他的兄弟一起待在金库后面。

[ɪn'sted] [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑ:thed] [hu:] [fɔ:rmd] [ðə; ði][wɔ:r]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

Instead	he	joined	the	young	hotheads	who	formed	the	war	party	in	the	local
反而	他	加入	这	年轻的	暴脾气	WHO	形成	这	战争	派对	在	这	当地的

['kaʊns(ə)l] .

council	.
理事会	.

相反，他加入了地方议会中那些年轻气盛、好战的派系。

[æt; ət][hoʊm] [gɪl] [hæd; həd]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənt] .

At	home	Gill	had	dominated	the	same	element	.
在	家	鳃	有	占主导地位	这	相同的	元素	.

在家里，吉尔也曾占据过同样的优势。

[ðə; ði][men][ɪn] ['evri] ['tri:ti] ['eriə][wɜ:r; wər][splɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] .

The	men	in	every	treaty	area	were	split	between	two	points	of	view	.
这	男人	在	每一个	条约	区域	是	分裂	之间	二	积分	的	看法	.

每个条约区的男人们都持有两种截然不同的观点。

[wʌn] [gru:p] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

One	group	wanted	to	organize	an	immediate	attack	upon	the	invader	,
一	团体	通缉	到	组织	一个	即时	攻击	之上	这	侵略者	,

其中一派人希望立即组织对入侵者的攻击。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪ'kwɑ:lətɪ][ɪn][ɑ:rmz] .

in	spite	of	the	inequality	in	arms	.
在	尽管如此	的	这	不等式	在	武器	.

尽管双方武器装备存在不平等。

[ðə; ði] ['ʌðər] - ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

The	others	counciled	caution	,
这	其他的	-	警告	,

其他人劝告谨慎行事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ]['ri:əl] [bloʊ] [tu:; tə] [fri:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

until	they	had	the	strength	to	strike	a	real	blow	to	free	the	Earth	.
直到	他们	有	这	力量	到	罢工	一个	真实的	吹	到	自由的	这	地球	.

直到他们拥有了真正解放地球的力量。

[sɪns] [men][hæd; həd][noʊ] ['wɛpənz] [ænd; ənd][noʊ] ['metlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

Since	men	had	no	weapons	and	no	metals	from	which	to	make	them	,
自从	男人	有	不	武器	和	不	金属	从	哪个	到	制作	他们	,

由于当时的人们既没有武器，也没有制造武器所需的金属，

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] ['eni] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər]

the	obvious	basis	for	any	successful	attack	had	to	be	a	scheme	for
这	明显的	基础	为了	任何	成功的	攻击	有	到	是	一个	方案	为了

['siːzɪŋ] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

seizing	arms	from	the	enemy	.
抓住	武器	从	这	敌人	.

任何成功袭击的显而易见的基础，都必须是制定从敌人手中缴获武器的计划。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [ɪf] [wiː; wi][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [mə'ʃiːnz] .

"	We	can	only	destroy	the	Almost	-	men	if	we	use	their	own	machines	.
"	我们	能	仅有的	破坏	这	几乎	-	男人	如果	我们	使用	他们的	自己的	机器	.

“只有利用他们自己的机器，我们才能消灭准人类。”

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][wɔːr]['pɑːrti] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [fækt] ;

"	Again	and	again	the	San	Francisco	war	party	repeated	that	fact	;
"	再次	和	再次	这	圣	弗朗西斯科	战争	派对	重复	那	事实	;

“旧金山战争派一再重申这一事实；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][soʊ][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl]

it	seemed	an	argument	so	self	-	evident	that	it	was	beyond	any	rational
它	似乎	一个	争论	所以	自己	-	明显	那	它	曾是	超过	任何	合理的

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

这个论点似乎如此不言自明，以至于任何理性质疑都无济于事。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] , [noʊ] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] ;

"	The	machines	have	no	intelligence	,	no	sense	of	values	;
"	这	机器	有	不	智力	,	不	感觉	的	值	;

“机器没有智能，没有价值观；

[ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'beɪ][ðə; ði] ['enəmi] . "

they	will	obey	us	just	as	readily	as	they	obey	the	enemy	.	"
他们	将要	服从	我们	只是	作为	容易	作为	他们	服从	这	敌人	.	"

他们会像服从敌人一样服从我们。

" [mɔːr] [soʊ] .

"	More	so	.
"	更多的	所以	.

更是如此。

" [gɪl] [spoʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] , [ɪn][krɪsp] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .

"	Gill	spoke	clear	and	loud	,	in	crisp	self	-	confidence	.
"	鳃	辐	清除	和	大声	,	在	脆	自己	-	信心	.

吉尔说话清晰洪亮，充满自信。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['enəmi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] .

"	I	do	not	believe	the	enemy	knows	how	to	feel	the	structure	of	matter	.
"	我	做	不是	相信	这	敌人	知道	如何	到	感觉	这	结构	的	事情	.

“我不认为敌人知道如何感知物质的结构。”

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['maɪnər][sen'seɪʃ(ə)n] .

"	This	statement	created	a	minor	sensation	.
"	这	陈述	创建	一个	次要的	感觉	.

这句话引起了不小的轰动。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [gɪl] .

The	heads	of	the	delegates	turned	slowly	toward	Gill	.
这	头部	的	这	代表们	转向	缓慢地	朝向	鳃	.

代表们的头缓缓转向吉尔。

[gɪl] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [meɪn] [ʌv; əv] [blɑːnd] [her] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪk] [goʊld] [ɪn] [ðə; ði]

Gill	was	smiling	,	his	mane	of	blond	hair	shimmering	like	gold	in	the
鳃	曾是	微笑	,	他的	鬃毛	的	金发	头发	闪闪发光	喜欢	金子	在	这

['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

flickering	light	.
闪烁	光	.

吉尔面带微笑，他那头金色的长发在摇曳的灯光下闪闪发光，如同黄金一般。

['læni] [felt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Lanny	felt	,	as	always	,	a	tremendous	admiration	for	his	brother	.
兰尼	毛毡	,	作为	总是	,	一个	巨大的	钦佩	为了	他的	兄弟	.

兰尼一如既往地对他的哥哥充满敬佩之情。

[gɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Gill	was	so	sure	of	himself	,	so	certain	that	he	was	right	.
鳃	曾是	所以	当然	的	他自己	,	所以	肯定	那	他	曾是	正确的	.

吉尔对自己非常有信心，坚信自己是对的。

['gɪlz] [maɪnd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪgd] [baɪ] ['ʃædoʊi] [fɪrz] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

Gill's	mind	would	never	have	been	plagued	by	shadowy	fears	he	couldn't	understand	.
鳃	头脑	会	绝不	有	到过	饱受困扰	经过	阴暗的	恐惧	他	不能	理解	.

吉尔的脑海中永远不会萦绕着他无法理解的神秘恐惧。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['enəmi] [bliːd] , " [gɪl] [went] [ɑːn] .

"	I	have	seen	an	enemy	bleed	,	"	Gill	went	on	.
"	我	有	已见	一个	敌人	流血	,	"	鳃	去	在	.

“我亲眼见过敌人流血，”吉尔继续说道。

" [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [wuːnd] . "

"	They	do	not	know	how	to	heal	a	wound	.	"
"	他们	做	不是	知道	如何	到	愈合	一个	伤口	.	"

“他们不知道如何治愈伤口。”

" [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] , " [wʌn] [ʌv; əv] ['deligits] ['ænsər] .

"	That	might	be	true	of	some	,	"	one	of	delegates	answered	.
"	那	可能	是	真的	的	一些	,	"	一	的	代表们	回答	.

“对某些人来说，这或许是事实，”一位代表回答道。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [wʌnz] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [tuː] .

"	Some	of	our	old	ones	have	forgotten	,	too	.
"	一些	的	我们的	老的	一个	有	被遗忘的	,	也	.

“我们当中一些老人也忘记了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['sɛlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'stendɪd]

But	you	spoke	as	if	the	individual	community	of	cells	could	be	extended
但	你	辐	作为	如果	这	个人	社区	的	细胞	可以	是	扩展

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['mætər] . "

to	include	integration	with	all	external	matter	.	"
到	包括	一体化	和	全部	外部的	事情	.	"

但你刚才的语气好像细胞群落可以扩展到与所有外部物质的整合。”

" [baɪ] [tʌtʃ] ; [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] . "

"	By	touch	;	I	have	done	it	myself	.	"
"	经过	触碰	;	我	有	完毕	它	我	.	"

“凭感觉；我自己做的。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['enərdʒi] ['juːnɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [klʌb] .

"	You	mean	the	extension	into	the	energy	units	of	your	hunting	club	.
"	你	意思是	这	扩大	进入	这	活力	单位	的	你的	打猎	俱乐部	.

“你是说扩展到你们狩猎俱乐部的能量单位吗？”

" [ðə; ði] ['delɪgət] [smaɪld] [dɪ'priːʃieɪtɪŋli] .

"	The	delegate	smiled	depreciatingly	.
"	这	代表	微笑	贬值	.

这位代表露出了轻蔑的笑容。

" [wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

"	We	all	understand	that	.
"	我们	全部	理解	那	.

我们都明白这一点。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [klʌb] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

But	a	wooden	club	was	once	a	living	thing	.
但	一个	木制的	俱乐部	曾是	一次	一个	活的	事物	.

但木棍曾经也是有生命的。

[kə'mjuːnəti] [kən'troʊl] ['oʊvər] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] . "

Community	control	over	other	forms	of	matter	is	entirely	different	.	"
社区	控制	超过	其他	表格	的	事情	是	完全	不同的	.	"

社区对其他形式物质的控制则完全不同。

" [noʊ] , [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'spɑːnd] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	No	,	the	machines	respond	the	same	way	.
"	不	,	这	机器	回应	这	相同的	方式	.

“不，机器的反应是一样的。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊtər] [tɜːrn] ['oʊvər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl]

I	made	a	motor	turn	over	,	when	it	had	been	idle	and	without	fuel
我	制成	一个	发动机	转动	超过	,	什么时候	它	有	到过	闲置的	和	没有	燃料

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

我让一台闲置了二十年、没有燃料的发动机启动了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

It	frightened	me	when	it	happened	.
它	害怕	我	什么时候	它	发生	.

这件事发生时，我吓坏了。

[ðə; ði] ['enərdʒi] [ɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]

The	energy	in	the	metal	was	something	new	,	and	I	couldn't	understand	the
这	活力	在	这	金属	曾是	某物	新的	,	和	我	不能	理解	这

['strʌktʃər] [æt; ət] [fɜːrst] .

structure	at	first	.
结构	在	第一的	.

这种金属蕴含的能量是全新的，我一开始无法理解它的结构。

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] — "

But	I've	thought	about	it	since	,	and	I'm	sure	—	"
但	我已经	想法	关于	它	自从	,	和	我是	当然	—	"

但我之后仔细考虑过这个问题，我确信——”

" [wiːl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] — ['æftər] [wiː; wi] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃiːnz] .

"	We'll	look	into	the	possibilities	—	after	we	capture	the	enemy	machines	.
"	出色地	看	进入	这	可能性	—	后	我们	捕获	这	敌人	机器	.

“我们会在缴获敌方机器之后，研究各种可能性。”

['aʊər; ɑːr] ['prɔːbləms] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

Our	problems	at	the	moment	is	to	get	the	machines	.
我们的	问题	在	这	片刻	是	到	得到	这	机器	.

我们现在的问题是弄到机器。

" [ðə; ði] ['deligits] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	The	delegates	returned	to	their	discussion	.
"	这	代表们	返回	到	他们的	讨论	.

代表们继续进行讨论。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

They	had	agreed	,	long	ago	,
他们	有	同意	,	长的	前	,

他们很久以前就达成了一致。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['skaipɔ:t] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [prə'tektɪv] ,

that	the	only	way	to	attack	the	skyport	was	from	inside	the	protective	,
那	这	仅有的	方式	到	攻击	这	天空港	曾是	从	里面	这	保护的	,

[fɔ:rs] - [fi:ld] [doʊm] .

force	-	field	dome	.
力量	-	场地	穹顶	.

攻击空中港的唯一方法是从防护力场穹顶内部进行攻击。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [treɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['skaipɔ:t]

For	years	the	Almost	-	men	had	tried	to	encourage	trade	between	the	skyport
为了	年	这	几乎	-	男人	有	尝试	到	鼓励	贸易	之间	这	天空港

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tri:ti] ['eriə] ,

and	the	treaty	area	,
和	这	条约	区域	,

多年来，那些"准人"一直试图促进天空港和条约区之间的贸易。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðæt] [tu:; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

and	the	resistance	council	had	turned	that	to	their	advantage	.
和	这	反抗	理事会	有	转向	那	到	他们的	优势	.

而抵抗委员会则利用了这一点，使之成为他们的优势。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]

Gradually	they	had	increased	the	number	of	young	men	who	went	to	the	city
逐步地	他们	有	增加	这	数字	的	年轻的	男人	WHO	去	到	这	城市

[wɪð; wɪθ] ['neklisiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [ti:θ] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋləs] [dʒi:] - [gɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʊrɪst]

with	necklaces	of	animal	teeth	and	meaningless	gee	-	gaws	for	the	tourist
和	项链	的	动物	牙齿	和	无意义的	哎呀	-	大嘴巴	为了	这	游客

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他们逐渐增加了前往城市贩卖动物牙齿项链和毫无意义的小玩意儿的年轻男子的数量，这些人是为了迎合旅游业。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] [hæd; həd] [groʊn] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv][men] ['mɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

The	Almost	-	men	had	grown	used	to	seeing	a	mob	of	men	milling	on	the
这	几乎	-	男人	有	生长	用过的	到	看到	一个	暴民	的	男人	铣削	在	这

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [tɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

bridge	and	in	the	lower	tiers	of	the	city	.
桥	和	在	这	降低	层级	的	这	城市	.

这些"准男人"已经习惯了看到一大群男人在桥上和城市的下层区域熙熙攘攘。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['regjələrli] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['pɑ:rtiz] ,

The	council	had	regularly	altered	the	trading	parties	,
这	理事会	有	经常	已修改	这	贸易	各方	,

委员会曾定期更换交易方。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['kɑ:ləni][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði][doʊm][hæf][ə; eɪ]

so	that	every	man	in	the	San	Francisco	colony	had	been	under	the	dome	half	a
所以	那	每一个	男人	在	这	圣	弗朗西斯科	殖民地	有	到过	在下面	这	穹顶	一半	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

dozen	times	.
打	时代	.

因此，旧金山殖民地的每个男人都曾五六次进入过穹顶之下。

[ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['skaipɔːt] ;
They knew their way around in the skyport ;
他们 知道 他们的 方式 大约 在 这 天空港 ;

他们对空中港非常熟悉;

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːrsənl] .
they knew the location of the power station and the city arsenal .
他们 知道 这 地点 的 这 力量 车站 和 这 城市 兵工厂 .

他们知道发电站和城市军火库的位置。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] ,
When the attack came ,
什么时候 这 攻击 来了 ,

袭击发生时,

['fɪfti] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [siːz] [ðə; ði] ['paʊər] [plænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə]
fifty men in the city would seize the power plant and the rest would attempt to
五十 男人 在 这 城市 会 抢占 这 力量 植物 和 这 休息 会 试图 到
[teɪk] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .
take the arsenal .
拿 这 兵工厂 .

城里五十名男子将占领发电厂，其余的人将试图夺取军火库。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haːthed] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [gɪl] .
One of the hotheads arose from his place beside Gill .
一 的 这 暴脾气 出现 从 他的 地方 旁 鳃 .

其中一个脾气暴躁的人从吉尔旁边站了起来。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ]
" We have discussed this and argued it for almost as long as I
" 我们 有 讨论 这 和 争论 它 为了 几乎 作为 长的 作为 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] ,
can remember ,
能 记住 ,

“从我记事起，我们就一直在讨论和争论这个问题。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" There is nothing more to be said , for it or against it .
" 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 , 为了 它 或者 反对 它 .

“对此，已经没有什么好说的了，无论是赞成还是反对。”

['hæznt] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [voʊt] ?
Hasn't the time come to take a vote ?
还没有 这 时间 来 到 拿 一个 投票 ?

现在是不是该投票表决了?

" [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [prəu'testid] ['maɪldli] , " [bʌt; bət] [hæv; həv] [wiː; wi] [weid] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪsks] ?
" A moderate protested mildly , " But have we weighed all the risks ?
" 一个 缓和 抗议 轻微地 , " 但 有 我们 称重 全部 这 风险 ?

一位温和派人士略带抗议道：“但是我们是否权衡了所有风险？”

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] — "
If we make a mistake now — "
如果 我们 制作 一个 错误 现在 — "

如果我们现在犯了错误——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [tuː; tə] [get] ['wɛpənz] ?

"	Can	you	suggest	a	better	way	to	get	weapons	?
"	能	你	建议	一个	更好的	方式	到	得到	武器	?

“您能否提出更好的获取武器的方法？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdərət] [əd'mɪtɪd] , " [truː] , [wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['enəmi] [ən'les] [wiː; wi] [hæv; həv] ['wɛpənz] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [ðerz] .

"	And	the	moderate	admitted	,	"	True	,	we	can't	defeat	the	enemy	unless	we	have	weapons	comparable	to	theirs	.
"	和	这	缓和	承认	,	"	真的	,	我们	不能	击败	这	敌人	除非	我们	有	武器	可比	到	他们的	.

温和派人士承认：“的确，如果我们没有与敌人相当的武器，我们就无法战胜敌人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ɑːrgjumənt] .

"	It	was	the	last	gasp	of	an	old	argument	.
"	它	曾是	这	最后的	喘气	的	一个	老的	争论	.

这是旧争论的最后挣扎。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] ; ['evri] ['delɪgət] [nuː] [bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

Everything	that	could	be	said	had	already	been	said	;	every	delegate	knew	both	sides	to	the	debate	,
一切	那	可以	是	说	有	已经	到过	说	;	每一个	代表	知道	两个都	侧面	到	这	辩论	,

该说的都已经说了；每位代表都了解辩论双方的观点。

[ænd; ənd] ['evri] ['delɪgət] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪz; ɪz][lɔːst][wɜːrld] .

and	every	delegate	was	driven	by	the	same	instinct	to	make	a	fight	to	reclaim	his	lost	world	.
和	每一个	代表	曾是	驱动	经过	这	相同的	本能	到	制作	一个	斗争	到	回收	他的	丢失的	世界	.

每一位代表都怀着同样的本能，奋力夺回自己失去的世界。

[wen] [ðə; ði][voʊt][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] , [ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['feɪvərd] [wɔːr] .

When	the	vote	was	counted	,	a	majority	of	the	council	favored	war	.
什么时候	这	投票	曾是	计数	,	一个	多数	的	这	理事会	受青睐	战争	.

投票结果显示，议会多数成员赞成战争。

[ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrsɪz][ænd; ənd] [tuː; tə][set][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] .

A	committee	was	appointed	to	make	the	final	disposition	of	forces	and	to	set	the	time	for	the	attack	.
一个	委员会	曾是	任命	到	制作	这	最终的	处置	的	力量	和	到	放	这	时间	为了	这	攻击	.

成立了一个委员会，负责最终确定兵力部署和进攻时间。

['læni] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [gɪl] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] .

Lanny	was	not	surprised	when	Gill	was	named	a	member	of	the	committee	.
兰尼	曾是	不是	惊讶	什么时候	鳃	曾是	命名	一个	成员	的	这	委员会	.

吉尔被任命为委员会成员时，兰尼并不感到意外。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

On	the	afternoon	following	the	meeting	,
在	这	下午	下列的	这	会议	,

会议结束后的第二天下午，

['læni] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['treɪdərz][soʊ][hi:; hi] [maɪt] [lɜ:rn] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi]

Lanny	was	assigned	to	a	group	of	traders	so	he	might	learn	the	geography
兰尼	曾是	分配	到	一个	团体	的	交易员	所以	他	可能	学习	这	地理

[ʌv; əv][ðə; ði]['skaipɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk] .

of	the	skyport	before	the	attack	.
的	这	天空港	前	这	攻击	.

兰尼被分配到一组贸易商中，以便在袭击发生前了解空中港的地理情况。

[æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] ['kæpɪt(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ə'trækʃ(ə)n] ,

As	the	enemy	capital	on	Earth	and	a	tourist	attraction	,
作为	这	敌人	首都	在	地球	和	一个	游客	景点	,

作为地球上的敌军首都和旅游景点，

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['skaipɔ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['replɪkə][ʌv; əv][æn; ən]['enəmi] ['sɪti] .

the	San	Francisco	skyport	was	a	miniature	replica	of	an	enemy	city	.
这	圣	弗朗西斯科	天空港	曾是	一个	微型	复制品	的	一个	敌人	城市	.

旧金山空中港是敌方城市的微缩模型。

['ʌndər][ðə; ði][doʊm][wɜ:r; wər] [tɪəz] [ʌv; əv] [stri:ts] [ænd; ənd] ['wɔ:kˌweɪz] , [ˌintə'wəuvən][ɪn][kəm'pleks]

Under	the	dome	were	tiers	of	streets	and	walkways	,	interwoven	in	complex
在下面	这	穹顶	是	层级	的	街道	和	人行道	,	交织	在	复杂的

['pætərn] ,

patterns	,
图案	,

穹顶之下是层层叠叠的街道和人行道，交织成复杂的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəlmənt] [spaɪəz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [hoʊ'tel] , ['θiətəz] , [ˌkæbə'reɪ] , ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

and	the	battlement	spires	of	luxury	hotels	,	theatres	,	cabarets	,	public	buildings	.
和	这	堞	尖塔	的	奢华	酒店	,	剧院	,	歌舞表演	,	民众	建筑物	.

还有豪华酒店、剧院、歌舞厅、公共建筑的城垛尖顶。

[ðə; ði] [stri:ts] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ]['træfɪk] ,

The	streets	overflowed	with	a	flood	of	jangling	traffic	,
这	街道	溢出	和	一个	洪水	的	叮当作响	交通	,

街道上车水马龙，车流叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:]['raɪdɪŋ][ðer; ðər][di:] - [^ræv][kɑ:rz]

and	the	air	was	filled	with	the	well	-	to	-	do	riding	their	de	-	grav	cars
和	这	空气	曾是	已填	和	这	出色地	-	到	-	做	骑术	他们的	德	-	重力	汽车

[ɪn][ðə; ði]['enviəb(ə)l][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['praɪvət]['kæpsu:lz; 'kæpslz] .

in	the	enviable	security	of	their	private	capsules	.
在	这	令人羡慕	安全	的	他们的	私人的	胶囊	.

空气中弥漫着富人们乘坐着他们的脱困汽车，在令人羡慕的私人舱室里享受着安全感。

['læniz] [ˌoʊvər'ɔ:l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['glɪtər] .

Lanny's	overall	impression	was	a	place	of	intolerable	noise	and	glitter	.
兰尼的	全面的	印象	曾是	一个	地方	的	无法容忍	噪音	和	闪光	.

兰尼给那里的总体印象是一个充满难以忍受的噪音和浮华的地方。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fetɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] .

The	Almost	-	men	seemed	to	make	a	fetish	of	their	machines	.
这	几乎	-	男人	似乎	到	制作	一个	恋物癖	的	他们的	机器	.

这些准人类似乎对他们的机器产生了某种迷恋。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] ['klætɚɪŋ] ['vi:ək(ə)lz]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər]

They	found	it	necessary	to	use	their	clattering	vehicles	even	though	their
他们	成立	它	必要的	到	使用	他们的	咔嗒咔嗒	车辆	甚至	尽管	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [tɪr] [ə'weɪ] .

destination	might	be	a	building	only	one	tier	away	.
目的地	可能	是	一个	建筑	仅有的	一	层级	离开	.

即使目的地可能只是隔壁一层楼的建筑物，他们也觉得有必要使用嘎嘎作响的车辆。

[ðə; ði] [er] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [wʌz; wəz] ['fetɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['fjuːəlz] .

The	air	under	the	dome	was	fetid	with	the	stench	of	vehicle	fuels	.
这	空气	在下面	这	穹顶	曾是	恶臭	和	这	恶臭	的	车辆	燃料	.

穹顶下的空气中弥漫着汽车燃料的恶臭。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['eriə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['met(ə)l] - ['sɜːrfɪs] [skwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	trading	area	was	confined	to	a	small	,	metal	-	surfaced	square	on	the	lowest	level	of	the	city	,
这	贸易	区域	曾是	受限	到	一个	小的	,	金属	-	浮出水面	正方形	在	这	最低	等级	的	这	城市	,

交易区局限于城市最底层一个小型金属地面广场内。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['nuːtrəˌlaɪzd] [vent] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] [doʊm] .

close	to	the	narrow	,	neutralized	vent	through	the	force	-	field	dome	.
关闭	到	这	狭窄的	,	中和	发泄	通过	这	力量	-	场地	穹顶	.

靠近力场穹顶中狭窄的、中和的通风口。

[tɔːl] ['bɪldɪŋz] [swɔːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [bʊθs] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

Tall	buildings	swarmed	above	the	trading	booths	,	blotting	out	the	sun	.
高的	建筑物	蜂拥而至	多于	这	贸易	展位	,	印迹法	出去	这	太阳	.

高楼大厦林立，遮蔽了交易摊位，阳光难以照射。

['læni] [felt] [bɑːkst] [ɪn] , [ɪm'prɪznd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] , [tʃoʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['fɪltərd] [er]

Lanny	felt	boxed	in	,	imprisoned	by	the	high	walls	,	choked	by	the	artificial	,	filtered	air	.
兰尼	毛毡	盒装	在	,	被监禁	经过	这	高的	墙壁	,	窒息	经过	这	人造的	,	过滤	空气	.

:

.

兰尼感到被困住了，被高墙囚禁，被人工过滤的空气窒息。

[hiː; hi] [soʊld] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['kwoʊtə] [ʌv; əv] [treɪd] [gʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] [hæd; həd]

He	sold	a	satisfactory	quota	of	trade	goods	to	the	tourists	who	had
他	卖	一个	令人满意的	配额	的	贸易	商品	到	这	游客	WHO	有

[əd'ventʃə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊθs] .

adventured	down	to	the	booths	.
冒险	向下	到	这	展位	.

他向那些冒险来到摊位前的游客们售出了令人满意的商品数量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['duːtɪfəli] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] ['sentər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

And	he	dutifully	noted	the	location	of	the	walkway	to	the	power	center	and	the	arsenal	.
和	他	尽职尽责地	著名的	这	地点	的	这	人行道	到	这	力量	中心	和	这	兵工厂	.

他尽职尽责地记下了通往权力中心和军械库的通道位置。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['triːti] ['eriə] .

But	he	gave	a	sigh	of	relief	when	his	duty	was	done	and	he	was	free	to	go	back	across	the	bridge	to	the	treaty	area	.
但	他	给予	一个	叹	的	宽慰	什么时候	他的	责任	曾是	完毕	和	他	曾是	自由的	到	去	后退	穿过	这	桥	到	这	条约	区域	.

但当他完成任务，可以自由地穿过桥回到条约区时，他长舒了一口气。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɪsp] , [dæmp] [er] , [ʌn'sterɪlaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [fænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['sɪti] .

He	filled	his	lungs	with	the	crisp	,	damp	air	,	unsterilized	by	the	fans	of	the	enemy	city	.
他	已填	他的	肺	和	这	脆	,	潮湿	空气	,	未经消毒的	经过	这	粉丝	的	这	敌人	城市	.

他深深吸入了清冽潮湿的空气，这空气未经敌城风扇的污染。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [sər'vaɪv] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['keɪpəb(ə)l]

How	could	the	Almost	-	men	survive	,	he	wondered	,	how	were	they	capable
如何	可以	这	几乎	-	男人	存活	,	他	想知道	,	如何	是	他们	有能力的

[ʌv; əv] [klɪr] - ['hedɪd] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	clear	-	headed	thinking	,
的	清除	-	标题	思维	,

他纳闷，那些"准人"是怎么活下来的，他们怎么能保持清醒的头脑?

[ɪn] [sʌtʃ] ['siːðɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?

in	such	seething	confusion	?
在	这样的	沸腾	困惑	?

在这种令人窒息的混乱之中?

[ɪn][ðə; ði] ['triːti] ['eriəz] ,

In	the	treaty	areas	,
在	这	条约	区域	,

在条约区域内，

[wer] [men][kʊd; kəd][pʊt][ðer; ðər]['neɪkɪd] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][laɪf] - ['enərdʒi]

where	men	could	put	their	naked	feet	upon	the	soil	and	feel	the	life	-	energy
在哪里	男人	可以	放	他们的	裸	脚	之上	这	土壤	和	感觉	这	生活	-	活力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

在那里，人们可以赤脚踏在泥土上，感受大地的生命能量。

[wer] [men] [briːðd] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd][ænd; ənd][held] ['sɑːvrənti] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn'vaɪrənmənt] —

where	men	breathed	the	fresh	wind	and	held	sovereignty	over	their	environment	—
在哪里	男人	呼吸	这	新鲜的	风	和	握住	主权	超过	他们的	环境	—

['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['riːəli] [friː] .

only	there	were	men	really	free	.
仅有的	那里	是	男人	真的	自由的	.

在那里，人们呼吸着新鲜的空气，对自己的环境拥有主权——只有那里的人才真正自由。

[wʊd] [hiː; hi] [treɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] [ðæt] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði][sʌn] ,

Would	he	trade	that	for	the	city	walls	that	blotted	out	the	sun	,
会	他	贸易	那	为了	这	城市	墙壁	那	印迹	出去	这	太阳	,

他愿意用这一切去换取遮蔽阳光的城墙吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] ?

and	the	monotonous	throbbing	of	machines	?
和	这	单调	悸动	的	机器	?

还有机器单调的嗡嗡声?

[ðə; ði]['vɪktər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] ; [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [hæd; həd][faʊnd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['lɪbərti] .

The	victor	was	the	slave	;	the	conquered	had	found	the	road	to	liberty	.
这	胜利者	曾是	这	奴隶	;	这	征服	有	成立	这	路	到	自由	.

胜利者是奴隶；被征服者找到了通往自由的道路。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['læni] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['pærədɑːks] .

For	the	first	time	in	his	life	Lanny	understood	the	paradox	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	兰尼	理解	这	悖论	.

兰尼生平第一次理解了这个悖论。

['steɪtɪd][ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [wʌt] [dɪd][men] ['æktʃuəli][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ?

Stated	in	those	terms	,	what	did	men	actually	have	to	fight	for	?
声明	在	那些	条款	,	什么	做过	男人	实际上	有	到	斗争	为了	?

换句话说，男人们究竟为何而战?

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːbləm] , ['læni] [went][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn]

As	he	always	did	when	he	had	a	problem	,	Lanny	went	to	Juan
作为	他	总是	做过	什么时候	他	有	一个	问题	,	兰尼	去	到	胡安

-

.

Pendillo	.
-	.

兰尼遇到问题时，总是会去找胡安·彭迪略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	late	in	the	afternoon	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	.

当时已是傍晚时分。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [fairz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['rektæŋglz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn]

Already	the	cooking	fires	were	being	lighted	on	the	small	rectangles	of	earth	in
已经	这	烹饪	火灾	是	存在	照明	在	这	小的	矩形	的	地球	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði]['oʊldər] [sə'vaɪvəz] [lɪvd] .

front	of	the	houses	where	the	older	survivors	lived	.
正面	的	这	房屋	在哪里	这	老	幸存者	居住地	.

在年长的幸存者居住的房屋前的小块土面上，已经燃起了做饭的篝火。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] ,

But	Pendillo	and	Dr	.	Endhart	were	still	inside	,
但	-	和	博士	.	-	是	仍然	里面	,

但彭迪洛和恩德哈特医生仍在里面。

['pækɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɒdlz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][læst] [klæs] [fɔːr; fər]

packing	away	the	models	which	Endhart	had	used	to	teach	his	last	class	for
包装	离开	这	模型	哪个	-	有	用过的	到	教	他的	最后的	班级	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

收拾恩哈特当天最后一堂课上用过的模型。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['læni] [ɔːr] [gɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [naɪt] ['faɪər] ,

They	usually	waited	for	Lanny	or	Gill	to	make	their	night	fire	,
他们	通常	等待	为了	兰尼	或者	鳃	到	制作	他们的	夜晚	火	,

他们通常会等兰尼或吉尔生起夜火。

[sɪns] - [sʌnz] [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][soʊ] ['efərtləsli] .

since	Pendillo's	sons	did	the	work	so	effortlessly	.
自从	-	儿子们	做过	这	工作	所以	毫不费力	.

因为彭迪洛的儿子们毫不费力地就完成了这项工作。

['tæk] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃərz] .

Tak	Laleen	was	with	the	teachers	.
塔克	-	曾是	和	这	教师	.

塔克·拉琳当时和老师们在一起。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

She	sat	on	the	only	chair	in	the	room	,
她	卫星	在	这	仅有的	椅子	在	这	房间	,

她坐在房间里唯一的椅子上。

['pleɪɪŋ] ['æbstræktli][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - ['tiːtʃɪŋ] [tuːlz] — [ə; eɪ] [kruːd] [mɑːk] - [ʌp][ʌv; əv]

playing	abstractly	with	one	of	Endhart's	teaching	tools	—	a	crude	mock	-	up	of
玩耍	抽象地	和	一	的	-	教学	工具	—	一个	原油	嘲笑	-	向上	的

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['enərdʒi]['juːnɪt] .

the	structure	of	a	living	energy	unit	.
这	结构	的	一个	活的	活力	单元	.

抽象地玩转恩哈特的教学工具之一——一个粗糙的生命能量单元结构模型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] - [tɔɪ] ['læni] [hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wen]

It	was	the	same	sort	of	learning	-	toy	Lanny	himself	had	been	given	when
它	曾是	这	相同的	种类	的	学习	-	玩具	兰尼	他自己	有	到过	给定	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he	was	a	child	.
他	曾是	一个	孩子	.

这和兰尼小时候玩的那种益智玩具一模一样。

['læni] [bɜːrst][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪdli] .

Lanny	burst	in	on	them	excitedly	.
兰尼	爆裂	在	在	他们	兴奋地	.

兰尼兴奋地冲了进来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [æt; ət][wʌns] ,

He	began	to	talk	at	once	,
他	开始	到	讲话	在	一次	,

他立刻开始说话，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][wɜːrdz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

trying	to	put	in	words	the	conviction	that	had	come	to	him	as	he	stood
尝试	到	放	在	字	这	定罪	那	有	来	到	他	作为	他	站立

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

on	the	bridge	.
在	这	桥	.

他站在桥上，试图用语言表达他当时所形成的信念。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

Suddenly	the	words	were	gone	.
突然	这	字	是	已消失	.

突然，那些字迹消失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

In	his	own	mind	it	was	clear	enough	,	but	how	was	he	to	explain	it	?
在	他的	自己的	头脑	它	曾是	清除	足够的	,	但	如何	曾是	他	到	解释	它	?

他自己心里很清楚，可是该如何解释呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][self] - [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə]['kæptʃər][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] ?

How	could	he	tell	them	it	would	be	self	-	destruction	to	capture	the	city	of	the	Almost	-	men	?
如何	可以	他	告诉	他们	它	会	是	自己	-	破坏	到	捕获	这	城市	的	这	几乎	-	男人	?

他怎么能告诉他们，占领"准人"之城无异于自取灭亡呢?

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

"	You	wanted	to	talk	to	us	?
"	你	通缉	到	讲话	到	我们	?

你想和我们谈谈?

" - ['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm] .

"	Pendillo	prompted	him	.
"	-	提示	他	.

彭迪洛提醒了他。

" [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ðɪs] [voʊt] [wiːv] ['teɪkən][fɔːr; fər][wɔːr] , ['fɑːðər] .

"	It	—	it's	this	vote	we've	taken	for	war	,	father	.
"	它	—	它是	这	投票	我们已经	已采取	为了	战争	,	父亲	.

"父亲，这就是我们投出的战争票。"

" ['læni] [glɑ:nst] [æt; ət]['tæk] - .
" **Lanny** **glanced** **at** **Tak** **Laleen** **.**
" 兰尼 瞥了一眼 在 塔克 - .

兰尼瞥了一眼塔克·拉琳。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] - [smaɪld] [dɪs'ɑ:rmɪŋli] .
His **father** **and** **Endhart** **smiled** **disarmingly** **.**
他的 父亲 和 - 微笑 令人意想不到地 .

他的父亲和恩德哈特露出了令人难以抗拒的笑容。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][tɔ:k] [kwaɪt] ['fri:li] , " - [sed] .
" **You** **can** **talk** **quite** **freely** **,** " **Endhart** **said** **.**
" 你 能 讲话 相当 自由 , " - 说 .

"你可以畅所欲言，"恩德哈特说。

" ['tæk] - [noʊz] [ðə; ði][voʊt][hæz; həz] [bɪn] ['kaʊntɪd] .
" **Tak** **Laleen** **knows** **the** **vote** **has** **been** **counted** **.**
" 塔克 - 知道 这 投票 有 到过 计数 .

"Tak Laleen知道选票已经清点完毕。"

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] . "
She **knows** **what** **it** **means** **.** **"**
她 知道 什么 它 方法 . "

她知道这意味着什么。

" [ˌʌn'ɑ:rmd] [men][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['sɪti] , " [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sed] [wɪ'ðaʊt]
" **Unarmed** **men** **are** **going** **to** **attack** **the** **city** **,** " **the** **missionary** **said** **without**
" 徒手 男人 是 去 到 攻击 这 城市 , " 这 传教士 说 没有
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

"手无寸铁的人要袭击这座城市，"传教士面无表情地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['veri] [kə'reɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] .
" **You** **are** **very** **courageous** **people** **.**
" 你 是 非常 勇敢 人们 .

你们都是非常勇敢的人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn] — [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]
But **you** **are** **certain** **you** **will** **win** **—** **against** **our** **machines** **and** **our**
但 你 是 肯定 你 将要 赢 — 反对 我们的 机器 和 我们的
['enərdʒi]['gʌnz] .
energy **guns** **.**
活力 枪支 .

但你确信你会赢——战胜我们的机器和能量炮。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ʃi:; ʃi][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] .
" **With** **a** **frown** **,** **she** **put** **aside** **the** **model** **she** **had** **been** **holding** **.**
" 和 一个 皱眉 , 她 放 旁边 这 模型 她 有 到过 保持 .

她皱着眉头，把手中的模型放到了一边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [tens] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər]
Her **face** **was** **drawn** **and** **tense** **;** **there** **was** **doubt** **and** **fear** **in** **her**
她 脸 曾是 绘制 和 紧张 ; 那里 曾是 怀疑 和 害怕 在 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

她面容憔悴，神情紧张；眼神中充满了疑虑和恐惧。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [teɪk] [ðə; ði]['skaipɔ:t] , " ['læni] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" **Of** **course** **we'll** **take** **the** **skyport** **,** " **Lanny** **assured** **her** **.**
" 的 课程 出色地 拿 这 天空港 , " 兰尼 保证 她 .

"我们当然会走空中港，"兰尼向她保证道。

" [ðæt] ['dʌznt] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] .
" That doesn't worry me .
" 那 不 担心 我 .

“我并不担心。”

[its] [wʌt] ['hæpənz] ['æftərwərd] — [wʌt] [wi:; wi][du:] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][jʊr; jər]['gʌnz][ænd; ənd]
It's what happens afterward — what we do when we have your guns and
它是 什么 发生 之后 — 什么 我们 做 什么时候 我们 有 你的 枪支 和
[jʊr; jər] [mə'ʃi:nz] .
your machines .
你的 机器 .

关键在于之后会发生什么——当我们拥有了你们的枪支和机器之后，我们会做什么。

" - [ænd; ənd] - [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] , [ɪn]['sʌt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" Endhart and Pendillo exchanged glances , in subtle understanding .
" - 和 - 交换 眼神 , 在 微妙的 理解 .

恩德哈特和彭迪洛交换了一个眼神，彼此心照不宣。

" [ðə; ði]['sɪti] [wɪl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , " [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [sed] .
" The city will belong to us , " his father said .
" 这 城市 将要 属于 到 我们 , " 他的 父亲 说 .

“这座城市将属于我们，”他父亲说。

" [waɪ] [du:][wi:; wi][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ?
" Why do we want it ?
" 为什么 做 我们 想 它 ?

我们为什么想要它?

[ðə; ði]['sɪti][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] !
The city is a prison !
这 城市 是 一个 监狱 !

这座城市简直就是一座监狱!

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz][met] [ə'gen] .
" The eyes of the elders met again .
" 这 眼睛 的 这 长者 遇见 再次 .

长者的目光再次交汇。

" [wi:; wi] [ni:d] ['gʌnz][tu:; tə][prə'tekt] [ɑ:r'selvz] .
" We need guns to protect ourselves .
" 我们 需要 枪支 到 保护 我们自己 .

我们需要枪支来保护自己。

['hævnt] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] , ['læni] ?
Haven't you always said that , Lanny ?
还没有 你 总是 说 那 , 兰尼 ?

兰尼，你不是一直都这么说吗?

[ju:v] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['mi:tiŋz] . "
You've heard all the discussions in the council meetings . "
你已经 听到 全部 这 讨论 在 这 理事会 会议 . "

你们都听到了市政会议上的所有讨论。

" [bʌt; bət][du:][wi:; wi] , ['fɑ:ðər] ?
" But do we , father ?
" 但 做 我们 , 父亲 ?

“但是我们真的能做到吗，父亲？”

['ænsər] [ˌem 'i:] ['ɑ:nɪstli] . "
Answer me honestly . "
回答 我 诚实地 . "

诚实回答我。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [maɪ][sʌn] .
" You can answer that better than I , my son .
" 你 能 回答 那 更好的 比 我 , 我的 儿子 .

“儿子，这个问题你比我回答得更好。”

" ['tæk] - [stʊd] [ʌp] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Tak Laleen stood up , wringing her hands .
" 塔克 - 站立 向上 , 拧干 她 双手 .

“塔克·拉琳站了起来，双手绞在一起。

" [juː; jʊ] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['wɛpənz] .
" You will face the force - field and our guns — but you wonder if you need weapons .
" 你 将要 脸 这 力量 - 场地 和 我们的 枪支 — 但 你 想知道 如果 你 需要 武器 .

“你将面对力场和我们的枪炮——但你却在想你是否需要武器。”

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" With an effort she checked the hysterical laughter bubbling in her throat .
" 和 一个 努力 她 已检查 这 歇斯底里的 笑声 冒泡 在 她 喉 .

她努力抑制住即将涌上喉头的歇斯底里的笑声。

" [maɪ]['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ; [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ?
" My people would say you had gone mad ; but who knows the meaning of madness ?
" 我的 人们 会 说 你 有 已消失 疯狂的 ; 但 WHO 知道 这 意义 的 疯狂 ?

“我的人民会说你疯了；但谁知道疯狂的含义呢？”

" - [tʊk] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [hænd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Pendillo took the missionary's hand firmly in his .
" - 采取 这 传教士的 手 牢牢 在 他的 .

彭迪洛紧紧地握住了传教士的手。

" [ʃiːz] ['taɪərd] , ['læni] .
" She's tired , Lanny .
" 她是 疲劳的 , 兰尼 .

“她累了，兰尼。”

['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
Our ways are still new to her . "
我们的 方式 是 仍然 新的 到 她 . "

我们的方式对她来说还是陌生的。

" [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [kuːp] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [lɔːŋ] , " - ['ædɪd] .
" And we've had her cooped up in the house too long , " Endhart added .
" 和 我们已经 有 她 被困住 向上 在 这 房子 也 长的 , " - 额外 .

“而且我们已经让她待在家里太久了，”恩德哈特补充道。

- [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
Pendillo glanced sharply at his friend .
- 瞥了一眼 尖锐地 在 他的 朋友 .

彭迪洛锐利地瞥了他一眼朋友。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Endhart nodded .
- 点头 .

恩德哈特点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['krɪptɪkli] .
" It is time , " he said cryptically .
" 它 是 时间 , " 他 说 神秘地 .

"时候到了，"他意味深长地说。

- [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Pendillo turned toward his son .
- 转向 朝向 他的 儿子 .

彭迪洛转向他的儿子。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , ['læni] . "
" A walk outside would do her good , Lanny . "
" 一个 走 外部 会 做 她 好的 , 兰尼 . "

"出去散散步对她有好处，兰尼。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] ? "
" Is it safe ? "
" 是 它 安全的 ? "

安全吗?

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" She won't try to escape ; you and I will go with her .
" 她 惯于 尝试 到 逃脱 ; 你 和 我 将要 去 和 她 .

"她不会试图逃跑；你和我都会和她一起走。"

" - [led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Pendillo led her toward the door .
" - 引领 她 朝向 这 门 .

彭迪洛领着她走向门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .
Her face glowed with hope .
她 脸 发光 和 希望 .

她脸上洋溢着希望的光芒。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['iːgərli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fairz] .
She glanced eagerly down the long street , lit by the evening fires .
她 瞥了一眼 急切地 向下 这 长的 街道 , 点燃 经过 这 晚上 火灾 .

她急切地望着被晚间炉火照亮的长街。

['læni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] ,
Lanny was sure she was looking for the nearest Chapel of the Triangle ,
兰尼 曾是 当然 她 曾是 寻找 为了 这 最近的 教堂 的 这 三角形 ,

兰妮确信自己正在寻找离三角洲最近的教堂。

['kælkjuleɪtɪŋ][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
calculating her chances of escape .
计算 她 机会 的 逃脱 .

她正在计算自己逃脱的几率。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] .
She was the enemy .
她 曾是 这 敌人 .

她是敌人。

[wʌt] ['riːz(ə)n][dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɔːr] - [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][soʊ]['blaɪndli] ?
What reason did his father or Endhart have to trust her so blindly ?
什么 原因 做过 他的 父亲 或者 - 有 到 相信 她 所以 盲目地 ?

他的父亲或恩德哈特有什么理由如此盲目地信任她?

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɔːrd] - .
At the door Pendillo turned for a moment toward Endhart .
在 这 门 - 转向 为了 一个 片刻 朝向 - .

在门口，彭迪洛转身看向恩德哈特。

" [juːl] [meɪk] [ʃʊr] [gɪl] [noʊz] ? "
" You'll make sure Gill knows ? "
" 你会 制作 当然 鳃 知道 ? "

“你会确保吉尔知道的吗？”

" [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" At the proper time ; leave it to me . "
" 在 这 恰当的 时间 ; 离开 它 到 我 . "

“时机成熟时，就交给我吧。”

" [noʊz] [wʌt] ?
" Knows what ?
" 知道 什么 ?

“知道什么？”

" ['læni] [di'mɑːndid] .
" Lanny demanded .
" 兰尼 要求 .

兰尼要求道。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ænsər] ['blændli] .
" That we may be a little late for dinner , " his father answered blandly .
" 那 我们 可能 是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 , " 他的 父亲 回答 平淡地 .

“我们可能会晚点吃晚饭，”他父亲淡淡地回答道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['tæk] - [ænd; ənd] ['læni] [ˌʌndər'stʊd] .
He nodded toward Tak Laleen and Lanny understood .
他 点头 朝向 塔克 - 和 兰尼 理解 .

他朝塔克·拉林点了点头，兰尼明白了。

['læni] [wɔːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]['tæk] - [ænd; ənd][slɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli]['ʌndər][hɜːrz] .
Lanny walked on one side of Tak Laleen and slid his arm firmly under hers .
兰尼 步行 在 一 边 的 塔克 - 和 滑行 他的 手臂 牢牢 在下面 她的 .

兰尼走到塔克·拉琳的一侧，将手臂牢牢地滑到她的手臂下方。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She kept running her fingers nervously over his arm .
她 保留 跑步 她 手指 紧张地 超过 他的 手臂 .

她紧张地用手指不停地抚摸着他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [wʌns] , [wen] [hɜːr; hər] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [hoʊl] ;
She tripped once , when her foot caught in a shallow hole ;
她 绊倒了 一次 , 什么时候 她 脚 捕捉 在 一个 浅的 洞 ;

她曾被绊倒过一次，当时她的脚卡在一个浅坑里；

[hɜːr; hər][neɪlz] [tɔːr] [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɪn] ['læniz] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]
her nails tore a deep gash in Lanny's flesh as he reached out to keep her
她 指甲 撕裂 一个 深的 伤口 在 兰尼的 肉 作为 他 达到 出去 到 保持 她
[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
from falling .
从 坠落 .

兰尼伸手扶住她，不让她摔倒，结果她的指甲在他身上划出了一道深深的伤口。

[hiː; hi] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] [æt; ət][wʌns] ,
He healed the wound at once ,
他 已治愈 这 伤口 在 一次 ,

他立刻治好了伤口。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['eriə] [wer] [ðə; ði][dʒɜːrm]['kɑːləni] ['niːdɪd] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] -

except	for	a	small	area	where	the	germ	colony	needed	exposure	to	the	life	-
除了	为了	一个	小的	区域	在哪里	这	细菌	殖民地	需要	接触	到	这	生活	-

['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

energy	of	the	sun	.
活力	的	这	太阳	.

除了菌落需要暴露在阳光下获取生命能量的一小部分区域外。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	looked	at	his	arm	.
她	看起来	在	他的	手臂	.

她看了看他的手臂。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .

Her	lips	were	trembling	;	her	face	was	white	.
她	嘴唇	是	发抖	;	她	脸	曾是	白色的	.

她的嘴唇颤抖，脸色苍白。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['læni] .

"	So	you	can	do	it	,	Lanny	.
"	所以	你	能	做	它	,	兰尼	.

"所以你能做到，兰尼。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌɪnə'bɪləti] .

"	For	a	moment	he	had	forgotten	her	remarkable	inability	.
"	为了	一个	片刻	他	有	被遗忘的	她	卓越	无力	.

"他一时忘记了她惊人的无能。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ?

"	You	mean	the	healing	?
"	你	意思是	这	康复	?

你是说治愈吗?

[ɔːl] [men] [duː] [ðæt] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

All	men	do	that	;	we	always	have	.
全部	男人	做	那	;	我们	总是	有	.

所有男人都会这样做；我们一直都是这样。

[ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd][kən'troʊlz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd] ['mætər] . "

A	rational	mind	controls	the	structure	and	energy	of	organized	matter	.	"
一个	合理的	头脑	控制	这	结构	和	活力	的	组织	事情	.	"

理性思维控制着有组织物质的结构和能量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

准男人们(The Almost-Men)
第3/4页

" [aɪv] ['lisnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I've	listened	to	Dr	.	Endhart	teaching	that	to	the	small	children	,	"	she	replied	.
"	我已经	听着	到	博士	.	-	教学	那	到	这	小的	孩子们	,	"	她	回复	.

“我听过恩德哈特博士给小孩子们讲这些，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	It	—	it	is	difficult	to	believe	.
"	它	—	它	是	难的	到	相信	.

“这——这很难让人相信。”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] ; [weɪvz] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [swept] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

"	She	began	to	laugh	again	;	waves	of	hysteria	swept	her	body	.
"	她	开始	到	笑	再次	;	波浪	的	歇斯底里	扫荡	她	身体	.

她又开始大笑起来；一阵阵歇斯底里的情绪席卷了她的全身。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['læni] .

"	I'm	sorry	,	Lanny	.
"	我是	对不起	,	兰尼	.

“对不起，兰尼。”

[aɪv] [θɔːt] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .

I've	thought	,	sometimes	,	that	I'm	losing	my	mind	.
我已经	想法	,	有时	,	那	我是	输	我的	头脑	.

我有时觉得自己快要疯了。

[wɪə(r)] ['nevər] ['riːəli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

We're	never	really	certain	of	ourselves	,	are	we	?
是	绝不	真的	肯定	的	我们自己	,	是	我们	?

我们其实永远无法真正确定自己，不是吗?

[tuː] [plʌs] [tuː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [its] [dʒʌst] [mɔːr] [kən'viːniənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

Two	plus	two	doesn't	have	to	make	four	,	I	suppose	;	it's	just	more	convenient	when	it	does	.	"
二	加	二	不	有	到	制作	四	,	我	认为	;	它是	只是	更多的	方便的	什么时候	它	做	.	"

二加二不一定要等于四，我想；只是等于四的时候更方便而已。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [jɔːr'self] , ['tæk] - . "

"	I	could	show	you	how	to	heal	yourself	,	Tak	Laleen	.	"
"	我	可以	展示	你	如何	到	愈合	你自己	,	塔克	-	.	"

“我可以教你如何治愈自己，塔克·拉琳。”

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] , ['læni] .

"	Ever	since	I	came	here	I've	been	learning	,	Lanny	.
"	曾经	自从	我	来了	这里	我已经	到过	学习	,	兰尼	.

“自从我来到这里，我一直在学习，兰尼。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [ən'les] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [fɜːrst] .

But	it	does	no	good	unless	I'm	willing	to	learn	first	.
但	它	做	不	好的	除非	我是	愿意的	到	学习	第一的	.

但如果我不愿意先学习，这一切都毫无意义。

[maɪ][maɪnd][ɪz][taɪd] [daʊn] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] .

My	mind	is	tied	down	by	everything	I	already	know	.
我的	头脑	是	系	向下	经过	一切	我	已经	知道	.

我的思维被我已知的一切束缚住了。

[aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][laɪk] ,

I	can	put	my	two	and	two	together	as	often	as	I	like	,
我	能	放	我的	二	和	二	一起	作为	经常	作为	我	喜欢	,

我可以随心所欲地进行推理，

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːr] .

and	I	still	come	up	with	four	.
和	我	仍然	来	向上	和	四	.

但我还是想出了四个。

['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪz][ɪn'sænəti] .

Any	other	answer	is	insanity	.
任何	其他	回答	是	疯狂	.

任何其他答案都是荒谬的。

" [twaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

"	Twice	,	as	they	walked	through	the	streets	,
"	两次	,	作为	他们	步行	通过	这	街道	,

“他们两次走过街道时，

- [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [wɪtʃ] [led] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['tʃæpəlz] .

Pendillo	took	a	turn	which	led	toward	one	of	the	enemy	chapels	.
-	采取	一个	转动	哪个	引领	朝向	一	的	这	敌人	小教堂	.

彭迪洛拐了个弯，朝着敌军的一座小教堂走去。

['læni] ['swɪftli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Lanny	swiftly	guided	the	missionary	in	another	direction	.
兰尼	迅速地	引导	这	传教士	在	其他	方向	.

兰尼迅速引导传教士朝另一个方向走去。

[ðə; ði][θɜːrd][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ,

The	third	time	they	came	upon	the	Chapel	of	the	Triangle	suddenly	,
这	第三	时间	他们	来了	之上	这	教堂	的	这	三角形	突然	,

他们第三次偶然发现了三角教堂，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] ['tæk] - [bæk] [ʃiː; ʃi][broʊk] [friː] [ænd; ənd][fled] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	before	he	could	pull	Tak	Laleen	back	she	broke	free	and	fled	toward	the
和	前	他	可以	拉	塔克	-	后退	她	打破	自由的	和	逃亡	朝向	这

['gloʊɪŋ] ['traɪæŋg(ə)l] ,

glowing	Triangle	,
发光	三角形	,

还没等他把塔克·拉琳拉回来，她就挣脱束缚，朝着发光的三角形逃去。

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

crying	for	help	in	her	native	tongue	.
哭泣	为了	帮助	在	她	本国的	舌头	.

她用母语呼救。

['læni] [sprɪntid] ['æftər][hɜːr; hər] .

Lanny	sprinted	after	her	.
兰尼	冲刺	后	她	.

兰尼追了上去。

['tæk] - [biːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪsts][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːr] .

Tak	Laleen	beat	with	her	fists	on	the	metal	door	.
塔克	-	打	和	她	拳头	在	这	金属	门	.

塔克·拉琳用拳头捶打着金属门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'tɪəri:ə,laɪzɪŋ] [fɔ:rs] -
From **the** **air** **above** **them** **came** **the** **high** **whine** **of** **a** **materializing** **force** **-**
从 这 空气 多于 他们 来了 这 高的 抱怨 的 一个 物质化 力量 -
[fi:ld] .
field **.**
场地 .

他们头顶上方传来一阵尖锐的啸声，那是力场正在形成的声音。

['kæpsu:lz; 'kæpslz] [swʌŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
Capsules **swung** **down** **upon** **them** **.**
胶囊 摇摆 向下 之上 他们 .

胶囊从天而降，砸在他们身上。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
The **missionary** **was** **swallowed** **within** **the** **church** **.**
这 传教士 曾是 吞咽 之内 这 教会 .

传教士被教会吞噬了。

['læni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌb(ə)l] .
Lanny **and** **his** **father** **were** **enveloped** **in** **a** **single** **bubble** **.**
兰尼 和 他的 父亲 是 被包裹 在 一个 单身的 气泡 .

兰尼和他的父亲被包裹在一个气泡里。

[ˌaɪ 'ti:][roʊz][ɑ:n][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [bi:m] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['skaipɔ:t] .
It **rose** **on** **an** **automatic** **beam** **and** **arched** **toward** **the** **skyport** **.**
它 玫瑰 在 一个 自动的 光束 和 拱形 朝向 这 天空港 .

它沿着自动光束升起，划出一道弧线飞向空中港。

[ɪn]['pænɪk] ['læni] [glɑ:nst] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt] [fi:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['roʊlɪŋ]
In **panic** **Lanny** **glanced** **down** **through** **the** **opalescent** **field** **at** **the** **settlement** **rolling**
在 恐慌 兰尼 瞥了一眼 向下 通过 这 乳白色 场地 在 这 沉降 滚动
[baɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
by **beneath** **them** **,**
经过 下面 他们 ,

兰尼惊慌失措地向下望去，透过乳白色的田野，看到下方缓缓掠过的定居点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:pi] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət][baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
and **the** **choppy** **water** **of** **the** **bay** **,** **turned** **scarlet** **by** **the** **setting** **sun** **.**
和 这 断断续续 水 的 这 湾 , 转向 猩红 经过 这 环境 太阳 .

海湾波涛汹涌，被落日染成一片绯红。

- [li:nd] ['kɑ:mli] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] .
Pendillo **leaned** **calmly** **against** **the** **curved** **wall** **of** **their** **prison** **.**
- 倾斜 平静地 反对 这 弯曲 墙 的 他们的 监狱 .

彭迪洛平静地倚靠在监狱的弧形墙上。

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌju: 'es] !
" **She** **betrayed** **us** **!**
" 她 背叛 我们 !

她背叛了我们!

" ['læni] [kraɪd] .
" **Lanny** **cried** **.**
" 兰尼 哭 .

兰尼哭了。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] , [maɪ] [sʌn] . "
" **I** **expected** **her** **to** **,** **my** **son** **.** **"**
" 我 预期的 她 到 , 我的 儿子 . "

“我儿子，我早就料到了。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] ? "

"	You	—	you	knew	this	would	happen	?	"
"	你	—	你	知道	这	会	发生	?	"

"你……你知道会发生这种事吗？"

" [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [kən'traɪv] [ə; eɪ] [juː'niːk] — [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['peɪnf(ə)l] —

"	A	teacher	must	sometimes	contrive	a	unique	—	and	possibly	painful	—
"	一个	老师	必须	有时	精心策划	一个	独特的	—	和	可能	痛苦	—

['lɜːrnɪŋ] [ˌsɪtʃuː'eɪʃ(ə)n] .

learning	situation	.
学习	情况	.

"教师有时必须精心设计一种独特的——甚至可能是痛苦的——学习情境。"

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] . "

It's	one	of	the	risks	of	our	profession	.	"
它是	一	的	这	风险	的	我们的	职业	.	"

这是我们这个行业的风险之一。

" [waɪ] , ['fɑːðər] ?

"	Why	,	father	?
"	为什么	,	父亲	?

"为什么，父亲？"

[ʃiːl] [tel] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['skaipɔːt] ; [ʃiːl] [tel] [ðem; ðəm] —

She'll	tell	the	Almost	-	men	about	the	attack	on	the	skyport	;	she'll	tell	them	—
壳	告诉	这	几乎	-	男人	关于	这	攻击	在	这	天空港	;	壳	告诉	他们	—

她会把对空中港的袭击告诉那些准战士们；她会告诉他们——

" - [tæpt] [ðə; ði] [kɜːrvd] [wɔːl][ʌv; əv] [fɔːrs] .

"	Pendillo	tapped	the	curved	wall	of	force	.
"	-	轻敲	这	弯曲	墙	的	力量	.

彭迪洛轻拍了弯曲的力墙。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [spɑːt] , ['læni] .

"	We're	in	a	tight	spot	,	Lanny	.
"	是	在	一个	紧的	点	,	兰尼	.

"兰尼，我们现在处境很艰难。"

[its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get][juː 'es][aʊt] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

It's	up	to	you	to	get	us	out	—	without	a	gun	and	without	any	of	the
它是	向上	到	你	到	得到	我们	出去	—	没有	一个	枪	和	没有	任何	的	这

['enəmi] [mə'ʃiːnz] .

enemy	machines	.
敌人	机器	.

你们要负责把我们救出去——不能带枪，也不能用任何敌方武器。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɑːr; ər][jʊr; jər][breɪnz][ænd; ənd] [wʌt] [wiːv] [tɔːt] [juː; jʊ]

All	you	have	to	work	with	are	your	brains	and	what	we've	taught	you
全部	你	有	到	工作	和	是	你的	大脑	和	什么	我们已经	教授	你

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] .

for	the	past	twenty	years	.
为了	这	过去的	二十	年	.

你所能依靠的只有你的大脑和我们过去二十年教给你的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][sʌm; səm][help][frʌm; frəm] [gɪl] ['leɪtər][ɑːn] .

I	think	you	can	count	on	some	help	from	Gill	later	on	.
我	思考	你	能	数数	在	一些	帮助	从	鳃	之后	在	.

我觉得你之后应该能从吉尔那里得到一些帮助。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['skaipɔːt] [tə'naɪt] ,

He'll	have	to	attack	the	skyport	tonight	,
地狱	有	到	攻击	这	天空港	今晚	,

他今晚必须进攻空中港。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [faɪn] [plænz] [fɔːr; fər] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrsənl] .

without	working	out	all	his	fine	plans	for	seizing	the	arsenal	.
没有	在职的	出去	全部	他的	美好的	计划	为了	抓住	这	兵工厂	.

他还没来得及制定好夺取军火库的所有宏伟计划。

[ænd; ənd] [gɪl] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈgʌnz] , [ˈiːðər] . "

And	Gill	won't	have	any	guns	,	either	.	"
和	鳃	惯于	有	任何	枪支	,	任何一个	.	"

吉尔也不会拥有任何枪支。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [plænd] [ðɪs] . "

"	So	you	and	Endhart	planned	this	.	"
"	所以	你	和	-	计划	这	.	"

“所以这是你和恩哈特计划的。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈtæk] - [əˈlaɪv] .

"	That's	why	I	insisted	on	keeping	Tak	Laleen	alive	.
"	那就是	为什么	我	坚持	在	保持	塔克	-	活	.

“所以我才坚持要让塔克·拉林活下去。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [niːd] [hɜːr; hər] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkætəlɪst] .

I	thought	we	might	need	her	as	—	as	a	catalyst	.
我	想法	我们	可能	需要	她	作为	—	作为	一个	催化剂	.

我当时觉得我们可能需要她作为——作为催化剂。

[ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] [ˈkaʊns(ə)l] [rʌʃt] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

The	vote	of	the	resistance	council	rushed	things	a	little	,
这	投票	的	这	反抗	理事会	匆忙	事物	一个	小的	,

抵抗委员会的投票让事情进展得有些仓促。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aʊt] [kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .

but	on	the	whole	I	think	it	worked	out	quite	satisfactorily	.
但	在	这	所有的	我	思考	它	工作	出去	相当	令人满意地	.

但总的来说，我认为结果相当令人满意。

[jʊr; jər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈlæni] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [nuː] [briːd] .

Your	education	is	finished	,	Lanny	—	for	all	of	you	who	are	the	new	breed	.
你的	教育	是	完成的	,	兰尼	—	为了	全部	的	你	WHO	是	这	新的	品种	.

兰尼，你的教育已经结束了——对于你们这些新一代的人来说。

[naʊ] [stɑːrt] [əˈplaɪɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	start	applying	what	we	think	you	know	.
现在	开始	申请	什么	我们	思考	你	知道	.

现在开始运用我们认为你已经掌握的知识。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [sfɪr] [ðæt] [held] [ˈlæni] [ænd; ənd] [wɑːn; hwɑːn] -

"	For	a	brief	time	the	prison	sphere	that	held	Lanny	and	Juan	Pendillo
"	为了	一个	简短的	时间	这	监狱	领域	那	握住	兰尼	和	胡安	-

[wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [tɪəz] [ʌv; əv] [ˈskaipɔːt] [striːts] .

was	suspended	above	the	teeming	tiers	of	skyport	streets	.
曾是	暂停	多于	这	繁盛	层级	的	天空港	街道	.

“短暂地，囚禁兰尼和胡安·彭迪略的监狱球体悬浮在熙熙攘攘的空中港口街道之上。

[ɪˈnʌf] [taɪm] , [ˈlæni] [gest] ,

Enough	time	,	Lanny	guessed	,
足够的	时间	,	兰尼	猜对了	,

兰尼猜想，时间足够了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['tæk] - [ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [beɪst]

for	the	enemy	to	question	Tak	Laleen	and	to	reach	some	decision	based
为了	这	敌人	到	问题	塔克	-	和	到	抵达	一些	决定	基于

[ə'pɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

upon	what	she	had	to	tell	them	.
之上	什么	她	有	到	告诉	他们	.

让敌人审问塔克·拉琳，并根据她所讲述的内容做出决定。

[ə'brʌptli] [ðə; ði]['kæps(ə)l][wʌz; wəz] [hɔːld] [daʊn] .

Abruptly	the	capsule	was	hauled	down	.
突然	这	胶囊	曾是	拖拽	向下	.

太空舱突然被拉了下来。

['læni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wɜːr; wər] [dʌmpt] ['ɪntuː] [bɑːrd] ['sɛlz] ['berid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

Lanny	and	his	father	were	dumped	into	barred	cells	buried	somewhere	in	the
兰尼	和	他的	父亲	是	丢弃	进入	禁止	细胞	埋葬	某处	在	这

['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

bowels	of	the	city	.
肠道	的	这	城市	.

兰尼和他的父亲被扔进了埋在城市深处某个地方的铁笼牢房里。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	What	will	they	do	with	us	?
"	什么	将要	他们	做	和	我们	?

他们会怎么处置我们?

" ['læni] [æskt] .

"	Lanny	asked	.
"	兰尼	问	.

兰尼问道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['ænsər] ['plæsɪdli] ,

From	the	adjoining	cell	his	father	answered	placidly	,
从	这	相邻的	细胞	他的	父亲	回答	平静地	,

他父亲从隔壁牢房平静地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn]['tæk] - ['steɪtmənt] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bɪ'liːv] . "

"	It	depends	on	Tak	Laleen's	statement	—	and	how	much	of	it	they	believe	.	"
"	它	取决于	在	塔克	-	陈述	—	和	如何	很多	的	它	他们	相信	.	"

“这取决于塔克·拉林的声明——以及他们相信多少。”

" [wɪl] [ðeɪ] [kən'dem] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ? "

"	Will	they	condemn	us	to	readjustment	?	"
"	将要	他们	谴责	我们	到	调整	?	"

他们会让我们被迫进行调整吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , [ən'les] [juː; jʊ] [sɑːlv] ['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][fɜːrst] — [ænd; ənd] [ðiːz] [baːz] [siːm]

"	Undoubtedly	,	unless	you	solve	our	problem	first	—	and	these	bars	seem
"	无疑	,	除非	你	解决	我们的	问题	第一的	—	和	这些	酒吧	似乎

['θɜːrəli] ['sɑːlɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

thoroughly	solid	to	me	.
彻底	坚硬的	到	我	.

“毫无疑问，除非你们先解决我们的问题——而这些酒吧在我看来非常坚固。”

" ['læni] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] , ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] .

"	Lanny	drew	in	his	breath	sharply	,	suddenly	afraid	.
"	兰尼	画	在	他的	气息	尖锐地	,	突然	害怕的	.

兰尼猛地倒吸了一口气，突然感到害怕。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] , ['fɑːðər] — [ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ? "

"	What's	it	like	,	father	—	the	readjustment	?	"
"	是什么	它	喜欢	,	父亲	—	这	调整	?	"

“父亲，重新适应新生活感觉如何？”

" [noʊ][wʌn] [noʊz] , ['riːəli] .
" No one knows , really .
" 不 一 知道 , 真的 .

“其实没人知道。”

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [terz] [jʊr; jər][maɪnd][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ə'gen] — ['dɪfrəntli] .
A machine tears your mind apart and puts it together again — differently .
一个 机器 眼泪 你的 头脑 除 和 放置 它 一起 再次 — 不同 .

一台机器将你的大脑彻底摧毁，然后以不同的方式重新组装起来。

" ['læni] ['ʃivəd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ['keɪsɪz][hiː; hi]
" Lanny shivered as he remembered the half - dozen readjustment cases he
" 兰尼 瑟瑟发抖 作为 他 记得 这 一半 - 打 调整 案例 他
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['sæntə] ['bɑːrbrə] ['triːti] ['eriə] — ['lɪvɪŋ] ['ʃɛlz] ,
had seen in the Santa Barbara treaty area — living shells ,
有 已见 在 这 圣诞老人 芭芭拉 条约 区域 — 活的 贝壳 ,

兰尼想起他在圣巴巴拉条约区看到的六个重新适应案例，不禁打了个寒颤——他们就像行尸走肉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [dreɪnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [soʊlz] .
with all initiative and individuality drained from their souls .
和 全部 倡议 和 个性 排水 从 他们的 灵魂 .

他们灵魂深处的所有主动性和个性都被抽离了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
He moved to the barred door of his cell .
他 已搬 到 这 禁止 门 的 他的 细胞 .

他走到牢房的铁门前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd][ʌv; əv]['pænɪk][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['fjuːtəli] [traɪd][tuː; tə][praɪ]
For a split - second of panic he seized the bars and futilely tried to pry
为了 一个 分裂 - 第二 的 恐慌 他 查获 这 酒吧 和 徒劳地 尝试 到 撬
[ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
them apart .
他们 除 .

一瞬间的恐慌让他抓住了铁栏杆，徒劳地试图将它们撬开。

['sloʊli] ['edʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃərəl]
Slowly edging into his consciousness came a vague awareness of the structural
缓慢地 边缘 进入 他的 意识 来了 一个 模糊的 意识 的 这 结构
['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi]['juːnɪts][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] .
pattern of the energy units in the metal .
图案 的 这 活力 单位 在 这 金属 .

他的意识中渐渐模糊地浮现出对金属中能量单元结构模式的感知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪgreɪtɪd] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['sɛlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It was the same extension of his integrated community of cells which he
它 曾是 这 相同的 扩大 的 他的 融合的 社区 的 细胞 哪个 他
[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [klʌb] .
had with his hunting club .
有 和 他的 打猎 俱乐部 .

这是他与狩猎俱乐部建立的那种细胞综合社区的延伸。

[hɪz; ɪz]['pænɪk] ['vænɪʃt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] .
His panic vanished ; he felt a little ashamed because he had been afraid .
他的 恐慌 消失了 ; 他 毛毡 一个 小的 羞愧 因为 他 有 到过 害怕的 .

他的恐慌消失了；他感到有些羞愧，因为他之前竟然害怕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['prɑːbləm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
It would be no problem to escape .
它 会 是 不 问题 到 逃脱 .

逃跑应该不成问题。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv]

He	held	the	bars	and	allowed	his	mind	to	feel	through	the	pattern	of
他	握住	这	酒吧	和	允许	他的	头脑	到	感觉	通过	这	图案	的

[ˈenərdʒi] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .

energy	organization	.
活力	组织	.

他握住铁栏杆，让自己的思绪去感受能量组织的模式。

[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈsʌbstənsiz] [ˈlæni] [nuː]

The	metal	was	very	different	from	any	of	the	familiar	substances	Lanny	knew
这	金属	曾是	非常	不同的	从	任何	的	这	熟悉的	物质	兰尼	知道

，

，

，

这种金属与兰尼所知的任何一种常见物质都截然不同。

[bʌt; bət] [fɑːr] [les] [kəmˈpleks] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈdɪsəplɪnd] .

but	far	less	complex	because	the	arrangement	was	so	rigidly	disciplined	.
但	远的	较少的	复杂的	因为	这	安排	曾是	所以	严格地	纪律严明的	.

但由于这种安排受到严格的纪律约束，所以远没有那么复杂。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈlæni] [maɪt] [duː] .

There	were	two	things	that	Lanny	might	do	.
那里	是	二	事物	那	兰尼	可能	做	.

兰尼可能会做两件事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɪt] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [ˈjuːnɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] [pæst] [ðə; ði] [speɪs] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv]

He	could	fit	the	energy	units	of	his	own	body	past	the	space	intervals	of
他	可以	合身	这	活力	单位	的	他的	自己的	身体	过去的	这	空间	间隔	的

[ðə; ði] [ˈmet(ə)l] — [ɪn] [ɪˈfekt] ,

the	metal	—	in	effect	,
这	金属	—	在	影响	,

他可以将自己身体的能量单位塞进金属的空间间隔之外——实际上，

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ˈbæriər] .

passing	through	the	metal	barrier	.
通过	通过	这	金属	障碍	.

穿过金属屏障。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] [wɜːrk] .

But	that	would	be	slow	and	exacting	work	.
但	那	会	是	慢的	和	严格	工作	.

但那将是一项缓慢而艰巨的工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈspeʃəlaɪzd] [ˈsɛlz] [ʌv; əv]

It	would	require	a	considerable	concentration	to	move	the	specialized	cells	of
它	会	要求	一个	大量	专注	到	移动	这	专门	细胞	的

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [meɪz] .

his	body	across	the	metal	maze	.
他的	身体	穿过	这	金属	迷宫	.

要将他体内的特殊细胞移动到金属迷宫中，需要高度集中注意力。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [ˈiziə] .

The	second	method	was	easier	.
这	第二	方法	曾是	更轻松	.

第二种方法更容易。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [səˈriːbrəl] [ˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːəˈreɪndʒ]

As	he	extended	his	cerebral	integration	into	the	metal	,	he	could	rearrange
作为	他	扩展	他的	大脑	一体化	进入	这	金属	,	他	可以	重新排列

[ðə; ði]['enərdʒi]['juːnɪt] ['pætərn] .

the	energy	unit	pattern	.
这	活力	单元	图案	.

随着他将大脑与金属融合，他就能重新排列能量单元模式。

[ðə; ði][baːz][ʃʊd; ʃəd]['frægmənt][ænd; ənd][fɔːl][əˈpɑːrt] .

The	bars	should	fragment	and	fall	apart	.
这	酒吧	应该	分段	和	落下	除	.

这些金属条应该会断裂散架。

['læni] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [haʊ] ['ræpɪdli][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

Lanny	was	amazed	how	rapidly	the	change	took	place	.
兰尼	曾是	惊叹	如何	快速	这	改变	采取	地方	.

兰尼惊讶于变化发生得如此之快。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][əˈdʒʌst][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['enərdʒi]['juːnɪts] ,

Before	he	could	adjust	the	pattern	of	more	than	half	a	dozen	energy	units	,
前	他	可以	调整	这	图案	的	更多的	比	一半	一个	打	活力	单位	,

在他来得及调整六个以上能量单位的模式之前，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n][bɪˈgæn] .

a	chain	reaction	began	.
一个	链	反应	开始	.

连锁反应开始了。

['læni] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əbˈzɔːrb][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [floʊ] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrfluəs] ['enərdʒi]

Lanny	found	he	had	to	absorb	an	enormous	flow	of	superfluous	energy
兰尼	成立	他	有	到	吸收	一个	巨大的	流动	的	多余	活力

[tuː; tə] [prɪˈvent] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] .

to	prevent	an	explosion	.
到	防止	一个	爆炸	.

兰尼发现自己必须吸收大量的过剩能量才能防止爆炸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

As	soon	as	he	crossed	into	the	corridor	,
作为	很快	作为	他	交叉	进入	这	走廊	,

他一走进走廊，

['watʃɪŋ] ['foʊtoʊ] - [ɪˈlektrɪk] ['sɛlz] [sent] [æn; ən][əˈlɑːrm] ['pʌlsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

watching	photo	-	electric	cells	sent	an	alarm	pulsing	into	the	guard	room	on	the
观看	照片	-	电的	细胞	发送	一个	警报	脉动	进入	这	警卫	房间	在	这

[tɪr] [əˈbʌv] .

tier	above	.
层级	多于	.

观察光电管时，上一层警卫室会收到脉冲警报。

[ðə; ði]['met(ə)l] - [wɔːld] ['kɔːrɪdɔːr] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] .

The	metal	-	walled	corridor	throbbed	with	the	deafening	cry	of	a	siren	.
这	金属	-	有围墙的	走廊	悸动	和	这	震耳欲聋	哭	的	一个	警笛	.

金属墙壁的走廊里回荡着震耳欲聋的警笛声。

['læni] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sel] .

Lanny	darted	toward	his	father's	cell	.
兰尼	飞镖	朝向	他的	父亲的	细胞	.

兰尼飞快地朝他父亲的牢房跑去。

" [hoʊld][ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]
" Hold the metal and make it over with your mind — just as we
" 抓住 这 金属 和 制作 它 超过 和 你的 头脑 — 只是 作为 我们
['ɪntɪgreɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [klʌbz] .
integrate with our clubs .
整合 和 我们的 俱乐部 .

“握住金属，用你的意念重新塑造它——就像我们与我们的俱乐部融为一体一样。”

[its] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , ['fɑːðər] .
It's the same principal , father .
它是 这 相同的 主要的 , 父亲 .

道理是一样的，父亲。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Pendillo shrugged .
" - 耸了耸肩 .

彭迪洛耸了耸肩。

" [aɪ][kɑːnt] , ['læni] .
" I can't , Lanny .
" 我 不能 , 兰尼 .

“我不能，兰尼。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

" ['læni] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] [fɔːr; fər]
" Lanny had no time to weigh the significance of what his father said for
" 兰尼 有 不 时间 到 称重 这 意义 的 什么 他的 父亲 说 为了
[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
the scream of the siren stopped and a guard appeared at the head of
这 尖叫 的 这 警笛 停止 和 一个 警卫 出现 在 这 头 的
[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
the corridor .
这 走廊 .

兰尼还没来得及细想父亲所说的话的意义，警笛声就停止了，一名卫兵出现在走廊尽头。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ræpt] [hɪm'self] ['heɪstɪli][ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] - [fiːld] ['kæpsə)l] .
The guard wrapped himself hastily in the shell of a force - field capsule .
这 警卫 包装 他自己 草草 在 这 壳 的 一个 力量 - 场地 胶囊 .

警卫匆忙地把自己裹进一个力场舱里。

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz]['enərdʒi][gʌn] .
He fired his energy gun .
他 被解雇 他的 活力 枪 .

他发射了能量枪。

[ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɑːrtʃt] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [strʌk] ['læniz] [feɪs] .
The knife of flame arched through the corridor and struck Lanny's face .
这 刀 的 火焰 拱形 通过 这 走廊 和 击 兰尼的 脸 .

一道火焰之刃划过走廊，击中了兰尼的脸。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ri'æktid] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
His body reacted instinctively ,
他的 身体 反应 本能地 ,

他的身体做出了本能反应。

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ænd; ənd]['stɔ:rɪŋ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði]

absorbing	and	storing	part	of	the	charge	and	re	-	constructing	the
吸收	和	存储	部分	的	这	收费	和	关于	-	建造	这

[rest] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'nɜ:rt] [gæsiz] .

rest	so	that	it	became	a	harmless	combination	of	inert	gasses	.
休息	所以	那	它	成为	一个	无害	组合	的	惰性	气体	.

吸收并储存部分电荷，并将剩余部分重新组合，使其成为无害的惰性气体组合。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] [splæʃt] [braɪt] [ɪn] ['læniz] [aɪz] — [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

But	as	the	blinding	flame	splashed	bright	in	Lanny's	eyes	—	the	way	it	had
但	作为	这	失明	火焰	溅起	明亮的	在	兰尼的	眼睛	—	这	方式	它	有

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

once	before	,
一次	前	,

但当那耀眼的火焰像以前那样再次刺入兰尼的双眼时，

[wen] [hi:; hi] ['mə:dəd] [oʊld] ['bɑ:ləu] — ['læniz] [maɪnd] [feɪst] [ðə; ði] [trə'mætɪk] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

when	he	murdered	old	Barlow	—	Lanny's	mind	faced	the	traumatic	shock	of
什么时候	他	被谋杀	老的	巴洛	—	兰尼的	头脑	面对	这	创伤	震惊	的

[rɪ'membərɪŋ] .

remembering	.
记住	.

当他谋杀老巴洛时——兰尼的脑海中充满了回忆带来的创伤性冲击。

['læni] [hæd; həd] ['mə:dəd] ['bɑ:ləu] — [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ,

Lanny	had	murdered	Barlow	—	he	knew	that	,
兰尼	有	被谋杀	巴洛	—	他	知道	那	,

兰尼杀了巴洛——他知道这一点。

[naʊ] — ['mə:dəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:rd] [wen]

now	—	murdered	him	with	a	blaze	of	energy	which	he	had	stored	when
现在	—	被谋杀	他	和	一个	火焰	的	活力	哪个	他	有	存储	什么时候

[hi:; hi] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:rs] - [fi:ld] ['kæps(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] ['tæk] - .

he	brushed	against	the	force	-	field	capsule	surrounding	Tak	Laleen	.
他	刷过	反对	这	力量	-	场地	胶囊	周围	塔克	-	.

现在——他用之前碰到塔克·拉林周围的力场舱时储存的能量爆发杀死了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mɜ:rdər] [ðæt] [hæd; həd] [klæmpt] [ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][ʌv; əv]

It	was	not	the	fact	of	murder	that	had	clamped	the	strait	-	jacket	of
它	曾是	不是	这	事实	的	谋杀	那	有	夹紧	这	海峡	-	夹克	的

[fər'getflnəs] [ɑ:n] ['læniz] [maɪnd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ['tæk] - [hæd; həd]

forgetfulness	on	Lanny's	mind	and	allowed	him	to	think	Tak	Laleen	had
健忘	在	兰尼的	头脑	和	允许	他	到	思考	塔克	-	有

[kɪld] ['bɑ:ləu] .

killed	Barlow	.
被杀	巴洛	.

并非谋杀的事实束缚了兰尼的记忆，让他忘记了塔克·拉林杀害了巴洛。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] , [fɔ:r; fər][wʌn][splɪt] - ['sekənd] , [ðə; ði] [fʊl] [mə'tʃʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	had	known	,	for	one	split	-	second	,	the	full	maturity	of	the	education
他	有	已知	,	为了	一	分裂	-	第二	,	这	满的	到期	的	这	教育

- [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][sʌnz] .

Pendillo	had	given	his	sons	.
-	有	给定	他的	儿子们	.

他曾有一瞬间明白，彭迪洛给予儿子的教育是多么成熟。

[noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [su:n] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Known	it	too	soon	,	with	too	little	preparation	.
已知	它	也	很快	,	和	也	小的	准备	.

知道得太早，准备得太少。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ə'ʃeɪmd] , [waɪ] ['hiːd] [ri'triːtid] [dɪ'lɪbərətli]

Now	he	understood	why	he	had	felt	ashamed	,	why	he'd	retreated	deliberately
现在	他	理解	为什么	他	有	毛毡	羞愧	，为什么		他会	撤退	故意地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] :

from	the	truth	:
从	这	真相	:

现在他明白了自己为什么会感到羞愧，为什么会故意逃避真相：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['bɑːləu] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [æn; ən][oʊld]['ɑːrgjumənt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

because	he	had	killed	Barlow	to	resolve	an	old	argument	,	not	to	be
因为	他	有	被杀	巴洛	到	解决	一个	老的	争论	，	不是	到	是

[rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪtər] .

rid	of	a	traitor	.
摆脱	的	一个	叛徒	.

因为他杀巴洛是为了解决旧怨，而不是为了除掉叛徒。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['mɜːrdər][hæd; həd] , [aɪ'rɑːnɪkli] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['bɑrloʊz]

The	method	of	murder	had	,	ironically	,	given	him	the	answer	to	Barlow's
这	方法	的	谋杀	有	，	讽刺的是	，	给定	他	这	回答	到	巴洛的

['pɔɪzn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

poison	of	despair	;
毒	的	绝望	;

具有讽刺意味的是，谋杀的方法反而给了他对抗巴洛绝望之毒的答案；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

but	because	the	two	had	happened	simultaneously	,	the	emotional	shock	of
但	因为	这	二	有	发生	同时地	，	这	情绪	震惊	的

[wʌn][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	had	affected	the	other	.
一	有	做作的	这	其他	.

但由于这两件事同时发生，一件事情带来的情绪冲击影响到了另一件事情。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['enərdʒi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrdli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt]

The	bursting	charge	of	energy	washed	away	his	absurdly	exaggerated	sense	of	guilt
这	爆发	收费	的	活力	洗过	离开	他的	荒谬地	夸张的	感觉	的	有罪

.

:

.

一股爆发式的能量冲刷掉了他那荒谬夸张的罪恶感。

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

He	achieved	the	mature	integration	he	had	lost	before	;	his	mind	was
他	已达成	这	成熟	一体化	他	有	丢失的	前	；	他的	头脑	曾是

[hoʊl] [ə'gen] .

whole	again	.
所有的	再次	.

他重新获得了之前失去的成熟和健全；他的心智再次完整了。

[ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] — ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌriː'steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] -

The	integration	was	nothing	new	—	merely	a	restatement	of	what	Pendillo	-
这	一体化	曾是	没有什么	新的	—	仅仅	一个	重述	的	什么		-

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

had	taught	him	,
有	教授	他	,

这种融合方式并非什么新鲜事——只不过是对彭迪洛教给他的东西的重述而已。

[wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['triːti] ['eriə] ['tiːtʃərz] [tɔːt] [ðə; ði] [nuː] ['tʃɪldrən] .

what	all	the	treaty	area	teachers	taught	the	new	children	.
什么	全部	这	条约	区域	教师	教授	这	新的	孩子们	.

条约区所有教师教给新来的孩子们的内容。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði]['enərdʒi] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] .

The	mind	of	man	could	control	the	energy	structure	of	matter	.
这	头脑	的	男人	可以	控制	这	活力	结构	的	事情	.

人类的思维可以控制物质的能量结构。

- [kɔ:ld] [ðæt] [ˌræʃə'næləti] .

Pendillo	called	that	rationality	.
-	称为	那	理性	.

彭迪洛称之为理性。

[bʌt; bət] ['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɜ:r; wər] [sɪ'nɑ:nɪməs] .

But	matter	and	energy	were	synonymous	.
但	事情	和	活力	是	同义词	.

但物质和能量原本是同义词。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [hæd; həd][ɪm'plaɪd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ti:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] .

The	teachers	had	implied	that	without	teaching	it	directly	.
这	教师	有	暗示	那	没有	教学	它	直接地	.

老师们虽然没有直接教授，但却暗示了这一点。

[ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hi:l] [ə; eɪ]['bɑ:di] [wu:nd] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði]

A	mind	that	could	heal	a	body	wound	was	also	able	to	control	the
一个	头脑	那	可以	愈合	一个	身体	伤口	曾是	还	有能力的	到	控制	这

['enərdʒi][blæst][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [gʌn] .

energy	blast	from	an	enemy	gun	.
活力	爆炸	从	一个	敌人	枪	.

能够治愈身体伤口的头脑，也能够控制敌人枪械发射的能量冲击波。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [sel] ['læni] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][groʊn] .

From	his	father's	cell	Lanny	heard	a	stifled	groan	.
从	他的	父亲的	细胞	兰尼	听到	一个	窒息	呻吟	.

兰尼从父亲的牢房里听到一声压抑的呻吟。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][blæst] ; - [wʌz; wəz]['bædli][hɜ:rt]

The	bars	of	the	cell	had	been	twisted	by	the	blast	;	Pendillo	was	badly	hurt
这	酒吧	的	这	细胞	有	到过	扭曲	经过	这	爆炸	;	-	曾是	糟糕	伤害

.

:
.

爆炸使牢房的铁栏杆扭曲变形；彭迪洛身受重伤。

[hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət] ['læni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [wʊd]

His	wounds	seemed	to	be	extensive	,	but	Lanny	was	sure	his	father	would
他的	伤口	似乎	到	是	广泛的	,	但	兰尼	曾是	当然	他的	父亲	会

[hi:l] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

heal	himself	quickly	.
愈合	他自己	迅速地	.

他的伤口似乎很严重，但兰尼确信他父亲很快就会痊愈。

['læni] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rd] .

Lanny	sprang	at	the	guard	.
兰尼	弹簧	在	这	警卫	.

兰尼扑向了守卫。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [mæn][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [stɪl] [ʃʊr] [ʌv; əv]

The	Almost	-	man	had	enough	courage	to	hold	his	ground	,	still	sure	of
这	几乎	-	男人	有	足够的	勇气	到	抓住	他的	地面	,	仍然	当然	的

[hɪz; ɪz][ɪm'pregnəb(ə)l] [mə'ʃi:nz] .

his	impregnable	machines	.
他的	坚不可摧	机器	.

这位"准人"有足够的勇气坚守阵地，仍然对自己坚不可摧的机器充满信心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] [gʌn] [ə'gen] [wen] ['læni] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌoʊpə'les(ə)nt]['kæps(ə)l]

He	was	aiming	his	energy	gun	again	when	Lanny	touched	the	opalescent	capsule
他	曾是	瞄准	他的	活力	枪	再次	什么时候	兰尼	感动	这	乳白色	胶囊

.

:

.

兰尼再次举起能量枪瞄准时，他碰到了那颗乳白色的胶囊。

[ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ; ['læni] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .

That	,	too	,	was	nothing	now	;	Lanny	had	found	his	way	into	the	new	world	.
那	,	也	,	曾是	没有什么	现在	;	兰尼	有	成立	他的	方式	进入	这	新的	世界	.

现在这一切都不算什么了；兰尼已经找到了进入新世界的道路。

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['enərdʒi][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] .

The	field	of	force	was	simply	energy	in	another	form	.
这	场地	的	力量	曾是	简单地	活力	在	其他	形式	.

力场只不过是能量的另一种形式。

['læni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌri:'ʃeipt] [ðə; ði] [fi:ld] , [ɪn'tensɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [dɪ'zɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi]

Lanny	could	have	reshaped	the	field	,	intensified	it	,	or	dissolved	it	as	he
兰尼	可以	有	重塑	这	场地	,	加强	它	,	或者	溶解	它	作为	他

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

兰尼本可以按照自己的意愿重塑、强化或解散这个领域。

[hi:; hi] ['ʃætərd] [ðə; ði]['kæps(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l][ʌv; əv] [glæs] .

He	shattered	the	capsule	,	like	a	bubble	of	glass	.
他	破碎	这	胶囊	,	喜欢	一个	气泡	的	玻璃	.

他像打碎玻璃泡一样打碎了胶囊。

[hi:; hi] [smæʃt] [ðə; ði] [gʌn] [ə'saɪd] .

He	smashed	the	gun	aside	.
他	粉碎	这	枪	旁边	.

他一把将枪砸到一边。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'kænɪk(ə)l]['ɑ:rmər] — [ə; eɪ][mæn] ,

The	guard	stood	before	him	,	stripped	of	his	mechanical	armor	—	a	man	,
这	警卫	站立	前	他	,	脱衣舞	的	他的	机械的	盔甲	—	一个	男人	,

['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

facing	his	enemy	as	a	man	.
面向	他的	敌人	作为	一个	男人	.

守卫站在他面前，脱去了机械盔甲——他像个真正的人一样，直面敌人。

[æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rʌn] , ['læni] [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['li:ʒərli] .

As	the	guard	turned	to	run	,	Lanny	reached	out	for	him	leisurely	.
作为	这	警卫	转向	到	跑步	,	兰尼	达到	出去	为了	他	悠闲	.

当守卫转身逃跑时，兰尼悠闲地伸手抓住了他。

['wi:kli] [ðə; ði] [gɑ:rd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət] ['læniz] [feɪs] .

Weakly	the	guard	swung	his	fist	at	Lanny's	face	.
弱	这	警卫	摇摆	他的	拳头	在	兰尼的	脸	.

守卫无力地挥拳打向兰尼的脸。

['læni] [læft] [ænd; ənd] [slæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [waɪt] [hænd] .

Lanny	**laughed**	**and**	**slapped**	**at**	**the**	**ineffectual**	**,**	**white**	**hand**	**.**
兰尼	笑了	和	被掌掴	在	这	无效	,	白色的	手	.

兰尼大笑着拍打那只无力的白手。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [hauld] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['broʊkən]['fɪŋgərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	**guard**	**howled**	**and**	**clutched**	**the**	**broken**	**fingers**	**against**	**his**	**mouth**	**.**
这	警卫	嚎叫	和	紧握	这	破碎的	手指	反对	他的	嘴	.

守卫嚎叫一声，把断指捂在嘴边。

['despərətli] [hi:; hi] [kɪkt] [æt; ət] ['læni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [soʊld] [bu:ts] .

Desperately	**he**	**kicked**	**at**	**Lanny**	**with**	**his**	**metal**	**-**	**soled**	**boots**	**.**
绝望地	他	踢	在	兰尼	和	他的	金属	-	已售出	靴子	.

他拼命地用金属底靴踢兰尼。

['læni] [dɑ:dʒd] .

Lanny	**dodged**	**.**
兰尼	躲避	.

兰尼躲开了。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [moʊ'mentəm] [sent] [ðə; ði] [gɑ:rd] ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

The	**unexpected**	**momentum**	**sent**	**the**	**guard**	**reeling**	**and**	**he**	**had**	**no**	**efficient**
这	意外	势头	发送	这	警卫	卷轴	和	他	有	不	高效的

['kæps(ə)l][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] .

capsule	**to**	**hold**	**him**	**up**	**.**
胶囊	到	抓住	他	向上	.

突如其来的冲击力让守卫踉跄后退，他没有有效的支撑装置来保持平衡。

[hi:; hi] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði]['met(ə)l] [flɔ:r] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['enərdʒi][gʌn] .

He	**sprawled**	**on**	**the**	**metal**	**floor**	**close**	**to**	**his**	**energy**	**gun**	**.**
他	蔓延	在	这	金属	地面	关闭	到	他的	活力	枪	.

他瘫倒在靠近能量枪的金属地板上。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wepən] [æz; əz] ['læni] [li:pt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

He	**grasped**	**for**	**the**	**weapon**	**as**	**Lanny**	**leaped**	**toward**	**him**	**.**
他	抓住	为了	这	武器	作为	兰尼	跳跃	朝向	他	.

兰尼向他扑来时，他伸手去抓武器。

[fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['moʊmənt] ['læni] [sɔ:] ['mædnəs] [fɪlm][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [aɪz] .

For	**one**	**brief**	**moment**	**Lanny**	**saw**	**madness**	**film**	**his**	**enemy's**	**eyes**	**.**
为了	一	简短的	片刻	兰尼	锯	疯狂	电影	他的	敌人的	眼睛	.

那一瞬间，兰尼看到敌人的眼中闪过一丝疯狂。

[ðen] [ðə; ði] [gɑ:rd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] .

Then	**the**	**guard**	**began**	**to**	**scream**	**.**
然后	这	警卫	开始	到	尖叫	.

然后，守卫开始尖叫。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] [ænd; ənd] [prest]

He	**thrust**	**the**	**muzzle**	**of**	**the**	**energy**	**gun**	**against**	**his**	**own**	**chest**	**and**	**pressed**
他	推力	这	枪口	的	这	活力	枪	反对	他的	自己的	胸部	和	按下

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] .

the	**firing**	**stud**	**.**
这	射击	钉子	.

他将能量枪的枪口抵在自己的胸口，然后按下发射按钮。

['læni] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['smə͡ʊldərɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [fleʃ] [ænd; ənd] [went] [bæk]

Lanny	**turned**	**away**	**from**	**the**	**smoldering**	**heap**	**of**	**charred**	**flesh**	**and**	**went**	**back**
兰尼	转向	离开	从	这	闷烧	堆	的	烧焦的	肉	和	去	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [sel] .

to	**his**	**father's**	**cell**	**.**
到	他的	父亲的	细胞	.

兰尼转身离开那堆冒着烟的焦肉，回到了他父亲的牢房。

[hiː; hi] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [ˈjuːnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔːmentid] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] [baːz] [ænd; ənd]

He	disorganized	the	energy	units	of	the	tormented	knot	of	metal	bars	and
他	混乱	这	活力	单位	的	这	饱受折磨	结	的	金属	酒吧	和

[nelt] [bɪˈsaɪd] - .

knelt	beside	Pendillo	.
跪下	旁	-	.

他打乱了那团扭曲的金属条的能量单元，跪在了彭迪洛旁边。

[ˈlæni] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [hiːl] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] .

Lanny	was	amazed	that	his	father	had	made	no	effort	to	heal	his	wounds	.
兰尼	曾是	惊叹	那	他的	父亲	有	制成	不	努力	到	愈合	他的	伤口	.

兰尼很惊讶他的父亲竟然没有采取任何措施来治愈他的伤口。

[wɑːn; hwɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

Juan	was	bleeding	profusely	;	his	eyes	were	glazed	with	pain	.
胡安	曾是	出血	大量地	;	他的	眼睛	是	釉面	和	疼痛	.

胡安血流不止，双眼因疼痛而呆滞。

[ˈlæni] [ˈlɪftɪd] - [ˈtendərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Lanny	lifted	Pendillo	tenderly	in	his	arms	.
兰尼	抬起	-	温柔地	在	他的	武器	.

兰尼温柔地把彭迪洛抱了起来。

" [ˈfɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] — "

You	must	begin	the	healing	—	"
你	必须	开始	这	康复	—	"

你必须开始疗愈——”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ˈlæni] . "

"	I	do	not	know	how	,	Lanny	.	"
"	我	做	不是	知道	如何	,	兰尼	.	"

“我不知道该怎么做，兰尼。”

" [ɔːl] [men] [kənˈtroʊl] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɑːdi] [ˈsɛlz] ! "

"	All	men	control	their	own	body	cells	!	"
"	全部	男人	控制	他们的	自己的	身体	细胞	!	"

“所有男性都能控制自己的体细胞！”

" [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tɔːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [bɪˈliːvz] [ɪz] [truː] — [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	So	you	were	taught	,	and	what	a	man	believes	is	true	—	for	him	.
"	所以	你	是	教授	,	和	什么	一个	男人	相信	是	真的	—	为了	他	.

“所以你从小就被这样教导，一个人所相信的对他来说就是真理。”

" [kɔːʃəsli] [ˈlæni] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈenərdʒi] [ˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈbɑːdi] .

"	Cautiously	Lanny	extended	his	energy	integration	into	his	father's	body	.
"	谨慎地	兰尼	扩展	他的	活力	一体化	进入	他的	父亲的	身体	.

兰尼小心翼翼地将自己的能量融入到父亲的身体里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .

It	was	something	he	had	never	done	before	with	a	living	man	.
它	曾是	某物	他	有	绝不	完毕	前	和	一个	活的	男人	.

这是他以前从未对活人做过的事。

[ðə; ði] [wiːk] [dɪsˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɛlz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	weak	disorganization	of	cells	frightened	him	.
这	虚弱的	混乱	的	细胞	害怕	他	.

细胞的脆弱和混乱让他感到害怕。

['klɪrli] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Clearly	Pendillo	was	telling	the	truth	;	he	was	incapable	of	ordering	his	own
清楚地	-	曾是	讲述	这	真相	;	他	曾是	无法	的	订购	他的	自己的

['hiːlɪŋ] .

healing	.
康复	.

很明显，彭迪洛说的是实话；他根本无法安排自己的康复。

[ðen] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [soʊ] [wel] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ðə; ði]

Then	how	had	he	taught	his	sons	so	well	,	if	he	could	not	use	the
然后	如何	有	他	教授	他的	儿子们	所以	出色地	,	如果	他	可以	不是	使用	这

[tek'niːk] [hɪm'self] ?

technique	himself	?
技术	他自己	?

如果他自己都不能使用这种技巧，那么他又是如何把儿子们教得这么好的呢?

['hezɪtəntli] ['læni] [rɪ'liːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd]

Hesitantly	Lanny	released	into	his	father's	body	some	of	the	energy	he	had
犹豫地	兰尼	发布	进入	他的	父亲的	身体	一些	的	这	活力	他	有

[stɔːrd] .

stored	.
存储	.

兰尼犹豫了一下，还是将他储存的一些能量释放到了父亲的身体里。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][help] .

He	wasn't	sure	what	the	effect	would	be	,	but	it	seemed	to	help	.
他	不是	当然	什么	这	影响	会	是	,	但	它	似乎	到	帮助	.

他不确定会有什么效果，但似乎确实有帮助。

- [traɪd][tuː; tə][smaɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] .

Pendillo	tried	to	smile	;	his	eyes	became	clearer	.
-	尝试	到	微笑	;	他的	眼睛	成为	更清晰	.

彭迪洛努力挤出一个笑容，他的眼神也变得清澈起来。

" [θæŋks] , ['læni] .

"	Thanks	,	Lanny	.
"	谢谢	,	兰尼	.

谢谢你，兰尼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][sʌn] .

But	you	can't	save	me	,	my	son	.
但	你	不能	节省	我	,	我的	儿子	.

但你救不了我，我的儿子。

[aɪv] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] ; [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] . "

I've	lost	too	much	blood	;	I	have	too	many	internal	injuries	.	"
我已经丢失的		也	很多	血	;	我	有	也	许多	内部的	受伤	.	"

我失血过多，内伤也很多。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] .

"	But	you	could	do	it	for	yourself	,	Father	.
"	但	你	可以	做	它	为了	你自己	,	父亲	.

"但是您可以自己去做，父亲。"

" ['læni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Lanny	shook	his	head	.
"	兰尼	摇晃	他的	头	.

兰尼摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] — "

"	I	don't	understand	why	—	"
"	我	不	理解	为什么	—	"

我不明白为什么——

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['læni] .
" You wouldn't , Lanny .
" 你 不会 , 兰尼 .

"你不会的，兰尼。"

[jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] [briːd] . "
You're the new breed . "
你是 这 新的 品种 . "

你们是新一代。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] . "
" You say that so often . "
" 你 说 那 所以 经常 . "

你经常这么说。

" [ɪn][maɪ][taɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] — ['sjuːpəmen][wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [baɪ]
" In my time that might have meant a new species — supermen we created by
" 在 我的 时间 那 可能 有 意思是 一个 新的 物种 — 超人 我们 创建 经过
[dʒə'netɪks][ɪn][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['læbrətɔːri] .
genetics in a biological laboratory .
遗传学 在 一个 生物 实验室 .

"在我那个时代，这可能意味着一种新物种——我们在生物实验室中通过基因技术创造的超人。"

[bʌt; bət] [wiːv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But we've done more than that .
但 我们已经 完毕 更多的 比 那 .

但我们做的远不止这些。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [friːks] ; [jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
You aren't freaks ; you're our children in every sense of the word .
你 不是 怪胎 ; 你是 我们的 孩子们 在 每一个 感觉 的 这 单词 .

你们不是怪胎；你们是我们的孩子，名副其实。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][men] ; [wiːv] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
We have made you men ; we've taught you how to think . "
我们 有 制成 你 男人 ; 我们已经 教授 你 如何 到 思考 . "

我们把你们培养成了男子汉；我们教会了你们如何思考。

" [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
" You deliberately made us as we are ? "
" 你 故意地 制成 我们 作为 我们 是 ? "

"你们故意把我们变成现在这样吗？"

" ['evri] [mæn] [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][taɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - [mæn] , ['læni] .
" Every man who lived before your time was an Almost - man , Lanny .
" 每一个 男人 WHO 居住地 前 你的 时间 曾是 一个 几乎 - 男人 , 兰尼 .

"兰尼，在你之前生活的每一个人都是一个差一点就成为的人。"

[hiː; hi][hæd; həd][jʊr; jər] [seɪm] [pə'tenʃ(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "
He had your same potential , but he hadn't learned how to use it . "
他 有 你的 相同的 潜在的 , 但 他 之前没有 学习 如何 到 使用 它 . "

他和你一样拥有潜力，但他还没有学会如何发挥出来。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['dɪfrənt] ?
" How are we different ?
" 如何 是 我们 不同的 ?

我们有何不同?

" - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ; [blʌd] ['trikld]

"	Pendillo	was	seized	with	a	sudden	spasm	of	coughing	;	blood	trickled
"	-	曾是	查获	和	一个	突然	痉挛	的	咳嗽	;	血	涓涓细流

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

"彭迪洛突然剧烈咳嗽起来；鲜血从他的嘴唇流了出来。"

[wʌns] [ə'gen] ['læni] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [weɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi] ,

Once	again	Lanny	released	a	shock	wave	of	energy	into	his	father's	body	,
一次	再次	兰尼	发布	一个	震惊	海浪	的	活力	进入	他的	父亲的	身体	,

兰尼再次向他父亲的身体释放出一股冲击波。

[ænd; ənd] - [streŋθ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] .

and	Pendillo's	strength	was	partially	restored	.
和	-	力量	曾是	部分	恢复	.

彭迪洛的力量部分恢复了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " - ['prɑːmɪst] ,

"	I	will	tell	you	as	much	as	I	can	,	"	Pendillo	promised	,
"	我	将要	告诉	你	作为	很多	作为	我	能	,	"	-	承诺	,

"我会尽可能多地告诉你，"彭迪洛承诺道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

but	his	voice	was	no	longer	as	clear	as	it	had	been	.
但	他的	嗓音	曾是	不	更长	作为	清除	作为	它	有	到过	.

但他的声音已不如从前那样清晰了。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] .

"	I	don't	have	much	time	left	.
"	我	不	有	很多	时间	左边	.

我剩下的时间不多了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [briːd] [ʌv; əv][men][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]

The	idea	for	our	new	breed	of	men	began	at	the	time	of	the	invasion
这	主意	为了	我们的	新的	品种	的	男人	开始	在	这	时间	的	这	入侵

.

:

.

我们创造这种新型人类的想法始于入侵时期。

['læni] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

Lanny	,	there	wasn't	much	to	choose	from	between	our	people	and	the
兰尼	,	那里	不是	很多	到	选择	从	之间	我们的	人们	和	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

兰尼，我们和敌人之间并没有太多选择。

['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [wɜːr; wər][laɪk] [ðerz] ;

Our	cities	were	like	theirs	;
我们的	城市	是	喜欢	他们的	;

我们的城市和他们的城市很像；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [en'sleɪvd] [baɪ] [mə'ʃiːnz] — [baɪ][ðə; ði][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ʌv; əv]

we	were	enslaved	by	machines	—	by	the	technological	bric	-	a	-	brac	of
我们	是	奴隶	经过	机器	—	经过	这	技术	砖块	-	一个	-	支架	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

our	culture	—	as	they	are	.
我们的	文化	—	作为	他们	是	.

我们曾经被机器奴役——被我们文化中那些技术玩意儿奴役——就像现在这样。

['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Only	**our**	**science**	**was**	**different**	**.**
仅有的	我们的	科学	曾是	不同的	.

只有我们的科学方法不同。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtər] - ['paʊər] ;

We	**had**	**exploited**	**the**	**energy**	**of**	**coal**	**and**	**oil**	**and**	**water**	**-**	**power**	**;**
我们	有	被利用	这	活力	的	煤炭	和	油	和	水	-	力量	;

我们曾开发利用煤炭、石油和水力能源;

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['deɪtə][ə'baʊt][ðə; ði]['beɪsɪk]

we	**were**	**beginning**	**to**	**accumulate**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**data**	**about**	**the**	**basic**
我们	是	开始	到	积累	一个	好的	交易	的	数据	关于	这	基本的

[ə'tɑːmɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['mætər] .

atomic	**structure**	**of**	**matter**	**.**
原子	结构	的	事情	.

我们开始积累大量关于物质基本原子结构的数据。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['rɪdɪˌkjuːld]['eni] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪgrævəteɪʃən] ,

"	**But**	**we**	**would**	**have**	**ridiculed**	**any**	**serious**	**consideration**	**of**	**degravitation**	**,**
"	但	我们	会	有	嘲笑	任何	严肃的	考虑	的	去重力	,

但我们当时会嘲笑任何关于去重力作用的认真思考,

[ɔːr][ðə; ði][mæg'netɪk]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

or	**the**	**magnetic**	**energy**	**of**	**a**	**field**	**of**	**force**	**.**
或者	这	磁的	活力	的	一个	场地	的	力量	.

或者说是力场的磁能。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪ'skeɪpɪst]['fɪkʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['saɪəns] .

These	**were**	**the**	**trappings**	**of**	**our**	**escapist**	**fiction**	**,**	**not**	**of**	**genuine**	**science**	**.**
这些	是	这	服饰	的	我们的	逃避现实者	小说	,	不是	的	真的	科学	.

这些只是我们逃避现实的虚构故事中的外衣，而不是真正的科学。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kloʊzd] [fiːld] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ;

We	**had**	**a**	**more**	**or**	**less**	**closed**	**field**	**allowed**	**to**	**legitimate**	**scientific**	**research**	**;**
我们	有	一个	更多的	或者	较少的	关闭	场地	允许	到	合法的	科学	研究	;

我们当时拥有一个相对封闭的领域，只允许进行合法的科学研究;

['eni] ['deɪtə] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] [ɪg'nɔːrd] .

any	**data**	**beyond**	**it**	**was**	**vigorously**	**ignored**	**.**
任何	数据	超过	它	曾是	大力	忽略	.

除此之外的任何数据都被断然忽略。

" [ðen] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

"	**Then**	**,**	**from**	**nowhere**	**,**
"	然后	,	从	无处	,

然后，不知从何而来，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'veɪdɪd][ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪliən]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [ðə; ði]

we	**were**	**invaded**	**and**	**utterly**	**defeated**	**by**	**an**	**alien**	**people**	**who**	**used**	**the**
我们	是	入侵	和	完全地	战败	经过	一个	外星人	人们	WHO	用过的	这

[prɪ'saɪs] [lɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wiː; wi][hæd; həd] [skɔːnd] .

precise	**laws**	**of**	**science**	**we**	**had**	**scorned**	**.**
精确的	法律	的	科学	我们	有	被鄙视	.

我们遭到了外星民族的入侵，并被他们彻底击败，他们运用了我们曾经蔑视的精确科学定律。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm]['rɪdɪkjuːl]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['rɪtʃʊəlz]

Furthermore	**,**	**we**	**saw**	**them**	**ridicule**	**our**	**principles**	**as**	**semi**	**-**	**religious**	**rituals**
此外	,	我们	锯	他们	嘲笑	我们的	原则	作为	半	-	宗教	仪式

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['kʌltʃər] .

of	**a**	**savage**	**culture**	**.**
的	一个	野蛮的	文化	.

此外，我们还看到他们嘲笑我们的原则是野蛮文化的半宗教仪式。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [sə'vaivd] .

In	the	invasion	less	than	a	tenth	of	mankind	survived	.
在	这	入侵	较少的	比	一个	第十	的	人类	幸存下来	.

在那场入侵中，幸存下来的人类不到十分之一。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [hə:did] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tri:ti] ['eriəz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][noʊ]['ri:əl] ['li:dərʃɪp] .

We	were	herded	into	the	treaty	areas	,	with	no	government	and	no	real	leadership	.
我们	是	放牧	进入	这	条约	区域	,	和	不	政府	和	不	真实的	领导	.

我们被驱赶到条约区，那里没有政府，也没有真正的领导。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] [bɪn] ['ti:tʃərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ;

Some	of	us	had	been	teachers	before	the	war	;
一些	的	我们	有	到过	教师	前	这	战争	;

我们当中有些人战前就是教师;

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [lʊkt] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv][mæn]

the	survivors	looked	to	us	to	preserve	the	spirit	and	the	ideals	of	man	.	:	.
这	幸存者	看起来	到	我们	到	保存	这	精神	和	这	理想	的	男人	.		

幸存者们寄希望于我们能够保存人类的精神和理想。

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] [tʃɔɪs] , ['læni] .

"	We	had	to	make	a	selective	choice	,	Lanny	.
"	我们	有	到	制作	一个	选择性	选择	,	兰尼	.

“兰尼，我们必须做出选择。”

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [bʊks] , [noʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz] , [noʊ] [wei] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði][pæst] .

We	had	no	books	,	no	written	records	,	no	way	to	preserve	the	whole	of	the	past	.
我们	有	不	图书	,	不	书面	记录	,	不	方式	到	保存	这	所有的	的	这	过去的	.

我们没有书籍，没有文字记录，没有办法保存完整的过去。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tri:ti] ['eriəz] ['kwɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] ['kɑ:ntækt][baɪ] ['kəriər] .

The	teachers	in	all	the	treaty	areas	quickly	established	contact	by	courier	.
这	教师	在	全部	这	条约	区域	迅速地	已确立的	接触	经过	导游	.

所有条约地区的教师都迅速通过快递建立了联系。

[ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

The	lesson	of	the	invasion	had	taught	us	a	great	deal	.
这	课	的	这	入侵	有	教授	我们	一个	伟大的	交易	.

这次入侵给我们上了很多课。

[men][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [baɪ][wʌn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dɔ:gmə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['mekənaɪzd] [ænd; ənd] [nʊ'rɑ:tɪk] [wɜ:rld] .

Men	had	been	imprisoned	by	one	scientific	dogma	,	which	had	produced	a	mechanized	and	neurotic	world	.
男人	有	到过	被监禁	经过	一	科学	教条	,	哪个	有	生产	一个	机械化	和	神经质	世界	.

人类曾被一种科学教条所束缚，这种教条造就了一个机械化和神经质的世界。

[ðə; ðі]['ɔ:lmoʊst] - [men][wɜ:r; wər] [træpt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [end]
The **Almost** **-** **men** **were** **trapped** **by** **another** **that** **had** **produced** **the** **same** **end**
这 几乎 - 男人 是 被困 经过 其他 那 有 生产 这 相同的 结尾
[rɪ'zʌlt] .
result **.**
结果 .

这些"准人"被另一个造成了同样结果的人困住了。

" [soʊ][wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][əb'dʒektɪv] : [tu:; tə] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [su'pri:m]
" **So** **we** **had** **our** **first** **objective** **:** **to** **teach** **our** **children** **the** **supreme**
" 所以 我们 有 我们的 第一的 客观的 : 到 教 我们的 孩子们 这 最高
['dɪgnəti] ,
dignity **,**
尊严 ,

"所以我们的第一个目标就是：教导我们的孩子至高无上的尊严，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑ:dlinəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] .
the **magnificent** **godliness** **,** **of** **the** **rational** **mind** **.**
这 壮丽 敬虔 , 的 这 合理的 头脑 .

理性思维所展现的崇高神性。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][pæst]
We **didn't** **tell** **you** **what** **to** **think** **—** **which** **had** **been** **our** **mistake** **in** **the** **past**
我们 没有 告诉 你 什么 到 思考 — 哪个 有 到过 我们的 错误 在 这 过去的
— [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [θɔ:t] .
— **but** **simply** **the** **vital** **necessity** **of** **rational** **thought** **.**
— 但 简单地 这 必不可少的 必要性 的 合理的 想法 .

我们没有告诉你们应该怎么想——这是我们过去犯的错误——而是强调了理性思考的必要性。

[wi:; wi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ;
We **taught** **you** **that** **the** **mind** **was** **the** **integrating** **factor** **in** **the** **universe** **;**
我们 教授 你 那 这 头脑 曾是 这 整合 因素 在 这 宇宙 ;

我们教导过你们，心灵是宇宙的整合因素；

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['keɪɑ:s] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɑ:bdʒek'tɪvəti][ɔ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
everything **else** **was** **chaos** **,** **without** **objectivity** **or** **direction** **,** **until** **it** **was**
一切 别的 曾是 混乱 , 没有 客观性 或者 方向 , 直到 它 曾是
[kən'troʊld] [baɪ][maɪnd] .
controlled **by** **mind** **.**
受控 经过 头脑 .

除此之外的一切都是混乱的，没有客观性和方向，直到被思想所控制。

['æftər] [ðæt] ,
After **that** **,**
后 那 ,

在那之后，

[wi:; wi] [dʒæmd] [jʊr; jər] [breɪnz] [wɪð; wɪθ]['deɪtə][frʌm; frəm] ['evri] [fi:ld] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]
we **jammed** **your** **brains** **with** **data** **from** **every** **field** **of** **knowledge** **that** **had**
我们 卡住 你的 大脑 和 数据 从 每一个 场地 的 知识 那 有
['evər] [bɪn] [iks'plɔ:d] [baɪ][mæn] .
ever **been** **explored** **by** **man** **.**
曾经 到过 探索 经过 男人 .

我们用人类探索过的所有知识领域的数据塞满了你的大脑。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['kʊəri:əz] [soʊ] ['fri:kwəntli] .
That's **why** **we** **interchanged** **couriers** **so** **frequently** **.**
那就是 为什么 我们 互换 快递员 所以 频繁地 .

这就是我们频繁更换快递员的原因。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəlɪst] ;

In	our	world	we	had	been	specialists	;
在	我们的	世界	我们	有	到过	专家	;

在我们的世界里，我们一直是专家；

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][fækts] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [soʊ][ðə; ði] [nuː] [briːd] [maɪt] [hæv; həv]

we	had	to	share	the	facts	among	ourselves	so	the	new	breed	might	have
我们	有	到	分享	这	事实	之中	我们自己	所以	这	新的	品种	可能	有

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我们必须彼此分享事实，这样新一代才能掌握所有信息。

" [fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] ['θʌndər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

"	Far	away	they	heard	the	dull	thunder	of	an	explosion	.
"	远的	离开	他们	听到	这	乏味的	雷	的	一个	爆炸	.

“远处传来沉闷的爆炸声。”

['læniz] [hed] [dʒɜːrk] [ʌp] .

Lanny's	head	jerked	up	.
兰尼的	头	猛地一抖	向上	.

兰尼猛地抬起头。

- [kɔft] [ʌp] [blʌd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Pendillo	coughed	up	blood	again	,	but	there	was	a	satisfied	smile	on	his	lips	.
-	咳嗽	向上	血	再次	,	但	那里	曾是	一个	使满意	微笑	在	他的	嘴唇	.

彭迪洛又咳出了血，但他的嘴角却带着一丝满意的微笑。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [gɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːti] ['eriə] , " [hiː; hi] [said] .

"	That	will	be	Gill	and	the	boys	from	the	treaty	area	,	"	he	sighed	.
"	那	将要	是	鳃	和	这	男孩们	从	这	条约	区域	,	"	他	叹了口气	.

“那一定是吉尔和条约区的小伙子们，”他叹了口气。

" [ə'raɪvɪŋ] [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] .

"	Arriving	right	on	schedule	.
"	抵达	正确的	在	日程	.

“准时到达。”

[wiːv] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] ; [tuː; tə] [sər'vaɪv] ,

We've	forced	them	to	attack	the	city	without	weapons	;	to	survive	,
我们已经	强制	他们	到	攻击	这	城市	没有	武器	;	到	存活	,

我们迫使他们赤手空拳地进攻这座城市；为了生存，

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ment(ə)l] [riː'ɪntəˌgreɪʃən] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , ['læni] . "

they'll	have	to	make	the	same	mental	reintegration	that	you	did	,	Lanny	.	"
他们会	有	到	制作	这	相同的	精神的	重返社会	那	你	做过	,	兰尼	.	"

兰尼，他们也得经历和你一样的心理重建过程。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] , ['fɑːðər] ,

"	How	could	you	have	been	so	sure	,	father	,
"	如何	可以	你	有	到过	所以	当然	,	父亲	,

“父亲，您怎么能如此肯定呢？”

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['mætər] - ['enərdʒi]['juːnɪts][ðə; ði] [wei]

that	we	would	be	able	to	—	to	handle	the	matter	-	energy	units	the	way
那	我们	会	是	有能力的	到	—	到	处理	这	事情	-	活力	单位	这	方式

[wiː; wi][duː] ? "

we	do	?	"
我们	做	?	"

我们是否能够——像现在这样处理物质能量单位？

" [wiː; wi][wəːnt, weənt] , [maɪ][sʌn] .

"	We	weren't	,	my	son	.
"	我们	不是	,	我的	儿子	.

"我们不是，我的儿子。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

We	were	sure	of	nothing	.
我们	是	当然	的	没有什么	.

我们当时对任何事情都不确定。

[wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [huːz] [maɪndz][hæd; həd] [bɪn] [set]

We	only	knew	that	you	were	the	first	generation	whose	minds	had	been	set
我们	仅有的	知道	那	你	是	这	第一的	一代	谁	思想	有	到过	放

[kəm'pliːtli] [friː] .

completely	free	.
完全地	自由的	.

我们只知道你们是第一代思想完全获得解放的人。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [dʌn] ['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Nobody	had	done	any	of	your	thinking	for	you	.
无人	有	完毕	任何	的	你的	思维	为了	你	.

没有人替你思考过。

[ɪf] ['eni][mæn][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [sɑːlv] ['prɔːbləms] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [briːd] .

If	any	man	is	equipped	to	solve	problems	,	you	are	—	you	of	the	new	breed	.
如果	任何	男人	是	配备	到	解决	问题	,	你	是	—	你	的	这	新的	品种	.

"

"

"

如果说谁最有能力解决问题，那非你莫属——你是新一代的人才。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [tek'niːks] [jɔːr'selvz] ?

"	But	why	couldn't	you	learn	the	same	techniques	yourselves	?
"	但	为什么	不能	你	学习	这	相同的	技术	你们自己	?

"但是为什么你们自己不能学习同样的技巧呢？"

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [seɪv] [jɔːr'self] [naʊ] , ['fɑːðər] ? "

Why	can't	you	save	yourself	now	,	father	?	"
为什么	不能	你	节省	你自己	现在	,	父亲	?	"

父亲，你为什么现在救不了自己?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] .

"	Because	we	belong	in	the	old	world	.
"	因为	我们	属于	在	这	老的	世界	.

因为我们属于旧世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tek'niːk] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪtə][juː; jʊ] [noʊ] , ['læni] ;

Because	the	technique	is	only	an	application	of	the	data	you	know	,	Lanny	;
因为	这	技术	是	仅有的	一个	应用	的	这	数据	你	知道	,	兰尼	;

因为这项技术只是你所掌握的数据的一种应用，兰尼;

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

that	is	something	you	have	worked	out	for	yourselves	.
那	是	某物	你	有	工作	出去	为了	你们自己	.

那是你们自己想出来的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['θiːəri] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

We	could	give	you	the	theory	;	we	were	incapable	of	following	it	through
我们	可以	给	你	这	理论	;	我们	是	无法	的	下列的	它	通过

[jʊr; jər][maɪndz] .

your	minds	.
你的	思想	.

我们可以把理论告诉你们，但我们无法理解你们的思路。

" - [gɑːspt] ['peɪnfəli] [fɔːr; fər] [breθ] .
" **Pendillo** **gasped** **painfully** **for** **breath** **.**
" - 倒吸一口气 痛苦地 为了 气息 .

彭迪洛痛苦地喘着粗气。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] .
He **closed** **his** **hand** **over** **his** **son's** **.**
他 关闭 他的 手 超过 他的 儿子的 .

他把手握在儿子的手上。

" [ðə; ði] [oʊld] [sə'vaɪvəz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [bɪ'liːfs] ['kærid] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld]
" **The** **old** **survivors** **are** **still** **imprisoned** **by** **beliefs** **carried** **over** **from** **the** **world**
" 这 老的 幸存者 是 仍然 被监禁 经过 信仰 携带 超过 从 这 世界
[wiː; wi] [lɔːst] .
we **lost** **.**
我们 丢失的 .

"那些幸存下来的老人们仍然被我们从失去的那个世界遗留下来的信仰所束缚。"

[wiː; wi] [tiːtʃ] , ['læni] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,
We **teach** **,** **Lanny** **,** **but** **we** **cannot** **believe** **as** **you** **do** **,**
我们 教 , 兰尼 , 但 我们 不能 相信 作为 你 做 ,

兰尼，我们教书，但我们的信仰与你不同。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] — ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌnz] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ,
even **when** **we** **see** **our** **own** **children** **—** **our** **own** **sons** **—** **"** **His** **voice** **trailed** **away** **,**
甚至 什么时候 我们 看 我们的 自己的 孩子们 — 我们的 自己的 儿子们 — " 他的 嗓音 拖着 离开 ,

即使我们看到自己的孩子——自己的儿子——"他的声音渐渐消失，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slʌmpt] [ə'genst] ['læniz] [tʃest] .
and **he** **slumped** **against** **Lanny's** **chest** **.**
和 他 瘫倒 反对 兰尼的 胸部 .

他瘫倒在兰尼的胸前。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [rɔkt] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔːlz] ; - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
A **series** **of** **explosions** **rocked** **the** **metal** **walls** **;** **Pendillo** **opened** **his** **eyes** **again** **.**
一个 系列 的 爆炸 摇滚 这 金属 墙壁 ; - 打开 他的 眼睛 再次 .

一连串爆炸震动了金属墙壁；彭迪洛再次睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːft] , [soʊ] ['twɪstɪd] [baɪ] [peɪn] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
His **dying** **whisper** **was** **so** **soft** **,** **so** **twisted** **by** **pain** **,** **the** **words** **were** **almost** **inaudible** **.**
他的 垂死 耳语 曾是 所以 柔软的 , 所以 扭曲 经过 疼痛 , 这 字 是 几乎 听不清 .

他临终前的低语非常轻柔，因痛苦而扭曲，几乎听不见。

" [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , [sʌn] .
" **One** **more** **thing** **,** **son** **.**
" 一 更多的 事物 , 儿子 .

"儿子，还有一件事。"

[wiː; wi] [dɪd] [mɔːr] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] .
We **did** **more** **—** **more** **than** **we** **thought** **.**
我们 做过 更多的 — 更多的 比 我们 想法 .

我们做得比我们想象的还要多。

[dəunt] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ; [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
Don't **retreat** **to** **our** **world** **;** **make** **your** **own** **.**
不 撤退 到 我们的 世界 ; 制作 你的 自己的 .

不要退回到我们的世界；创造你自己的世界。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] —
Without the machines and the city walls and the uproar —
没有 这 机器 和 这 城市 墙壁 和 这 骚动 —

如果没有机器、城墙和喧嚣——

" [wɑːn; hwɑːn] - [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd] .
" Juan Pendillo grasped his son's hand .
" 胡安 - 抓住 他的 儿子的 手 .

胡安·彭迪略紧紧握住儿子的手。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['kwivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəni] .
His fingers quivered for a moment of agony .
他的 手指 颤抖 为了 一个 片刻 的 痛苦 .

他的手指痛苦地颤抖了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .
And then he died .
和 然后 他 死亡 .

然后他就去世了。

['læni] ['stʌmbld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
Lanny stumbled away from the cell , his eyes dim with tears .
兰尼 踉跄 离开 从 这 细胞 , 他的 眼睛 暗淡 和 眼泪 .

兰尼踉跄着离开了牢房，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði] [rɪ'petətɪv] [ɪksp'ləʊʒnz] [kən'tɪnjuːd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][doʊmd] ['sɪti] .
The repetitive explosions continued outside in the domed city .
这 重复 爆炸 持续 外部 在 这 圆顶 城市 .

穹顶城市外，爆炸声此起彼伏。

['læni] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn]
Lanny discovered the origin of the sound when he made his way up the incline
兰尼 发现 这 起源 的 这 声音 什么时候 他 制成 他的 方式 向上 这 倾斜
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l] .
to the upper level .
到 这 上 等级 .

兰尼沿着斜坡爬到上层时，发现了声音的来源。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪt] [sfiəz] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv]
The parade of gigantic freight spheres was swinging in from the void of
这 游行 的 巨大 货运 球体 曾是 摇摆 在 从 这 空白 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

一队队巨大的货运球体从夜幕中缓缓驶来，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔːrt] [mə'ʃiːnz] , [wɪtʃ] ['hændəld][ðə; ði] ['lændɪŋz] , [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] .
but the port machines , which handled the landings , were idle .
但 这 港口 机器 , 哪个 处理 这 着陆 , 是 闲置的 .

但是负责着陆的港口飞机却闲置了。

[ðə; ði] [sfiəz] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] , [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
The spheres were crashing , one upon the other , into the field just beyond the
这 球体 是 崩溃 , 一 之上 这 其他 , 进入 这 场地 只是 超过 这
['sɪti] .
city .
城市 .

这些球体一个接一个地撞击在城市郊外的田野里。

[frʌm; frəm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , ['plaɪəb(ə)l] [tjʊb] , [dʒə:kiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spæz'mɑ:dɪk]['tɔ:rment][ʌv; əv]

From	disengaged	,	pliable	tubes	,	jerking	with	the	spasmodic	torment	of
从	脱离	,	柔韧的	管子	,	抽搐	和	这	痉挛性的	折磨	的

[mə'kænɪk(ə)l]['keɪɑ:s] ,

mechanical	chaos	,
机械的	混乱	,

从脱离连接、柔软的管子中，抽搐着，伴随着机械混乱带来的痉挛般的痛苦，

[ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] ['plʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [pɔ:d] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪn] .

the	raw	materials	plundered	from	the	earth	poured	out	upon	the	ruin	.
这	生的	材料	掠夺	从	这	地球	倾倒	出去	之上	这	废墟	.

从地底掠夺的原材料倾泻在废墟之上。

['faɪər] [likt] [æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , ['proʊbɪŋ] ['hʌŋgrəli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] -

Fire	licked	at	the	wreckage	,	probing	hungrily	toward	the	city	of	the	Almost	-
火	舔过	在	这	残骸	,	探测	饥饿地	朝向	这	城市	的	这	几乎	-

[men] .

men	.
男人	.

火焰舔舐着残骸，贪婪地向着"准人"之城蔓延。

['læni] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [gɑ:rd] [ru:mz; rʊmz] .

Lanny	ran	through	the	deserted	guard	rooms	.
兰尼	跑	通过	这	荒凉的	警卫	房间	.

兰尼跑过空无一人的警卫室。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv]['pænɪk][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] .

Beyond	the	walls	he	heard	a	babble	of	panic	on	the	city	streets	.
超过	这	墙壁	他	听到	一个	潺潺	的	恐慌	在	这	城市	街道	.

他听到墙外城市街道上传来一阵恐慌的嘈杂声。

[ðə; ði][fɜ:rst]['eksɪt] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] ,

The	first	exit	that	he	found	led	up	to	the	second	level	,
这	第一的	出口	那	他	成立	引领	向上	到	这	第二	等级	,

他找到的第一个出口通往二楼。

[wer] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

where	no	man	had	ever	been	.
在哪里	不	男人	有	曾经	到过	.

那是从未有人涉足的地方。

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][æn; ən] [ɔ:r'neɪt] ['bælkəni] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [skwer] [wer] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ]

He	emerged	on	an	ornate	balcony	,	which	overlooked	the	square	where	the	trading
他	出现	在	一个	华丽	阳台	,	哪个	被忽视的	这	正方形	在哪里	这	贸易

[bʊθs] [stʊd] .

booths	stood	.
展位	站立	.

他出现在一个装饰华丽的阳台上，俯瞰着广场，广场上林立着各种交易摊位。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [doʊm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	force	dome	that	had	sheltered	the	city	was	gone	.
这	力量	穹顶	那	有	避难所	这	城市	曾是	已消失	.

曾经庇护这座城市的力场穹顶消失了。

['læni] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [pə'reɪd] [ʌv; əv]

Lanny	could	look	up	and	see	the	stars	—	and	the	endless	parade	of
兰尼	可以	看	向上	和	看	这	明星	—	和	这	无尽的	游行	的

['gloʊɪŋ] [freɪt] [sfiəz] [dɪ'sendɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

glowing	freight	spheres	descending	toward	the	earth	.
发光	货运	球体	下降	朝向	这	地球	.

兰尼抬头就能看到星星——以及无尽的、闪闪发光的货运球体向地球降落的景象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kliːn] , [koʊld][ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [mɪst] .

The	air	was	clean	,	cold	and	wet	with	the	sea	mist	.
这	空气	曾是	干净的	,	寒冷的	和	湿的	和	这	海	薄雾	.

空气清新、寒冷、潮湿，夹杂着海雾。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] ,

In	a	sense	the	depressing	,
在	一个	感觉	这	沉闷	,

从某种意义上说，令人沮丧的是，

['staɪflɪŋ] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]

stifling	city	he	had	seen	that	afternoon	was	already	gone	—	except	for	the
令人窒息	城市	他	有	已见	那	下午	曾是	已经	已消失	—	除了	为了	这

[bliːk] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] [saʊndz] .

bleak	walls	and	the	clatter	of	machine	sounds	.
苍凉	墙壁	和	这	哒	的	机器	声音	.

那天下午他看到的那个令人窒息的城市已经消失了——只剩下凄凉的墙壁和机器的轰鸣声。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ɪts] [deθ] , [ðə; ði]['sɪti] [nɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [skriːm]

And	,	in	the	agony	of	its	death	,	the	city	noise	had	become	the	scream
和	,	在	这	痛苦	的	它是	死亡	,	这	城市	噪音	有	变得	这	尖叫

[ʌv; əv] ['mekənaɪzd] ['mædnəs] .

of	mechanized	madness	.
的	机械化	疯狂	.

在城市走向灭亡的痛苦中，城市的喧嚣变成了机械疯狂的尖叫。

[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] [tʃoʊkt] ['evri] [tɪr] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [speɪs] , ['graɪndɪŋ] [iːtʃ]

A	seething	mass	of	vehicles	choked	every	tier	,	fighting	for	space	,	grinding	each
一个	沸腾	大量的	的	车辆	窒息	每一个	层级	,	斗争	为了	空间	,	研磨	每个

['ʌðər] ['ɪntuː] ['rʌbl] .

other	into	rubble	.
其他	进入	瓦砾	.

汹涌澎湃的车辆挤满了每一层，争夺空间，互相碾压成碎片。

['viːək(ə)lz] [kə'riːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [roʊdz][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [bɪ'niːθ] .

Vehicles	careened	from	the	upper	roads	and	plunged	into	the	mass	beneath	.
车辆	倾斜	从	这	上	道路	和	暴跌	进入	这	大量的	下面	.

车辆从高处的道路失控，坠入下方的山体中。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [məˈʃiːnz] .

At	first	it	seemed	a	panic	of	machines	.
在	第一的	它	似乎	一个	恐慌	的	机器	.

起初看起来像是机器的恐慌。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['trɪviəl] [ˌinsi'dentlz] — ['bɪts][ʌv; əv] [flʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət]

The	people	were	trivial	incidentals	—	bits	of	fluff	which	had	been	unfortunate
这	人们	是	琐碎的	杂项	—	比特	的	起毛	哪个	有	到过	不幸

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .

enough	to	get	in	the	way	of	the	turning	wheels	.
足够的	到	得到	在	这	方式	的	这	转弯	车轮	.

这些人只是无关紧要的无关紧要的小事——一些不幸挡在车轮转动道路上的无关紧要的小东西。

[ðen] ['læni] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːkə.weɪ] , [æz; əz] ['kraʊdɪd] [æz; əz][ðə; ði][roʊdz] .

Then	Lanny	saw	the	walkaways	,	as	crowded	as	the	roads	.
然后	兰尼	锯	这	走开	,	作为	挤	作为	这	道路	.

然后兰尼看到了人行道，那里人山人海，和马路上一样拥挤。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [spjuːd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [hoʊ'tel] ,

A	mass	of	humanity	spewed	through	the	doors	of	the	luxury	hotels	,
一个	大量的	的	人类	喷涌而出	通过	这	门	的	这	奢华	酒店	,

大批人群涌入豪华酒店的大门，

[laɪk] [rʌn] - [ɔːf] [striːmz] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [f'lʌdtaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['swoʊlən]['rɪvər] .

like	run	-	off	streams	swelling	the	floodtide	of	a	swollen	river	.
喜欢	跑步	-	离开	溪流	肿胀	这	涨潮	的	一个	肿	河	.

就像径流汇入暴涨的河流，加剧了洪水的势头。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men]['goʊɪŋ] ?

Where	were	the	Almost	-	men	going	?
在哪里	是	这	几乎	-	男人	去	?

那些"准男人"要去哪里?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] ?

How	could	they	escape	?
如何	可以	他们	逃脱	?

他们该如何逃脱?

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

They	had	given	their	will	and	initiative	to	their	machines	;	they	could	do	nothing	to	help	themselves	.
他们	有	给定	他们的	将要	和	倡议	到	他们的	机器	;	他们	可以	做	没有什么	到	帮助	他们自己	.

他们把自己的意志和主动性交给了机器；他们无力自救。

['læni] [sɔː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌoʊpə'les(ə)nt] ['bʌb(ə)l] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [er] .

Lanny	saw	an	occasional	opalescent	bubble	rise	in	the	air	.
兰尼	锯	一个	偶然	乳白色	气泡	上升	在	这	空气	.

兰尼偶尔会看到空气中升起乳白色的气泡。

[bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [muːv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

But	inevitably	,	before	it	could	move	beyond	the	city	,
但	不可避免地	,	前	它	可以	移动	超过	这	城市	,

但不可避免的是，在它能够扩散到城市之外之前，

[ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['enərdʒi] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɪr] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] [daʊn] .

a	force	of	blazing	energy	shot	up	from	the	lowest	tier	and	brought	the	capsule	down	.
一个	力量	的	炽烈	活力	射击	向上	从	这	最低	层级	和	带来	这	胶囊	向下	.

一股炽热的能量从最底层射出，将太空舱击落。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['læni] [sɔː] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [blæst][ʌv; əv][æn; ən]['enərdʒi] [gʌn] ,

Here	and	there	in	the	darkness	Lanny	saw	the	furious	blast	of	an	energy	gun	,
这里	和	那里	在	这	黑暗	兰尼	锯	这	狂怒	爆炸	的	一个	活力	枪	,

黑暗中，兰尼不时看到能量枪猛烈的爆炸声。

['proʊbɪŋ] ['fjuːtəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪɑːs] .

probing	futilely	into	the	chaos	.
探测	徒劳地	进入	这	混乱	.

徒劳地探究着混乱之中。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər][roʊz] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] ['rekɪdʒ] , ['læni] [sɔː] [men] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [tɪr] .

As	the	fire	rose	higher	in	the	port	wreckage	,	Lanny	saw	men	fighting	on	the	lower	tier	.
作为	这	火	玫瑰	更高	在	这	港口	残骸	,	兰尼	锯	男人	斗争	在	这	降低	层级	.

随着港口废墟中的火势越来越猛，兰尼看到有人在下层甲板上战斗。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [skwer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði]
They held the bridge and the trading square and they had taken the
他们 握住 这 桥 和 这 贸易 正方形 和 他们 有 已采取 这
['paʊər] ['sentər] ,
power center ,
力量 中心 ,

他们控制了桥梁和贸易广场，夺取了权力中心。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [doʊm] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
which explained why the city was dark and why the force dome was gone .
哪个 解释 为什么 这 城市 曾是 黑暗的 和 为什么 这 力量 穹顶 曾是 已消失 .

这就解释了为什么城市一片漆黑，以及为什么能量穹顶消失了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑ:rsənl] .
But they were still fighting to take the arsenal .
但 他们 是 仍然 斗争 到 拿 这 兵工厂 .

但他们仍在为夺取军火库而战。

[ə; eɪ] [skwɑ:d] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] [held] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ['gʌnz] ;
A squad of guards held them off with energy guns ;
一个 队 的 守卫 握住 他们 离开 和 活力 枪支 ;

一队卫兵用能量枪抵挡住了他们；

[ðə; ði] [men] [fɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd]
the men fought back from the darkness with weapons they had captured
这 男人 战斗 后退 从 这 黑暗 和 武器 他们 有 捕获
['els,wer] .
elsewhere .
别处 .

这些人从黑暗中用从别处缴获的武器奋起反击。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ðeɪ] [stɪl] [fɪrd] [ðə; ði] ['enəmi] ['wɛpənz] .
Even now they hadn't discovered the truth ; they still feared the enemy weapons .
甚至 现在 他们 之前没有 发现 这 真相 ; 他们 仍然 害怕 这 敌人 武器 .

即使到了现在，他们仍然没有发现真相；他们仍然害怕敌人的武器。

[ðeɪ] [stɪl] [θɔ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] — [mə'ʃi:nz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
They still thought they must have guns of their own — machines of their
他们 仍然 想法 他们 必须 有 枪支 的 他们的 自己的 — 机器 的 他们的
[oʊn] — [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] .
own — in order to be free .
自己的 — 在 命令 到 是 自由的 .

他们仍然认为，为了获得自由，他们必须拥有自己的枪支——自己的武器。

[bɪld] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rld] , - [hæd; həd] [sed] ; [dəunt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['aʊərz] .
Build your own world , Pendillo had said ; don't go back to ours .
建造 你的 自己的 世界 , - 有 说 ; 不 去 后退 到 我们的 .

彭迪洛曾说过，要建立自己的世界，不要回到我们的世界。

['læni] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:kweɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə]
Lanny pushed through the throng on the walkway , trying to find an incline to
兰尼 推动 通过 这 人群 在 这 人行道 , 尝试 到 寻找 一个 倾斜 到
[ðə; ði] ['loʊər] [tɪr] .
the lower tier .
这 降低 层级 .

兰尼挤过人行道上的人群，试图找到通往下层看台的坡道。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:b] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
Once or twice people in the mob saw him ,
一次 或者 两次 人们 在 这 暴民 锯 他 ,

暴徒中有一两次有人看到了他。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi]['gʌnz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

in	the	shuddering	light	reflected	by	the	energy	guns	,	and	recognized	him	as
在	这	颤抖	光	反映	经过	这	活力	枪支	,	和	认可	他	作为

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd] ,

a	man	—	a	half	-	naked	,
一个	男人	—	一个	一半	-	裸	,

在能量枪反射出的颤抖的光芒中，他认出他是个男人——一个半裸的男人。

[blæk] - ['bɪrdɪd] ['sævɪdʒ] .

black	-	bearded	savage	.
黑色的	-	留着胡子的	野蛮的	.

黑胡子野蛮人。

[ðeɪ] [skri:md] [ɪn] ['terər] .

They	screamed	in	terror	.
他们	尖叫	在	恐怖	.

他们惊恐地尖叫起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['mænz] [rɪ'vendʒ] , [jet] ['læni] [felt][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ʃeɪm]

This	was	the	hour	of	man's	revenge	,	yet	Lanny	felt	an	inexpressible	shame
这	曾是	这	小时	的	男人的	复仇	,	然而	兰尼	毛毡	一个	难以言喻的	耻辱

[ænd; ənd] ['sædnəs] .

and	sadness	.
和	悲伤	.

这是人类复仇的时刻，然而兰尼却感到一种难以言喻的羞愧和悲伤。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] ['mænz] ['sɪtiz] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪskɔ:rd]

Was	this	the	way	man's	cities	had	died	a	generation	ago	,	in	a	discord
曾是	这	这	方式	男人的	城市	有	死亡	一个	一代	前	,	在	一个	Discord

[ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [saʊnd] ,

of	mechanical	sound	,
的	机械的	声音	,

难道这就是上一代人类城市消亡的方式吗？在机械声的嘈杂声中走向灭亡？

[wɪ'ðaʊt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] ?

without	courage	and	without	dignity	?
没有	勇气	和	没有	尊严	?

没有勇气，也没有尊严？

[æt; ət][læst][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] .

At	last	he	found	the	incline	to	the	lower	level	.
在	最后的	他	成立	这	倾斜	到	这	降低	等级	.

他终于找到了通往下方地面的斜坡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] - [men] ,

It	was	jammed	with	a	mass	of	Almost	-	men	,
它	曾是	卡住	和	一个	大量的	的	几乎	-	男人	,

里面挤满了形单影只的"准男人"，

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [fli:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [prɪ'zɜ:rv]

fighting	and	clawing	their	way	down	so	they	might	flee	into	the	hunting	preserve
斗争	和	爪子	他们的	方式	向下	所以	他们	可能	逃跑	进入	这	打猎	保存

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] .

beyond	the	city	.
超过	这	城市	.

它们奋力挣扎，一路向下，以便逃往城外的狩猎保护区。

[ðə; ði][taɪd] [swept] ['læni] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

The	tide	swept	Lanny	with	it	.
这	潮	扫荡	兰尼	和	它	.

潮水把兰尼也卷了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn][hiː; hi]['səːkld][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][men] ,

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**incline**	**he**	**circled**	**the**	**arsenal**	**to**	**join**	**the**	**men**	**,**
在	这	脚	的	这	倾斜	他	圈起来	这	兵工厂	到	加入	这	男人	,

走到斜坡底部，他绕着军火库走了一圈，和男人们会合。

[stɪl] [kən'faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [skwer] .

still	**confined**	**in**	**the**	**trading**	**square**	**.**
仍然	受限	在	这	贸易	正方形	.

仍然被困在交易广场内。

[gɪl] [wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][æz; əz] [ðeɪ] [ɪntʃt] ['fɔːrwərd] .

Gill	**was**	**directing**	**the**	**fire**	**of**	**his**	**men**	**as**	**they**	**inched**	**forward**	**.**
鳃	曾是	导演	这	火	的	他的	男人	作为	他们	一点点地	向前	.

吉尔指挥着他的士兵们缓慢向前推进，同时向前方射击。

[hiː; hi] [klæpt] ['læni] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

He	**clapped**	**Lanny**	**on**	**the**	**back**	**,**	**grinning**	**broadly**	**.**
他	鼓掌	兰尼	在	这	后退	,	咧嘴笑	总体而言	.

他拍了拍兰尼的背，咧嘴一笑。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [get] [aʊt] , [læn] .

"	**I**	**knew**	**you'd**	**get**	**out**	**,**	**Lan**	**.**
"	我	知道	你会	得到	出去	,	兰	.

"我就知道你会出去的，兰。"

[ɪz][wɑːn; hwɑːn][ɔːl] [raɪt] ? "

Is	**Juan**	**all**	**right**	**?**	**"**
是	胡安	全部	正确的	?	"

胡安还好吗?

" ['hiːz] [ded] , [gɪl] .

"	**He's**	**dead**	**,**	**Gill**	**.**
"	他是	死的	,	鳃	.

"他死了，吉尔。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hiːl] [hɪm'self] . "

He	**was**	**wounded**	**and**	**he**	**didn't**	**know**	**how**	**to**	**heal**	**himself**	**.**	**"**
他	曾是	受伤	和	他	没有	知道	如何	到	愈合	他自己	.	"

他受了伤，却不知道该如何疗伤。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] , ['læni] ; [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] . "

"	**He**	**had**	**to**	**know**	**,**	**Lanny**	**;**	**he**	**taught**	**us**	**.**	**"**
"	他	有	到	知道	,	兰尼	;	他	教授	我们	.	"

"他肯定知道，兰尼；是他教我们的。"

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .

"	**They**	**all**	**taught**	**us**	**.**
"	他们	全部	教授	我们	.

他们都教导过我们。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] — " ['læniz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fə'mɪliər] [freɪz] .

They	**made**	**us**	**—**	**"**	**Lanny's**	**voice**	**choked**	**a**	**little**	**as**	**he**	**used**	**his**	**father's**	**familiar**	**phrase**	**.**
他们	制成	我们	—	"	兰尼的	嗓音	窒息	一个	小的	作为	他	用过的	他的	父亲的	熟悉的	短语	.

"他们让我们——"兰尼的声音有些哽咽，因为他用了父亲熟悉的那句话。

" — [ə; eɪ] [nuː] [briːd] .

"	**—**	**a**	**new**	**breed**	**.**
"	—	一个	新的	品种	.

——一种新品种。

[gɪl] , [wɪə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [fuːlz] ; [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ɔːr] [niːd] . "

Gill	**,**	**we're**	**acting**	**like**	**fools**	**;**	**we're**	**fighting**	**for**	**something**	**we**	**don't**	**want**	**or**	**need**	**.**	**"**
鳃	,	是	表演	喜欢	傻瓜	;	是	斗争	为了	某物	我们	不	想	或者	需要	.	"

吉尔，我们简直像傻瓜一样；我们为了我们既不想要也不需要的东西而战。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['wɛpənz] , [læn] . "

"	**We**	**have**	**to**	**have**	**weapons**	**,**	**Lan**	**.**	**"**
"	我们	有	到	有	武器	,	兰	.	"

"兰，我们必须要有武器。"

" [wiː; wi] [niːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [tɔːt] .

"	**We**	**need**	**nothing**	**but**	**what**	**we've**	**been**	**taught**	**.**
"	我们	需要	没有什么	但	什么	我们已经	到过	教授	.

我们只需要我们所学到的东西。

[ðə; ði][maɪnd] [in'təːprits] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

The	**mind**	**interprets**	**and**	**commands**	**the**	**chaos**	**of**	**the**	**universe**	**.**
这	头脑	解释	和	命令	这	混乱	的	这	宇宙	.

心灵诠释并驾驭宇宙的混沌。

['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Matter	**and**	**energy**	**are**	**identical**	**.**
事情	和	活力	是	完全相同的	.

物质和能量是同一回事。

" ['læni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

"	**Lanny**	**turned**	**and**	**walked**	**,**	**erect**	**and**	**unafraid**	**,**	**toward**	**the**	**arsenal**	**.**
"	兰尼	转向	和	步行	,	直立	和	无所畏惧	,	朝向	这	兵工厂	.

兰尼转身，昂首挺胸，毫不畏惧地走向军火库。

[ðə; ði]['enərdʒi]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] - ['gʌnz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .

The	**energy**	**fire**	**from**	**the**	**guards**	**'**	**guns**	**struck**	**him**	**and**	**exploded**	**.**
这	活力	火	从	这	守卫	-	枪支	击	他	和	爆炸了	.

守卫枪支发射的能量火焰击中了他，并发生了爆炸。

[hiː; hi] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ði] ['pætərn] ['ɪntuː] ['hɑːrmləs] [kəm'poʊnənts][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	**reorganized**	**the**	**pattern**	**into**	**harmless**	**components**	**and**	**stood**	**waiting**	**for**
他	重组	这	图案	进入	无害	成分	和	站立	等待	为了

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] .

the	**charge**	**to**	**die**	**away**	**.**
这	收费	到	死	离开	.

他将图案重新组合成无害的组成部分，然后站在那里等待电荷消散。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [gɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

In	**a**	**moment**	**Gill**	**was**	**beside**	**him**	**,**
在	一个	片刻	鳃	曾是	旁	他	,

片刻之后，吉尔就来到了他身边。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][met] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ə; eɪ]['sekənd][blæst]

beaming	**with**	**understanding**	**as**	**he**	**met**	**and**	**transformed**	**a**	**second**	**blast**
光芒四射	和	理解	作为	他	遇见	和	转变	一个	第二	爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gʌnz] .

from	**the**	**guns**	**.**
从	这	枪支	.

他满怀理解地迎接并化解了第二次枪击。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mætər] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] !

"	**Of**	**course**	**matter**	**and**	**energy**	**are**	**the**	**same**	**!**
"	的	课程	事情	和	活力	是	这	相同的	!

"物质和能量当然是一回事！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he 他 cried 哭 . "

他哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][juː 'es] .
" It 它 should 应该 have 有 been 到过 obvious 明显的 to 到 us 我们 . "

"这本来应该是显而易见的。"

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prizənəz] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
We 我们 have 有 been 到过 prisoners 囚犯 twenty 二十 years 年 for 为了 nothing 没有什么 . "

我们白白当了二十年的囚犯。

" [wiː; wi] ['niːdɪd] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][dɪ'skʌvər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wɜːrld] .
" We 我们 needed 需要 those 那些 twenty 二十 years 年 to 到 discover 发现 our 我们的 new 新的 world 世界 .

我们需要这二十年时间来探索我们的新世界。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tə'naɪt] .
We 我们 have 有 only 仅有的 finished 完成的 our 我们的 education 教育 tonight 今晚 .

我们今晚才结束学业。

" [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd][blæst][ʌv; əv]['enərdʒi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrsənl] ,
" As 作为 a 一个 third 第三 blast 爆炸 of 的 energy 活力 came 来了 from 从 the 这 arsenal 兵工厂 ,

"随着第三股能量从军火库中迸发而出，

['ʌðər] [men] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['gʌnz] .
other 其他 men 男人 slid 滑行 out 出去 of 的 the 这 darkness 黑暗 and 和 faced 面对 the 这 guns 枪支 .

其他男人从黑暗中滑出，面对着枪支。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæbɪŋ]
Lanny 兰尼 and 和 Gill 鳃 walked 步行 away 离开 , ignoring 忽略 the 这 screaming 尖叫 machines 机器 and 和 the 这 stabbing 刺
[naɪvz] [ʌv; əv]['faɪər] .
knives 刀具 of 的 fire 火 .

兰尼和吉尔走开了，对尖叫的机器和刺人的火焰刀刃置之不理。

" ['jestərdeɪ] , " [gɪl] [sed] ['sloʊli] ,
" Yesterday 昨天 , " Gill 鳃 said 说 slowly 缓慢地 ,

"昨天，"吉尔缓缓说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][də'rekt][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['enərdʒi][dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]
" if 如果 I 我 had 有 known 已知 that 那 I 我 could 可以 direct 直接的 a 一个 flow 流动 of 的 energy 活力 just 只是 as 作为 easily 容易地 as 作为
[aɪ] ['ɪntɪgreɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌntɪŋ] [klʌb] ,
I 我 integrate 整合 with 和 my 我的 hunting 打猎 club 俱乐部 ,

"如果我早知道我可以像融入狩猎俱乐部一样轻松地引导能量流动，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɪr] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['slɔːtəd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men] , [dʒʌst][tuː; tə]
I 我 would 会 have 有 stood 站立 here 这里 cheerfully 愉快地 and 和 slaughtered 屠杀 the 这 Almost 几乎 - men 男人 , just 只是 to 到
[wɑːtʃ] [ðem; ðəm][daɪ] .
watch 手表 them 他们 die 死 .

我本可以兴高采烈地站在这里，屠杀那些"准人"，只为看着他们死去。

[naʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
Now , I'm sorry for them . "
现在 , 我是 对不起 为了 他们 . "

现在，我为他们感到难过。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][daɪ][ɪn]['pænɪk] , [gɪl] .
" There's no reason why they must all die in panic , Gill .
" 有 不 原因 为什么 他们 必须 全部 死 在 恐慌 , 鳃 .

“吉尔，他们没有理由全部死于恐慌。”

['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] —
Isn't there some way —
不是 那里 一些 方式 —

难道就没有其他办法吗?

" [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['rægɪd] ['tʃɪrɪŋ] .
" Behind them they heard a burst of ragged cheering .
" 在后面 他们 他们 听到 一个 爆裂 的 破烂不堪 欢呼 .

他们身后传来一阵杂乱的欢呼声。

[ðə; ði] ['ɑːrsənl] [gɑːrdz] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [feɪl] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər][poʊsts]
The arsenal guards , having seen their weapons fail , had deserted their posts
这 兵工厂 守卫 , 拥有 已见 他们的 武器 失败 , 有 荒凉的 他们的 帖子
[ænd; ənd][fled] .
and fled .
和 逃亡 .

军械库的守卫们眼见武器失灵，便弃守岗位，逃之夭夭。

[men] ['stɔrmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːz] [baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪzɪŋ][ðə; ði]
Men stormed into the building , shattering the metal doors by re - organizing the
男人 暴风雨 进入 这 建筑 , 破碎 这 金属 门 经过 关于 - 组织 这
['enərdʒi] ['strʌktʃər] .
energy structure .
活力 结构 .

男人们冲进大楼，通过重新组织能源结构，砸碎了金属门。

['sloʊli] [ðeɪ] [wiːld] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnz] — [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['enəmi] ['paʊər] .
Slowly they wheeled out the great machines — the symbols of enemy power .
缓慢地 他们 带轮子的 出去 这 伟大的 机器 — 这 符号 的 敌人 力量 .

他们缓缓地把那些巨大的机器推出来——那是敌人力量的象征。

" [wiː; wi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] .
" We fought for this , " one of the men said .
" 我们 战斗 为了 这 , " 一 的 这 男人 说 .

“我们为此而战，”其中一名男子说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" And now we have no use for them .
" 和 现在 我们 有 不 使用 为了 他们 .

“现在我们对它们没有任何用处了。”

" [gɪl] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['treɪdɪŋ] [skwer] ,
" Gill called a meeting of the resistance council in the deserted trading square ,
" 鳃 称为 一个 会议 的 这 反抗 理事会 在 这 荒凉的 贸易 正方形 ,

吉尔在空荡荡的交易广场召集了抵抗委员会开会，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
while the city around them throbbed in the chaos of disintegration .
尽管 这 城市 大约 他们 悸动 在 这 混乱 的 解体 .

而他们周围的城市则在分崩离析的混乱中颤抖。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	men	were	entirely	aware	of	the	problem	created	by	their	liberation	.
这	男人	是	完全	意识到的	的	这	问题	创建	经过	他们的	解放	.

这些人完全清楚他们获得解放后所带来的问题。

[ðə; ði] [nuː] [briːd] [wʌz; wəz] [friː] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [wɜːrld] .

The	new	breed	was	free	,	on	the	threshold	of	a	new	and	unexplored	world	.
这	新的	品种	曾是	自由的	,	在	这	临界点	的	一个	新的	和	未探索的	世界	.

这种新生的物种获得了自由，它们站在一个崭新而未知的世界的门槛上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['triːti] ['eriəz] ;

They	could	carry	the	message	to	other	treaty	areas	;
他们	可以	携带	这	信息	到	其他	条约	区域	;

他们可以将这一信息传递到其他条约区域；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['ʌðər] [men][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['les(ə)n][ɪn] [riˌɔːriən'teɪʃn] .

they	could	show	other	men	the	final	lesson	in	reorientation	.
他们	可以	展示	其他	男人	这	最终的	课	在	重新定向	.

他们可以给其他男人上一堂关于重新定位的最后一课。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

That	much	was	simple	.
那	很多	曾是	简单的	.

这一点很简单。

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ?

But	what	became	of	the	enemy	?
但	什么	成为	的	这	敌人	?

那么敌人后来怎么样了呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [gɪl] [sed] .

"	It	would	be	absurd	to	kill	them	all	,	"	Gill	said	.
"	它	会	是	荒诞	到	杀	他们	全部	,	"	鳃	说	.

“把他们都杀光是荒谬的，”吉尔说。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] , " ['æftər][ɔːl] ,

He	added	with	unconscious	irony	,	"	After	all	,
他	额外	和	无意识	讽刺	,	"	后	全部	,

他带着不自觉的讽刺补充道：“毕竟，

[ðeɪ] [duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'strɪktɪd] ['lev(ə)l] .

they	do	know	how	to	think	on	their	own	restricted	level	.
他们	做	知道	如何	到	思考	在	他们的	自己的	受限制的	等级	.

他们确实知道如何在自己有限的认知范围内思考。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['sʌmdeɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪvəlaɪzd][men] . "

They	might	be	able	,	someday	,	to	learn	how	to	become	civilized	men	.	"
他们	可能	是	有能力的	,	总有一天	,	到	学习	如何	到	变得	文明	男人	.	"

或许有一天，他们能够学会如何成为文明人。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	The	worst	of	it	,	"	one	of	the	others	pointed	out	,
"	这	最差	的	它	,	"	一	的	这	其他的	尖	出去	,

“最糟糕的是，”另一个人指出。

" [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wɜːrld][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] .

"	is	that	their	home	world	is	bound	to	know	something's	wrong	.
"	是	那	他们的	家	世界	是	边界	到	知道	某样东西	错误的	.

“他们的母星一定会知道出了什么问题。”

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	delivery	of	resources	has	already	been	interrupted	.
这	送货	的	资源	有	已经	到过	中断	.

资源供应已经中断。

[ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌriːˈkɑːŋkər] [ˌjuː ˈes] .

They	will	try	to	reconquer	us	.
他们	将要	尝试	到	夺回	我们	.

他们会试图重新征服我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [pərˈtɪkjələrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪərsəm] [ˈæftər][ə; eɪ]

It	doesn't	matter	,	particularly	,	but	it	might	become	a	little	tiresome	after	a
它	不	事情	,	特别	,	但	它	可能	变得	一个	小的	令人厌烦	后	一个

[waɪl] . "

while	.	"
尽管	.	"

这倒没什么大不了的，不过时间长了可能会有点烦人。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [end] , " ['læni] [sed] ,

"	Ever	since	I	understood	how	this	would	end	,	"	Lanny	said	,
"	曾经	自从	我	理解	如何	这	会	结尾	,	"	兰尼	说	,

"自从我明白这件事的结局会是什么样之后，"兰尼说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp]

"	I've	been	wondering	if	we	couldn't	work	out	some	way	for	them	to	keep
"	我已经	到过	好奇	如果	我们	不能	工作	出去	一些	方式	为了	他们	到	保持

[ðə; ði] [skaɪpɔrts] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

the	skyports	just	as	they	are	.
这	空中港口	只是	作为	他们	是	.

"我一直在想，我们能不能想办法让他们保持空中港口的现状。"

[let] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [men][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] .

Let	the	Almost	-	men	have	our	resources	.
让	这	几乎	-	男人	有	我们的	资源	.

把我们的资源留给那些"准男人"吧。

[ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi][dəunt] .

They	need	them	;	we	don't	.
他们	需要	他们	;	我们	不	.

他们需要它们；我们不需要。

" [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'beɪt] .

"	The	council	agreed	to	this	with	no	debate	.
"	这	理事会	同意	到	这	和	不	辩论	.

"委员会未经任何辩论便同意了这项决议。"

['læni] [wʌz; wəz]['dɛlə,geɪtəd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]['skaipɔːt] [ænd; ənd]['ɔːfər]

Lanny	was	delegated	to	find	someone	in	authority	in	the	skyport	and	offer
兰尼	曾是	委托	到	寻找	某人	在	权威	在	这	天空港	和	提供

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːti] .

him	such	a	treaty	.
他	这样的	一个	条约	.

兰尼被委派去找到天空港的某个有权势的人，并向他提出这样的条约。

['læni] [æskt] [gɪl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lanny	asked	Gill	to	go	with	him	.
兰尼	问	鳃	到	去	和	他	.

兰尼邀请吉尔和他一起去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [splɪt]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] ,

The	others	split	into	two	groups	,
这	其他的	分裂	进入	二	团体	,

其余的人分成两组，

[wʌn][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ][ðə; ði][pɔːrt] ['rekɪdʒ] ;

one	to	put	out	the	fires	and	clear	away	the	port	wreckage	;
一	到	放	出去	这	火灾	和	清除	离开	这	港口	残骸	;

一人负责扑灭大火并清理港口残骸；

[ðə; ði]['sekənd][tu:; tə][hɜ:rd][ðə; ði]['enəmi]['refjʊdʒi:z] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd]

the	second	to	herd	the	enemy	refugees	together	in	the	game	preserve	and
这	第二	到	一群	这	敌人	难民	一起	在	这	游戏	保存	和

[prə'tekt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænɪmlz] .

protect	them	from	the	animals	.
保护	他们	从	这	动物	.

第二项任务是将敌方难民集中到狩猎保护区，并保护他们免受野兽的伤害。

['læni] [ænd; ənd] [gɪl] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði][mɑ:b] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Lanny	and	Gill	pushed	through	the	mob	toward	the	upper	levels	of	the	city	.
兰尼	和	鳃	推动	通过	这	暴民	朝向	这	上	级别	的	这	城市	.

兰尼和吉尔挤过人群，向城市的上层进发。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [fled]

The	crowd	had	thinned	considerably	as	more	and	more	of	the	enemy	fled
这	人群	有	变薄	相当	作为	更多的	和	更多的	的	这	敌人	逃亡

['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

into	the	forest	.
进入	这	森林	.

随着越来越多的敌人逃入森林，人群明显稀疏了许多。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , ['berfʊt] ['dʒaiənts] , [hæd; həd][æn; ən][ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ærəgəns] [ɪn][ðer; ðər]

The	brothers	,	barefoot	giants	,	had	an	entirely	unconscious	arrogance	in	their
这	兄弟	,	赤脚	巨人	,	有	一个	完全	无意识	傲慢	在	他们的

[straɪd] .

stride	.
步幅	.

这对赤脚巨人兄弟走路时，举手投足间都透着一股浑然不觉的傲慢。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] .

They	passed	the	rows	of	luxury	hotels	and	entered	the	government	building	.
他们	通过了	这	行	的	奢华	酒店	和	进入	这	政府	建筑	.

他们穿过一排排豪华酒店，进入了政府大楼。

[hɪr] , [ə'pærəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mɜ:rdʒənsi] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Here	,	apparently	,	there	was	an	emergency	source	of	power	,
这里	,	显然	,	那里	曾是	一个	紧急情况	来源	的	力量	,

这里显然有一个应急电源。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [tjʊb] [gləud] ['dɪmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] , [blu:] [laɪt] .

for	the	corridor	tubes	glowed	dimly	with	a	sick	,	blue	light	.
为了	这	走廊	管子	发光	依稀	和	一个	生病的	,	蓝色的	光	.

走廊的管道发出昏暗的、病态的蓝色光芒。

[ru:m] ['æftər] [ru:m] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['entərd] ;

Room	after	room	the	brothers	entered	;
房间	后	房间	这	兄弟	进入	;

兄弟俩走进一间又一间房间；

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərli] [də'bri:] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd]['pænɪk] .

they	found	no	one	—	nothing	but	the	disorderly	debris	of	haste	and	panic	.
他们	成立	不	一	—	没有什么	但	这	乱	碎片	的	匆忙	和	恐慌	.

他们什么也没找到——只有慌乱和恐慌造成的混乱残骸。

[mə'θɑ:dɪkli] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Methodically	they	worked	their	way	to	the	top	floor	of	the	building	.
有条不紊	他们	工作	他们的	方式	到	这	顶部	地面	的	这	建筑	.

他们有条不紊地爬到了大楼的顶层。

[ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][wɜːr; wər][ðə; ði]['praɪvət]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	wing	beyond	the	courtroom	were	the	private	quarters	of	the
在	一个	翼	超过	这	法庭	是	这	私人的	四分之一	的	这

['plænəteri] ['gʌvərnər] .

planetary	governor	.
行星	州长	.

法庭旁边的一侧是行星总督的私人住所。

[hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] - ['pænəld] ['ɑːfɪs] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv]

He	sat	waiting	for	them	in	his	glass	-	paneled	office	overlooking	the	tiers	of
他	卫星	等待	为了	他们	在	他的	玻璃	-	镶板	办公室	俯瞰	这	层级	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

他坐在玻璃幕墙办公室里等他们，从办公室可以俯瞰城市的层峦叠嶂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['slaɪtli] [stuːpt] [baɪ][eɪdʒ] .

He	was	a	tall	man	,	slightly	stooped	by	age	.
他	曾是	一个	高的	男人	,	轻微地	弯腰	经过	年龄	.

他身材高大，但因年老而略微驼背。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [fʊl] , ['fɔːrm(ə)l]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] [griːn] ['plæstɪk] ,

He	had	put	on	the	full	,	formal	uniform	of	his	office	—	a	green	plastic	,
他	有	放	在	这	满的	,	正式的	制服	的	他的	办公室	—	一个	绿色的	塑料	,

他穿上了办公室的全套正式制服——一件绿色的塑料制服，

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]['filəgriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [straɪp] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] ['mɛdəlz] .

ornamented	with	a	scarlet	filagree	and	a	chest	stripe	of	jeweled	medals	.
装饰	和	一个	猩红	丝线	和	一个	胸部	条纹	的	珠宝	奖牌	.

饰以猩红色金银丝细工和胸前镶嵌宝石的奖章条纹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

He	was	behind	his	desk	with	the	wall	behind	him	open	upon	the	sky	.
他	曾是	在后面	他的	桌子	和	这	墙	在后面	他	打开	之上	这	天空	.

他坐在办公桌后，身后的墙壁敞开着，直通天空。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [stæm'piːdɪŋ] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	expected	a	stampeding	herd	,	"	he	said	.
"	我	预期的	一个	踩踏	一群	,	"	他	说	.

“我以为会看到一群惊慌失措的牛群，”他说。

" [juː; jʊ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? " ['læni] [æskt] .

"	You	knew	we	were	coming	?	"	Lanny	asked	.
"	你	知道	我们	是	未来	?	"	兰尼	问	.

“你知道我们会来？”兰尼问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [juːd] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [nuː] ['triːti] . "

"	It	was	obvious	you'd	try	to	force	us	to	sign	a	new	treaty	.	"
"	它	曾是	明显的	你会	尝试	到	力量	我们	到	符号	一个	新的	条约	.	"

“很明显，你们想强迫我们签署一项新条约。”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ə'griːmənt] , " [gɪl] [sə'dʒestɪd] .

"	Call	it	a	working	agreement	,	"	Gill	suggested	.
"	称呼	它	一个	在职的	协议	,	"	鳃	建议	.

吉尔建议道：“不妨称之为工作协议。”

" [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] — "

"	We	intend	to	let	you	keep	the	—	"
"	我们	打算	到	让	你	保持	这	—	"

“我们打算让你保留——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['pænɪkt] [ðə; ði]['sɪti][baɪ]['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kaɪndnəs] .

"	You	have	panicked	the	city	by	taking	advantage	of	our	kindness	.
"	你	有	惊慌失措	这	城市	经过	采取	优势	的	我们的	仁慈	.

“你们利用了我们的善意，让全城陷入恐慌。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [pʊl] [ðɪs] [stʌnt] [ə'gen] ; [aɪv] [ɔːl'redi] [ri'kwestid] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

But	you	won't	pull	this	stunt	again	;	I've	already	requested	a	stronger	occupation
但	你	惯于	拉	这	特技	再次	; 我已经		已经	请求	一个	更强	职业

[fɔːrs] [frʌm; frəm] ['pɑːrləmənt] .

force	from	parliament	.
力量	从	议会	.

但你休想再耍这种花招；我已经向议会请求增派一支更强大的占领军。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [stʊd] [ʌp] ; [hiː; hi] [held] [æn; ən]['enərdʒi] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	The	governor	stood	up	;	he	held	an	energy	gun	in	his	hand	.
"	这	州长	站立	向上	;	他	握住	一个	活力	枪	在	他的	手	.

州长站了起来；他手里拿着一把能量枪。

" [ðɪs] ['fraitənz] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	frightens	you	,	doesn't	it	?
"	这	吓唬	你	,	不	它	?

“这让你感到害怕，对吗？”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [hed] .

You	should	have	expected	one	of	us	to	keep	a	level	head	.
你	应该	有	预期的	一	的	我们	到	保持	一个	等级	头	.

你应该预料到我们当中会有人保持冷静。

[aɪv] ['hændəld]['sævidʒiz] [bɪ'fɔːr] .

I've	handled	savages	before	.
我已经	处理	野蛮人	前	.

我以前也和野蛮人打过交道。

[jʊə(r)] ['veri] ['klevər][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ɪ'luːʒnz] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə]

You're	very	clever	in	creating	believable	illusions	,	particularly	when	there	seems	to
你是	非常	聪明的	在	创建	可信的	幻觉	,	特别	什么时候	那里	似乎	到

[biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

be	some	religious	significance	.
是	一些	宗教	意义	.

你非常擅长制造逼真的幻象，尤其是在幻象似乎具有某种宗教意义的时候。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [wen] [juː; jʊ][sent] [ðæt] ['æd(ə)l] - ['wɪtɪd]

I	should	have	known	it	was	a	trick	when	you	sent	that	addle	-	witted
我	应该	有	已知	它	曾是	一个	诡计	什么时候	你	发送	那	鞍	-	机智的

['mɪʃəneri] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

missionary	back	to	us	.	"
传教士	后退	到	我们	.	"

我早该知道你派那个愚蠢的传教士回来是个圈套。

" ['tæk] - ? "

"	Tak	Laleen	?	"
"	塔克	-	?	"

“Tak Laleen？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][men] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ʌn'tɪl] [its] [tuː] [leɪt] .

"	Of	course	none	of	my	men	tell	me	what's	going	on	until	it's	too	late	.
"	的	课程	没有任何	的	我的	男人	告诉	我	是什么	去	在	直到	它是	也	晚的	.

“当然，我的手下没有一个人会在为时已晚之前告诉我发生了什么事。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][fɜːrst] .

They	took	her	to	the	Triangle	first	.
他们	采取	她	到	这	三角形	第一的	.

他们先把她带到了三角区。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] ,
She talked to the priests ,
她 谈话 到 这 神父 ,

她和神父们谈了谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɪrd] ['ruːməz] [ə'baʊt] [men] [huː] [kʊd; kəd]
and they filled the city with all sorts of weird rumors about men who could
和 他们 已填 这 城市 和 全部 排序 的 诡异的 谣言 关于 男人 WHO 可以
[kən'troʊl] [ðə; ði] ['enərdʒi] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mætər] .
control the energy pattern of matter .
控制 这 活力 图案 的 事情 .

他们向全城散布各种关于能够控制物质能量模式的人的奇怪谣言。

" [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [lɪp] [kɜːrld] ; [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] .
" The governor's lip curled ; he nodded toward a side door .
" 这 州长的 唇 卷曲 ; 他 点头 朝向 一个 边 门 .

州长嘴角勾起一丝冷笑，朝侧门点了点头。

" [ʃiːz] [hɪr] [naʊ] , ['ʌndər] [haʊs] [ə'rest] .
" She's here now , under house arrest .
" 她是 这里 现在 , 在下面 房子 逮捕 .

她现在在这里，被软禁在家。

[ʃiːl] [biː; bi] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɪp] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] [pɔːrt] [ɪz]
She'll be expelled from the territory on the first ship out after the port is
壳 是 被驱逐 从 这 领土 在 这 第一的 船 出去 后 这 港口 是
[riː'əʊpənd] . "
reopened . "
重新开放 . "

港口重新开放后，她将搭乘第一艘离开该地区的船离开。

" [ʃiːz] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] , " ['læni] [sed] .
" She's wasn't lying , " Lanny said .
" 她是 不是 说谎 , " 兰尼 说 .

"她没有撒谎，"兰尼说。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] [ɑːr'selvz] .
" She understood more than we did ourselves .
" 她 理解 更多的 比 我们 做过 我们自己 .

"她比我们自己更明白。"

['meɪbi] [wɑːn; hwɑːn] [toʊld] [hɜːr; hər] —
Maybe Juan told her —
或许 胡安 讲述 她 —

或许胡安告诉过她——

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [læft] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
" The governor laughed and motioned with his gun .
" 这 州长 笑了 和 示意 和 他的 枪 .

州长笑着挥了挥枪。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['prɪti]
" Will you join her , or do you want to force me to spoil your pretty
" 将要 你 加入 她 , 或者 做 你 想 到 力量 我 到 剧透 你的 漂亮的
[ɪ'luːʒ(ə)n] ?
illusion ?
错觉 ?

"你会加入她吗？还是你想逼我打破你美好的幻想？"

" [gɪl] [wɔːkt] [ʌn'hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .
" Gill walked unhurriedly toward the desk .
" 鳃 步行 不慌不忙 朝向 这 桌子 .

吉尔不慌不忙地走向桌子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	**You**	**must**	**listen**	**to**	**us**	**.**
"	你	必须	听	到	我们	.

你们必须听我们的。

['faɪər][ðə; ði][gʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] [mʌtʃ] [pruːf] .

Fire	**the**	**gun**	**,**	**if**	**you**	**insist**	**on**	**that**	**much**	**proof**	**.**
火	这	枪	, 如果	你	坚持	在	那	很多	证明	.

如果你坚持要那样的证据，那就开枪吧。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər][wɜːrld] , [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**want**	**to**	**save**	**your**	**world**	**,**	**not**	**destroy**	**it**	**.**
我们	想	到	节省	你的	世界	, 不是		破坏	它	.

我们想拯救你们的世界，而不是毁灭它。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [bækt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən][wɔːl]['pæn(ə)l] .

"	**The**	**governor**	**backed**	**toward**	**the**	**open**	**wall**	**panel**	**.**
"	这	州长	支持的	朝向	这	打开	墙	控制板	.

州长向敞开的墙板退去。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [aɪl] ['faɪər] ! "

"	**Stand**	**where**	**you**	**are**	**,**	**or**	**I'll**	**fire**	**!**	**"**
"	站立	在哪里	你	是	, 或者	患病的		火	!	"

“站住别动，否则我就开枪！”

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — "

"	**Just**	**give**	**us**	**a**	**chance**	**to**	**explain**	**—**	**"**
"	只是	给	我们	一个	机会	到	解释	—	"

“请给我们一个解释的机会——”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz]['drɪv(ə)l] .

"	**The**	**whole**	**business**	**is**	**drivel**	**.**
"	这	所有的	商业	是	胡言乱语	.

“整件事都是胡说八道。”

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nɑːnsens] .

Superstitious	**nonsense**	**.**
迷信的	废话	.

迷信的胡说八道。

[noʊ][mæn][kæn; kən]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['saɪəns] . "

No	**man**	**can**	**violate**	**the**	**established**	**laws**	**of**	**science**	**.**	**"**
不	男人	能	违反	这	已确立的	法律	的	科学	.	"

任何人都不能违背既定的科学定律。

" [waɪ] [nɑːt] , [sɪns] [men] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'rɪdʒənəli] ?

"	**Why**	**not**	**,**	**since**	**men**	**made**	**the**	**laws**	**originally**	**?**
"	为什么	不是	,	自从	男人	制成	这	法律	起初	?

“为什么不行呢？毕竟法律最初是由人制定的。”

" [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mænər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [ə'weɪ] ,

"	**The**	**shell**	**of**	**dignity**	**in**	**the**	**governor's**	**manner**	**began**	**to**	**crack**	**away**	**,**
"	这	壳	的	尊严	在	这	州长的	方式	开始	到	裂缝	离开	,

“州长姿态中那层尊严的外壳开始瓦解。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [hɪ'stɪrɪə] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

revealing	**the**	**naked**	**hysteria**	**that**	**lay**	**beneath**	**.**
揭示	这	裸	歇斯底里	那	躺	下面	.

揭露了隐藏在表面之下的赤裸裸的歇斯底里。

[gɪl] [muːvd] [ə'gen] .

Gill	**moved**	**again**	**.**
鳃	已搬	再次	.

吉尔再次移动。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [pʌntʃt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [gʌn] .

The	governor	punched	the	firing	stud	of	his	energy	gun	.
这	州长	拳击	这	射击	钉子	的	他的	活力	枪	.

州长猛击能量枪的发射按钮。

[ðə; ði]['faɪər] [læʃ] ['hɑ:rmləsli] [æt; ət] ['gɪlz] [tʃest] .

The	fire	lashed	harmlessly	at	Gill's	chest	.
这	火	鞭打	无害地	在	鳃	胸部	.

火焰无害地灼烧着吉尔的胸膛。

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [skri:md] .

"	the	governor	screamed	.
"	这	州长	尖叫	.

州长大喊道。

[hi:; hi]['faɪərd][ðə; ði] [gʌn] [ə'gen] [æt; ət] ['læni] ; [ðen] [æt; ət] [gɪl] .

He	fired	the	gun	again	at	Lanny	;	then	at	Gill	.
他	被解雇	这	枪	再次	在	兰尼	;	然后	在	鳃	.

他又朝兰尼开了一枪，然后朝吉尔开了一枪。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

His	mouth	quivered	with	terror	.
他的	嘴	颤抖	和	恐怖	.

他吓得嘴唇颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][mæn] ;

He	was	an	intelligent	man	;
他	曾是	一个	聪明的	男人	;

他是个聪明人；

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [bi'li:vd] .

he	looked	upon	the	evidence	of	a	fact	that	overturned	everything	he	believed	.
他	看起来	之上	这	证据	的	一个	事实	那	翻覆	一切	他	相信	.

他看到了一个事实证据，这个证据颠覆了他之前的所有信念。

[ɪn][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['sɪti] , [stɪl] [θrɑ:bɪŋ] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['oʊpən][wɔ:l]['pæn(ə)l] ,

In	the	clamor	of	a	dying	city	,	still	throbbing	far	below	his	open	wall	panel	,
在	这	叫嚣	的	一个	垂死	城市	,	仍然	悸动	远的	以下	他的	打开	墙	控制板	,

在垂死之城的喧嚣中，那喧嚣仍在他敞开的墙板下方深处悸动着，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dɪskɔ:rd] .

he	heard	the	testimony	of	the	same	discord	.
他	听到	这	见证	的	这	相同的	Discord	.

他听到了同样不和的证词。

[hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s] , [ænd; ənd][hi:; hi]['hædnt][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] .

He	lost	his	rational	world	in	the	chaos	,	and	he	hadn't	the	ability	to	find	another	.
他	丢失的	他的	合理的	世界	在	这	混乱	,	和	他	之前没有	这	能力	到	寻找	其他	.

在混乱中，他失去了理性的世界，而且他也没有能力找到另一个理性的世界。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['gʌvərnər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['neɪkɪd]['dʒaiənts][hiː; hi]

For	a	moment	the	governor	stood	looking	at	the	half	-	naked	giants	he
为了	一个	片刻	这	州长	站立	寻找	在	这	一半	-	裸	巨人	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] .

had	been	unable	to	kill	.
有	到过	无法	到	杀	.

总督站在那里，望着那些他无法杀死的半裸巨人，愣愣地看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ə'weɪ][ænd; ənd] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['pæn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	flung	the	weapon	away	and	leaped	through	the	open	panel	into	the
然后	他	扔	这	武器	离开	和	跳跃	通过	这	打开	控制板	进入	这

[mə'kænɪk(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪti] .

mechanical	clatter	of	the	dying	city	.
机械的	哒	的	这	垂死	城市	.

然后他扔掉武器，跃过敞开的面板，进入了垂死之城的机械轰鸣声中。

" [wʌns] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] , " [gɪl] [toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Once	I	wouldn't	have	cared	,	"	Gill	told	his	brother	.
"	一次	我	不会	有	关心	,	"	鳃	讲述	他的	兄弟	.

“以前我根本不会在意，”吉尔告诉他的兄弟。

" [naʊ] [aɪ][duː] .

"	Now	I	do	.
"	现在	我	做	.

现在我明白了。

['læni] , [mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][wɜːrld][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ?

Lanny	,	must	we	destroy	their	world	in	spite	of	ourselves	?
兰尼	,	必须	我们	破坏	他们的	世界	在	尽管如此	的	我们自己	?

兰尼，我们非得违背自己的意愿摧毁他们的世界吗?

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	They	heard	a	faint	voice	behind	them	.
"	他们	听到	一个	头晕的	嗓音	在后面	他们	.

他们听到身后传来微弱的声音。

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [gɪl] .

"	Not	all	of	us	,	Gill	.
"	不是	全部	的	我们	,	鳃	.

“并非我们所有人都是如此，吉尔。”

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [tɜːrnd] .

"	The	brothers	turned	.
"	这	兄弟	转向	.

兄弟俩转过身去。

[ðeɪ] [sɔː] ['tæk] - , [drest] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

They	saw	Tak	Laleen	,	dressed	again	in	the	white	uniform	of	the	missionary	.
他们	锯	塔克	-	,	穿着	再次	在	这	白色的	制服	的	这	传教士	.

他们看到塔克·拉林，他又穿上了传教士的白色制服。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

She	came	slowly	through	the	metal	panel	of	a	door	.
她	来了	缓慢地	通过	这	金属	控制板	的	一个	门	.

她缓缓地穿过金属门板走了进来。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] ,

"	You	see	,	it	is	possible	for	us	to	learn	,
"	你	看	,	它	是	可能的	为了	我们	到	学习	,

你看，我们有可能学习，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
" she said when she stood within the room .
" 她 说 什么时候 她 站立 之内 这 房间 .

她站在房间里说道。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ðen] [ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] — "
" Then all your people — "
" 然后 全部 你的 人们 — "

“然后你们所有人——”

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Not all of them .
" 不是 全部 的 他们 .

并非全部。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪf] [ðeə(r)] ['fɔːrtʃənət] . "
A few , if they're fortunate . "
一个 很少 , 如果 它们是 幸运 . "

少数人，如果他们足够幸运的话。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ['tæk] - ; [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldər] [sə'vaɪvəz] ['hævnt] . "
" You did it , Tak Laleen ; most of our older survivors haven't . "
" 你 做过 它 , 塔克 - ; 最多 的 我们的 老 幸存者 还没有 . "

“你做到了，塔克·拉琳；我们大多数年纪较大的幸存者都没能做到。”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] .
" They watched you grow up .
" 他们 观看 你 生长 向上 .

他们看着你长大。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][soʊ]['grædʒuəl] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
The change was so gradual , they weren't aware of it .
这 改变 曾是 所以 逐渐地 , 他们 不是 意识到的 的 它 .

这种变化非常缓慢，他们并没有意识到。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːr'selvz] [dɪs'kʌvərɪŋ]
I fell into your hands at the moment when you were yourselves discovering
我 跌倒 进入 你的 双手 在 这 片刻 什么时候 你 是 你们自己 发现
[jʊr; jər] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
your potential capabilities .
你的 潜在的 能力 .

在我落入你们手中的时候，正是你们自己发掘自身潜能的时期。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [pə'liːs] [ɪn]
I followed the three of you when you ran away from the sphere police in
我 随后 这 三 的 你 什么时候 你 跑 离开 从 这 领域 警察 在
['sæntə] ['bɑːrbrə] .
Santa Barbara .
圣诞老人 芭芭拉 .

你们三个在圣巴巴拉被球形警察追捕时，我一路跟踪了你们。

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ] [fɔːrs] - [fiːld] ['kæps(ə)l][ænd; ənd] [dreɪnd] [ə'weɪ] [ɪts] ['paʊər] .
One of you had touched my force - field capsule and drained away its power .
一 的 你 有 感动 我的 力量 - 场地 胶囊 和 排水 离开 它是 力量 .

你们当中有人碰了我的力场舱，把它的能量吸走了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	know	how	you	did	it	.
我	有	到	知道	如何	你	做过	它	.

我必须知道你是怎么做到的。

[baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][aɪ] [gest] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

By	intuition	I	guessed	something	very	close	to	the	truth	,
经过	直觉	我	猜对了	某物	非常	关闭	到	这	真相	,

凭直觉，我猜到的结果非常接近真相。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'hɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

but	even	so	it	could	have	unhinged	my	mind	if	it	hadn't	been	for
但	甚至	所以	它	可以	有	精神错乱	我的	头脑	如果	它	之前没有	到过	为了

[wɑːn; hwɑːn] - .

Juan	Pendillo	.
胡安	-	.

但即便如此，如果不是胡安·彭迪略，我可能早就精神崩溃了。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

He	taught	me	what	he	had	taught	you	—	a	new	point	of	view	,
他	教授	我	什么	他	有	教授	你	—	一个	新的	观点	的	看法	,

他教给我的，也是他教给你的——一种新的观点。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .

a	new	way	of	looking	at	the	world	.
一个	新的	方式	的	寻找	在	这	世界	.

一种看待世界的新方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] . "

He	was	so	gentle	and	so	patient	,	so	easy	to	understand	.	"
他	曾是	所以	温和的	和	所以	病人	,	所以	简单的	到	理解	.	"

他非常温柔，非常有耐心，而且很容易理解。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaipɔːt][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

"	And	after	all	that	,	you	ran	away	from	the	skyport	and	betrayed	him	.
"	和	后	全部	那	,	你	跑	离开	从	这	天空港	和	背叛	他	.

"

"

"结果，你却从空中港逃跑，背叛了他。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊt] [ʌp][dʒɑːb] .

"	It	was	a	put	up	job	.
"	它	曾是	一个	放	向上	工作	.

这是一场精心策划的骗局。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðər] .

"	Juan	and	I	worked	it	out	together	.
"	胡安	和	我	工作	它	出去	一起	.

"胡安和我一起解决了这个问题。"

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['sɪti] [gɑːrdz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['triːti] ['eriə] ; [bʌt; bət] ,

He	wanted	to	force	the	city	guards	to	attack	the	treaty	area	;	but	,
他	通缉	到	力量	这	城市	守卫	到	攻击	这	条约	区域	;	但	,

他想迫使城卫队进攻条约区；但是，

[ɪf] [maɪ]['pi:p(ə)l][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ,

if	my	people	refused	to	believe	what	I	told	them	,
如果	我的	人们	拒绝	到	相信	什么	我	讲述	他们	,

如果我的人民不相信我告诉他们的话，

[æt; ət] [li:st] [gɪl] [wʊd] [traɪ][tu:; tə]['reskju:][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['læni] .

at	least	Gill	would	try	to	rescue	his	father	and	Lanny	.
在	至少	鳃	会	尝试	到	救援	他的	父亲	和	兰尼	.

至少吉尔会尝试去营救他的父亲和兰尼。

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][bɪ'gɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] .

We	had	to	make	the	conflict	begin	before	you	were	armed	.
我们	有	到	制作	这	冲突	开始	前	你	是	武装	.

我们必须在你获得武器之前就发动冲突。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌn] [baɪ]['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,

If	you	won	by	using	a	machine	,
如果	你	韩元	经过	使用	一个	机器	,

如果你是用机器赢的，

[ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [mə'ʃi:nz] [ə'gen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] .

you	might	put	your	faith	in	machines	again	instead	of	yourselves	.
你	可能	放	你的	信仰	在	机器	再次	反而	的	你们自己	.

你可能会再次把希望寄托在机器上，而不是自己身上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk][fɔ:r; fər][wɑ:n; hwɑ:n][ænd; ənd][maɪ'self] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [soʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

It	was	a	risk	for	Juan	and	myself	,	but	more	so	for	you	.
它	曾是	一个	风险	为了	胡安	和	我	,	但	更多的	所以	为了	你	.

这对胡安和我来说都是一种冒险，但对你来说风险更大。

[noʊ][wʌn] ['ri:əli] [nu:] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ɔ:r] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət]

No	one	really	knew	what	you	might	be	able	to	do	,	or	what	your	ultimate
不	一	真的	知道	什么	你	可能	是	有能力的	到	做	,	或者	什么	你的	最终的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] . "

limitations	were	.	"
限制	是	.	"

没有人真正知道你究竟能做到什么，或者你的极限在哪里。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] , " [gɪl] [sed] .

"	There	are	none	,	"	Gill	said	.
"	那里	是	没有任何	,	"	鳃	说	.

“没有，”吉尔说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] [riˌɔ:riən'teɪʃn] [maɪ'self] .

"	I	know	that	now	,	because	I've	made	the	reorientation	myself	.
"	我	知道	那	现在	,	因为	我已经	制成	这	重新定向	我	.

“我现在明白了，因为我自己已经重新调整了方向。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ðen] .

I	didn't	then	.
我	没有	然后	.

当时我没有。

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['fæktər][ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] —

The	rational	mind	is	the	only	integrating	factor	in	the	chaos	of	the	universe	—
这	合理的	头脑	是	这	仅有的	整合	因素	在	这	混乱	的	这	宇宙	—

[wɑ:n; hwɑ:n][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] .

Juan	told	me	that	.
胡安	讲述	我	那	.

胡安告诉我，理性思维是宇宙混乱中唯一的整合因素。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɪtərəli] [truː] .

It	**is**	**literally**	**true**	**.**
它	是	字面上地	真的	.

这是千真万确的。

[maɪnd] [kriˈeɪts] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][baɪ] [ɪnˈtɜːrprɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mind	**creates**	**the**	**universe**	**by**	**interpreting**	**it**	**.**
头脑	创建	这	宇宙	经过	翻译	它	.

心灵通过诠释宇宙来创造宇宙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

准男人们(The Almost-Men)
第4/4页

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['læniz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] ['pætərnɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd]
" She put her hand in Lanny's and looked up at the stars patterning the void
" 她 放 她 手 在 兰尼的 和 看起来 向上 在 这 明星 图案 这 空白
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

她把手放在兰尼的手里，抬头望着繁星点点的夜空。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] ;
" I wish I might say that to my people and have them understand ;
" 我 希望 我 可能 说 那 到 我的 人们 和 有 他们 理解 ;

“我多么希望我能对我的人民说这些话，让他们能够理解；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [kləuziz] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
but the clatter of our machines closes us in .
但 这 哒 的 我们的 机器 关闭 我们 在 .

但机器的轰鸣声却让我们感到压抑。

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wɪl] [daɪ] [ɪn] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['skaipɔːt] [daɪd] [tə'naɪt] .
Our world will die in violence and madness , the way the skyport died tonight .
我们的 世界 将要 死 在 暴力 和 疯狂 , 这 方式 这 天空港 死亡 今晚 .

我们的世界将死于暴力和疯狂，就像今晚天空港的毁灭一样。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['æftərwərd] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ]
We may be able to help the survivors afterward ; we can do nothing now
我们 可能 是 有能力的 到 帮助 这 幸存者 之后 ; 我们 能 做 没有什么 现在
. "
: "
. "

事后我们或许能够帮助幸存者；但现在我们无能为力。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " ['læni] [pə'sistid] ['stʌbərnli] .
" But we must do it now , " Lanny persisted stubbornly .
" 但 我们 必须 做 它 现在 , " 兰尼 持续 固执地 .

“但我们现在必须这么做，”兰尼固执地坚持道。

" [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [rɪ'vendʒ] , ['tæk] - ; [wiːv] [ˌaʊt'groʊn] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" We don't want revenge , Tak Laleen ; we've outgrown our reason for that . "
" 我们 不 想 复仇 , 塔克 - ; 我们已经长大了就不合适了 我们的 原因 为了 那 . "

“我们不想复仇，塔克·拉琳；我们已经没有复仇的理由了。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['eni] ['dɪfrəntli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [jɔːr'self] ?
" Can you teach my people any differently than you learned yourself ?
" 能 你 教 我的 人们 任何 不同 比 你 学习 你自己 ?

“你能用不同于你自身学习方式的方式来教导我的人民吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
It took an invasion and twenty years of imprisonment before you were
它 采取 一个 入侵 和 二十 年 的 监禁 前 你 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [friː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊld] ['pætərn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "
able to break free from your old patterns of thinking . "
有能力的 到 休息 自由的 从 你的 老的 图案 的 思维 . "

你经历了一场入侵和二十年的监禁，才得以摆脱旧有的思维模式。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] . "

"	But	you	did	it	in	a	day	.	"
"	但	你	做过	它	在	一个	天	.	"

“但你一天就做到了。”

" [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [jʊr; jər] ['tiːtʃərz] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][goʊl][wʌz; wəz] ;

"	In	the	beginning	,	your	teachers	didn't	know	what	their	goal	was	;
"	在	这	开始	,	你的	教师	没有	知道	什么	他们的	目标	曾是	;

“起初，你们的老师并不知道他们的目标是什么；

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːbləm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .

they	only	knew	they	had	a	problem	and	it	had	to	be	solved	.
他们	仅有的	知道	他们	有	一个	问题	和	它	有	到	是	已解决	.

他们只知道自己遇到了问题，而且这个问题必须解决。

[aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] ,

I	came	in	at	the	end	,
我	来了	在	在	这	结尾	,

我是最后才进来的。

[wen] [ðer; ðər][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [wer] [ðeɪ]

when	their	job	was	nearly	finished	and	they	were	pretty	sure	where	they
什么时候	他们的	工作	曾是	几乎	完成的	和	他们	是	漂亮的	当然	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['hedɪd] .

were	headed	.
是	标题	.

当他们的工作接近尾声，并且他们也相当确定自己的目的地时。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

That's	why	it	was	so	easy	for	me	.	"
那就是	为什么	它	曾是	所以	简单的	为了	我	.	"

这就是为什么对我来说如此容易的原因。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrld] [dʌz] [ðæt] , [tuː] .

"	And	your	world	does	that	,	too	.
"	和	你的	世界	做	那	,	也	.

“你们的世界也是如此。”

" [gɪl] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz][lɪp] .

"	Gill	fingered	his	lip	.
"	鳃	用手指	他的	唇	.

吉尔用手指摩挲着嘴唇。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['læni] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][fækts] .

"	The	trouble	is	,	Lanny	,	it	isn't	simply	a	matter	of	giving	them	the	facts	.
"	这	麻烦	是	,	兰尼	,	它	不是	简单地	一个	事情	的	给予	他们	这	事实	.

“兰尼，问题在于，这不仅仅是告诉他们事实的问题。”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːbviəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

To	us	they	are	obvious	,	but	you	saw	what	happened	to	the	governor	.
到	我们	他们	是	明显的	,	但	你	锯	什么	发生	到	这	州长	.

对我们来说，这些显而易见，但你们也看到了州长的下场。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ,

How	can	we	make	a	man	believe	a	new	truth	,
如何	能	我们	制作	一个	男人	相信	一个	新的	真相	,

如何才能让一个人相信新的真理?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ? "

when	it	means	giving	up	all	the	science	he	has	always	believed	?	"
什么时候	它	方法	给予	向上全部		这	科学	他	有	总是	相信	?	"

如果这意味着要放弃他一直以来所信仰的所有科学呢?

" [wiː; wi] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θruː] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" We failed with the governor because we threw the end result in his face
" 我们 失败的 和 这 州长 因为 我们 扔 这 结尾 结果 在 他的 脸
[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
without giving him a logical reason to accept it .
没有 给予 他 一个 逻辑 原因 到 接受 它 .

“我们之所以没能说服州长，是因为我们把最终结果直接摆在他面前，却没有给他一个接受的合理理由。”

" ['tæk] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Tak Laleen shook her head .
" 塔克 - 摇晃 她 头 .

塔克·拉琳摇了摇头。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)] [bæk] [wer] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
" And so we're back where we started .
" 和 所以 是 后退 在哪里 我们 开始 .

“所以我们又回到了原点。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][let][maɪ][wɜːrld][fɔːl][ə'pɑːrt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
We have to let my world fall apart before we can save it .
我们 有 到 让 我的 世界 落下 除 前 我们 能 节省 它 .

我们必须先让我的世界崩塌，才能拯救它。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She moved impatiently toward the door .
" 她 已搬 不耐烦地 朝向 这 门 .

她不耐烦地走向门口。

" [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tuːm] .
" This building is a tomb .
" 这 建筑 是 一个 墓 .

“这座建筑是一座坟墓。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [smel] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]
I want to walk on the soil and smell the wind and taste the energy of
我 想 到 走 在 这 土壤 和 闻 这 风 和 品尝 这 活力 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

我想踏在泥土上，闻闻风的味道，尝尝大地的能量。

" [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] .
" In an uncomfortable silence they left the government building .
" 在 一个 不舒服 沉默 他们 左边 这 政府 建筑 .

他们沉默地离开了政府大楼。

[gɪl] ['ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]
Gill integrated with the power in the lift , and they rode the elevator to the
鳃 融合的 和 这 力量 在 这 举起 , 和 他们 骑 这 电梯 到 这
[graʊnd] ['lev(ə)l] .
ground level .
地面 等级 .

吉尔与电梯的电源连接，然后他们乘电梯下到地面。

[æz; əz][ðə; ði][keɪdʒ][slɪd][pæst][ðə; ði] ['empti] [flɔːrz] , [gɪl] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] [ə'brʌptli] .
As the cage slid past the empty floors , Gill broke the silence abruptly .
作为 这 笼 滑行 过去的 这 空的 楼层 , 鳃 打破 这 沉默 突然 .

当笼子滑过空荡荡的地板时，吉尔突然打破了寂静。

" [ɪf] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['keɪɑ:s][ɑ:n][jʊr; jər][wɜ:rld] , ['tæk] - , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]

"	If	all	we	want	is	to	prevent	chaos	on	your	world	,	Tak	Laleen	,	it	won't	be
"	如果	全部	我们	想	是	到	防止	混乱	在	你的	世界	,	塔克	-	,	它	惯于	是

[hɑ:rd] .

hard	.
难的	.

“如果我们只是想阻止你们的世界陷入混乱，塔克·拉琳，那并不难。”

[wi:l] [dʒʌst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tri:ti] [wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

We'll	just	go	through	with	the	treaty	we	intended	to	offer	to	the	governor	.
出色地	只是	去	通过	和	这	条约	我们	故意的	到	提供	到	这	州长	.

我们将继续推进我们原本打算向州长提出的条约。

[wi:; wi][kæn; kən][pʊt] [θɪŋz] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] [di'livərɪŋ] ['ri:sɔ:rsɪz]

We	can	put	things	back	as	they	were	and	go	on	delivering	resources
我们	能	放	事物	后退	作为	他们	是	和	去	在	运送	资源

[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] - [men] .

to	the	Almost	-	men	.
到	这	几乎	-	男人	.

我们可以恢复原状，继续为准男性提供资源。

[ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['prizənəz] .

The	only	people	who	know	the	truth	will	be	our	prisoners	.
这	仅有的	人们	WHO	知道	这	真相	将要	是	我们的	囚犯	.

只有我们的囚犯才会知道真相。

[wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [pleɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] -

We	can	keep	them	out	of	sight	and	ourselves	play	at	being	Almost	-
我们	能	保持	他们	出去	的	视线	和	我们自己	玩	在	存在	几乎	-

[men][tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['eni] ['tʊrɪsts] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['skaipɔ:t] . "

men	to	satisfy	any	tourists	who	come	to	the	skyport	.	"
男人	到	满足	任何	游客	WHO	来	到	这	天空港	.	"

我们可以让他们躲起来，然后我们自己扮演“准男人”，以满足前来空中港的游客的需求。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:rk][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ;

"	We'll	have	to	do	that	for	a	while	,	until	we	work	out	something	better	;
"	出色地	有	到	做	那	为了	一个	尽管	,	直到	我们	工作	出去	某物	更好的	;

“我们暂时只能这样做，直到找到更好的办法；

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['stɑ:pgæp] .

but	it's	only	a	stopgap	.
但	它是	仅有的	一个	临时措施	.

但这只是权宜之计。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑ:bləm] , " ['læni] [sed] ['dɔ:gɪdli] .

We	have	a	problem	,	"	Lanny	said	doggedly	.
我们	有	一个	问题	,	"	兰尼	说	顽强地	.

“我们遇到麻烦了，”兰尼固执地说。

" [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['sɑ:lvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz]

"	We	know	it	can	be	solved	,	because	it	has	been	for	ourselves
"	我们	知道	它	能	是	已解决	,	因为	它	有	到过	为了	我们自己

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['tæk] - .

and	for	Tak	Laleen	.
和	为了	塔克	-	.

“我们知道这个问题可以解决，因为我们自己和 Tak Laleen 的问题都得到了解决。

[ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] . "

All	we	have	to	find	is	the	method	.	"
全部	我们	有	到	寻找	是	这	方法	.	"

我们只需要找到方法。

" ['lɜ:rnɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:d] , " [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sed] .

"	Learning	begins	with	a	need	,	"	the	missionary	said	.
"	学习	开始	和	一个	需要	,	"	这	传教士	说	.

"学习始于需要，"这位传教士说。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] : [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [sə'rendər]

"	For	you	,	it	was	twenty	years	of	despair	:	invasion	,	humiliation	,	surrender
"	为了	你	,	它	曾是	二十	年	的	绝望	:	入侵	,	屈辱	,	投降

.

:

.

"对你来说，那是二十年的绝望：入侵、羞辱、投降。"

[jʊr; jər][oʊld][aɪ'di:əz] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .

Your	old	ideas	didn't	work	.
你的	老的	想法	没有	工作	.

你以前的方法行不通。

[ju:; jʊ] ['i:ðər] [hæd; həd][tu:; tə][ək'sept]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz]['sekənd] - ['reɪtər] [ɔ:r][wɜ:rk] [aʊt][ə; eɪ] [nu:]

You	either	had	to	accept	status	as	second	-	raters	or	work	out	a	new
你	任何一个	有	到	接受	地位	作为	第二	-	评分者	或者	工作	出去	一个	新的

[wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

way	of	thinking	.
方式	的	思维	.

你要么接受二流人物的地位，要么想出一种新的思维方式。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — " [ʃi:; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

As	for	me	—	"	She	shrugged	her	shoulders	.
作为	为了	我	—	"	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

至于我——"她耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [help][maɪ'self] .

"	I	suppose	I	couldn't	help	myself	.
"	我	认为	我	不能	帮助	我	.

我想我是情不自禁的。

[aɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [rɪ'membər] .

I	did	try	to	run	away	,	remember	.
我	做过	尝试	到	跑步	离开	,	记住	.

别忘了，我当时确实试图逃跑。

[aɪ][traɪd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['ænsər] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɑ:dʒɪk][fɜ:rst] .

I	tried	every	possible	answer	in	terms	of	our	logic	first	.
我	尝试	每一个	可能的	回答	在	条款	的	我们的	逻辑	第一的	.

我首先尝试了所有符合我们逻辑的可能答案。

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['læni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] .

I	even	thought	,	for	a	while	,	that	Lanny	was	a	robot	.
我	甚至	想法	,	为了	一个	尽管	,	那	兰尼	曾是	一个	机器人	.

我甚至一度以为兰尼是个机器人。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .

Anything	but	the	truth	.
任何事物	但	这	真相	.

除了真相，什么都行。

" [gɪl] [æskt] , " [wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Gill	asked	,	"	When	did	you	first	begin	to	understand	?
"	鳃	问	,	"	什么时候	做过	你	第一的	开始	到	理解	?

吉尔问道："你是什么时候开始明白的？"

[wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] ? "
What happened that made you willing to believe the truth ? "
什么 发生 那 制成 你 愿意的 到 相信 这 真相 ? "

是什么让你愿意相信真相?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" It was an accumulation of many things , I suppose . "
" 它 曾是 一个 积累 的 许多 事物 , 我 认为 . "

我想，这是多种因素累积的结果。

" [ðæt] ['iznt] [spə'sɪfɪk] [ɪ'nʌf] .
" That isn't specific enough .
" 那 不是 具体的 足够的 .

"这还不够具体。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt]
There must have been one instant when you were willing to give up what
那里 必须 有 到过 一 立即的 什么时候 你 是 愿意的 到 给 向上 什么
[juː; jʊ] [bi'liːvd] [ænd; ənd][stɑːrt] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . "
you believed and start learning something new . "
你 相信 和 开始 学习 某物 新的 . "

你肯定有过那么一刻，愿意放弃自己原有的信念，开始学习新事物。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" I don't know when it was .
" 我 不 知道 什么时候 它 曾是 .

我不知道是什么时候。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːtjɑːdz] [ʌv; əv]
" They left the government building and walked through the lower courtyards of
" 他们 左边 这 政府 建筑 和 步行 通过 这 降低 庭院 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

他们离开政府大楼，穿过城市的下层庭院。

[gruːps] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] - [men] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [hɜːdid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm]
Groups of Almost - men were being herded back into the city from the game
团体 的 几乎 - 男人 是 存在 放牧 后退 进入 这 城市 从 这 游戏
[prɪ'zɜːrv] .
preserve .
保存 .

一群群"准成年人"正被从狩猎保护区赶回城里。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] , [hʌʃt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .
They clung together , hushed and terrified .
他们 紧紧抓住 一起 , 静静地 和 恐惧 .

他们紧紧地抱在一起，鸦雀无声，惊恐万分。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] [wɜːr; wər][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['kʌlɚz] [tɜːrnd]
The city lights were in working order once more and the flashing colors turned
这 城市 灯 是 在 在职的 命令 一次 更多的 和 这 闪烁 颜色 转向
[ðer; ðər]['feɪsɪz]['ɪntuː] ['gɑːrgɔɪl] ['mæsks] .
their faces into gargoyle masks .
他们的 面孔 进入 石像鬼 面具 .

城市灯光再次恢复正常，闪烁的灯光将他们的脸映照成石像鬼的面具。

[θriː] [gɑːrdz] , [ɪn][tɔːrn][ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] ['juːnɪfɔːrmz] ,
Three guards , in torn and bloodstained uniforms ,
三 守卫 , 在 撕裂 和 血迹斑斑 制服 ,

三名身穿破烂血迹制服的卫兵

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [wɪtʃ] [men][hæd; həd] [hɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rsənl] .

stood	looking	at	the	machines	which	men	had	hauled	out	of	the	arsenal	.
站立	寻找	在	这	机器	哪个	男人	有	拖拽	出去	的	这	兵工厂	.

站在那里，看着男人们从军火库里拖出来的机器。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] [æt; ət][æn; ən] [ə'bændənd] [gʌn] ,

Suddenly	one	of	the	soldiers	began	to	kick	at	an	abandoned	gun	,
突然	一	的	这	士兵	开始	到	踢	在	一个	弃	枪	,

突然，一名士兵开始踢踹一支被丢弃的枪。

['skri:mɪŋ] [ɪn]['fjʊri] [waɪl] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

screaming	in	fury	while	tears	of	rage	welled	from	his	eyes	.
尖叫	在	愤怒	尽管	眼泪	的	愤怒	井	从	他的	眼睛	.

他愤怒地咆哮着，愤怒的泪水涌上眼眶。

['læni] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Lanny	turned	away	.
兰尼	转向	离开	.

兰尼转过身去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]

It	was	painfully	embarrassing	to	watch	the	dissolution	of	a	human
它	曾是	痛苦地	尴尬的	到	手表	这	溶解	的	一个	人类

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

眼睁睁看着一个人的个性消亡，真是令人痛苦又尴尬。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌɪmə'tʃʊr] ['lev(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] -

even	on	the	relatively	immature	level	which	the	machine	culture	of	the	Almost	-
甚至	在	这	相对地	不成熟	等级	哪个	这	机器	文化	的	这	几乎	-

[men][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] .

men	had	achieved	.
男人	有	已达成	.

即使是在"准人类"的机器文化所达到的相对不成熟的水平上。

[bʌt; bət][æz; əz]['tæk] - [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [reɪdʒ] , ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [bleizd] [ɪn]

But	as	Tak	Laleen	watched	the	spectacle	of	childish	rage	,	sudden	hope	blazed	in
但	作为	塔克	-	观看	这	奇观	的	幼稚	愤怒	,	突然	希望	燃烧的	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但当塔克·拉琳看到这孩子气的愤怒场面时，她的眼中突然燃起了希望。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [læn:z][ɑ:rm] .

She	grasped	Lan's	arm	.
她	抓住	兰的	手臂	.

她抓住了兰的手臂。

" ['hi:z] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He's	blaming	the	machine	for	our	defeat	,	"	she	said	.
"	他是	指责	这	机器	为了	我们的	击败	,	"	她	说	.

"他把我们的失败归咎于机器，"她说。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] !

"	Now	I	remember	what	happened	to	me	;	now	I	know	!
"	现在	我	记住	什么	发生	到	我	;	现在	我	知道	!

"现在我想起来我身上发生了什么事了；现在我知道了！"

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['sæntə][mə'riːə] , ['læni] , [juː; jʊ]['faɪərd][æn; ən]['enərdʒi]
When **you** **were** **running** **away** **from** **Santa** **Maria** **,** **Lanny** **,** **you** **fired** **an** **energy**
什么时候 你 是 跑步 离开 从 圣诞老人 玛丽亚 , 兰尼 , 你 被解雇 一个 活力
[gʌn] [æt; ət][maɪ] [sfɪr] .
gun **at** **my** **sphere** **.**
枪 在 我的 领域 .

兰尼，你从圣玛丽亚逃跑的时候，用能量枪射击了我的球体。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] - [fiːld] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
It **destroyed** **the** **force** **-** **field** **and** **I** **fell** **out** **of** **the** **port** **.**
它 损毁 这 力量 - 场地 和 我 跌倒 出去 的 这 港口 .

它摧毁了力场，我从港口掉了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]
I **was** **terrified** **—** **not** **so** **much** **of** **you** **,** **but** **because** **my** **machine** **had**
我 曾是 恐惧 — 不是 所以 很多 的 你 , 但 因为 我的 机器 有
[feɪld] .
failed **.**
失败的 .

我当时非常害怕——倒不是害怕你，而是因为我的机器坏了。

[ɔːl] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [aɪ] [feɪst] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['naɪtmer] .
All **night** **while** **I** **lay** **in** **the** **launch** **,** **I** **faced** **that** **awful** **nightmare** **.**
全部 夜晚 尽管 我 躺 在 这 发射 , 我 面对 那 可怕 恶梦 .

整夜我躺在发射台上，都饱受那个可怕噩梦的折磨。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] .
For **the** **first** **time** **in** **my** **life** **,** **I** **began** **to** **doubt** **the** **system** **I** **had** **trusted** **.**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 开始 到 怀疑 这 系统 我 有 可信 .

我生平第一次开始怀疑我一直以来所信任的体制。

[aɪ] [lɔːst] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .
I **lost** **faith** **in** **my** **own** **world** **.**
我 丢失的 信仰 在 我的 自己的 世界 .

我对自己的世界失去了信心。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I **felt** **a** **need** **for** **something** **else** **.**
我 毛毡 一个 需要 为了 某物 别的 .

我感觉还需要别的东西。

" ['læni] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , " [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] — "
" **Lanny** **repeated** **slowly** **,** **"** **Loss** **of** **faith** **in** **the** **status** **quo** **—** **"**
" 兰尼 重复 缓慢地 , " 损失 的 信仰 在 这 地位 如此 — "

兰尼缓缓重复道："对现状失去信心——"

" [kʊd; kəd][wiː; wi]['duːplɪkeɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['tæk] - ?
" **Could** **we** **duplicate** **that** **for** **all** **your** **people** **,** **Tak** **Laleen** **?**
" 可以 我们 复制 那 为了 全部 你的 人们 , 塔克 - ?

"Tak Laleen，我们能否为你们所有人复制这个方法？"

" [gɪl] [æskt] ['daʊtfəli] .
" **Gill** **asked** **doubtfully** **.**
" 鳃 问 怀疑地 .

吉尔疑惑地问道。

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [gɪl] .
" **Yes** **,** **I'm** **sure** **we** **could** **,** **Gill** **.**
" 是的 , 我是 当然 我们 可以 , 鳃 .

"是的，我相信我们能做到，吉尔。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kluː] ; [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

We	have	a	clue	;	we	know	what	has	to	be	done	.
我们	有	一个	线索	;	我们	知道	什么	有	到	是	完毕	.

我们有了一些线索；我们知道该怎么做。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] ['læbrətɔːri] .

And	we	have	an	experimental	laboratory	.
和	我们	有	一个	实验	实验室	.

我们还有一个实验实验室。

" [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv]['krɪndʒɪŋ]['ɔːlmoʊst] - [men] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

"	The	missionary	nodded	toward	the	mob	of	cringing	Almost	-	men	coming	in
"	这	传教士	点头	朝向	这	暴民	的	令人作呕	几乎	-	男人	未来	在

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] .

from	the	preserve	.
从	这	保存	.

"传教士朝从保护区进来的那群畏缩的准男子点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [dɪs'ɔːrgənaɪzd][baɪ]['pænɪk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

"	We	have	a	city	of	people	,	disorganized	by	panic	,	with	their	faith	in	the
"	我们	有	一个	城市	的	人们	,	混乱	经过	恐慌	,	和	他们的	信仰	在	这

[mə'ʃiːn] [ɔːl'redi] ['ʃætərd] .

machine	already	shattered	.
机器	已经	破碎	.

"我们这座城市的人们，因为恐慌而变得混乱，他们对体制的信任已经崩溃。"

[waɪl] [wiː; wi] [tiːtʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riˌɔːriən'teɪʃn] ,

While	we	teach	these	people	how	to	make	the	reorientation	,
尽管	我们	教	这些	人们	如何	到	制作	这	重新定向	,

当我们教这些人如何重新适应环境时，

[wiːl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meθədz] [ðæt] [wɪl] [wɜːrk][moʊst] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrld] .

we'll	learn	the	methods	that	will	work	most	effectively	with	my	world	.
出色地	学习	这	方法	那	将要	工作	最多	有效地	和	我的	世界	.

我们将学习最适合我所在领域的方法。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['triːti] ['eriə] .

"	They	left	the	city	and	began	to	cross	the	bridge	toward	the	treaty	area	.
"	他们	左边	这	城市	和	开始	到	叉	这	桥	朝向	这	条约	区域	.

他们离开城市，开始过桥向条约区进发。

['tæk] - [pæst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [θruː] [ðerz] .

Tak	Laleen	passed	her	arms	through	theirs	.
塔克	-	通过了	她	武器	通过	他们的	.

塔克·拉琳将手臂穿过他们的手臂。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi][duː] ,

She	said	,	with	sorrow	in	her	voice	,	"	No	matter	what	we	do	,
她	说	,	和	悲哀	在	她	嗓音	,	"	不	事情	什么	我们	做	,

她声音里带着悲伤说："无论我们做什么，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kerfəli] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði]['pænɪk] ,

no	matter	how	carefully	we	try	to	cushion	the	panic	,
不	事情	如何	小心	我们	尝试	到	软垫	这	恐慌	,

无论我们如何小心翼翼地试图缓解恐慌，

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

we	still	have	no	way	of	being	entirely	sure	of	the	results	.
我们	仍然	有	不	方式	的	存在	完全	当然	的	这	结果	.

我们仍然无法完全确定结果。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [wɜːrld] ;

Something	**that**	**works**	**with**	**our**	**prisoners**	**or**	**with**	**us**	**might**	**destroy**	**my**	**world**	**;**
某物	那	作品	和	我们的	囚犯	或者	和	我们	可能	破坏	我的	世界	;

对囚犯或对我们有效的东西，可能会摧毁我的世界；

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ] ['plænɪt] ['ɪntuː] [mæs] [ˌpærə'nɔɪə] . "

it	**could**	**send**	**a**	**planet**	**into**	**mass**	**paranoia**	**.**	**"**
它	可以	发送	一个	行星	进入	大量的	妄想症	.	"

它可能会使整个星球陷入集体恐慌。

" [ðæt] [rɪsk] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] , ['tæk] - , " ['læni] ['ænsər] .

"	**That**	**risk**	**is**	**implied**	**in**	**all**	**learning**	**,**	**Tak**	**Laleen**	**,**	**"**	**Lanny**	**answered**	**.**
"	那	风险	是	暗示	在	全部	学习	,	塔克	-	,	"	兰尼	回答	.

“所有学习都隐含着这种风险，塔克·拉琳，”兰尼回答道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**We**	**can**	**never**	**escape**	**it**	**.**
"	我们	能	绝不	逃脱	它	.

我们永远无法逃脱它。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] .

I'm	**not**	**sure**	**we**	**ought**	**to**	**try**	**.**
我是	不是	当然	我们	应该	到	尝试	.

我不确定我们是否应该尝试。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['æbsəljuːts] — [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] ['prɪzn] [wɔːlz]

The	**individual**	**who**	**lives**	**in**	**a**	**closed**	**world**	**of**	**absolutes**	**—**	**shut**	**in**	**by**	**prison**	**walls**
这	个人	WHO	生活	在	一个	关闭	世界	的	绝对	—	关闭	在	经过	监狱	墙壁

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] — [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'seɪn] .

of	**his**	**own**	**mind**	**—**	**is**	**already**	**insane**	**.**
的	他的	自己的	头脑	—	是	已经	疯狂的	.

生活在绝对世界里的个体——被自己思想的牢笼之墙所封闭——已经疯了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ['sɪmpli] [meɪks] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pærənt] . "

The	**sudden**	**development**	**of**	**a**	**new**	**idea**	**simply**	**makes**	**the**	**condition**	**apparent**	**.**	**"**
这	突然	发展	的	一个	新的	主意	简单地	制作	这	状况	明显	.	"

新思想的突然出现，只会使这种状况变得显而易见。

" [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , " [gɪl] ['ædɪd] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

"	**In**	**a**	**sense**	**,**	**"**	**Gill**	**added**	**,**	**"**	**there**	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**a**	**teacher**	**.**
"	在	一个	感觉	,	"	鳃	额外	,	"	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	老师	.

吉尔补充说：“从某种意义上说，根本没有老师这种东西。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪk'spoʊz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['deɪtə] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [sʌm; səm]

There	**are**	**people**	**who**	**expose**	**us**	**to**	**data**	**and**	**try**	**to**	**demonstrate**	**some**
那里	是	人们	WHO	暴露	我们	到	数据	和	尝试	到	证明	一些

[tek'niːks] [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] ,

techniques	**we**	**can**	**use**	**,**
技术	我们	能	使用	,

有些人会向我们展示数据，并试图演示一些我们可以使用的技术。

[bʌt; bət] ['eni] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [goʊz] [ɑːn] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] . "

but	**any**	**learning**	**that**	**goes**	**on**	**must**	**come**	**from**	**within**	**ourselves**	**.**	**"**
但	任何	学习	那	去	在	必须	来	从	之内	我们自己	.	"

但任何学习都必须源于我们自身。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] [wiː; wi] [kæn; kən] , " ['læni] [sed] .

"	**We**	**will**	**develop**	**the**	**most**	**effective**	**method**	**we**	**can**	**,**	**"**	**Lanny**	**said**	**.**
"	我们	将要	发展	这	最多	有效的	方法	我们	能	,	"	兰尼	说	.

“我们将开发出我们所能找到的最有效的方法，”兰尼说。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] , [ˈtæk] - .

"	Then	we	will	apply	it	to	your	world	,	Tak	Laleen	.
"	然后	我们	将要	申请	它	到	你的	世界	,	塔克	-	.

"那么我们将把它应用到你的世界里，塔克·拉琳。"

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

The	rest	is	up	to	them	.
这	休息	是	向上	到	他们	.

剩下的就看他们自己了。

[ðæts] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .

That's	as	it	should	be	—	as	it	must	be	.
那就是	作为	它	应该	是	—	作为	它	必须	是	.

就该如此——也必须如此。

" [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] [frʌm; frəm]

"	Arm	in	arm	they	crossed	the	bridge	—	two	men	and	a	missionary	from
"	手臂	在	手臂	他们	交叉	这	桥	—	二	男人	和	一个	传教士	从

[æn; ən] [ˈeɪliən] [wɜːrld] .

an	alien	world	.
一个	外星人	世界	.

"他们手挽着手过了桥——两个男人和一个来自外星世界的传教士。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈenəmi] ,

They	had	been	enemies	,
他们	有	到过	敌人	,

他们曾是敌人，

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑːs] [ænd; ənd] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [men]

but	during	a	night	of	chaos	and	death	they	had	learned	to	become	men
但	期间	一个	夜晚	的	混乱	和	死亡	他们	有	学习	到	变得	男人

— [ðə; ði] [fɜːrst] [men] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

—	the	first	men	to	catch	the	vision	of	the	new	world	of	the	mind	.
—	这	第一的	男人	到	抓住	这	想象	的	这	新的	世界	的	这	头脑	.

但在一个充满混乱和死亡的夜晚，他们学会了成为真正的男人——第一批领悟到精神新世界真谛的男人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈsoʊbərli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [end] ,

Each	of	them	was	soberly	aware	that	the	discovery	was	not	an	end	,
每个	的	他们	曾是	清醒地	意识到的	那	这	发现	曾是	不是	一个	结尾	,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] .

but	a	beginning	.
但	一个	开始	.

他们每个人都清醒地意识到，这一发现不是结束，而是开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ðæt] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [fɪr] [nɔːr] [rɪˈgret] ,

And	they	faced	that	beginning	with	neither	fear	nor	regret	,
和	他们	面对	那	开始	和	两者都不	害怕	也不	后悔	,

他们坦然面对这一切，既无恐惧也无悔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [məˈtʃʊrəti] .

because	they	had	the	confidence	that	comes	of	maturity	.
因为	他们	有	这	信心	那	来	的	到期	.

因为他们拥有成熟带来的自信。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɑːd] - [ˈpaʊər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] - [ˈpaʊər] ,

The	unknown	was	not	a	god	-	power	or	a	devil	-	power	,
这	未知	曾是	不是	一个	上帝	-	力量	或者	一个	魔鬼	-	力量	,

未知的力量既不是神力，也不是魔力。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈprɑːbləm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɑːlvd] [baɪ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)nəl] [maɪnd] .

but	a	problem	to	be	solved	by	the	skill	of	a	rational	mind	.
但	一个	问题	到	是	已解决	经过	这	技能	的	一个	合理的	头脑	.

但这是一个需要运用理性思维才能解决的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神